

شرح

المعلقات السبع

ترجمہ اردو مع شرح عربی

البيان الوافي لطايف المعلقات من الحزاني

www.KitaboSunnat.com

مولانا محمد اسماعيل سلفي رحمه الله تعالى

١٣١٤هـ — ١٣٨٧هـ

دار نشر الكتب الإسلامية

لاهور — پاکستان



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا طِيعُوا اللَّهَ وَطِيعُوا الرَّسُولَ

کتاب وسنت (معدث) لائبریری



کتاب وسنت کی رٹین میں گہمی جانے والی اردو اسلامی کتب کا سب سے بڑا مفت مرکز

معزز قارئین توجہ فرمائیں

- کتاب وسنت ڈاٹ کام پر دستیاب تمام الیکٹرانک کتب... عام قاری کے مطالعے کیلئے ہیں۔
- مجلس التحقیق الاسلامی کے علمائے کرام کی باقاعدہ تصدیق و اجازت کے بعد (Upload) کی جاتی ہیں۔
- بسا اوقات کسی کتاب کو اس کی مجموعی افادیت کے پیش نظر پبلش کر دیا جاتا ہے جس کے مندرجات سے ادارہ کا کلی اتفاق ضروری نہیں۔
- دعوتی مقاصد کیلئے ان کتب کو ڈاؤن لوڈ (Download) کرنے کی اجازت ہے۔

تنبیہ

ان کتب کو تجارتی یا دیگر مادی مقاصد کیلئے استعمال کرنے کی ممانعت ہے
کیونکہ یہ شرعی، اخلاقی اور قانونی جرم ہے۔

اسلامی تعلیمات پر مشتمل کتب متعلقہ ناشرین سے خرید کر تبلیغ دین کی
کاوشوں میں بھرپور شرکت اختیار کریں

PDF کتب کی ڈاؤن لوڈنگ، آن لائن مطالعہ اور دیگر شکایات کے لیے
درج ذیل ای میل ایڈریس پر رابطہ فرمائیں۔

✉ KitaboSunnat@gmail.com

🌐 library@mohaddis.com

(عمر الفاروق)

تعلموا العربية فالها من دينكم

شرح

المعلقات السبع

ترجمہ اردو میں شرح عربی

البيان الوافي لطايف المعلمات من الخرافى

لمولانا محمد سعيد ايل سلفى رحمه الله تعالى

١٣١٤هـ — ١٣٨٧هـ

دار نشر الكتب الإسلامية

لاهور — پاکستان

جميع الحقوق محفوظة

ناشر : اسلامک پبلشنگ ہاؤس (دار نشر الکتب الاسلامیہ)
۳ - شیش محل روڈ، لاہور

طابع : چوہدری محمد اشرف
المطبعة العربية، ۳۰ - لیک روڈ، لاہور

الطبعة الاولى : رجب ۱۳۹۹ھ / جون ۱۹۷۹ء

الثمن : ۳۵/- روبية



رقم المنشورات : ۱۵

کلمۃ الناشر

عربی زبان و ادب کا علم حاصل کرنا ہر باشعور مسلمان کے لیے ضروری ہے۔ اس لیے کہ قرآن مجید اور فرمودات رسول اللہ صلی علیہ وسلم کا سارا ذخیرہ عربی زبان میں ہے اور یہ زبان آج کے شوقی و ظہ حسین کی نہیں بلکہ امرؤ القیس، زہیر اور لیلیہ کے دور کی زبان ہے لہذا قرآن مجید اور احادیث رسول کا ہر طالب علم جو تعلیمات دین کو صحیح طور پر سمجھنے کا متمنی ہو اس کے لیے ناگزیر ہے کہ عربوں کے جاہلی دور اور اسلام کے ابتدائی عہد کا سرمایۂ ادب عربی نظر سے گزارے۔ اس ضمن میں ہمارے نزدیک مبرد کی الکامل، جاحظ کی البیان والتبیین، ابن عبد ربہ کی العقد الفرید اور شعرائے عرب کے المعلقات السبع کا مطالعہ کافی ہو گا۔

المعلقات - جو عرب کے سات نامور شعراء کے طویل قصائد ہیں - بلا شبہ زمانہ قبل نزول قرآن کے بہترین ادب پارے ہیں۔ ان کے اس نام سے موسوم ہونے کی وجہ یہ ہے کہ انہیں اظہار فخر و کمال کے طور پر بیت اللہ میں آویزاں کر دیا گیا تھا تاکہ اگر کوئی قادر الکلام شاعر ان جیسا قصیدہ تخلیق کر سکتا ہو تو کرے۔ یہی وجہ ہے کہ ان قصائد کو زبان و بیان کے اعتبار سے اتنا بلند پایہ سمجھا گیا ہے کہ ہر دور کے اہل علم ادب نے عربی کی تدریس میں ان کو شامل نصاب کیا ہے۔ اور ان کی متعدد شروح لکھی گئی ہیں۔

زیر نظر عربی اور اردو شرح معلقات ہمارے شیخ مولانا محمد اسمعیل السلفی رحمہ اللہ تعالیٰ نے سپرد قلم کی ہے۔ مولانا ادب عربی پر وسیع نظر رکھتے تھے اور زبان و بیان کا نہایت عمدہ ذوق آپ نے پایا تھا۔ چنانچہ آپ کے انداز تحقیق اور الفاظ و تراکیب کی سہل عربی اور سلیس اردو میں تشریح نے اس کتاب کی افادیت کو بہت بڑھا دیا ہے۔ شرح الفاظ کرنے وقت ایک اور کام مولانا موصوف نے یہ کیا ہے کہ جگہ جگہ قرآن

عجد کے متعلقہ استعمالات نقل کر دیے ہیں تاکہ پڑھنے والے کو کلام اللہ کے ساتھ ایک گونہ مناسبت پیدا ہو جائے۔ کتاب کے اس معنوی حسن کے ساتھ ساتھ اسے عربی ٹائپ میں آفسٹ پیپر پر طبع کر کے ہم نے اس کے ظاہری جمال میں بھی اضافہ کرنے کی کوشش کی ہے تاکہ اس کا طباعتی معیار مولانا مرحوم کی عظیم شخصیت کے شایان نظر آئے۔ اللہ تعالیٰ سے دعا ہے کہ وہ تفہیم ادب عربی اور نتیجہ تفہیم قرآن مجید کے باب میں ہماری اس کوشش کو قبول فرمائے۔

قرآن مجید کے علوم و افکار کی تسہیل و تفہیم کے سلسلہ میں اور بھی متعدد نایاب کتب ہم نے شائع کی ہیں مثلاً الشیخ معین الدین مجد بن عبدالرحمن کی جامع البیان فی علم تفسیر القرآن، امام ابن القیم کی کتاب الفوائد المشوق الی علوم القرآن و علم البیان، جمال الدین ابن ہشام کی مغنی اللیب عن کتب الاعراب اور حسنین محمد مخلوف کی کلمات القرآن، تفسیر و بیان۔ ان گرانقدر علمی تالیفات کو اچھے معیار طباعت کے ساتھ منظر عام پر لانے سے ہمارے پیش نظر مقصد یہ ہے کہ جامعات و کلیات میں زیر تعلیم نئی نسل اور مدارس عربیہ کے ذہین طلبہ ان کتب کے تحقیقی مطالعہ سے اپنے اندر وہ صلاحیت و استعداد پیدا کریں جو اسلام کے کاز کو آگے بڑھانے کے لیے مطلوب ہے اور جس کے بغیر موجودہ سائنٹفک دور میں اسلام کی نشاۃ ثانیہ کا خواب شرمندہ تعبیر نہیں ہو سکتا۔ اللہم وفقنا لما تحب و ترضی۔ آمین۔

منیر احمد

مینجنگ ڈائریکٹر

اسلامک پبلشنگ ہاؤس لاہور

۱۰ - رجب ۱۳۹۹ھ

۱۳ - جون ۱۹۷۹ء

لاہور

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة فى الامور الضرورية لمعرفة العربىة

(اللغة) واشتقاقها

لغى ولغاية ولاغية وملغاة ، أى اخطأ وتكلم من غير فكر وتأمل . قال الراغب: اللغو من الكلام ما لا يعتد به وهو الذى يورد لا عن رؤية وفكر فيجرى مجرى اللغا وهو صوت العصافير ونحوها من الطيور كما قال العجاج :

ورب أسراب حجيج كظم
عن اللغا ورفث التكلم

واللغة اصلها لغى او لغو بضم اللام وعض منها التاء كبرة وزنة وثبة ، وهى صوت أو كلام يعبر بها كل قوم او قبيلة عما فى ضميرهم او ما اصطلحوا عليه من الاصوات والكلمات للتعبير عما فى الجنان وغير ذلك من ما حدودها به ، واكثر هذه الحدود تدور على معنى التكلم كما فى الحديث : ”من قال فى الجمعة صه فقد لغا“ أى تكلم ، او على معنى اصوات العصافير او الصوت مطلقا فان ما تنكلم بها الاقوام والقبائل كلها اصوات وكلمات .

كيف بدأ اللغة

تنازعوا ان بدء اللغة هل هى بالوحى او الإلهام وجاءوا بادلة معقولة ومنقولة ولا شىء فيها ما يدل على القطع او الظن الراجح . وان شئت طعم هذا البحث وفوقها فعليك بالمزهر للسيوطى ، فانه كعادته جاء بطوامير الحطب واللبل دامس والتقارب اكثرها غير تامة لا تسمن ولا تغنى من جوع . وكذلك ابوالفتح عثمان ابن جنى المعتزلى مع حذقه وذكائه اتى ببعض الادلة فى ذلك كيفما ماكانت

وسردها سردا كما هي دانت وبعد اللبنا والتي اظهر اضطرابه في ذلك وختم الكلام بهذا الكلام: ”واعلم فيها بعد ، اننى على تقادم الوقت دائم التنقير والبحث عن هذا الموضوع ، فاجد الدواعى والخوارج قوية التجاذب لى ، مختلفة جهات التغول على فكرى ، وذلك اننى اذا تأملت حال هذه اللغة الشريفة الكريمة اللطيفة وجدت فيها من الحكمة والدقة والإرهاف والرقعة ما يملك على جانب الفكر حتى يكاد يطمح به أمام غلوة السحر ، فمن ذلك ما نبه عليه اصحابنا (المعتزلة) رحمهم الله ، ومنه ما حدوته على امثلتهم، فعرفت بتابعه وانقياده، وبعد مراميه وآماده، صحة ما وفقوا لتقدمه منه ، ولطف ما اسعدوا به وفرق لهم عنه ، وانضاف الى ذلك وارد الاخبار المأثورة بأنها من عند الله عز وجل ، فقوى في نفسى اعتقاد كونها توقيفا من الله سبحانه وأنها وحى .

ثم اقول في ضد هذا كما وقع لاصحابنا (المعتزلة) ولنا ، وتنبهوا وتنبهنا على تأمل هذه الحكمة الرائعة الباهرة ، كذلك لا ننكر ان يكون الله تعالى قد خلق من قبلنا ، وان بعد مداه عنا من كان الطف منا اذنانا واسرع خواطر واجراً جنانا ، فاقف بين تين الخاتين حسيرا ، واكثرهما فانكفى مكثورا ، وان خطر خاطر فيها بعد ، يعلق الكف باحدى الجهتين ، ويكفها عن صاحبها قلنا به ، وبالله التوفيق (الخصائص لابن جنى) .

تبين مما قاله ابو الفتح ان الأمر ليس من المنقولات المحضة بل الحق انه ليس له بالنقل كثير علاقة وليس من المعقولات الخالصة لانها من الوقائع والاخبار الماضية وهى لا تثبت بالمعقول والمقاييس ، وشواهد الحال موجودة على كلا الشقين والمجتهد حائر بين اثنتين . ونقل السيوطى في ذلك مذاهب ، منها ان بعض اللغة وحى وبعضها اصطلاح . هذا ما يطمئن به القلب وتجتمع عليه الادلة المتعارضة . فانك اذا فكرت في نفسك رأيت دلالة الالفاظ على بعض المعانى غير متعلقة بالفكر والنظر ، نفهم المعانى من بعض الالفاظ من غير ”محكم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

رابطة بين الدال والمدلول كان المعنى طارق على لفظ ، فاجئى لا يمكن الاحاطة على كيفية الدلالة ونبوع المعنى من نخل الحروف والاصوات ، ولا يتمكن هذه الدلالة إلا بالوحى والالهام ولا يقف القلب على اليقين الا بالتوقف الحاذق على انه القاء من الله تعالى وتوقيف منه على قلب البشر .

وعلى بعض الآخر نجد حركة الفكر تسوقنا من خطرة الى أخرى وتظهر الرابطة الواضحة بين الدال والمدلول وتظهر هذه النكت في الالفاظ المتكثرة المعانى ، اذا تأملت في هذه المباحث على هذا النهج الفكرى وجدت في بعض الاوقات اريحة في ذهنك ورقة وارهافا في فهمك رأيت ان المدلول يدلوا الى الدال والدال يشرف عليه .

ان شئت اضاحه هذه الكشوف وازاحة الغبرة عنها فنفكر في اصول اللغة وابحث عن القواعد التى ذكرها الأئمة كابن تيمية والقاضى البيضاوى وغيرهما . وانت مع قلتها وعدم استيعابها ترى فيها عجائب كلفظة «الجن» . فان الجيم والنون الشديدة تدل على معنى الستر ، فلذلك قد يعبر به خلق مستور عاقل متشكل باشكال مختلفة ، و «الجنين» هو المولود المستور في الرحم ، و «الجنون» تستر العقل وخفائها ، و «الجنان» هو القاب لستره وخفائه في الصدر ، و «الجنة» هى البستان المستور بالظلال . فترى كل لفظ دالاً على معناه والرابطة بين الدال والمدلول ظاهر . وان لم يظهر لنا وجه بين وعلة ظاهرة في التزامه معنى الستر او الستارة وى علقه بين الجيم والنون الشديدة والستر . وظنى ان الدلالة على الستر الهام ، والبواقى قياسية مصطلحة . وكذلك البعوضة فان المادة تدل على القطع طردا وعكسا كالبعض والعضب والبضع . فان الكل تفيد معنى القطع ولا ندرى لم دلت على هذه المعانى إلا بالسماح من الناظمتين بالضاد ، وفذلكة الكلام ان اوائل اللغة والمبادئ منها الهامية ، واستدلوا بعده من هذا الاصل الالهامى التوقيفى الذى سمعه الناس عن الانبياء او ممن الهم ذلك من ابناء آدم وقاسوا عليه ووضعوا له ” محكم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

الفاظا واشتقوا لذلك اسماء أو اتوا في ذلك بالتشبيهاً والمجازات ومناسبات أخرى قصت بذلك لا يعدها عدد حاصر ، وسنقف على بعض هذه المناسبات في الباب الآتي ان شاء الله تعالى حين تعرف اسباب التغير في اللغة .

الالسنه والحادجه اليها ، وكيف وقع التغير فيها ؟

الانسان فقير طبعاً مدني اصلاً لا يستقل في حوائجه بنفسه وهذا الافتقار لا يمكن التخلص عن حالته الا بافتقار آخر وهو الافهام والتفهيم . وهذا وان كان له وسائل لكن الأهم منها هي الالفاظ الموضوعه وهي ادوال بينة من الدوال الآخر ودلالاتها اظهر من دلالة سواها والاضاع تفتقر اليها عند عروض الحوائج ، وسعة الحوائج لا يحيط بها حد ولا يحصرها حاصر ، فانها لم تزل تتسع وتكثر بعد ما كانت قليلة من اول نشأة الخليقة وفشت على وجه الأرض وحصل فيها الخلط والاحتياج . وقد تغيرت فيها الاحوال وحدثت الحوادث ودارت الدوائر ، ولا تبرح كذلك . فكل حرفه لها حوائج وكل صنعة لها حوائج . والسياسة لها حوائج والانتقالات تقتضي ذلك فان لها حوائج ، تفوق كل حاجة والعلوم الاثرية والعصرية لها اصطلاحات لا تزال تترقى وتتدرج مدارج حسب مدارج الفهوم ، واختلاط الاقوام والأمم يحوجهم للافهام والتفهيم بل الى وضع اللغات وادخال الالفاظ وتجديد المحاورات . وهذا شأن لا يحوم حول حياها عصبية قومية ولا سلطة سياسية . فان الألسنة تدب في سيرها أخف من ديب النمل فالحوادث تقودها والحوائج تسوقها ، وبعد اعوام بل قرون تظهر آثار هذه الأسفار ، والمؤرخ احياناً يظفر على هذه التغيرات وعللها ويحقق اسبابها وموجباتها ومراراً يقوم بعيون حاسرة ولا يمكن له العثور على هذه الغوامض . وتأريخ الألسنة كتاريخ الأمم . ما من امة الا استخلفت امة . والله يبدل اقواماً ويقيم مقامها أخرى . ولهذا اسباب ما كان الله مغيراً نعمة انعمها على

” محكم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

قوم حق يغيروا ما بأنفسهم . فكذلك الألسنة يهلك لسان ويقوم مقامه آخر .
والبحث عن مثل هذه الاسباب متعلق بالهؤرخ يبحث وينقر ما بدا له من
الاسباب . هذه اسباب تغير الالسنه والحاجه الى الزيادة والنقصان فيها وقلب
الالفاظ بل فقدان البعض وقيام بعض آخر مكانها .

كيف بدأت العربية ومتى بدأت ؟

زى الباحث عن هذا الموضوع لا يتخلص فى ذلك الى قول فصل ولا يظفر
على اثر يطمئن به قلبه زى ان شأن الألسنة كشأن الامم فتحا وسقوطا ، حياة وموتا
إلا ان بينما بونا فى ذلك . فان المؤرخ قلما يترك حركة سياسية أوحادثة مؤثرة
إلا ويفتش اسبابها ويستشرف مطالعها مع شرفها ورفعة مكانها عن الانظار ، لكن
الألسنة مع فتحها وكسرها اخواتها قلما يطلع المؤرخ على اسباب هذا الكسر
والانكسار إما لخفاء اسبابها وديبب الانقلاب فى قفار الالسنه واوديتها بل قراها
وبلادها أوعدم الالتفات إلى هذه العال والاسباب وقت حدوث هذه الانقلابات
المغيرة او المهلكة . والعربية لا تخص بهذه الضغطة التأريخية والدقة الحادثة
فى ادوارها بل اخواتها كلها كذلك ، فان شأنها بالحوادث وتأثرها عن الاحوال
والطوارى كذلك .

ومن العجائب ان الامم اذا تقالت فيما بينها وتحاربت قتلت احداها رجال
الاخرى وخربت بلادها تثقل على الاخوان وتضبط على الارزاق وتسد عن
اعدائها المياه وتتضغظ فى اثناء هذه المحاربات اى الضغطات لتعتبر بذلك
العبر وتنقاد للسلطة الحاكمة وتسلم لقوانينها الجائرة ، والالسنه لا تتأثر عن هذه
الحوادث المزعجة باسرها ، بل فى ابان هذه الحركات العدائية تجود على اختها
وتزيد فى موادها وتفتح لها ابواب خزائنها وكذلك الأخرى فاللغة فى اثناء هذه
الحركات تتألف وتتصالح مع لغة العدو وتأخذ عنها وتهدى لها وتعين كل واحدة

اختها كأنهما شقيقتان ولدتا من بطن واحد أو رضيعتان ارتضعتا من لبان واحد ، وبذلك تتسع كل واحدة في هذه الحوادث السياسية الحربية منها والسلمية ان شئت ان تختبر هذه السماح . فانظر الى اللغة الأردنية فانها ابنة صالحة ولدت من ارحام امهات شتى من امهاتها الفارسية والعربية والبهاشا والسنسكريتية .

ولغة القرآن كذلك نشأت قديماً بين القبائل المحاربة وربت في حجر الاقوام هي اعدى اعدائها كاليهود والنصارى والمجوس ، وهي مع هذه العلات تربو وتبت فتقبلها ربيها بقبول حسن وانبتها نباتاً حسناً .

العربية وريقها في القرون

اذ اردت أن تبحث عن هذا فاقسم ما قبلك من الزمان على ثلاثة اجزاء الجاهلية الأولى' وهو زمان قبل زمان التأريخ : والجاهلية الثانية وهو زمان قبيل الاسلام والعصر الاسلامى .

الاول اعنى الجاهلية الأولى لا تجد فيها تفصيلاً يثلج به الصدر ويطمئن به القلب غايتها نجد ان اللغة كانت موجودة فيها تدل على ذلك آثار الحمورابى التى اكتشفوها من رمال اليمن وبواديهما بعد الحفر والتنقيب عنها ، وهذا على رأيهم قبل شريعة موسى بثمان مائة سنة ، وهم اهل ديانة وادب وسياسة غالبية استفاد موسى من شريعتهم على ما قاله زيدان ، والله اعلم بحقيقة الحال . وقالوا ان سفر ايوب كان في العربية وادعوا ان اول امة عانقت العلوم المدنية واداعتها في ابنائها هم العرب . وكل هذه ظن وتخمين . لا بد في اظهارها من «إن» و «لو» وغيرهما من أدوات الشرط ، لان العصر عصر صامت والمؤرخ عما فيه ساكت ،

١ - آداب اللغة العربية لجرى زيدان ، ص ٢٢ ج ١ . لست موثقا على ما حققه زيدان فانه مع غزارة علمه فيه ديسة ودهاء ولا يخلو ما حققه عن عصبية دينية وسياسية ضد الاسلام ، بل خلاف كل ديانة سوى المسيحية فانه مع كونه عربياً هو أوربى النهج ما اكثر اكثر ما يمزج السم في الحلوى .

لعل الحضریة الاوربیه ان فرغت عن التهور والافتراش وترکت ضلالتها المهلکة واستبدادها على الابناء والاخوان بالجور والعدوان (ولا يفعل الله ذلك) . ستکشف هذه الآثار عن الرمال وهی فیما نظن لا تزال مظنونہ غیر مطمئنة بها ایش تفعل الأحجار والنقوش اذا سکت اصحابها فانها صم خوالد لا یبین کلامها .

والجاهلیة الثانية التی هی قبیل الاسلام وان کان اهلها بدواً سكان القفار والعبال لا يعرفون المدنیة ولوازمها كالصناعة والكتابة والتصنیف والتألیف والتقنن ، بل یفخرون بالفوضویة بضاعتهم القتل والنهب وغایة ما یفتخرون به فی النوادی والاسواق الخمور والمیسر ، وأرقی اعمالهم المفاخرة والقتال ، لکتهم مع ذلك اهلُ ألسنة صافیة ، لهم افکار دقیقة كالفلاسفة وآراء سدیة فی الالزام والاستدلال والتعریض . الا ترى الى ما قاله زهیر معرضاً لذیبان بعد ما قتل ورد بن حابس العبسی هرم بن ضمضم المرى ووقع الصلح بین عبس وذبیان فاخنی حصین بن ضمضم ذلك فی نفسه ونذر حتى قتل ضیفاً عبسیاً خدعة وخرج من نذره فاستثأر العبسیون للقتال والقصاص فاصلح بینهم حارث بن عوف بارسال ابنه والدیة فقبوا الدیة . فعرض زهیر ما أحسنه تعریضاً :

تعنی الکولم بالمئین فأصبحت	ینجمها من لیس فیها بمجرم
ینجمها قوم لقوم غرامة	ولم یهریقوا بینهم ملء محجم

انظرکیف یجرح ویخرق ثم یداوی ویواسی كأنه سیاس أوربی خدع حكومة انتدابیه ثم یسکنهم ویهدهم كما یهدء الصبى لینام ، ثم یعظمهم ویقول:

ألا أبلغ الأحلاف عنی رسالة	وذبیان هل أقسمتم کل مقسم
فلا تکتمن الله ما فی صدورکم	لیخنی ومها یکتم الله یعلم
یؤخر ویوضع فی کتاب ویاختر	لیوم الحساب أو یعجل فینقم

ثم مثل للحرب شعراً تمثيلاً وأناى بالعجب العجاب فقال:

وما هو عنها بالحديث المرجم	وما الحرب إلا ما علمتم وذقمتم
وتضر إذا ضربتموها فتضرم	متى تبعوثها تبعوثها ذميمة
وتلقح كشافاً ثم تنتج فتنتج	فتعرككم عرك الرحي بشفالها
كاحمر عاد ثم ترضع فتفطم	فتنتج لكم غلمان أشأم كلهم
قرى بالعراق من فقيز ودرهم	فتغلل لكم ما لا تغل لأهلها

كيف مثل الحرب وسوء عاقبتها كأنه معلم الأخلاق ومع ذلك يبرى قومه ويرمى ويظعن اعداءه على طريق الالزام . وأمثال ذلك امثال عند زهير يبين فلسفة الحرب ويصف الوفاء فى العهود وينعت صرف الأموال فى الحواج الاجتماعية ما اخصر واجمل لفظه مع الاحاطة بما يريد :

الى مطمئن البر لا يتجمجم	ومن يوف لا يذمم ومن يفض قلبه
وان نال اسباب السماء يسلم	ومن هاب أسباب المنايا ينلنه
على قومه يستغن عنه ويذمم	ومن يك ذا فضل فيبخل بفضاه

وايضاً يصف القصاص وما يؤول اليه حال من يتسهل فى ذلك ويقول:

يهدم ومن لا يظلم الناس يظلم	ومن لا يذد عن حوضه بسلاحه
-----------------------------	---------------------------

ثم يقول أن الحروب والمقاتلات ليست بسيرة وعادة حسنة سيرة وعادة بل لا بد من المداراة والصفح:

يضرس بأنياب ويوطأ بمنسم	ومن لم يصانع فى أمور كثيرة
-------------------------	----------------------------

وغير ذلك ما نجده فى القصائد تدل على انهم وجدوا اللغة نضيجة فائزة لما يجب عليها من التمام والوفور بايفاء الحواج والتمكن على اظهار ما اختفى فى الفؤاد من بنات الفؤاد فان الأمر كما قال زهير:

لسان الفتى نصف ونصف فؤاده فلم يبق إلا صورة اللحم والدم
فهذه الطلاقة والبسطة تدل على أنهم وجدوا اللغة من الجاهلية الأولى
والقرن المظلم زاهية أو قريصة من الزهو والجاهلية الثانية لم تزدها إلا رطابة
ونضجاً . هذا امرؤ القيس وطرفة ولبيد يذكرون الدمن والأطلال والوقوف
عندها والبكاء عليها ويأتون بالتشبيهات البدويات الساذجة الواقعية يصف بكاءه
وحزنه على اطلال الحبيب كأنه ناقف حنظل ويذكر صفاء ثبير في عرائن المطر
ومد سيول الامطار كأنها كبير اناس في بجاد مزمل ما احسن انطباقه بالواقع فان
الجبال الشاهقة اذا صفت ونصعت ترى ذراها كذلك ويصف احاطة الغشاء على
ذروات المعجمر بعد ما غطته السيول بفلكة المغزل وينعت نزول الامطار وانبات
الحشائش والخضروات بتزول التجار اليبانية باحمالها ، وما اعجب ما يذكر حيرة
الطيور وبعد البيوتة المطرية والسباع الغريقة في ارجاء البادية :

كأن مكأى السجواء غدية صبحن سلافاً من رحيق مفافل
كأن السباع فيه غرقى عشية بارجائه القصوى انايش عنصل

لعل أهل الحضارة وسكان البلاد العريضة لا يجدون لذلك حلاوة لكنى نفسى
سكنت القفر ورأيت احوال الطيور والحيوانات بعد كشف الغمام وجوب الصحاب
هذه الحقيقة كما قال امرؤ القيس . فمثل هذه القدرة على التشبيه ودقة البيان لا
يمكن فى اللسنة الضيقة واللغات اليتيمة . وهذا دليل على ترجيح لسان العرب
واثرة نزول القرآن فيها وتصديق النبى العربى تذكاره بها دون غيرها من اللغات
الموجودة فى هذا الظرف ولو وسعنا فى البيان واتينا على وجوه الكلام بهذا
النهج لحصلت اجزاء كبار ومجلدات ضخمة .

والدور الاسلامى أكبر من أن يستدل فيه على منعة اللغة ورفعة مقامها:

فليس يصح فى الأذهان شىء إذا احتاج النهار الى الدليل

فان قرن الراشدين وحكومة بنى أمية وبنى العباس كلها مدارس للعربية ومصانع لرقبها ومعامل لصوغها من اكبر المعامل فى الدنيا . خلفاء بنى أمية هم ائمة اللغة ومصانع المنابر اذا سمعوا غلطا فى الإعراب ارتعشوا وارتعدوا واذا خطبوا اجادوا واجملوا واوسعوا وجاءوا بما يعجز عنه اقرانهم . ان شئت التحقيق فارجع الى التاريخ وطالع خطبهم ومكاتيبهم .

وأما بنو العباس فعندهم كليات ومدارس للتعليم وادارات للتراجم ، هم نقلوا الفنون المنطقية والفلسفية من اليونانية الى العربية . وهذا القرن من ارقى القرون للغة القرآن وما يلزمها من العلوم الخادمة ، وأزهى عصورا لرقى التى ادخل فيها كثير من علوم الفرس والهند من الطب والحساب والهندسة وسوى ذلك من العلوم والحرف ، حتى صارت اللغة راقية واشتملت على خزائن وكنوز من المعارف واستفادت منها اللغة اكثر ما يمكن ان يستفاد .

من تكلم بالعربية وكتب بها أولاً ؟

لسنا على يقين فى أول من تكلم بالعربية وجل ما ظفرنا عليه ههنا طريقان : الرواية . والدراية . أما الرواية ففيها خلاف يشكل التوفيق فيها قالوا أول من تكلم بالعربية آدم حين أخرج من الجنة وتمسكوا فى ذلك بقوله تعالى : ﴿ وعلم آدم الاسماء كلها ﴾ والآية لم تشر الى ذلك فضلاً عن الصراحة والروايات الواردة لا يمكن تصحيحها على دأب المحدثين لان فيها مجاهيل وتكرات لا يمكن معرفتها من دواوين الرجال وقالوا : جرهم تزوج بعد الطوفان ارم بن سام ببعض بناته فتكلم اولاده بالعربية ومن اسباطه عاد وشمود وعبيل وجديس . وقيل : اسماعيل بن ابراهيم عليهما السلام . ثم قالوا تعلم من اصهاره بنى جرهم ، وقيل الهم باللسان العربية النصحى .

والمتكلمون بالعربية قبائل : العاربة وهم اولاد ارم بن سام بن نوح قريب

” محكم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

من تسع قبائل عاد وعود واميم وعبيل وطسم وجديس وعمليق وجرهم ودبار .
والمتعربة ، وهم بنو قحطان بن هود واليمن وحمير . والمستعربة ، هم بنو اسمعيل
من ولد معد بن عدنان .

فالعاربة هم قبائل قبل قرن التاريخ لم نقف لهم على اثر ولا عين سوى
اسائهم والمتعربة بنو قحطان' . قالوا : هم قبل اسماعيل وقيل العرب كلهم من
ولد اسماعيل وقحطان هوايضاً ابن تيمن بن قيذار بن اسمعيل . فعلى هذا قحطان
من المستعربة والمتعربة . وهم اولاد يمن وبنو حمير وقيل يمن هو يعرب بن قحطان
والله اعلم . وقيل : اول من تكلم بالعربية اسماعيل بن ابراهيم عليها السلام .

وأما الدراية فأصلها الرواية سيما في الأخبار الماضية فان القياس لا يمكن به
اختراع حادثة أو تشكيل واقعة والأخبار الماضية لا سبيل اليها سوى الرواية والآثار
فان حياة الاقوام بالآثار والأخبار ، وغاية العقول والدرايات هو اخذ النتائج
والتطبيق فيما أتى في الروايات ، فعلى هذا اذا حققت النظر علمت ان العربية اصلها
من العرب العاربة فما زالت تترقى وتزايده وتستفيد من اخواتها من اللسان السامية
والسريانية والعبرانية والفينيقية والآشورية والبابلية والحبشية حتى اكلت بعضها
وافنتها ، فلا نجد لبعض تلك اللسان اثرأ باقياً بين اهل العلم حتى جاء اسماعيل
عليه السلام وهو فرع شجرة مباركة اصلها ثابت وفرعها في السماء فأنت ثمارها
بوقادة الفريحة وحسن النظر في الحوائج والامتنع وانطباق اللفاظ عليها ففاق
اصهاره واقرانه واعين في ذلك بالهام ان صحت الرواية بذلك كما فاق بذلك
محمد بن عبدالله العربي الامي خاتم الانبياء والفصحاء عليه ألف تحية وسلام فأني
بلسان فاق اقرانه كأنه معجز بعد القرآن وما احقه بالمفاخرة بقوله : «اوتيت
بجوامع الكلم» .

۱ - روض الانف ناسهيلي المتوفى ۵۵۷۱ ص ۱۳۴ .

۲ - طبقات الشعراء لابن عبدالله بن سلام الجمحي المتوفى ۵۲۳۲ ، ص ۷ ، وهو اول كتاب
وصل اليها في الطبقات قاله في كشف الظنون ۱۲ .

ويمكن التطبيق بتقسيم العربية الى أنواع شتى . فلسان آدم وقحطان وجرحهم والحيرة والانبار واليمن واسماعيل ويعرب يمكن ان يكون عربياً . فكل من تكلم بصنف منها نسب الاولية في ذلك اليه فتكون الاولية بالنسبة الى ذلك الصنف لا جنس اللسان ،

الكتابة والعربية

لم نعلم بالتحقيق أول من كتب وكيف ترقّت هذه الصنعة ؟ وكيف علوا باحتياجهم اليها ؟ كل هذا قبل زمن التاريخ لا يمكن العثور عليها الا بالأحجار والنقوش الاكتشافية التي اكتشفها الاكتشافيون من علماء أوروبا والعرب ، بعد البحث والتنقيب من بطون الأودية وجوب الاطواد والجبال والانفلاء عن الاحقاف والرمال وهي مع كثرتها اقل شئ بالنسبة الى المدعى . وفي اكثرها غموض وخفاء . لا يمكن القطع بمقتضاها وجملة ما حصل من هذه المباحث ان اليمنيين أول قوم ثبت عنهم الخط و ذلك قبل المسيح بالف عام ، فتعلم عنهم الفينيقيون ثم اليونانيون عن الفينيقيين وعندهم اخذوا الرومانيون فهم اوجدوا الكتابة واخترعوا الخط . هذا ما قال الأمير شكيب أرسلان و نقله عن بعض علماء المغرب . وقال ابن خلدون في المقدمة : ان اهل الحجاز تعلموا الكتابة من اهل الحيرة واهل الحيرة من التتابعة و حمير . هذا هو الالتي وحمير اخطهم حروف منفصلة غير مرهوبة سيمى المسند ، والخط' الآخر النبطي وهو موصولة الحروف وأول خط وجد فيه ذكر امير من امراء سبأ اسمه «ايطع آماده» وكان في اليمن اربع دول : معين' وقحطان' وحضر موت' وسبأ . وهي الاكبر من الكل . وقد ذكرها في القرآن في سورة خص بذكرها .

الخط العربي

قال ابن خلكان (ص ۳۴۶ ج ۱، في ترجمة أبي الحسن علي بن هلال المعروف بابن البواب الكاتب المشهور: ومما يتعلق بالكتابة ان أول من خط بالعربية اسماعيل عليه السلام. والصحيح عند اهل العلم انه مرام بن مرة من اهل الانبار، وقيل انه من بنى مرة. ومن الانبار انتشرت الكتابة في الناس، وعنه تعلم اهل الحيرة وتعلم قريش من اهل الحيرة. وأول من تعلم من اهل الحجاز حرب بن امية (والد ابي سفيان ابي معاوية الذي هو مؤسس الخلافة لبنى امية) اه ملخصا. ولهم آراء سوى ذلك لا يمكن تشخيص اول شخص كتب الا انهم اتفقوا على ان الكتابة العربية بالحروف العربية وجدت عن اليمانيين وهم المخترعون لها دون الفينيقيين كما هو المشهور. والبحث عن الخط واوضاعه وافتراق انواعه لا يليق بهذا المقام فان له مقابلاً آخر وتصرفه كتصرف اللسان لا يحصره قانون حاصر ولا يضبطه ضابط يتفرع عليه.

الأدب ما هو؟

الأدب في كل لسان هو الاجادة في النثر والنظم بحفظ اشعار اهله واخبارهم والاختذ من كل علم يتعلق بذلك اللسان. والأدب العربي كذلك. والنظم والنثر من أركان الكلام واجنحة الأدب به يطير الادب. والعربية من اوسع اللسان في ذلك باعاً فانها اكلت كثيراً من اللسان وهضمتها وتركت بعضها بغير اثر وعين. ولا بد لذلك من ذكر بعض أيام العرب وتاريخهم في المحاربات وسوى ذلك من الوقائع وعلم بعض انساب المهمة التي دارت تذكراها في بعض الاشعار، وكذلك في بعض الوقائع والاخبار فان بعض اشعارهم لا تكاد تفهم بغير هذه الوقائع. ومن اهم علوم اللسان النحو والتصريف فان الجهل بها يخل.

بالمقاصد كيف يفهم قصد المتكلم من لم يميز الفاعل والمفعول ولم يفرق بين الحال والتمييز ولم يعرف تصاريف الفاعل والمفعول ، وبعد ذلك اللغة والقرآن والحديث . والحق المتأخرون البيان والعروض بذلك . فاذا حفظت من هذه العلوم قدرًا تحتاج اليه فعليك باشعار العرب وحفظها والامعان فيها واقراء من كلام الفصحاء بالوف صفحات حتى تتمرّن في ذلك ويتضح عندك صحيحها من سقيمها ومن احسن الكتب في ذلك بحسب الفن كما قاله ابن خلدون : كتاب الكاتب لابن قتيبة والبيان والتبيين للجاحظ وكتاب النوادر لابن علي التلمي البغدادي وسوى ذلك من الكتب المهرة في كل قرن . فان الالسة تتغير برهة فبرهة وأساليب الانشاء لا تقرر على حال . ولا بد لطالب العلم ان يلمح هذه التصاريف والتقاليد بدقة وامعان ، فان لكل فن رجال ، والوقوف والمهارة سجال ، ولا يقف على ذلك الا من عرف المقال واحاط بحال بعد حال والعربية تشعبت بعد ما تشعب ناطقوها وتأثرت عن المالك التي فتحها العرب المسلمون وترفرف عليها علمهم الخافتق ، والاصل في ذلك المضربة القرشية التي نزل فيها القرآن ونطق بها فصيح العرب والعجم مجد صلعم عليه مئون آلاف تحية وسلام والبواقي فروع كلما شابه الفرع الاصل ضارعه في الفصاحة وقاد به وكلما يعد بعد .

قال ابن خلدون : هذا الفن لاموضوع له فيبحث عن عوارضه الذاتية بل المبحوث فيه هو ذاته لا شيء سواه ، العرب وفصاحتهم ومساعيهم في ذلك .

الاعراب الاظهار والعرب اسمو انفسهم عرباً لظنهم انهم هم القادرون على الافصاح بما في ضميرهم دون غيرهم بل عبروا غيرهم بالعجم مشبهين اياهم بالعجاوات كان نطقهم عندهم كلا نطق ويحق لهم ذلك لانهم من العاربة القحطانية الى المتعربة مارسوا الأقوام سلماً وقتالاً وشافههم في المتاجر

والمعاهدات السياسية والمالية فما عجزوا عن اظهار ما في ضميرهم ومزيدها على ذلك انهم اخذوا من كل لسان ما احتاجوا اليه ، وصاغوا وصقاوا منها ما شاءوا كيف شاءوا ، وخوطوا منها بحيث لا يمكن معرفة الاصل من العرب ولعلمهم اول من اعطى اللسان حظه فان من قبلهم كانت لهم اندية واسواق يتجرون فيها و ينظمون اشعار الصفقات واللسان بمعزل عن ذلك . والعرب جعلوا اللسان سهيبا في هذه الاسواق و صرفوا غاية جهدهم في هذه المعاهد في خدمة اللسان ويحصل لهم بذلك التوسع فان القبائل القاصية والدانية والبدو والحضر لا بد لهم من هذه المعاهد ، فيسمع كل منهم لغة الآخر فيأخذ ما سهل ويترك ما استصعب ، ويقفون على عيوب النطق ولهج الاداء فيتيسر لهم بالسهولة والرفق ما لا يتيسر لغيرهم بحمل المصائب والمصاعب من غير اتعاب الجبال واضناء النوق .

الاسواق'

التي كانوا يحضرونها دومة الجندل وهجر وعمان وحضر موت فعدن ثم صنعاء وصحار والشحر وحباشه والمشقر . وأشهر هذه الاسواق عكاظ وهي بين الطائف والنخلة ، كانت تعقد في أولى ذى القعدة الى عشرين منه ، ثم ينتقلون منه الى مجنة وهو بمرالظهران ، يقيمون فيها الى آخر ذى القعدة ، ثم ذوالمجاز وهو خلف عرفة يعمرونها الى ثمان ذى الحجة ، ثم يوم التروية يحرمون للحج ، وبعده يفاخرون في مزدلفة ، فيرحلون الى أوطانهم بعد اشهر ، وكانوا يضربون للناطقة الذيباني قبة حمراء في عكاظ ، ويعرضون عليه وعلى أمثاله اشعارهم ، فمن قبلوا شعره فكأتما فاز وزحزح من نار الخزي والهوان ، فمثل هذه المجالس ما علمنا لها اثرأ في الممالك الأخر لعل العرب اقدم امة اسسوا هذه الطريقة المبتكرة لخدمة اللسان والادب :

تلك آثارنا تدل علينا فانظروا بعدنا الى الآثار

وكذا كانت لهم النوادي منها دارالندوة في مكة ، وفي كل بيت فناء يجلسون فيه ويتذاكرون فيه الاشعار ويحاورون بينهم نظاماً وشرافاً .

العرب وعقائدهم

لا يليق بنا الكلام على عقائدهم بحسب الموضوع ، فان لعقائد لا مدخل لهم في تجريد الكلام وتجريده ، فان العقائد من بنات القلوب واللسان من حيث الالفاظ بنت الشفاه الا ان اظهار العقائد لا يمكن بدون التلفظ بها فأحياناً يحتاج الى ذلك لفهم ما تفوهوا به . فمنهم الموحد ومنهم المشرك يعبد غير الله ويلجأ اليه ، ومنهم المعقر بالنبوات والمنكر لها ، ومنهم المعترف بالحشر ، ومنهم من يعده خرافة وكذا العادات ، منهم من يشرب الخمر ومنهم من يأبى ذلك ، منهم من يأكل اللحم ، ومنهم من يانف عنه ، منهم من يئد البنات ، ومنهم من يعده جريمة وغير ذلك . فاذا رأيتهم لم تر لهم جامعة يجتمعون عليها فانهم كما قال الحافظ الشيرازي:

مى خوار بمى خوش است خون خوار بخون كل حزب بما لديهم فرحون

فاذا رأيت جهلهم وانتشارهم واصرارهم على ما اعتقدوه جهالة ظهر عندك رفعة مقام بنى الانس والجان ما أصعب عمله وما أعجل فوزه . فهذه المعجزة من اكبر معجزاته بل وان لم يكن له معجزة فكفاه ذلك رفعة وسمواً . فانا نرى قواد العصر الحاضر مع وفور اسباب الحضارة وكثرة اسباب المراسلات عندهم وانتظام الجمعيات ومساعدة الرفقة المشفقين عندهم وافراط الخزان والنقود لديهم لا يفوزون بهذا الفوز الذى فاز به بنى الرمال راعى الشياه والنوق والجمال عليه آلاف التحيات والتسليمات ما دام الملوان وشرق القمران وتنفس على وجه الارض انس أو جان .

” محكم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

لم تحتاج اللسان الى التغير ؟

لا شك ان الافتقار اصل الابداد والافتقار له وجوه ، منها اختلاط الامم واحتكاك الحواجج بينهم ، او ظهور بني او قائد يؤسس الأمة على اسس جديد من الديانة او الاخلاق والمعيشة ، وابداد فن و وضع المصطلحات له او حروب قومية او اصطكاكات مليية تعلم ملة باهلاك وتقيم أخرى مكانها وغير ذلك من الحوادث تتأثر فيه الألسنة وتأخذ في ذلك من الاعداء وتزيد آونة فأونة وحيناً بعد حين . والعرب قوم مارسوا هذه الحوادث كلها اهلكوا امة وابدوا اخرى وجاءتهم الرسل على فترة وجاءوهم بشرائع ومناهج .

وفي ابان ذلك يحتاج اللسان الى التوليد والتعريب والأول يحتاج اليه في اصطلاحات العلوم وحدوث الحواجج . فالمولد لفظ عربي استعمل في معنى جديد لم يكن يستعمل فيه قبل هذا . وله اربع صور .

الاول ان يستعمل اولاً بهذه الصيغة والهيئة لكن في غير هذا المعنى الجديد ، ثم استعمل في المعنى الجديد كالحضارة معناه في اصل اللغة قيام في البلاد ضد البداوة . والآن يستعمل في التمدن الجديد ، والطبع معناه القديم تنقيش بالخاتم والآن يستعمل في طبع الكتب والمكاتب التجارية وسوى ذلك من الامثلة .

والثاني ان يستعمل في المعنى الجديد بعد تغيير الصيغة والهيئة القديمة كالعمليل فانه قديماً من العمل واستعمل الآن ببنى النيابة (ايجنث) ، والصحيفة بمعنى القرطاس في القديم وفي الجديد الصحافة استعمل في الجديد لادارة الجرائد وغير ذلك من الامثلة .

والثالث اصل اللفظ لم يكن عربياً فاستعمل في العربية حتى صار كالعربية فاشتق منه صيغ اخر كالتبليط بمعنى فرش الحجارة ، وهو من البلاط وليس بعربي بل لاطيني ، والتقرطن اى القيام في القرطينة والقرطينة ليست عربية .

” محكم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

والرابع ان يركب في الجديد من لفظين لكن في القديم مع عربيتها لم يكونا مستعملين في هذا المعنى كالكسوة الحديدية ، فالكسوة والحديد مستعملان لكن لا في معنى جادة القطار وطريقه ، وناظر المدرسة اى الناظم العام للمدرسة (برنسپل) فالناظر والمدرسة يستعملان لكن لا في هذا المعنى .

المعرب والدخيل

هو لفظ غير عربى استعمل في العربية بعد النقل و بعضهم فرق بين الدخيل والمعرب ، بانه بعد النقل ان شابه العربية صيغة وصورة فهو المعرب والا فالدخيل . وهذا ماض من زمان للجاهلية الى زماننا هذا بل الى الابد فان الالسنة لا يدلها من ذلك فانها لا تزال تاخذ وتستعير .

الترادف والاشترار

الترادف ان يكون لمعنى واحد الفاظ شتى وامله نشأ بسبب اختلاف القبائل والاجيال بل وجدنا بعض الاختلاف في بعض حارات البلاد وكذلك تمايز بعض القرى عن البعض في الالفاظ والمحاورات ، فاذا جمعتهم الحواجج المدنية لا بد ان ياخذ ويتعلم بعضهم عن بعض فيجتمع عندهم لمعنى واحد الفاظ متعددة فيستعملون كل ما عندهم من مواد الالفاظ حسب ما تيسر لهم في الوقت . وهذا موجود في كل لسان . والعرب فاقوا في ذلك كل لسان ، فان عندهم للسنة ٢٤ ، اسما، وللنوء ٢١ اسما ، وللظلام ٥٢ ، وللشمس ٤٩ ، وللحباب ٥٠ ، وللمطر ٦٤ ، وللبر ٨٨ اسما ، وللماء ٨٠ ، وللبن ١٣ اسما ، وللعسل كذلك وللخمر مائة اسم وللأسند ٣٥٠ اسما ، وللحبة مائة اسم وكذلك الجمل . وسوى ذلك ما لا يمكن استقصائه فان شئت التفصيل فارجع الى آداب اللغة لعرجى زيدان والحزهر للسبوطى . وان استزدت فعليك بكتب المتقدمين فانها منبسط ذلك .

والاشترار خلاف الترادف فان لفظا واحدا اذا اريدته المعانى المتعددة

وفرض لكل معنى وضع علحده ، فهذا ايضا كثير عند العرب وان كان تشخيص الرضع وانفراد كل واحد به عسيرا لا يدخل تحت اصل وقاعدة ، والحقيقة والمجاز كذلك يعسر العثور عليها بضابطة كلية بل ولا استقرائية الا بحسب الفرض والتقدير كما يفعله الميزانيون لتقريب هذه المفاهيم الى الافهم اذا ليس عندهم قاعدة يميز لهم الاصل . والحقيقة عن المجاز سوى الحدود والكليات ، وفرض بعض المعاني حقيقة والبواقى مجازا ثم انشاء الربط وفرضه .

الشعراء طبقاتهم ، وسواد الشعر عندهم

لهم فى تقسيم الطبقات اعتبارات شتى . بعضهم قسمه باعتبار الفقر والامارة ، وبعضهم باعتبار الحضر والبدواة ، وبعضهم باعتبار الحكومات كلامويين والعباسيين . ولا نعى الاستقصاء فى ذلك ولا يمكن العثور على هذا الاعتبار الجزئية ، بل يزيد فى ذلك تقسيماً مختصراً حسبما تأثر اللسان بالحوادث والقواصر فى هذه الاحيان . وهذه ثلاث طبقات . الجاهليون هم لم يمارسوا الاسلام ولا دانوا له بل مضوا بل ان يبعث نبى العرب والعجم صلوات الله عليه وسلامه . والمخضرمون ، هم الذين وجدوا الجاهلية والاسلام سواء دانوا لها ام لا . والاسلاميون الذين نشأوا بعد بعثة النبى صلى الله تعالى عليه وسلم . وفى هذه الطبقات طبقات نوعية وصنفيه لا تخفى على من تامل ديدن التقاسيم واساليب اهل العلم فى ذلك .

المادة

نعنى بالمادة العناوين التى يقولون فيها الشعر . وهى كثيرة كالعقائد والاعمال والاخلاق والحماسة والمراثى والمدح والذم والادب (اللب وحفظ الحدود فى كل شىء) والغزل (الاشتهار بمودة النساء والميل اليهن) والنسيب (هو تذكرة هذه المودة فى الشعر) والاضياف والصفات المختارة والسير والنعاس ومذمة

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

النساء وغير ذلك مما يتعلق بالاستقصاء والاستقراء . ولا يزال الزيادة جارية فيها بحسب تغير الحوادث ومرور القرون وحدوث الحوائج وغير ذلك من الموارث تقسر الانسان على اختراع المحاورات وايجاد التراكيب وتجديد الالفاظ لذلك .

الشعر وبدءه

نسبوا بدئه الى آدم وهو كما ترى ليس بسديد فان الاشعار التي نسبوا اليه هي لسان مضر الخالص المنقح الحادث بعد حدس الحوادث وتسلسل التجارب لا يمكن ان يكون مثله في بدء النشأة وعنفوانه . هذا ما نسبوا اليه . قال حين قتل ابنه هابيل قتله اخوه قابيل:

تغيرت البلاد وما عليها	ووجه الارض مغبر قبيح
تغير كل ذى طعم ولون	وكل بشاشة الارض مليح
فالى لا اجود بسكب دمع	وهايبل تضمنه الضريح

هذه الاشعار تنادى بهيئتها انها ليست لآدم بل بعده بالوف من سنين وقالوا يعرب بن قحطان اول من قال الشعر!

الشعر كيف قيل وكيف يقال ؟

الشعر قريحة تذكو وتقذ بالحوادث ، ولذلك ترى اكثر شعرهم في الحروب والمقاتلات لتوقد القريحة ويتقظ القوى في ذلك ، فان الرجل اذا رأى صديقه يقتل وعدوه يغلب لا بد له من حركة نفسية ان لم يكن جسمية ، وبهذه الحركة تتسع مادة سيالة من الالفاظ اذا وجدت طبيعة صائغة وقريحة يقظة استحالت موزونة متناسبة متناسقة تستلذ بها النفس وهو الشعر . وكذلك الفرح احيانا يؤثر

١ - يياض في الاصل قدر ربع صفحة (مجد عطاء الله حنيف بهوجياني) .

ويعمل الطبيعة الى تقضية العبادات وميزانها وسوى ذلك من الحوادث ، لان هذه الحوادث تحرك الطبيعة وتذبيها وتسيل حتى يتحصل من ذلك على طوفان كقصيدة حارث بن حلوزة اليشكري مع عدم شهرتهم بالشعر حركتهم الحوادث على تنظيم الفصائد الطويلة العريضة .

الارتجال

اترك اعجاز الارتجال فان له شانا كمعجزات الانبياء وكرامات الاولياء اعنى ليس له تمرين ولا قاعدة بل هو توقد القريحة متى توقدت واى حادثة اثرت لا علم لنا بذلك ولم تكلف لذلك فان الله تعالى لا يكلف نفسا الا بقدر وسعها .

التخلق بالشعر

والعامة لا قدرة لهم على ذلك بالعموم . فاذا اردت التخلق بالشعر والتحلى بحليتها والتزين بزينتها فعليك بحفظ الوف' من اشعار العرب وانتغى والانشاد بها ، فان التغنى بذلك مما يعين على ايجاد الملكة وانشاءها ، فان قدماء اليونان كانوا يتفنون بالشعر وشعراء العباسيين ايضا ينشدون ، وكذلك ترى قوما من المداحين فى الهند حرفتهم التزمير والتغنى ، واكثر كلامهم السجع قريبا من الشعر . وكذا الكهان والرجاز فاكثر نشأة القواني فيهم بسبب الانشاد والتغنى . وان شئت سبر هذا بوجه آخر فتامل مدارس الهند فان فيها شيئا مناسباً من الادبيات سيما المنظومات لكن قلما ترى فيهم ساعرا ولا ادبيا مصقعا لان علمهم فيه القراءة فقط من غير حفظ ودرس . فمثل هذا لا يفيد فائدة يرجى منه فمن جد وجد .

۱ - قال ابن خلدون : اذا حفظت اجود انواع الشعر تكن اجود الشعراء بمعناه (مقدمه ، ص ۵۲۹) .

۲ - قال ابن خلدون وكان الغناء فى الصدر الاول من اجزاء هذا الفن لما هو تابع للشعر اذا لغناء إنما هو تلحينه (مقدمه ، ص ۵۰۹) .

ولا بد للشاعر ان يتأمل في شعره ولا يخاف امتداد الاجل ومرور الايام
فان الفحول من الشعراء والا ذباء كانت تمضى عليهم سنون وشهور في تسوية
الشعر وتنقيحه ، حتى ان قصيدة واحدة يخرط وينتق في حول كامل كما ذكر ابن
الجنى عن زهيرانه عمل سبع قصائد في سبع سنين فكانت تسمى حوليات زهير ،
لأنه كان يحوك القصيدة في سنة . وكذلك روى عن ابى حفصة قال: اعمل القصيدة
في اربعة اشهر واحككها في اربعة اشهر واعرضها في اربعة اشهر ثم اخرج بها الى
الناس ، فقليل هذا هو الحولى المنقح . وقيل ان ذا الرمة لما قال في قصيدته :
”بيضاء في تعج صفراء في برج“ انقطع ان يضم اليه مصراعاً آخر حتى مضى عليه
الحول فرأى ضيئة من فضة فقال: ”كانها فضة قدمسها ذهب“. وقد نقل ابن جنى
ههنا حكايات اخر تدل على ان التأني والتأمل من زينة الشعر ، والارتجال اذا خلا
عن الحسن ليس بصفة يغبط عليها صاحبها .

قال عدى ابن الرقاع العاملى :

وقصيدة قد بت اجمع بينها حتى اقوم ميلها وسنادها
نظر المثقف في كعوب قناته حتى يقيم ثقاته منأدها

والحاصل انك اذا اردت الشعر فعليك بحفظ الوف من اشعار فحول الشعراء
وان اردت التخلق والتشبه بشعر شخص خاص فاكثر من كلامه ما يتعلق به ،
وتذكر من العلوم العربية كالتصريف والنحو واكثر من قراءة مقالات الفصحاء
من العرب من النثر والنظم والسغنى بالاشعار مما يعين على ذلك ، واحذر من
العجلة والزم التأمل والتأني والفكر الطويل ، والتعمق فيه حتى يصير ديدناً
وعادة .

النثر ومقامه في التكلم

إن كان النظم صنعة فالنثر فطرة لا يحتاج الانسان في ذلك الى صنعة وتخليق ، فان أول ما يفطر به الانسان لسانه منشور ، والشعراء قلائل بالنسبة النظام ، وكل الالسنة في ذلك سواء ، اذا تكلم الرجل في لسانه الوطني فلا يحتاج لذلك الى تجشم وتكلف ، بل هو مجتهد في كلامه موج بما يتكلم في بعض الأحيان . واذا تكلم بغير لسانه فلا بد له من التمرين والتجربة والمزاولة والمحاورة ، فان المهارة فيه بغير ذلك محال . ولذلك ترى المدارس العربية اكثر المشتغلين فيها لا يقدرّون على كتابة كلمات ولا الخطابة بها لانهم لم يجربوا ذلك ولم يمرّوا فيها . ومع هذه الاحتياج البديهي تراهم لا يقرأون المنشور كما يقرأون المنظوم فالواجب على الرجل ان يقرء الوفا من الصحائف حتى يقدر على التكلم والكتابة في ذلك اللسان : فنعمت المرضعة وبشت الفاطمة .

اصحاب القصائد والتعريف بهم ، وكم هي ؟

علم بالبداهة ان اشهر شعراء الجاهلية هم اصحاب المعلقات . واختلفوا في العدد . قال ابو زيد محمد بن الخطاب القرشي : المعلقات واصحابها ثمانية ، هم امرؤ القيس وزهير وطرفة والنابعة والاعشى وليد وعمرو بن كلثوم وعنترة . وقال الزوزنى : هم سبعة . ليس عنده فيهم الاعشى والنابعة وعد منهم حارث ابن حلزة اليشكري . وعد ابو زكريا التبريزي منهم عبيد بن الأبرص فصاروا عشرة .

والمشهور انهم سبعة ، جزم به ابن خلدون غير انه ذكر فيهم علقمة ابن عبدة ولم يعين له قصيدة .

١ - يياض في الاصل قدر عشرة سطوره (ع ، ح) .

٢ - يياض في الاصل (ع ، ح) .

تعلقها

اختلفوا في تسمية هذه القصائد بالمعلقات . قالوا : علقنا بأستار الكعبة لجمود شأنها وتحريض الادياب وترغيبهم في الشعر خدمة للعروبة . ومن ذكر هذا كالجازم به ابن خلدون في مقدمته . وقيل انهم كانوا يجتمعون في نوادي الادب واسواقها ، فيتناشدون في عكاظ وغيرها ، وعرضوها على الملك ، فاذا استحسنت الملك شيئاً من ذلك قال : علقوها . ولذا سميت بالمعلقات . وقالوا : المختار من تلك القصائد تكتب بالذهب وتسمى بالمذهبات ، وهذه القصائد ايضاً سميت بالمذهبات .

الجامع لها

لما رأى حماد الراوية إعراض الناس عن الشعر والأدب جمع هذه القصائد وأشهرها ليحفظوها . وقالوا : علقها بالكعبة ويمكن ذلك لاشتغال العرب بالشعر واكبابهم عليه ، فانهم كانوا مشتغليين بالشعر بعد الفراغ من المقاتلات ، بل الاشعار هي أساس المقاتلات والسوق التي تنفرع عليها الحروب والمقاتلات .

مقامها في الفصاحة

السذاجة اصل في الفصاحة . فالتكلف لا يميل اليه الا اريب كابن الطيب المعروف بالمتنبى ، فانه يأتي في بعض اشعاره بتقديم وتأخير بأنف عنه الطبع ، بل في بعض الأحيان لا يمكن منه فهم المراد ويعسر على الطالب أن يعثر على مراده ، ومع هذا غلب على شعره لون الفهلوية من التكلف في التشبيهات وبذلك فاق شعر الجاهلية على اشعار المولدين ، فانهم يأتون على المراد من تجشم وكافسة . لو لا مخافة الطول لاتينا بامثلة موضحة .

والشعر الجاهلي فيه السذاجة والمكثرة من التشبيهات الواقعية دون التخيلية . وقد ذكرنا نبذة من ذلك فيما تقدم . وهذا أحد الاسباب المرجحة

” محكم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

لاشعارهم وايضا مما يرجح لهم المسابقة في ذلك فانهم سبقوا في ذلك المولدين
 وأسسوا لهم مباني الشعر ومهدوا لهم المبادئ حتى ان اكثر ما احتاج اليه
 الشعراء اوجدته هؤلاء الفحول والمولدون هم عشاق سعدى :

ولو قبل مبكاها بكيت صباية لسعدى شفيت النفس قبل التقدم
 ولكن بكت قبلي فهيج لي البكاء بكاها فقلت الفضل للمتقدم

وأما امر اللسان وتصرفاته فالاخلاف في ذلك احسن حالاً . والمولدون فاقوا
 اهل الجاهلية في ذلك بمنازل ، فان العربية ان كانت صيباً في الجاهلية ففي العصر
 العباسي صارت كهلاً بل شيخاً مجرباً!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

القصيدۃ الاولى

كانت للعرب نواد أدبية يجتمعون فيها خدمة للسانهم ورفعة لأدبهم . وقد علم اليوم وشهدت التجارب أن حياة الأقبوام وعقد جيدها اللسان والعرب مع بعدهم عن الحضارة كانوا عارفين به وفخرهم في ذلك باهر حضرهم وبدوهم في ذلك سواء . ومن أسواقهم عكاظ كغراب (المفاخرة) يقام عند هلال ذى القعدة ويستمر عشرين يوماً يتفاخرون فيه وينشدون القصائد . قيل هذه القصائد مما علقت وكذلك قصائد آخر كانت تعلق بسقف الكعبة طول العام ، وتخرج عند ما تقوم السوق وانديتها تنظر فيها الفحول النقاد ، ثم ترخص في ان تنشد . وهذه القصائد منها حكمت وحققت تناولها العرب وحفظوها واستشهدوا بها وحفظها المسلمون لانها لسان القرآن ، وفيها عادات العرب واخلاقهم ومعاشرتهم وما حول ذلك الذى اصلحها القرآن والاسلام ونببها عليه ألوف تحية وسلام .

أول هذه القصائد لامرئ القيس سمي به لتحمله الشدائد . والقيس الشدة . ولعل مادة القاف والسين والياء بحسب الاشتقاق الأكبر لا تخاو عن معنى الشدة ، وقيل : القيس صنم ، ولذلك كان الأصمعى يسميه امرء الله ويحبتب ان ينسبه الى قيس . واختلفوا في اسمه . قالوا : حندج ، وقيل : سليمان ، وكنيته ابوالحارث ، ويلقب بنذى القروح لتقرح جسمه بلباس مسموم ألبسه قيصر الروم لأن ابنة القيصر عشقته وعشقها ايضاً ، ووشى به الى الملك ذلك طلاح اليهودى لعداوة بينها قبل هذا فألبسه القيصر هذا اللباس المسموم ، ولم يتجاسر على ايدائه

وقتلہ مخافة الهجو ، ففرح جسمه وتأذى بذلك حتى ايس من حياته فقتل نفسه ، ومن القابه ”الذائد“ لأنه يذود القوائى وايضاً ”الملك الضليل“ لضلاله فى حب النساء .

نسبه : هو ابن حجر (بالضم) بن الحارث بن عمرو بن حجر آكل المرار ومن آباؤه هود النبى عليه السلام وهو من اولاد سام بن ارم بن نوح . وفى نسبه اختلافات آخر لا حاجة لنا بذكرها . وهو أصغر اولاد أبيه ، طرده من عنده لشعره . ولم يكن الشعر من عادة الملوك . وتعشقه بفاطمة الملقبة بعنيزة ابنة عمه شرحبيل فلم يظفر بها ، فوجد غرة بدارة جلجل وتشبيبه بهر زوجة ابيه المكنية بأم الحويرث فأخرجه ابوه بعد ان أمر غلامه بقتله . فخرج مع رفقائه الأشرار الى دمون يتغنى ويشرب حتى بلغه موت أبيه ، قتله بنوأسد لظلمه وشدته . فلما سمع نعى ابيه قال : ضيعنى صغيراً وحماني دمه كبيراً لاصحو اليوم ولا سكر غداً اليوم خمر وغدا أمر . فشرب سبع كأسات ، فلما صحا حلف انه لا يشرب خمراً ولا يأكل لحماً ولا يضاجع امرأة حتى يأخذ ثأر ابيه من بنى اسد . فلما غشيه الليل رأى برق البرق فقال :

أرقت لبرق بليل اهل يضىئ سناء بأعلى الجبل

بقتل بنى أسد ربهم ألا كل شيء سواه جلال

فاستصحب معه جيش بكر بن وائل . وقصته طويلة إن شئت الوقوف عليها فراجع الى ”الشعر والشعراء“ لابن قتيبة و ”الاغاني“ .

هو نجدى وما سهاها من الواضع فى قصيدته كلها فى نجد . والقصيدة تشتمل على احدى وثمانين بيتاً .

قَفَا نَبِكِ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلِ (١) بِسَقَطِ اللَّوَى بَيْنَ الدُّخُولِ فَحَوْمِلِ

فتوضیح فالمقراط لم یعرف رسمها (۲) لما نسجتها من جنوب و شمال
 (قفا أمر): من وقف يقف . و(الوقوف): القرار في مكان ، والسكون فيه . وثناه
 إما على الحقيقة لان له رفيقين في السفر وهو يخاطبها . وقد يعبر عن تكرار القول
 بما يضاهي المثني ، فأصله على هذا قف قف . فهذا كالتأكيد اللفظي ، قال
 تعالى ﴿ رب ارجعون ﴾ جمع الصيغة للتكرار فكأنه قال رب ارجعني رب ارجعني
 رب ارجعني . وبذلك فسر بعضهم قوله تعالى ﴿ القيا في جهنم كل كفار عنيد ﴾ .
 ويمكن أنه أراد بالمثني واحد الآن من عاداتهم إذا خاطبوا الواحد خاطبوا بلفظ
 المثني كما قيل :

خليلي عوجا انها حاجة لنا

وقيل : الألف منقولة من النون الخفيفة وقد الغزوا في ذلك بالفارسية :

اے کہ در عام صرف برده گو اضربرا را بغير تشنيه گو !

و(نبك): مضارع مجزوم لأنه جواب الأمر . (ومن): سببية . (الذكرى): معناه
 الذكر أو التذكير . و(الحبيب): فعيل بمعنى المفعول وجمعه احباء ، لان فعيل
 من المضاعف يجمع على افعلاء ، وغير المضاعف على فعلاء ، ويعنى به العشيقة
 ويستوى فيه المؤنث والمذكر . و(المنزل): حيث يحل ويحط مذكر ، وقد يعبر
 بضمير المؤنث مؤولاً بالدار . (سقط اللوى ودخول وحومل) مواضع في نجد .
 يقول : قفوا ايها الاحبة نبك من تذكرا الحبيب والنظر الى مساكنه التي في سقط
 اللوى والدخول والحومل . (توضيح والمقراط): موضعان بنجد ، عين الحدود
 الأربعة لسقط اللوى . (الفاء): إما للترتيب في ذهن المتكلم أو الفاء بمعنى إلى .
 (العفو): المحو والصفح ، عفا رسمه اى امحى . و(الرسم): الأثر الباقي عن
 الشيء بعد الدروس والبلى . و(النسج): في الاصل الحوك واستعمل ههنا في
 تقابل الرياح من الجهات المختلفة كأن بعضها تنسج بعضاً و فرق بعضهم بين
 ”محكم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

النسج والحوك ان النسج يستعمل في الرقيق والحياكة عام . و(الجنوب) : بالفتح هو الجهة التي تقابل الشمال وايضاً ريح هذه الناحية . و(شمال) : بفتح الهمزة لغة في الشمال . يقول (مخاطبا للرفقة) : قوما ههنا نيك بسبب تذكار الجيب ومترله التي هي بسقط اللوى وهي واقعة بين هذه المواضع الأربعة ، ومع أن أهوية الجنوب والشمال هين على مترله ودرسته لكن رسومه باقية إلى الآن لم تدرس ولم تبل . أو اللام في قوله ”لها“ للتعليل والمعنى إن آثارها لم تدرس لأن ريح الشمال والجنوب نسجتها إذا سترتها أحدها بالرمال وكشفتها أخرى .

ترجمہ : ٹھہرو محبوب اور اس کے گھر کی یاد میں تھوڑا سا رولیں ، اس کا مکان سقط اللوى میں ہے ، جو دخول حومل ، توضیح اور مقرا مقامات کے درمیان واقع ہے . مختلف سمتوں کی ہواؤں کے چلنے نے اس کے کھنڈروں پر کوئی اثر نہیں کیا ، اور نہ ہی وہ زمانہ کے حوادث سے مٹ سکے ، یا ان ہواؤں کی آمدورفت ہی اسے بچائے ہوئے ہے .

تَرَى بَعْرَ الْأَرَامِ فِي عَرَصَاتِهَا (۳) وَ قِيَعَانِهَا كَأَنَّهَا حَبُّ فِلْفَلٍ

(البعور): اسم الجنس والمفرد بعرة والجمع أبعار وبعرات ، روث ذوات الأظلاف والخفاف . (آرام) : مقلوب من أرم جمع ريم ظبي أبيض اللون . و(العرصة) : صحن الدار والعرص اللعب والششاط سمي الصحن عرصة لأن الصبيان يلعبون فيه . و(القيعان) : جمع قاع الأرض المستوية التي لا شجر فيه ولا كلاً . (الفلفل) : مضاعف الرباعي على وزن برثن ، وفي بعض النسخ حب قلفل . يقول : خلت هذه المواضع بعد ذهاب الجيب فسكنت فيها الطباء فأرواها منتشرة فيها كالفلال .

ترجمہ : سفید ہرنوں کی مینگیاں اس کے مکان کے آنگن میں اس طرح

ہیں جیسے سیاہ مرچیں .

كَأَنِّي غَدَاةَ السَّبِينِ يَوْمَ تَحْمَلُوا (۴) لَدَى سَمَرَاتِ الْحَيِّ نَاقِفٍ حَنْظَلٍ

(الغداة): أول النهار أو بين انفجار الفجر الى طلوع الشمس . (البين): الفراق والوصل هو من ذوات الأضداد . وأكثر ما يستعمل للفراق قد يكون ظرفاً وقد يعرف باللام كما وتع ههنا . وقد يضاف كما قال تعالى : ﴿لقد تقطع بينكم﴾ . هذا اسماً وقد يظهر معنى الوسط كما جاء في القرآن : ﴿وبدا بيننا وبينكم العداوة والبغضاء﴾ . وهو معنى حرفي أي الوسط . (اليوم): النهار ، وهو عرفاً من طلوع الشمس الى الغروب ، وشرعاً من طلوع الفجر الثاني الى غروب الشمس ، كما قال في آية الصيام : ﴿اياماً معدودات﴾ ثم اوضحه بقوله : ﴿حتى يتبين لكم الخيط الابيض من الخيط الاسود من الفجر﴾ وقوله : ﴿ثم اتموا الصيام الى الليل﴾ . وقد يأتي بمعنى الوقت مطلقاً كما قال الله تعالى : ﴿ان الذين تولوا منكم يوم التقى الجمعان﴾ اي وقت لقائهم . (التحمل): حمل الحوائج والأثقال للرحلة ، وعبروا به عن التهيء للسفر . (لدى): بمعنى عند إلا أنه يجب فيه حضور الشيء بخلاف "عند" فانه يكفي فيه القبضه حيثما كان الشيء . (السمره): الشجر المعروف من العضاة جبد الخشب يقال له في الهندية (كيكر) وفي الفارسية (مغيلان) . و(الحى): الحارة والمحلة وبطن من القوم . و(النقف): الكسر . و(الحنظل): نوع من ثمر أصفر وأرقم من الطعم بالمره إذا كسر يصعد مرارته وعفوصته الى المشام فندمع العين ، وههنا يعبر به عن البكاء . يقول : بكيت بكرة وقت فراق الحبيبة كأني ناقف الحنظل وكاسرها لدى سمرات العارة .

ترجمہ : محبوبہ کی جدائی کے وقت محلہ کے کیکروں کے پاس میں اس طرح رویا ، گویا میں اندرائن توڑ رہا ہوں ، اور ان کی کڑواہٹ کے سبب سے میری آنکھیں بہ رہی ہیں .

وَقُوفًا بِهَا صَحْبِي عَلَى مَطِيئِهِمْ (۵) يَقُولُونَ لَا تَهْلِكِ أَسَىٰ وَتَجَمَّلِ

(الوقوف) ' الحبس والقرار ، وهو حال من ضمير نبيك ، وهو جمع على وزن المفرد ولذا صح حملہ على . صحبى وهو جمع صاحب ، وهو لازم عدى بعلی نحو قوله تعالى ﴿ولو ترى إذ وقفوا على النار﴾ . ونصب وقوفا إما أنه حال من "ناقف حنظل" أو حال من نبيك أو حال من ضمير يقولون . (المطى) : المركب جمع مطية . (الأسى) : الحزن والفرح . و(التجمل) : التزين والصبر . يقول : أنا بك كأتى ناقف حنظل ومطايا اصحابى واقفة على يقولون لا تهلك بالجزع والأسى وتزين بالصبر .

ترجمہ : میرے دوست مجھ پر اپنی سواریاں ٹھہرائے ہوئے ہیں اور کہتے ہیں تم اپنے آپ کو تباہ مت کرو اور صبر کرو .

وَإِنَّ شَفَائِي عِبْرَةٌ مُهْرَاقَةٌ (۶) فَهَلْ عِنْدَ رَسْمِ دَارِسٍ مِنْ مُعَوَّلٍ
 (ان شفائی) : حال من الضمير فى تجمل أو لا تهك . (العبرة) : الدمع سواء كانت فى العين أو سالت منها ، فإذا سالت يقولون دمعت ، وإذا لم تسل يقال اغرورق ، وإذا انقطرت كالمطر يقال همت . (مهراقة) : مفعول من هراق يهريق على دحرج يدحرج وأصله أراق يريق على فعلل يفعلل ابدلت الهززة بالهاء على خلاف القياس ، ولذلك يقولون يهريق بفتح الهاء وكسر الراء معناه الصب . (هل) : حرف استفهام استعمل للتمنى أى ليت . و(الدرس) : المحو والنفوس . (الرسم الدارس) : الآثار الباقية بعد الفناء . (المعول) : من التعويل وهو رفع الصوت بالبكاء ، وعول على فلان اعتمد واتكل عليه . يقول : هم يوصون لى بالصبر والتجمل والمحال ان شفائى دموع مصبوبة وليت لى عند هذه الرسوم البالية والآثار الهالكة من اعتمد عليه أو مكان اصبح فيه وابكى .

ترجمہ : (وہ مجھے صبر کا وعظ کہتے ہیں) اور میری یہ حالت ہے کہ میری صحت ان گھرتے ہوئے آنسوؤں میں ہے، اور کاش ان کھنڈروں میں میرے لیے کوئی قابل اعتناء آدمی ہو، یا کوئی رونے کی جگہ ہو۔

كَدَّابِكَ مِنْ أُمَّ الْحَوِیْرِثِ قَبْلَهَا (۷) وَ جَارَتِهَا أُمُّ الرَّبَابِ بِمَاسَلٍ

(الدأب) : الحال والعادة قال تعالى ﴿كذاب آل فرعون﴾ وهو خبر مبتدأ محذوف
 أي دأبك كدأب . و(أم الحویرث) : هی کنیة هر بنت حارث بن حصین الکلبی
 (قبلها) : الضمیر لعنیزة ، وفيه التفات عن التكلم الى الخطاب . و(الجاراة) :
 الضرة إو اللتی تسكن بجانب داره و(أم الرباب) : امرأة من بنی نهبان . و(ماسل) :
 اسم ماء أو جبل . يقول : حالک بهذه العشیقة مثل حالک قبلها بأم الحویرث وأم
 الرباب بماسل من تحمل الشدائد وقلة حظ من الوصال .

ترجمہ : تیرا حال عنیزہ کے ساتھ بالکل ویسا ہی ہے ، جیسے اس سے
 پہلے ام الحویرث اور ام الرباب کے ساتھ ماسل میں تھا .

إِذَا قَامَتَا تَضَوَّعَ الْمِسْكُ مِنْهُمَا (۸) نَسِيمَ الصَّبَاءِ جَاءَتْ بَرِيًّا الْقَرْنَفُلِ

(التضوع) : هو الانتشار والحركة ، يقال ضاع المسك اذا انتشرت رائحته ، والمسك
 طيب معروف اختلف في تذكيره وتأنیثه . (النسيم) : الهواء الضعیف واكثر
 ما يكون عند انفجار الفجر وهو منصوب بنزع الخافض أي كنسيم الصباء .
 (بريا) : الريح الطيبة يريد بما يشم من الريح اذا مرت على الطيب . (القرنفل) : ثمر
 شجر تفوح اذا مرت عليه الرياح . وهو من الأفاویبه الحارة المعطرة ، يقول :
 هما (ام الحویرث وام الرباب) اذا قامتا تضوع منهما ریح المسك (تظن) كأن
 الصبا مرت على بستان من القرنفل .

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

ترجمہ : جب وہ کھڑی ہوتی تھیں ، تو ان سے کستوری کی خوشبو اس طرح مہکتی تھی ، جس طرح لونگ کے باغ سے گزر کر ہوا خوشبودار ہو جاتی ہے .

فَفَاضَتْ دُمُوعَ الْعَيْنِ مَنِيَّ صَبَابَةٍ (۹) عَلَى النَّحْرِ حَتَّى بَلَ دَمْعِي مِحْمَلِي

یقال (فاض) الماء فیضا و فیوضا و فیوضه و فیضانا ، کثر حتی سال ، من البائی .
 (والدمع) : ماء العين یسبل وقت المصیبة وتارة یسبل بالفرح ایضاً . (والعین) :
 له معان كثيرة ، والمراد ههنا الجارحة . (الصباغة) : العشق والمحبة مأخوذ من
 صب الماء فکأن العاشق یصب ما عنده من بحور المحبة . (النحر) : الصدر .
 (البل) : النداة . (المحمل) : آلة والمراد حالة السیف . یقول : فسالت
 الدموع شوقاً من عینی علی صدری حتی ابتل حالة سینی بالدموع المهرقة .

ترجمہ : پس میری آنکھوں سے شوق کے مارے آنسو میرے سینے پر
 گرنے لگے ، یہاں تک کہ میری تلوار کا تسمہ بھیگ گیا .

الْأَرْبُ يَوْمٍ كَانَ مِنْهُمْ صَالِحٍ (۱۰) وَلَا سِيَّما يَوْمِ بَدَارَةِ جُلُجُلٍ

(الا) : حرف تنبيه . (وب) : جار قد تكون للتقليل وتارة للتكثير ، وتدخل
 علی النكرة الموصوفة ويتعلق بالهاضي ، وقد تدخل علی الضمير المبهم المميز
 بالنكرة الموصوفة . (صالح) : صفة يوم . (السيما) : المثل ، يقال هذا سيي
 فلان ويستعمل بمعنى التخصيص لالتزامه النفي بلا لفظاً أو معنا . فاذا انتفى
 الأمثال فلم يبق الا فرد واحد . وهذا معنى التخصيص ، وتلزمه ما وهى إما
 موصولة أو موصوفة . وقد يكون زائدة . وفى ما بعده وجوه من الاعراب الجر على
 ان ما زائدة والسيي مضاف الى ما بعده ، والرفع على ان ما موصولة أو موصوفة
 وما بعده صدر صلته أو الجملة صفة ما ، والنصب على انه مفعول فعل محذوف

مثل اعنی وغیره . ولا سیما یفید الاستثناء وان لم یکن من حروفه . (والدارة):
 أرض واسعة بين الجبال ، وللمعرب دارات كثيرة ، وههنا دارة جلجل ساحة
 واسعة فيها غدیر لهم ، ولذلك یسمى یوم الغدیر أيضاً والنساء اللاتی عشقهن
 امرؤ القیس قریب من اثنتی عشرة امرأة منهن عنیزة ، وقصتها ان امرأ القیس كان
 یحب عنیزة ابنة عمه وكان یطلب الغرة لیتمتع بها ، فترقب یوم الغدیر حتی رحل
 الرجال والنساء للتفرج والغسل . فتقدم الرجال وتأخر النساء وکمن امرؤ القیس
 حتی دخلت النساء الغدیر عاریات بعد نزع الثیاب ، فخرج من مرصده وقبض
 علی ثیابهن . فقال : لا أعطی الثیاب حتی تخرجن عاریات فخرجن فرادی فرادی
 وأخذن ثیابهن الا عنیزة . ثم خرجت لما اضطرت وأیقنت أن لا بد من ذلك .
 فشکین الیه الجوع فذبح لهن ناقته وأتی الخدم بالحطب فشورن وشبعن ، ثم
 تحملن کوره وحوائجهم وركب هو مع عنیزة ، والجمال یمشی وهو یقضى منها حاجته
 من البوس والعناق وهی تأبی وتساخر حتی یمیل رحله ویجرح جمله . وهذا ما
 یذکره بعد . ویقول : كان لی أيام صالحة تمتعت بالنساء واخص من ذلك یوم
 دارة جلجل فان ذلك أحسن مما مضی من الايام .

ترجمہ : میں نے کئی دن بڑی اچھی طرح ان عورتوں سے فائدہ اٹھایا ،
 خصوصاً دارہ جلجل کے دن .

وَ یَوْمَ عَقَرْتُ لَلْعَدَا رِی مَطِیَّتِی (۱۱) فِیَا عَجَبًا مِنْ كُورِهَا الْمُتَحَمَّلِ

(یوم): عطف علی الیوم بعد سیا او منصوب بفعل محذوف لا أنسی یوم عقرت
 فیہ ، والمراد به الوقت لان هذه وقائع یوم الداراة . (العقر): هو قطع قوائم
 الحیوان من العراقیب . (العذاری): جمع عذراء ممددوا وهی البکر من النساء .
 (یا عجباً): إما منادی مضاف لأن أصله عجبی فابدلت الیاء الفا وانقلبت کسرة
 الیاء فتحة ، أو زیدت الألف بعد المنادی لامتداد الصوت . (الکور): هو الرجل

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

مع الحوائج . و(المتحمل) : مفعول من التحمل . يقول : لا أنسى يوماً عقرت فيه المطية للعداری الجیاع وأتعجب من رحلی الذی تحملته العذارى لأنی ذبحت لهن رحلتی .

ترجمہ : اور میں اس دن کو نہیں بھولا جب میں نے اپنی اونٹنی کو کنواری عورتوں کے لیے ذبح کر دیا . مجھے تعجب ہے اپنے پالان پر اور سامان پر جب وہ اٹھا لیا گیا .

فَظَلَّ الْعَدَارَى يَرْتَمِينَ بِلَحْمِهَا (۱۲) وَ شَحْمِ كَهْدَابِ الدِّمَقْسِ الْمُفْتَلِّ

(ظل) : من النواقص . و(العداری) : اسمها وجملة يرتمين خبره . و(الارتماء) : المراماة . و(الشحم) : الودك الغر المذاب . و(هدبة) : الثوب الخمل المسترسله بأطرافه . (الدمقس) : الحرير الأبيض . و(القتل) : هو التواء بعض الخيوط على بعض لتشد . يقول : فظل يرمى بعض العذارى ابعاض اللحم والشحم كخمول الحرير الأبيض المفتول أشد الفتل .

ترجمہ : لڑکیاں گوشت اور چربی کے ٹکڑوں کو ایک دوسرے کی طرف پھینکنے لگیں ، جیسے وہ بٹے ہوئے سفید ریشم کے لچھے ہوں .

وَ يَوْمَ دَخَلْتُ الْخُدْرَ خُدْرَ عُنَيْزَةَ (۱۳) فَقَالَتْ لَكَ الْوَيْلَاتُ إِنَّكَ مَرَجِلِي

(الخدر) : ستر يمد للجارية في ناحية البيت لتخاو فيها وصرف عنيزة للضرورة . (الويلة) : الفضيحة . و(المرجل) : فاعل من أرجل إذا جعله راجلاً . يقول : لا أنسى يوماً دخلت فيه خدر عنيزة فقالت كارهة افضحك الله انك تجبرني على المشي راجلاً للتعقر البعير وجرحه اولتلعبك معي ودقتك على هاهنا .

ترجمہ : اور میں اس دن کو نہیں بھولا ، جب میں عنیزہ کے ہودج یا

خلوت گاہ میں داخل ہوا اور اس نے مجھے کہا کہ تجھے ذلت ہو ، تو مجھے پیدل چلنے پر مجبور کر دے گا .

تَقُولُ وَقَدْ مَالَ الْغَيْبُ بِنَا مَعًا (۱۴) عَقَرَتْ بَعِيرِي يَا امْرَأَ الْقَيْسِ فَاَنْزَلِ

(الغيبط): رحل يشد عليه الهودج . و (الباء): في ”بنا“ للمصاحبة . و (عقر البعير): جرح ظهره . يقول : قد مال بنا الهودج بسبب الملاعبة ، فقالت يا امراً القيس انزل فقد جرحت ظهر البعير فارحم علي وعليه .

ترجمہ : اس نے مجھے کہا ، جب کہ ہودج ہم دونوں کے ساتھ جھکا جا رہا تھا . اے امراء القيس ! نیچے اتر جاؤ ، اونٹ زخمی ہو گیا ہے .

فَقُلْتُ لَهَا سِيرِي وَارْخِي زَمَامَهُ (۱۵) وَلَا تُبْعِدِينِي مِنْ جَنَّاكَ الْمَعْلَلِ

(سیری) : أى اختارى سيرة حسنة او سیری على رسلك ولا تمنعيني عما أريد الأول من السيرة والثانى من السير على الحال . و (الارخاء) : تطويل جبل الدابة والمراد التوسيع في التصرف يقال ارخ له الجبل أى وسع عليه في تصرفاته ، والضمير إما الى الجمل أو يريد به نفسه . و (الجنا) : الثمر الطرى ، وجنا الانسان القبلة ونحوها مما يتلذذ به وأيضاً أخذ الثمر ، والفرق بينه وبين القطف ان القطف هو الأخذ بالسرعة . و (العلل) : هو الشرب ثانياً . يقول : فقلت لها سیری معی سيرة حسنة وارخی زمام البعير ولا تشقى عليه أو وسعی لی فی تصرفی معك ولا تكفينی عن اقتطاف ثمارك اليانعة عن ان ألتذ بها مرة بعد أخرى .

ترجمہ : میں نے اس سے کہا کہ میرے ساتھ اچھا سلوک کرو یا چلی چلو اور مجھے اپنے پہلوں کے بار بار حاصل کرنے سے مت روکو .

فَمِثْلِكَ حُبْلِي قَدْ طَرَقْتُ وَ مَرَضِي (۱۶) فَالْهَيْتُهَا عَنْ ذِي تَمَائِمٍ مُحِوِلٍ

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

(الفاء) بمعنى "رب" أو رب محذوفة بعده . و(المثل) : الشبه والنظير والمماثل ويوصف به المذكر والمؤنث والمثنى والمجموع . (العجلى) : الحامل . و(الطارق) : من أتى ليلاً بغير اطلاع قال الحريري :

هو ضيف طارق في أرضكم هل تضيفوه إلى وقت السحر

(ومرضع) : عطف على جبلى ، بيان المثل ولم يأت بالنساء لأنها من الصفات المختصة بالنساء ، فلا حاجة الى العلامات الفارقة . و(الالهاء) : الاغفال والاشتغال عن الشيء . و(التأثم) : جمع تميمة ، وهى الحرز الذى يعلق فى عنق الصبى يظنون انه يحفظه من البليات الموهومة . و(المحول) : هو الذى بلغ الحول من عمره . وخص الحبل والرضاع لأن المرأة فى هذين الحالين لا ترغب فى الرجال كثير رغبة . والصبى ذواته المحول ترغب أمه فيه وترغب عن الجعاع مخافة فساد اللبن وحرصا على صحة الولد ، يحث عنيزة بأن النساء مع هذه العوارض والموانع لا ترغبن عنى فما بالك ؟ لله دره فكف من موانع ذكرها فى شعر واحد ، الطروق والحبل والرضاع والصبى الصغير المرغوب فيه بسبب تعلق التأثم فى جيده فترتب على ذلك اشتغالها عنه به ثم تمثل اشتغالها بقوله .

إِذَا مَا بَكَى مَنْ خَلْفَهَا انصرفت له (١٧) بِشَقِّى وَتَضَيِّى شَقُّهَا لَمْ تَحْوَلِ

(الشق) : الجانب ، والشقيق النصف والأخ حقيقة . و(ما) : زائدة . (لم تحول) : إما معلوم أو مجهول . وضمير الفاعل ترجع الى الجبلى وغيرها او نائب الفاعل فى المجهول ضمير الشق . يقول ، كم جبلى ومرضع مثلك أنيتها ليلاً فجاءة فاشتغلتها عن ولده الصغير المحبوب صاحب التأثم والاحراز ، فلما بكى الصبى من خلفها انصرفت إليه بجانب مسلية له ولم تحول الشق الذى لها تحى فانت يا عنيزة ! كيف ترغبين عنى ؟

ترجمہ : میں نے کئی تجھ ایسی حاملہ اور دودھ پلانے والی عورتوں کو اپنے ساتھ الجھا لیا ، جب کہ ان کے پاس سال بھر کے کم سن تعویذوں والے بچے تھے ، جب وہ اس کے پیچھے روتا ، تو اس کو بہلانے کے لیے اپنا پہلو پھیر لیتی اور میرے والے پہلو کو کوئی جنبش نہ آنے پاتی .

وَيَوْمًا عَلَى ظَهْرِ الْكَثِيبِ تَعَذَّرْتُ (۱۸) عَلَيَّ وَ آَلَتْ حَلْفَةَ لَمْ تَحْلَلْ

(یوما): ظرف لتعذرت . و(الکثیب): طود الرمل والجمع کثبان والکثب واکثبة والضمیر فی تعذرت لفاطمة بنت عبید بن ثعلبة یسمح بذکرها فی الشعر الآتی و(التعذرو) شدة الابیاء کما قال ذؤیب :

فانی اذا ما خلعة رث وصلها وجدت بصرم واستمر عذارها

ای مضت اباؤھا وعنادھا . (الایلا): الحلف قال تعالی ﴿لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ﴾ و(الحلقة) : مصدر من غیر لفظه أوفعله لیبان الهيئة وقع حالا . و(التحلیل) : جعل حلالا یقول : ابت فاطمة یوماً (الوصول) علی ظهر تل من الرمل وحلفت حلفاً مؤكدا لا یکن حلها بالكفارة والاستثناء .

ترجمہ : اور (فاطمہ) نے ایک دن ریت کے ٹیلے پر ہلنے سے قطعی انکار کر دیا اور نہ ٹوٹنے والی قسم کھا لی .

أَفَاطِمُ ! مَهْلًا بَعْضَ هَذَا السَّدَلِ (۱۹) فَإِنْ كُنْتِ قَدْ أَرَمْتِ صَرْمِي فَأَجْمِلِ

(الهمزة): اللنداء . (فاطم) : مرخم فاطمة . (مهلاً): مصدر منصوب بفعل محذوف أى امهلی، یتروی فیہ الذکر والمؤنث والتثنية والجمع، والمعنی اترکی و(تدل) المرأة جرأتها علی اظهار الخلاف مع زوجها تطفأً من غیر عزم . و(الازماع): العزم والعزم فی الفصد والارادة . (والصرم): القطع . (والاجال): الاتیان بالجميل اجمل فی الشیء

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

لان وتلطف فيه . يقول : فقلت لها يا فاطمة دعى هذا الغنج والدلال فان كنت عازمة على الصرم والتمتع فاحسنى في ذلك (فان سبيل الجور سبيل وعر).

ترجمہ : (میں نے کہا) اے فاطمہ ! یہ ناز اور مچلنا چھوڑ دو اور اگر تم نے محبت توڑنے کا فیصلہ کر لیا ہے تو اچھی طرح کر دو ، تاکہ بدمزگی نہ ہو .

اغْرَكَ مِنِّي اَنْ حُبِّكَ قَاتِلِي (۲۰) وَ اَنَّكَ مَهْمَا تَأْمُرِي الْقَلْبَ يَفْعَلُ

(غدر): غراً وغرة وغروراً خدعه واطمعه بالباطل . و (الهمزة) بمعنى "قد" أوللانكار . (سہا): من اسماء المجازاة ، وما بعده جملة الشرط والجزاء . يقول : قد غرك منى ان حبك تقتلنى وانك متى ما امرت قلبى بشىء فلا بد أن يفعلہ القلب . أو الهمزة للانكار والمعنى : هل أنت مغرورة بأن قلبى اسير فى يديك لا استطيع على تخليصها والأمر ليس كما تحسبن بل زمام قلبى بيدي ولخير واصل خلة صرامها ولكن هذا المعنى لا يليق بالمقام .

ترجمہ : یقیناً تو اس بات پر مغرور ہے کہ تیری محبت مجھے قتل کر دے گی اور میرے دل کو جو تو حکم دے گی اسے کرتے ہی بنے گی .

وَ اَنَّكَ قَسَمْتَ الْفَوَادَ فَنَصْفُهُ (۲۱) قَتِيلٌ وَ نِصْفٌ بِالْحَدِيدِ مُكْبَلٌ

هذا الشعر ليس فى عامة نسخ المعلقات بل ذكره الشيخ ابوزيد محمد بن ابى الخطاب القرشى فى جمهرة اشعار العرب . (الكبل): القيد . يقول : انك قسمت فوادى نصفين قتلت نصفه وقيدت نصفه بالسلاسل فانى مقيد مقتول .

ترجمہ : اور بے شک تو نے میرے دل کے ٹکڑے کر دئے ایک کو قتل کیا اور دوسرے کو قید .

وَ اِنَّ تَكَ قَدْ سَاءَتْكَ مَنِي خَلِيْقَةً (۲۲) فَسَلِّيْ ثِيَابِيْ مِنْ ثِيَابِكَ تَنْسَلِ

(تک) : اصله تکن بحدف النون على خلاف القياس في الجزم . (الخلیقة) : العادة . و(السل) : النزع برفق . و(الثياب) المراد بها الثياب الملبوسة حقيقة أو اهل الثياب كما قيل :

لا تنكحن المعجوز إن أتيت بها واخلع ثيابك منها ممعنا هربا
أو القلب كما قال عنتره :

فشككت بالرمح الأصم ثيابه ليس الكريم على القنا بمحرم
(والنسل) : سقوط الثياب ، والمراد الانفصال . يقول : ان كنت لا ترضين
ببعض عاداتي فحى ثيابي عن ثيابك تفصل الثياب او تفصلين انت .

ترجمہ : اگر تمہیں میری کوئی عادت بری معلوم ہو تو اپنے کپڑے الگ
کرلو تم خود ہی جدا ہو جاؤ گی .

وَمَا ذَرَفَتْ عَيْنَاكَ إِلَّا لِتَضْرِبِيْ (۲۳) بِسَهْمِيْكَ فِيْ اَعْشَارِ قَابِ مُقْتَلِ

(ذرف) : دمعه سال منراف عيونها دموعها ، يريد (بالسهمين) : سهام الميسر ،
وهما المعلى والرقيب ، كانت لهم عشر قدام في الميسر لبعضها حصص من ظفر
بهذه السهام فاز بخصصها ولا حصة لبعضها . وهذه اسماؤها والحصص :

اسم	النصيب	اسم	النصيب
(۱) قد	واحد	(۲) توأم	اثنان
(۳) رقيب	ثلث	(۴) حلس	اربع
(۵) نافس	خمس	(۶) مسبل	ستة
(۷) معلى	سبع	و (۸) سفیح و (۹) منیح و (۱۰) غد .	

فمن فاز بالرقیب والمعلیٰ فاز بعشر سهام ، وحصص هذه حقيقة السهمین . وعلله يريد بالسهام العینین أو الاشفار والدموع . ومن عادتهم كانوا یذبجون الجزور فیقسمونها عشر قسمة ، فیضربون بالقداح ویلبعون . فمن خرج له الثلاثة الأخيرة خسر وخاب . ومن خرج له السهام الأول اخذ بحصّة يشبه نفسه بالجزور المذبوحة، ویعرضها بانك ملكت قلبی كله كأنك فزت بالسهمین الرقیب والمعلی . و(المقتل) : من التفعیل والقتل له موارد ، قتل الشراب مزجه بالماء ، قتل الانسان ازالة روحه بآلة حادة وغيرها ، وقتل الله اللعن والبعد عن رحمته ، وقتل النفس اماتة الشهوات . والتقتیل والتقتل المبالغة والتكثیر فی القتل، وأیضا التذلیل قال تعالیٰ فی المنافقین : ﴿ ملعونین اینا ثقفوا اخذوا وقتلوا تقتیلا ﴾ . وقال الشاعر :

تقتلت لی حتی اذا ما قتلتنی تنسكت ما هذا بفعل النواسك

یقول : ما سالت دموعك إلا لتضربنی بسهام العیون منك (كما یضرب المقامر) وتأخذی بأعشار قلبی الذلیل أو المقتول واجزائها .

ترجمہ : تو صرف اس لیے روتی ہے کہ اپنے آنسوؤں کے تیروں سے میرے بے قرار اور بے بس دل کو جیت لے .

وَبَيْضَةِ خَدْرِ لَا يُرَامُ حَبَاؤُهَا (۲۴) تَمَتَّعْتُ مِنْ لَهْوِهَا غَيْرَ مُعْجَلٍ

(الواو): بمعنی ”رب“ او رب مقدر بعدها . و(البیضة) : ہی قوب الدجاج . وبعد الاضافة الى الخدر ، معناه المرأة المخدرة التي لونها كالبيض . (الروم) : القصد . و(الخباء) : بیت من وبر أو صوف او شعر . و فی معنی الخباء الفاظ أخر : السرادق وهو بیت من كرسوف ، الخيمة من الشجر ، المظلة من الشعر ، الطرف من الجلود ، الفسطاط الخيمة البجاد من وبر ، والقشع من جلود يابسة . (المعجلة) : حـالة ضد السكون وغير المعجلة هو السكون ههنا . یقول: كثير من النساء

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

المخدرات التي الوانها مثل بيضة النعام تمتعت من اللهب بها غير مستعجل في التمتع .

ترجمہ : بہت سی خوش رنگ ، پردہ دار عورتوں سے میں نے فائدہ اٹھایا۔ اور مجھ کو کوئی عجلت دامن گیر نہ تھی .

تَجَاوَزْتُ أَحْرَاسًا لِيَهَا وَمَعَشْرًا (۲۵) عَلَى حِرَاصًا لَوْ يُسْرُونَ مَقْتَلِي

(التجاوز): التعدي والمرور . (الحارس): المحافظ . (المعشر): الجماعة من الناس . (حراسا): حريص صفة لمعشر لانه جمع معنى . (الاسرار): الاخفاء . (والمقتل) : مصدر بمعنى القتل . يقول : تجاوزت اليها جموع المحافظين الذين حرصهم وبغيتهم قتلى سرا ومراده في هذين البيتين سلمى الكتانية . و(لو): له احوال احداها الشرط والامتناع كما قال المثنبي :

ولو طار ذوحافر قبيلها لطارت ولكنه لم يطر

الثاني ان تكون حرف شرط بغير جزم في الاستقبال و يجوز أن تكون بمعنى المضى كما قيل :

لو يسمعون كما سمعت كلامها خروا لعة ركعا وسجودا

والثالث بمعنى المصدرية الا انها لا تنصب واكثر استعماله بعد ود يود وقاما وقع سواه كما قيل :

ما كان ضرك لومنتت وربما من الفتى وهو المغيظ المحنق

والرابع ان يكون بمعنى التمني وتأتي الفاء في جوابها وتقدر ان بعدها . الخامس بمعنى العرض وأيضاً تقدر ان بعدها ، السادس ان تكون للتقليل نحو تصدقوا ولو بشتق تمره والتفصيل في المعنى .

ترجمہ : میں محبوبہ کی طرف ایسے نگہبانوں اور محافظوں کی نظروں سے

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

بچ کر نکل گیا ، جن کی انتہائی خواہش تھی ، کہ مجھے مخفی طور پر قتل کر دیں تاکہ ان پر کوئی ذمہ داری نہ پڑے .

إِذَا مَا الثَّرِيَاءُ فِي السَّمَاءِ تَعَرَّضَتْ (۲۶) تَعَرَّضَ اثْنَاءِ الْوَشَاحِ الْمَفْصَلِ

(اذا) : ظرف متعلق بتجاوزت فی البيت السابق . و(ما): زائده . و(الثريا): مجموع الكواكب يقال له عند الفرس (پروین) ، وهو تصغير ثروی بمعنى الكثرة سمي الكواكب بذلك لكثرتها . و(التعرض في الشيء) : الظهور والتمكن في العرض يرید تفرق الكواكب وانفصالها عند نصف الليل حين تبدو وتظهر للغروب وتزول عن وسط السماء . و(الاثناء) : جمع ثنی وهي خيوط السعد وطاقاتها التي تنظم فيها الخرز واللؤلؤ . و(الوشاح) : هو عقد الاديم تنظم فيها اللؤلؤ والجواهر . وقد تنظم الازهار . و(المفصل) : هو عقد ينظم فيه حبوب الذهب والفضة بين الخزرات واللؤلؤ . يقول : تجاوزت اليها الاحراس حين مضى حظ من الليل وظهرت الكواكب وسط السماء لتزول للغروب كما تظهر اسلاك العقد وخبوطها بين عنق المرأة وكشحها شبه العقد وتمكنها في العنق بظهور الكواكب لان بعض الحبوب والخزرات اظهر من بعض . يقول : تجاوزت اليها الاحراس حين تعرضت الكواكب وسط الليل وزالت للغروب كطاقات السعد المفصل في خرزاته .

ترجمہ: میں محبوبہ کو اس وقت ملا ، جب کہ ستارے آسمان پر ایسے سامنے آگئے جیسے چہرے کے ہار کے دانے جن میں سونے اور چاندی کے دانے پروئے گئے ہیں .

فَجِئْتُ وَ قَدْ نَضْتُ لِنَوْمٍ ثِيَابَهَا (۲۷) لَدَى السِّتْرِ الْاَلْبِسَةِ الْمُتَفَضِّلِ

(نضت) : من التنضية التجريد والخلع . (الستر) : الحجاب . (اللبسة): على

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

فعلت لبيان الهيئة . (المتفضل) : يقال تفضل الرجل لبس الفضال ، وهو الثوب الذى يتنزل به فى الشغل أو للنوم أو يتوشح به الانسان فى بيته . يقول : جثتها ليلاً حين ألت ثيابها للنوم الالباس الرقاد وهى قائمة منتظرة عند الستر .

ترجمہ : میں اس وقت اس کے پاس آیا ، جب کہ رات کے وقت وہ اپنے کپڑے اتار چکی تھی ، اور سونے کا لباس پہن کر میرے انتظار میں پردے کے پاس کھڑی تھی .

فَقَالَتْ يَمِينُ اللَّهِ مَالِكٌ حَيْلَةٌ (۲۸) وَمَا أَنْ أَرَى عَنْكَ الْغَوَايَةَ تَنْجَلِي

(السمين) : خلاف اليسار ، سمى به السحاف لانهم كانوا يحلفون وهم يصفحون بالأيمن وهو إما .

منصوب بفعل محذوف اى اقسام أو مرفوع لانه خبر مبتدأ اى قسمى يمين الله . (الحيلة) : الحذق وجودة النظر فى تحصيل الشىء أو التخلص عنه . (الغواية) : الضلال فى المحبة . (الانجلا) : الانكشاف (يقول) : قالت والله ما لك الى التخلص والخروج حيلة وما أرى ضلالة المحبة زول عنك و تنكشف .

ترجمہ : اس نے کہا خدا کی قسم ! تیرے لیے اس وقت میرے پاس آنے کا کوئی بہانہ نہیں ہے ، اور میرے خیال میں تیری یہ گمراہی کبھی دور نہیں ہوگی .

خَرَجْتُ بِهَا أَمْشِي تَجْرُورًا نَا (۲۹) عَلَى أَثَرَيْنَا ذَيْلَ مِرْطٍ مُرْحَلٍ

(خرج ۴) : اى اخرجہ . (الجز) : السمد . (الاثر) : ما بقى من رسم الشىء . (ذيل) : هو هدبة الخار التى تسبها المرأة . (المرط) : الخار . (المرحل) : ما فيه تصاویر الرحال . وفى بعض النسخ مرجل : ما فيه تصاویر الرجال والمراد النقش

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

کیفہا کان . یقول : اخرجتها وہی خلنی تجر ذیل خمارها المنقش لتمحو آثار
الاقدام مخافة ان یدرکنا القوم .

ترجمہ : میں اسے اپنے ساتھ لے کر نکل پڑا ، اور وہ اپنی اوڑھنی کا دامن
لٹکائے میرے پیچھے آ رہی تھی تاکہ ہمارے نقش پا پہچانے نہ جا سکیں .

فَلَمَّا أَجْرَزْنَا سَاحَةَ الْحَيِّ وَانْتَحَى (۳۰) بِنَا بَطْنُ خَبْتِ ذِي حَقَافٍ عَقْنَـقَلِ

(الاجازة): المرور من المكان أو القطع أو السميل الى الجانب . و(ساحة الحي):
فناؤهم خارج بيوتهم . و(بطن الشئ): وسطه . و(الخيت): المظمن المتسع
من الارض الستی علی وجهه الرمل . و(الحقف): هبوطود صغير من الرمل .
(العنقل): كسفرجل الوادی الوسیع من الارض والكثیب العظیم المتراکم .
(والتحی): أى بلغ الناحية . یقول : لما تجاوزنا ساحة القوم وبلغنا بطن ارض
واسعة التي فيها أطواد الرمل الصغار والكبار .

ترجمہ : جب ہم قوم کے صحن سے نکل کر ایک وسیع میدان میں پہنچے .
جہاں ریت کے چھوٹے اور بڑے ٹیلے تھے .

هصرت بفودی رأسها فتما يلت (۳۱) علی هضیم الكشح ریا المخلخل

(الهصر): الجذب والامالة . و(الفود): ذوابة الرأس والصفيرة و جانباً الرأس .
(فتايلت): ای طاوعتی بالميل . (الهضم): الضمور والكسر . (الكشح): ما بين
السرة و وسط الظهر وفي الهندية (كمر) وهو وصف ممدوح في النساء كما قيل :
وكشح لطيف كالجديـل مخصر . (ريا): مؤنث أروى هو من الرواء وهو الشبع
بالماء يريد الضخامة والسمن . و(المخلخل): موضع المخلخال يريد الساق .
یقول : جذبتها بذوابتی رأسها فطاوعتی بالميل علی والحال أنها ضامرة البطن

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

ضحیمة الساقین والجملة جزاء لقوله فلما فی البيت السابق وهضم الكشح وریا
المخلخل حال بعد حال .

ترجمہ : میں نے اس کو زلفوں سے پکڑ کر اپنی طرف کھینچا ، وہ مجھ پر
جھک گئی ، اس کی کمر باریک اور پنڈلیاں موٹی موٹی تھیں .

مَهْفَهْفَةٌ بِيضَاءُ غَيْرُ مُفَاضَةٍ (۳۲) تَرَائِبُهَا مَصْقُولَةٌ كَالسَّجْنَجِلِ

(التفهف): ہو رقة الخصر . و(المفاضة): ہو استرخاء البطن يعبر به العظم ؛
(ترائب): جمع تریبة هو موضع السحلی من الصدر . و(الصیقل): الصفاء .
(السجنجل): المرآة الصافية لفظة رومية . مهفهفة إما منصوب بدل من هضم
الكشح أو مرفوع خبر مبتدأ محذوف أى هی . يقول : هی ضامرة البطن بیضاء
لیست بطینة صدرها صاف كالمرآة المجلوة .

ترجمہ : وہ باریک کمر ، گورے رنگ اور ہلکے پیٹ کی ہے ، اس کا
سینہ شیشے کی طرح شفاف ہے .

كَبْكُرِ الْمُقَانَاةِ السَّبِيضِ بُصْفَرَةٍ (۳۳) غَذَاهَا نَمِيرٌ الْمَاءِ غَيْرُ مُجَلَّلٍ

(بکر) کل شیء أوله والفعل الذى لم يسبق له . (المقناة): مؤنث المقانی اسم
مفعول الخلط ، يقال قانیت بین الشیثین خلطتهما یرید بذلك بیض النعام وهو
معروف عندهم بحسن اللون قال تعالى (كانهن بیض مكنون) او اللؤلؤ الجدید
الحديث . قال تعالى (كانهن الیاقوت والمرجان) . (غذا): مقصور للضرورة .
(النمیر): الخلیص من کل شئی . و(المحلل): ظرف مکان أى ما یحل فیہ ،
والمراد ما یحل فیہ البعیر فیکدره . يقول : هی کبیض النعام أو اللؤلؤ الصافی
المخلوط لونه الأبيض بالصفرة كان غذاؤها الماء الخالص الذى لم یکدر .

ترجمہ : وہ سفید موتی یا انڈے کی طرح ہے جس کی سفیدی زردی سے ملی ہوئی ہو ، اس کی غذا خالص پانی ہے ، جو مکدر نہیں ہے ۔

تَصَدُّ وَتَبْدِي عَنْ أَسِيلٍ وَتَتَقِي (۳۴) بِسَنَاظِرٍ مِنْ وَحْشٍ وَجَرَّةٍ مُطْفَلٍ

(الصد والصدود) : الاعراض . و(الابداء) : الاظہار . و(الاسيل) : الخد الامس الصافي . و(الناظرة) : العين . و(الوحش) : البقر الوحشي . و(جرة) : بادية يابسة بين مكة والبصرة بقدر أربعين ميلاً ليس فيه دار ولا عمارة . و(المطفل) : صاحبة الطفل الصغير ، وهو صفة لوحش ، وهو مصدر والجمع وحوش والمفرد وحشي . والاضافة لم تؤثر في نكارتہ وانا اوصف بمطفل . يقول : هي تعرض عنى وتظهر خده الطويل بعين كعين الوحش المطفل إذا خافت على ولدها ترعى تنظر اليه بطرف العين .

ترجمہ : وہ اعراض کرتی ہے ، اور کبھی اپنے لمبے گال کو ظاہر کرتی ہے ، جیسے وجہرہ جنگل کی بچے والی ہرنی دیکھتی ہے (جب اسے بچے کے متعلق درندوں کا خطرہ ہو) ۔

وَ جَيْدٍ كَجَيْدِ الرِّيمِ لَيْسَ بِفَاحِشٍ (۳۵) إِذَا هِيَ نَصَّتْهُ وَلَا بِمُعَطَّلٍ

(الجيد) : العنق عطف على اسيل . (الريم) : الظبي الأبيض . و(الفاحش) : الاطول البالغ . و(النص) الرفع . و(المعطل) : الخالي عن الحلي . يقول : هي تظهر عنقاً معتدلاً كعنق الظبي الأبيض ليس بطويل عن القدر المعتدل ولا عارياً عن الحلي .

ترجمہ : وہ ہرنی کی سی گردن کو ظاہر کرتی ہے جو نہ بہت لمبی ہے اور نہ ہی زیور سے خالی (بدنما نہیں) ۔

وَفَرَعٍ يَزِينُ الْمُتَنَّ أَسْوَدَ فَاحِمٍ (۳۶) أَثِيثٍ كَقَنْوِ النَّخْلَةِ الْمُتَعَشِّكِلِ

(فرع المرأة) : شعرها . (المتن) : الظهر والظاهر من كل شيء يذكر ويؤنث .
(الفاحم) : هو الاسود البهيم . (أثيث) : يقال أث النبات أثناء واثوثا واثانة التف
وكثر . و(القنو) : عنقيد الثمر . و(العناكل) : الكبائس والمتعشكة صفة النخلة ،
حذفت تاؤها ضرورة . يقول : ان اشعارها السود تزين ظهرها وهي كثيرة متراكبة
كعناقيد النخلة التي خرجت عثا كلها .

ترجمہ : نیز اس کی کالی سیاہ زلفیں اس کی پیٹھ کو زینت دے رہی ہیں .
اور اس کے بال کثرت کے سبب اس طرح تہ بہ تہ ہیں ، جیسے پھل دار کھجوروں
کے خوشے .

غَدَائِرُهَا مُسْتَشْرَرَاتٌ إِلَى الْعُلَى (۳۷) تَضِلُّ الْعِقَاصُ فِي مِثْنَى وَ مَرْسَلٍ

(الغدائر) : خصل الشعر والمضفور منها جمع غديرة . (المستشزر) : المرتفع .
(العقاص) : المجموع المفتول من الضفائر او الخصل . و(المثني) : المفتول .
(المرسل) : غير المفتول . و(المداري) : جمع مداراة المشط ، وجملة (تضل) :
حال من فاعل مستشزرات و ضمير المؤنث راجع الى العشيقة وضمير التذكير كما
في بعض النسخ يرجع الى الفرع . يقول : ان اشعارها لكثرتها مرتفعة بأن العقاص
تفقد في المضفور والمرسل من شعرها .

ترجمہ : اس کے بال کثرت کے سبب اتنے اونچے ہیں ، کہ اس کا چونڈا
گندھے اور کھلے بالوں میں گم ہو جاتا ہے .

وَ كَشِيعٍ لَطِيفٍ كَالْجَدِيدِ لِ مُخَصَّرٍ (۳۸) وَ سَاقٍ كَانْبُوبِ السَّقِيِّ الْمَذَلِّ

(لطف) لطفاً و لطافة صغر ودق . و(الجديل) : حبل يقاد بها الحبل ويسمونه في

الہندیہ مہار: (والمخصر): الرقیق، صفة ثانية لكشح . (والمساق): هو ما بين الركبة والكعب . (والانبوب): هو ما بين العقدتين من القصب . (والسقى): ما سقى وربى بالسماء . (والمذلل): منه ما لان ومال . يقول: ان كشحها دقيق ولطيف كمنقود الجمل وساقها كانبوب القصب العربي بالماء الى الارض لان مثله يكون الين واملس .

ترجمہ: اس کی کمر اونٹ کی مہار کی طرح باریک ہے، اور اس کی پنڈلی سرکنڈے کی پوریوں کی ہے، جو پانی سے پل کر جھک گیا ہو .

وَتَعَطُّوْ بِرَخْصٍ غَيْرِ شَتْنٍ كَانَهُ (۳۹) اَسَارِيْعُ ظَبِيٍّ اَوْ مَسَاوِيْكَ اِسْحَلِ

(العطو): الاخذ والتناول . (الرخص): اللين، صفة الاصابع . (والشئن): الغليظ الصلب، وهذا تأكيد كقوله تعالى ﴿اموات غير احياء﴾ . (الاساريع): جمع أسروع أو يسروع وهو دود أبيض أحر الرأس إذا خرج يطير . (والظبي): واد قرب عرعر كما قيل:

وحلت سليمان بطن ظبي فعرعرا

(مساويك): جمع مسواك هو ما يجلي به الأسنان من خشب الاراك وغيره من الاشجار، وكلاهما خبر كأنه مع افراد اسمه كما قال تعالى ﴿طلعها كأنه رؤس الشياطين﴾ . يقول: انها تأخذ باصابع لدنة غير صلبة كانها أساريع ظبي أو مساويك إسحل .

ترجمہ: وہ نرم انگلیوں سے پکڑتی ہے، جیسے کہ وادی ظبی کے کیڑے یا اسحل درخت کی مسواکیں ہیں .

وَتَضْحَى فَتِيْتُ الْمَسْكِ فَوْقَ فِرَاشِهَا (۴۰) نَوْوْمُ الضُّحَى لَمْ تَنْتَقِ عَنْ تَمَضُّلِ

و(تضحی): فعل ناقص ، معناه حصول الخبر فی اوقاتھا والضحی فوق الضحوة وهو وقت اشتداد ایاة الشمس . و(الفتیت) : من الفت وهو الكسر . و(المسک) : طیب معروف وهو أجود الطیب . و(الفراش) : ما فرش لینام . (نؤوم) : فعول مبالغة ، یتوی فیہ المذکر و المؤنث ، كثيرة النوم حتی تنام الی الضحی ، ای متنعمة لا تحتاج الی اعمال البیت بل لها خوادم . (النطاق): وهو جلد مشقوق یشد الخدام به اوساطهم مخافة استرخاء الإزار . و(الستفضل): لباس اللیل . و(عن) : بمعنى بعد ، كما یقال کابر عن کابر . یقول : تصبح العشیقة وعلی فراشها کسار المسک وهی كثيرة النوم تنام الی الضحی او لا تشد النطاق علی لباس النوم لأنها لا تحتاج الی خدمة البیت .

ترجمہ : صبح کو اٹھتی ہے ، تو کستوری کے ریزے اس کے بستر پر بکھرے پڑے ہوتے ہیں ، وہ چاشت تک سوتی ہے ، اور رات کے کپڑوں پر نطاق نہیں باندھتی (کسی کی خادم نہیں ہے) .

تُضِيءُ الظَّلَامَ بِالْعَشِيِّ كَانَهَا (٤١) مَنَارَةٌ مُعْسَى رَاهِبٍ مُتَبَتِّلٍ

(الاضاءة) : التنوير . (الظلام) : ظلمة اللیل . (العشي) : هو وقت بعد زوال الشمس الی نصف اللیل ، والمراد به ههنا هو وقت العشاء . و(المنارة) : ما یتنار علیہ باللیل . و(المسی) : ظرف وقت المسی . (راهب) : هو الزاهد من النصارى . و(التبتل) : القطع قال تعالى ﴿وتبتل إلیه تبتیلاً﴾ یصفها بالحسن . ویقول : انها تضیء ظلام اللیل بوجهها المنیر كأنها منارة اسرج علیها الراهب التارك لل دنیا المفارق لها لیراه الضلال عن الطریق ویهتدوا الیه باللیل . و فی ذلك المعنی یقول المتنبی :

أمن ازدیارك فی الدجی الرقباء إذ حیث كنت من الظلام ضیاء

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

ترجمہ : وہ رات کو اندھیرے میں اس طرح روشنی کر دیتی ہے ، جیسے کسی راہب تارک دنیا کا روشنی کا مینار .

إِلَىٰ مِثْلَهَا يَرْنُو الْحَلِيمُ صَبَابَةً (۴۲) إِذَا مَا أُسْبَكْرَتْ بَيْنَ دِرْعٍ وَ مَجُولٍ

(رنا) : یرنو، الیہ ولہ ادام النظر الیہ . (الحلیم) : ضد السفیہ . (الصباۃ) : ولع العشق وھیانہ ، وفی هذا المعنی الفاظ آخر : الهوی أول مراتب الحب ، والجوی وهو شدة الوجد من العشق أو الحزن . التیم هو ان یكون عبدا للحب . التبل ان یسقمه الهوی . والولہ ذهاب العقل . والھیام هو ان یذهب غیرمبال فی مشیہ این یتوجه . والصباۃ رقة الشوق وحرارته . والحوجد الحب المخلف للحزن . (اسبکرت) : الجاریة اعتدلت واستقامت الدرع القمیص السابغ . (والمجول) : القمیص الصغیر الی تلبس تحت الدرع . یقول : یدوم الحلیم ینظر الی مثل الحبیبة هلیما اذا اعتدلت بین درعها ومجولها .

ترجمہ : ایسی عورتوں کی طرف سمجھ دار آدمی شوق سے تاکتا ہے ، جب کہ وہ اپنے کرتوں میں مٹک کر چلتی ہے ۔

تَسَلَّتْ عَمَائَاتُ الرَّجَالِ عَنِ الصَّبَا (۴۳) وَ لَيْسَ فُوَادِي عَنْ هَوَاكَ بِمَنْسَلٍ

(سلا) : یسلوسلوا وسلو وسلوانا الشیء وعنه ، نسیہ وطاب نفسه عنه و ذهل عن ذكره ، وتسلی تكلف و تكشف السلوان . (عمایات) : جمع عایة من العمی یرید غواية العشق وضلالته . (الفؤاد) : القلب . (النسل) : سقوط الوبر ونفشه ونسول الحب سقوطه . یقول : زالت ضلالات الرجال وغواياتهم بعد الصبا عنهم لكن قلبی لا ینكشف عنه هواك (لرسوخه فیہ) .

ترجمہ : لوگوں کے عشق اور بچپن کی گمراہیاں زائل ہو چکیں ، لیکن

میرا دل تیری محبت سے جدا نہیں ہو سکتا .

الْأَرْبُ خَصْمٍ فَبِكَ الْوَيْ رَدَدْتَهُ (۴۴) نَصِيحٍ عَلَى تَعْدَالِهِ غَيْرُ مُؤْتَلٍ

(الا) : حرف تنسیبہ . (رب) : حرف جر و(الخصم) : هو الذى يخاصمك .
 و(الالواء): شدة الخصومة كأنه يلتوى على خصمه كما يلتوى الحبل على الحبل إذا
 قتل. (لصح): صفة خصم معناه الخلوص و ارادة الخير منه قوله تعالى ﴿ إذا نصحو الله
 ورسوله ﴾ . وقال رسول الله صلى الله وسلم : ”الدين النصيحة لله ولرسوله ولائمة
 المسلمين وعامتهم“ . و(التعدال): مبالغة فى العدال . و(المؤتل) : من الایستلاء
 وهو القصر فى الشيء . قال تعالى ﴿ ولا يأتل او لو الفضل منكم والسعة ﴾ . ای
 لا يقصروا فيه ورددته . جواب ”رب“ ای لم انقده . يقول : الا رب خصم شديد
 الخصومة فى أمرک نصیح غیر مقصر فى نصحه رددت نصيحته ولم اترك محبتك .

ترجمہ : بہت سے جھگڑالو ناصح ہیں جنہوں نے ترک محبت میں سخت
 جھگڑا اور بے لوث نصیحت کی لیکن میں نے ان کی ساری کوششوں کو
 مسترد کر دیا .

وَ لَيْلٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ ارْخَى سُدُولَهُ (۴۵) عَلَى بَانَوَاعِ الْهُمُومِ لِيَبْتَلِي

(الواو) : بمعنی رب . و(لیل) : فى الأصل ليلة بدليل التصغير لأنها ليلة يصف
 الليل وشدة وجد فيه . و(أمواج البحر): ماء الذى يثور فيه . و(الارخاء): هو التوهل .
 (السدول) : الستور . و(الهموم) : الافكار . و(الابتلاء) : الاختبار . يقول :
 رب لیل ظلماتہ كأمواج البحر ارخت ستور الظلام بانواع الافكار على ليختبرنى
 فى محبتى .

ترجمہ : بہت سی اندھیری راتیں ہیں (جن میں اندھیرا سمندر کی طرح

ٹھانہیں مار رہا تھا) انہوں نے مجھ پر اپنے غموں کے پردے لٹکا دیے ، تاکہ میری آزمائش کریں .

فَقُلْتُ لَهَا لَمَّا تَمَطَّى بِصُلْبِهِ (۶۷) وَ آرَدَتْ اَعْجَازًا وَ نَاءَ بِكَلْكَلٍ

(التمطى) : فی الاصل التتمطط من المطيطة ، فابدلت الطاء الثانية ياء ، وهو من باب تقضى البازي ، وهو الماء الذى يجتمع فى قعر مجامع الماء ، ويغلظ فينشق قطعاً مختلفة تريد التمدد الذى يعرض الانسان عند الفتر والحمى . و(الرديف) ؛ هو الذى يركب خلفك ، المراد التأخير . و(الاعجاز) : ما فوق الاوراك و تحت الخواصر والبطن . و(ناء) : مقلوب من نأى ، وهو البعد والنهوض . و(الكلكل) : هو الصدر او ما بين الترقوتين والصلب الظهر . وفى نسخة بجوزة اى وسطه ، فى البيت احسن تمثيل مثل الليل بالفحل فأثبت له ظهرا ووسطا وصدرا ، وشبه طوله بالتمطى والتمدد و بين بانه مضى منه اكثر من النصف ، وبقي ما بعد الاعجاز وهو اقصر مما مضى . يقول : قلت الليل لما طالت و تمددت بصلبه فمضى وبعده صدره وبقى منها الاعجاز .

ترجمہ : جب رات نے انگڑائی لی اس کا سینہ دور ہو گیا ، اور اس کی پیٹھ کا حصہ باقی رہ گیا ، تو میں نے اسے کہا .

اَلَا اَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ اَلَا اَنْجَلِي (۷۷) بِصُبْحٍ وَمَا الْاَصْبَاحُ مِنْكَ بِاَمْثَلِ

(الانجلاء) : الانكشاف . و(الصبح) : اول النهار وبعد انفجار الفجر ، قيل سمى لحرته ، والصبح بعده اذا اوضح ، والبكور بعده ، وقيل طلوع الشمس وبعده الضحى ، يقال هذا امثل من هذا اى احسن والجملة مقولة "لقلت" فى البيت السابق . يقول : قلت لليل أيها الليل الطويل انكشف وتتح بصبح ثم فال والاصباح ليس بامثل منك فى دفع الهموم والاحزان او كأنه يذكر وله واضطرابه

” محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

باند لا یستقیم له دایٰ یقول شیئاً ثم یتفکر آخری فیخالف ویقضی بخلافه :

ترجمہ : اے لمبی رات تو صبح کے ساتھ روشن ہو جا ، لیکن صبح بھی تجھ سے کچھ بہتر نہ ہوگی (کیونکہ عاشق کے لیے دن رات برابر ہے) :

فَيَا لَكَ مِنْ لَيْلٍ كَانَتْ نَجْوَاهُ (٤٨) بِأَمْرَاسٍ كَتَّانٍ إِلَى صَمِّ جَنْدَلٍ

(المرس) : الحبل ، جمع امراس . و(الكتان) : نبات له زهر أزرق تنسج من قشره الثياب ، وتخرج من حبه الزيت ، يقال لها في الهندية ”السنى“ ، وقيل ”سن“ . و(الصم) : الصلب . (الجندل) : الجمر . والجار والمجرور متعلق بفعل محذوف ، يخاطب الليل ويتعجب من طولها . وروى : كان نجومه . بكل مفار الفتل شدت بيذبل . كذا في نسخة الجمهرة ، وهكذا في ديوانه . والمفار : الحكم . والشد : الربط . ويذبل : جبل معروف . يقول : العجب من طول الليل أظن نجومها كأنها ربطت بحبال الكتان الى الحجر الصلب . قال الزوزنى : وخطابه ما لا يعقل يدل على فرط الوله وشدة التحير وانما يستحسن هذا الضرب في النسيب والمرأى وما يوجب حزناً وكآبة ووجد أو صباية .

ترجمہ : رات کی لمبائی موجب تعجب ہے گویا اس کے ستارے السی کی رسیوں کے ساتھ مضبوط پتھروں سے بندھے ہوئے ہیں .

كَانَ الثَّرِيَا عَلِقَتْ فِي مَصَابِيهَا (٤٩) بِأَمْرَاسٍ كَتَّانٍ إِلَى صَمِّ جَنْدَلٍ

هذا على وفق نسخة الجمهرة وديوان امرى القيس ، وباقى النسخ تحالفها لان المصراع الثانى من هذا الشعر ذكر مع المصراع الأول . (الثريا) : مجموعة الكواكب ، وهو غير بنات النعش ، فان بنات النعش هي سبعة كواكب عند القطب الشمالى وهي قليلة السير ، والثريا تسير و تنشر فى السماء . والمصاب : المواضع .

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

يقول : كأن الثريا في مواضعها شدت بأمراس الكتان بأحجار صلبة .

ترجمہ : گویا ثریا کو اپنی جگہ پر السی کی مضبوط رسیوں کے ذریعے پتھروں کے ساتھ لٹکا دیا گیا ہے .

وَ قَرَبَةِ اقْوَامٍ جَعَلَتْ عَصَاهَا (۵۰) عَلَى كَاهِلِ مَنِي ذُلُولٍ مُرَحِلٍ

یصف فیہ وفیما بعدہ خدمتہ للوفقة و تحملہ المصائب فیہ . (القریة) : السقاء .
(العصام) : الحمالۃ من الجلد یحمل بہ السقاء . (والکاهل) : اعلی المنکب .
(والذلول) فعول بمعنی المفعول ای المذلّل و(المرحل) : هو الذی یكثر الرحیل
او المنقش علیہ اثر حمالة السقاء . یقول : وکثیر من قرب الأقوام جعلت حمالته
علی عاتقی وتأثر عاتقی من اثر هذه الحمالة .

ترجمہ : قوم کے بہت سے مشکیزے میں نے اپنے کندھے پر اٹھائے اور ان کے نشان میرے کندھے پر نقش ہو گئے .

وَ وَادٍ كَجَوْفِ الْعَيْرِ قَفَرٍ قَطَعْتُهُ (۵۱) بِهِ الذَّبُّ يَعْوَى كَالْخَالِيعِ الْمُعْبِلِ

(الوادى) : هو مسيل ماء الجبال . (الجوف) : البطن . (والعير) : الحمار
الوحشى والاهلى ، وغلب فى الاول ، ويقال للموضع الذى لا خير فيه "هو كجوف
العير" وقيل هو لقب حمار بن مويلى كان له واد احرقه الله قاله المجد . وقيل هو
خرافة من بقية عاد كان مؤمنا فسافر بنوه فأصابتهم صاعقة فاتاحتهم فارتد لذلك
فأحرق الله أمواله و خرب واديه وفيه يقول الشاعر :

لقد كان جوف العير للعين منظرا انيقا وفيه للمجاور منفس
وقد كان ذا نخل وزرع وجمال فأسى و ما فيه لباغ معرس

(القفرة) : الصحراء الخالى من الشجر والكلأ (قطعته) : بالاسفار والرحلات .

” محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

(الخلیع) : هو المقام الذى اتلف ما له او الطريد ، وكان الرجل فى الجاهلية اذا قهره ولده جاء به الموسم و نادى إن ابني فلانا قد خلعتہ وطرده ہنی فلا أجنی منه ولا یجنی ہنی ، یرید البراءة منه . و(العواء) : صوت الذئب ، یرید به صیاح الجیعان . (المعیل) : وهو الذى له عیال كثير . قال تعالى ﴿وان خفتم عیلة فسوف یغنیکم اللہ﴾ یقول : رب واد ففر كجوف العیر (غير منتفع منها وفيها) قطعته بغایة الحزم والاحتیاط والحال ان الذئب تعوی فیہ كالمقامر ذوالعیال الذى قمر وجاع عیاله ما اعجب قلبه الحقیقة حیث شبه عواء الذئب بصوت الخلیع المعیل والامر بالعکس .

ترجمہ : بہت سے گدھے کے پیٹ کی طرح بے آب و گسیاہ جنگل ہیں ، جنہیں بے سود میں نے پیدل طے کیا۔ ان میں بھیڑیے اس طرح چپختے تھے ، جیسے عیال دار ہارا ہوا جوئے باز .

فَقَلْتُ لَهٗ لَمَّا عَوَىٰ اِنْ شَأْنُنَا (۵۲) قَلِيلِ الْغِنَىٰ اِنْ كُنْتَ لَمَّا تَمُولُ

(لما) : لتأكيد التني واستغراقه . (تمول) : اصله تمول ، فحذف التاء تحقيفا (والشأن) . الحال . یقول : فقلت للذئب لَمَا صَاحَ اِنْ شَأْنِي وَشَأْنِكَ مَضَاهِيَانِ فِي الْغَنَاءِ وَ اِنْ كُنْتَ لَمْ تَمُولُ .

ترجمہ : جب وہ چیخا تو میں نے اس سے کہا کہ بے مائگی میں میرا اور تمہارا حال یکساں ہے اگر تم دولت مند نہیں (تو کچھ فکر نہیں) .

كَلَانَا اِذَا مَا نَالَ شَيْئًا اَفَاتَةً (۵۳) وَ مِنْ يَحْتَرِثُ حَرْثِي وَ حَرْتِكَ يَهْزِلُ

(نال) : النيل الفوز بالشيء . (افاته) : افناه . و(الاحتراث) : الحرث والزرع . و(التهزل) : المضعف ، والمراد من الحرث والاحتراث العمل والكسب يقال حرث

المال واحترث كسبه . يقول : كلانا اذا وجد شيئاً ضيعه وأفناه ومن يعمل مثل عملك و عملی يضعف وبق من غير شیء .

ترجمہ : ہم دونوں جب کچھ پا لیتے ہیں ، تو اسے برباد کر دیتے ہیں ، اور جو بھی ہم جیسے کام کرے ، وہ تباہ ہو جاتا ہے .

وَقَدْ اغْتَدَى وَالطَّيْرُ فِي وَكَنَاتِهَا (۵۴) بِمَنْجَرٍ قَبْدِ الْأَوَابِدِ هَيْكَلِ

(الاعتداء) : الخروج وقت الغداء وهو ما بين انفجار الفجر وطلوع الشمس ، (الطيور) : جمع طائر وقد يطلق على المفرد ، ويمكن ان يكون اسم جمع . و(كنات) : جمع وكنة ، هو العش أو الموضع الذي فيه البيض . وفي المعنى الفاظ أخر : الوكر ، هو ما كان على الجبال والجدر ، والعش : ما كان على الاشجار ، والوكن : ما كان في كن و اذا كان على وجه الأرض فهو افحوص . والادى : وكر النعام خاصة . (سجود) : الفرس قليل الشعر يقال جرد الفرس اذا قصر شعره . (اوابد) : جمع أبدة الوحش الذى لا يتكمن بمكان . (هيكل) : عظيم الجثة . يقول : أنا ابتكر للصيد فى الأسفار والطيور فى أوكارها بعد لم تظر بفرس قليل الشعر يقيد الوحوش الأوابد جسم قوى .

ترجمہ : میں شکار کے لیے اتنا سویرے جاتا ہوں ، جب کہ پرندے اپنے گھونسلوں میں ہوتے ہیں ، کم بالوں والے قوی ہیکل گھوڑے کے ساتھ جو آوارہ جانوروں کو گرفتار کر لیتا ہے .

مَكْرٍ مَقْبَلٍ مُدْبِرٍ مَعَا (۵۵) كَجَلْمُودِ صَخْرٍ حَطَّةِ السَّيْلِ مِنْ عَلِ

(مكر) عليه : حمل وعطف عليه . (المكر) : مبالغة من الكر . (المقبر) : مبالغة من الفرار . (المقبل) : هو الذى يتوجه اليك . و(المدبر) : هو الذى يتحرك

خلف دبره . (الجلمود) : الثقيل الشديد من الصخر والحجر (العط) : السقوط ومنه المحطة لموقف القطار من الدخيل . (السييل) : الماء الكثير . (على) : بمعنى العالی . يقول : هذا الفرس يكر على العدو ويفر من المهالك ويقبل ويدبر في لمحة كالصخر الثقيل الذي أسقطه سيلان الماء .

ترجمہ : وہ گھوڑا سخت حملہ آور ، تیز بہاگنے والا ہے آگے اور پیچھے فوراً مڑتا ہے ، اس بھاری پتھر کی طرح جسے سیلاب اوپر سے نیچے گرا دے .

كَمِيَتْ يُزِلُّ اللَّبْدَ عَنْ حَالٍ مَتْنِهِ (٥٦) كَمَا زَلَّتِ الصَّفْوَاءُ بِالْمَتَنِّزِلِ

(کمیت) : فرس لونه بين السواد والحمرة: قال أبو عبيدة: الفرق بالذنب والعرف ان كانا احمرين فهو الأشقر وإن كانا أسودين فهو كميت . (الازلاق) : الازلاق . (اللبد) : قماش معروف يوضع تحت السرج . (الحال) : موضع اللبد من الظهر . (المتن) الظهر والخط الذي فيه النخاع . (الصفواء) : الحجر الأملس . (المتنزل) : المطر يريد بذلك ضخامة الفرس واكتناز اللحم على ظهره . يقول: هو كميت يتزلق اللبادة عن وسط ظهره كما يسيل ماء المطر من الحجر الأملس الصافي .

ترجمہ : وہ گھوڑا کمیت ہے ، عمدہ اس کی پیٹھ سے اس طرح پھسلتا ہے ، جیسے صاف اور ملائم پتھر سے بارش کا پانی .

عَلَى الذَّبْلِ جِيَّاشٌ كَأَنَّ اهْتِزَامَهُ (٥٧) إِذَا جَاشَ فِيهِ حَمِيَهُ عَلَى مِرْجَلِ

(على) : بمعنى مع . (ذبول) : الفرس تضميره والتضمير حالة للفرس بين السمن والهزال ، وطريقه ان يعلف الفرس و تمرنه في العدو قدراً معيناً ، وهكذا تزيد كل يوم في العدو والعلف فاذا عرق بالعدو يربط في البيت المحفوظ من كثرة الهواء

حتی یس عرقہ ہی ان یبلغ القدر المناسب فی العدو ، فتتقص فی العلف والعدو علی الحال ، فینقص الزائد من اللحم ویتمرن فی العدو . ولعله ہینا یرید الہزال مطلقاً . و(الجیاش) : من جاش اذا غلی . و(الاهتزام) : ہو صوت العدو . و(الحمی) : ہو تسخن الفرس وعرقہ . و(الغلی) : الثوران . و(المرجل) : القدر من الصفر . یقول : ان فرسی هذا مع ذبولہ وھزالہ یغلی فی عدوہ ویصوت وقت الجریان كصوت المرجل فی غلیانہ .

ترجمہ : یہ گھوڑا دبلا ہونے کے باوجود اس قدر جوش سے دوڑتا ہے ، کہ اس کے اندر سے ہنڈیا کے ابلنے کی سی آواز آتی ہے .

مَسَّحَ إِذَا مَا السَّابِحَاتُ عَلَى الْوَتَّى (۵۸) اَثْرَنَ الْغُبَارَ بِالْكَدِيدِ الْمُرْكَلِ

(مسح) : یقال مسح الماء یسح ای صبه صباً غریزاً و فرس مسح ای جواد عداء . (السباحات) : السفن والنجوم والخیل السریع كأنه یسبح فی جریہ . (الوتی) : الضعف والکلال . و(الانارة) : ارتفاع الغبار فی الجو . قال تعالی ﴿ فَاثْرَنَ بِهِ تَعَالَى ﴾ . و(الکدید) : الأرض الغایظة . و(المرکل) : وهو تعقیب الفرس (مہمیز لگانا) . وہی الارض الموطئة بحوافر الخیل . یقول : ہو فرس سریع العدو اذ السراع من الخیل مع الفتور اثرن النقع فی الأرض الغلیظة الموطئة بحوافر الخیل .

ترجمہ : یہ گھوڑا بہت تیز دوڑنے والا ہے جب کہ گھوڑے سخت زمین میں جو گھوڑوں کے سموں سے روندی گئی ہو غبار اڑائیں .

يُزِلُّ الْغُلَامَ الْخِفَّ عَنْ صَهْوَاتِهِ (۵۹) وَيَأْوِي بِأَثْوَابِ الْعَنِيْفِ الْعَثَقَلِ

(زل) : زلق الغلام . (الخف) : الخفيف . (الغلام) : ان طفل الصغير ، وقد يطلق علی من بلغ مبلغ الرجال ولعله ہینا یرید الرجل الخفيف البدن . و(الصهوة) : موضع الجاوس عن الفرس . و(الالواء) : الذهاب والامالة . و(العنيف) : من

لا رفق له في ركوب الخيل والمشدد عليه حين يركب . و(المثقل): الثقل يصف الفرس . ويقول : هذا الفرس يزل عن ظهره الغلام الخفيف ويميل عن ظهره ثياب الرجل المشدد الماهر بركوب الخيل .

ترجمہ : یہ گھوڑا ہلکے پھلکے آدمی کو اپنی پیٹھ سے پھسلا دیتا ہے اور بوجھل اور بھاری بھر کم شاہسوار کے کپڑے اتار پھینکتا ہے .

دَرِيرٍ كَخُذْرُوفِ الْوَلِيدِ امْرَءٍ (۶۰) تَتَابِعُ كَفَيْهِ بِخَيْطٍ مُوَصَّلٍ

(در): الفرس بدر (دریرا) الفرس عدا شدیداً . (الخذروف) : قطعة من الجلد مستديرة تثقب من وسطها ثقبين ، يدخل فيها خيط يمسك بالكفين فتدار بها فيسمع له دوى ويسمونه ايضا الخراة لعله في الهندية (چکل) . وفسره بعضهم بالحصاة ، يثقب فيه ويجعل فيه الحبل فيديره الصبي حول رأسه . (الوليد) : فعيل بمعنى المولود جمعه والدان . (امر) : الامرار الاجراء واللعب بها . (التتابع) : التوالي موصل المربوط السملتصق به . يقول: (هذا الفرس) شديد العدو كخراوة الوليد اجراه الصبي بالخيط متوالياً مستمرا .

ترجمہ : یہ گھوڑا لڑکے کی پھرکی کی طرح بڑا تیز ہے ، جسے وہ دھاگے کے ذریعے اپنے دونوں ہاتھوں سے خوب گھاتا ہے .

لَهُ أَيُّطَلًا ظَبْيِيٍّ وَ سَاقًا نَعَامَةً (۶۱) وَإِرْحَاءُ سِرْحَانٍ وَ تَقَرِيبُ تَتْفُلٍ

(الايطل) : الاطل الخاصرة والكشح . و(الظبي) : لا يسمي ظبياً إلا إذا خرجت اسنانه وهي اثنان ابدا لا تزيد ولا تنقص . وقيل هذا يسمي غزالاً وهو في السنة الأولى ، يسمي طلاً بالفتح وخشفاً ، وفي الثانية جذعة ، وفي الثالثة ثنياً . وهو أحسن الحيوانات خصرأً واندلك شبه خضر فرسه بالظبي . (والنعامة) : يسمي ظليماً تظن العرب ان النعامة ذهب ليطلب القرن فقطعوا أذنيه فسمي ظليماً

وساقه من احسن السيقان . و(الارخاء) : هو أن تترك فرسك على حاله بمشي ولا تجبره على العدو . و(السرحان) : الذنب وله اسماء ، الخافظ والسيد والذوالة والعملس والسلق والسمسام واديس ولحيف ، ويكونه ابو مذقة وابوجعدة وابونامة و ابو جاعد و ابو رعلة و ابوسلعاة و ابو العطاس و ابو كاسب و ابو مسيلة . مثله في مشيه بالسرحان لانه أسرع الجوارح مشياً : و(التقريب) : رفع القدمين ووضعها معاً . (تنفل) : هي الثعلب تعدو هكذا وسمى تنفل لأنها لا تزال تنفل ، فسمى بذلك وهو مما لا ينصرف . يقول : له كشحا ظبي وساقان مثل النعامه ومشى مثل مشى الذئب وعدو مثل عدو الثعلب .

ترجمہ : اس کی تہنگاہ ہرن کی طرح ہے ، اور پنڈلیاں شتر مرغ کی طرح اور رفتار بھیڑیے کی طرح اور دوڑنا لومڑی کی طرح .

ضَلِيعٌ إِذَا اسْتَدْبَرْتَهُ سَدَّ فَرْجَهُ (۶۲) بِضَافٍ فُوقَ الْأَرْضِ لَيْسَ بِأَعَزَلٍ (الضليع) : قوى الأضلاع وكبارها . و(الاستدبار) : رؤية الشيء من دبره . والمراد (بالفرج) : هوانفراج بين الرجلين . و(الضاف) : هو التام ، صفة ذنب محذوف وتماه طولہ وضخامته وكثرة شعره . (فويق) : تصغير فوق وهو جهة العلو . (واعزل) : هو منحرف الذنب حائده وهو عيب فيه . يقول : هو فرس قوى الهيكل اذا رأته من خلفه سد ما بين رجليه بذنب ضاف طويل يقرب مسه بالأرض وليس بجائد ولا مائل .

ترجمہ : وہ گھوڑا قوى هيكل ہے ، جب تو اسے پچھلی طرف سے دیکھے تو پاؤں کے درمیان فرق کو مکمل دم سے بند کرتا ہے ، جو سیدھی ہے ٹیڑھی نہیں ہے .

كَانَ سَرَاتَهُ لَدَى الْبَيْتِ قَائِمًا (۶۳) مَدَاكُ عُرُوسٍ أَوْ صَلَابَةٌ حَنْظَلٌ

(كان) : من المشبهات بالفعل بنى للتشبيه ، قال الخليل : هو مركب من كاف التشبيه وان المشبهة بالفعل . و(السواة) : الظهر . (المداك) : هو حجر يسحق به المسحوقات . و(الصلابة) : ايضاً حجر يكسر عليه الحناظل . و(العروس) : يطلق على الذكر والأنثى لان جمع المذكر عرس علا فعل وجمع المؤنث عرائس . يقول : ان ظهر هذا الفرس حين يقوم عند البيت تدك عليه العروس طيها وتكسر عليه الحناظل شبه بذلك في الاستحكام والضباطة .

ترجمہ : جب وہ گھوڑا گھر کے پاس کھڑا ہو ، تو ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ دلہن کی خوشبو پیسنے کی سل ہے یا اندرائن توڑنے کا پتھر .

كَانَ دِمَاءَ الْهَادِيَّاتِ بِنَحْرِهِ (٦٤) عَصَارَةٌ حِنَاءٍ بِشَيْبٍ مَرَجَلٍ

(الهاديات) : جمع هادية ، يقال هاديات الخيل وهواديتها اي مقدماتها . و(النحر) : الصدر . و(العصاره) : الماء المعتصر ، يريد بذلك منقوع الحناء يعني الدم . و(الشيب) : الشعر الأبيض (المرجل) : الشعر الذي مشط وارسل بعد التدهين . يقول : ان دماء الوحوش المتقدمة المصادة تترشح على صدره لتقدمه وسبقه في الصيد فصارت كأنها شعرات بيض مرسله مخضوبة .

ترجمہ : آگے جانے والے جانوروں کے خون سے اس کی چھاتی کے بال اس طرح رنگین ہیں جیسے سفید بالوں پر مہندی لگائی گئی ہو .

فَعَنَّ لَنَا سِرْبٌ كَانَ نَعَاجَهُ (٦٥) عَذَارَى دَوَّارٍ فِي مَلَاءٍ مُذَيَّلٍ

(عن) : بفتح العين في الماضي وضمها في المستقبل عنا وعننا وعنونا له الشيء ظهر امامه . و(السرب) : قطع من الوحوش . و(النعاج) : جمع نعجة وهي البقرة الوحشية ، ويطلق على المعز والضان والكباش ايضاً . و(العذارى) : جمع

عذراء وهى الشابة الباكورة . و(الدوار) بالتشديد والتخفيف والاضافة للملاسة ، صنم معروف . قال الكلبي فى كتاب الأضنام : وكانت للعرب حجارة منصوبة يطوفون بها ويعترون عندها يسمونها الأَنْصاب ويسمون الطواف بها الدوار قال عامر بن الطفيل :

الا ياليت احوالى غنياً عليهم كلما أمسوا دوار

و(الملاء) : الكساء الكبير . و(المذيل) : ما له ذيل ، والمراد الطويل العريض . يقول : فظهرلنا قطع من البقر الوحشية كانها فى حسنها وبهائها نساء أبكار ذهبن لطواف الصنم المعروف بالدوار فى برودها الحافلة .

ترجمه : پس ہمارے سامنے جنگلی گاؤں کا ایک ریوڑ آیا ، اس کی گائیں ایسی خوبصورت تھیں ، جیسے دوار بت پر جانے والی کنواری لڑکیاں جن پر بڑی کھلی چادریں ہوں .

فَادَ بَرْنٌ كَالْجَزَعِ الْمُفْصَلِ بَيْنَهُ (۶۶) بِجَبِيدٍ مَعَمٍّ فِي الْعَشِيرَةِ مُخَوَّلٍ

(الادبار) : ضد الاقبال . (الجزع) : الخرز الذى يقال له فى الهندية . (مہرہ سلیمانی) يشبه به العين . و(المفصل) : هو عقد فصل بين خرزاته بالذهب والفضة أو لزرجد . (الجيد) : العنق . و(المعم) : من فى أعمامه كرم . و(المخول) : من فى احواله كرم . و(العشيرة) : القبيلة وزناً و معنى ولا واحد له من لفظه ولعله اسم جمع . يقول : ان هذه السعاج لها رأين هذا الفرس ادبرن منتشرات كالعقد المفصل فى جيد صبي أحواله وأعمامه كرماء او كثار .

ترجمه : وہ گائیں پیچھے کو لوٹیں ، جیسے مہروں کا ہار جو کسی ایسے دولت مند لڑکے کی گردن میں ہو ، جس کے ننھیال دودھیال سب دولت مند ہوں .

فَالْحَقْنَا بِالْهَادِيَاتِ وَدُونَهُ (۶۷) جَوَاحِرُهَا فِي صَرَّةٍ لَمْ تَزِيلِ

یقال (جحر) : السبع دخل جحره . وجحر الخبر عنا ای تخلف عنا ولم یصبنا .
(الجواحر) : المتخلفات من الوحوش . و(الصرة) : الجاعة موصوف وجملة
لم تزيل صفته ، والصرة ايضاً الضجة والصيحة . يقول : الحقنا هذا الفرس
بالمقدمات من الوحوش والمتأخرات منها في ضجة أو في جاعة لم تنفرق الى
الآن فكأنه يصفه باستواء المشى وجره كالبهاء .

ترجمہ : اس نے ہم کو اگلی گائیوں سے ملا دیا ، حالانکہ پچھلی ایک
جاعت کی صورت میں جا رہی تھیں ، جو منتشر نہیں ہوئی تھیں .

فَعَادَى عِدَاءَ بَيْنِ ثَوْرٍ وَنَعَجَةٍ (۶۸) دَرَاكًا وَ لَمْ يَنْصَحْ بِمَاءٍ فَيُغْسَلِ

(عادى) : من العدو وهو الشد في السير ، يريد ان الفرس عدا بين الذكر والانثى
عدوة واحدة ليصيدهما فيها . (الثور) : الذكر . (النعجة) : الانثى ، يعنى انه
فرق بينا مع شدة الحب بيننا وعدم تفرقها ما استطاعا . و(الدراك) : درك
الشيء وادراكه . و(النضح) : الرش والمضارع في حكم المنكرة ليعم اي لم
يعرق عرقا . يقول : ان الفرس صاد لثور والنعجة في عدوة واحدة وادركهما
ولم يحصل له كثير مشقة لذلك لم يعرق قطعاً او عرق غير كثير . (فيغسل) :
بيان لقلّة العرق او انعدامه .

ترجمہ : اس گھوڑے نے نر اور مادہ کو ایک ہی دوڑ میں شکار کر لیا
اور اتنا بھی پسینہ نہ آیا کہ اس کا بدن دھل جائے .

فَظَلَّ طُهَاءَ اللَّحْمِ مِنْ بَيْنِ مُنْضَجٍ (۶۹) صَفِيْفٍ شَوَاءٍ أَوْ قَدِيرٍ مُعَجَّلِ

(الطهو) : نضج اللحم والطهارة جمع طاه . و(الصفيف) : ما صف على النار

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

للشواء . و(القدیر) : هولحم طبخ فی القدر وكلمة او للتنوع ای اللحم كان انواعاً منها ما شوی علی الجمر ، ومنها ما طبخ فی القدر . يقول : فصاد لمعها صنفین منه المشوی علی الجمر ومنها ما طبخ فی القدر بالعجلة .

ترجمہ : گوشت پکانے والے کچھ تو انگڑوں پر بھون رہے تھے ، اور کچھ جلدی سے ہانڈی میں پکا رہے تھے .

وَرَحْنَا يَكَادُ الظَّرْفُ يَقْصُرُ دُونَهُ (۷۰) مَتَى مَا تَرَقَّ الْعَيْنُ فِيهِ تَسَهَّلَ

و(الروحة) : المساء ای اتینا به عشیاً یکاد من افعال المقاربة وخبره المضارع من دون أن وقد يأتي بأن نادراً . (الطرف) . النظر . (يقصر دوله) : يصفه بسرعة السير بأن النظر مع غاية السرعة في حركتها لا يمكن أن يدركه حين يعدو (متى) : ظرف تضمن معنى الشرط . (ترق) : اصله ترقى سقط الالف بالجازم . (تسهل) : خبر او معناه تسقط وتخفص . يقول : لما اتينا هذا الفرس عشيًا كان سرعة سيره بحيث ان النظر لا یکاد يدركه اذا ارتفع النظر ليدركه سهل او تخفص .

ترجمہ : ہم اس گھوڑے کو شام کے وقت لائے ، تو اس تیزی سے چلا کہ جو نظریں اسے تاکنے کے لیے اٹھتیں وہ فوراً نیچے گر جائیں .

فَبَاتَ عَلَيْهِ سَرَجُهُ وَلِجَامُهُ (۷۱) وَبَاتَ بَعَيْنِي قَائِمًا غَيْرَ مُرْسَلٍ

(بات) من النواقض له ثلاث موارد ، أحدها تامة لا يقتضى الخبر ، والثاني ناقصة بمعنى صار ای الانتقال من حال الى حال ، اوصفة الى صفة ؛ والثالثة ناقصة معناه كون الشيء في الليل لا النوم فانهم يقولون بات فلان يعد النجوم وهذا خلاف النوم وقد غلط من استعماله بمعنى نام . يقول : فلما كان الليل لم اربطه بل القيت عليه سرجه ولجامه فبات كذلك بين عيني قائماً لم يتحرك من مقامه ولم

یرسل لیرعی .

ترجمہ : اس نے اس طرح رات گزاری کہ اس کی زین اور لگام اس کے اوپر رکھی تھی ، اور وہ میرے سامنے تمام رات کھڑا رہا ، چرنے کے لیے کھلا نہیں چھوڑا گیا .

أَصَاحِ تَرَى بَرْقًا أُرِيكَ وَ مِيْضَهُ (۷۲) كَلَّمَعِ الْيَدِيْنَ فِي حَبِيِّ مُكَلَّلٍ

(الهمزة) : اللداء . (صاح) : ترخيم صاحب . (ومض) : واومض البرق لمع خفيا ومنه قيل او مضت بعينها اي سارقت النظر . (والحبي) : والحباء من حبا يحبو وادي السحاب الكثيف المترامك الذي يدنو من الارض . (مكلل) : يقال كلل السحاب السماء احاط به من كل جانب وسد الأفق حتى دنا من الارض شبه تالألأ البرق ولمعانه بتحرك اليدين . يقول : يا صاحب ترى البرق وبروقه في السحاب المترامك كحركة اليدين ولمعانها .

ترجمہ : اے دوست تو تسند وتاریک بادلوں میں بجلی کو یوں کوندتے دیکھے گا جیسے دونوں ہاتھوں کو تیزی سے حرکت دی جائے .

بِضِيءٍ سَنَاهُ أَوْ مَصَابِيْحٍ رَاهِبٍ (۷۳) أَمَالَ السَّلِيْطَ بِالدُّبَالِ الْمُفْتَلِّ

(الاضاءة) : الانارة والتنوير . (السناه) : النور واللمعان ، قال تعالى ﴿ يَكَادُ سَنَا بَرْقُهُ يُذْغَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴾ (المصابيح) : جمع مصباح وهو السراج . (الراهب) : هو الزاهد المتبتل الى الله تعالى . (السليط) : الزيت او دهن السمسم . (الدبالة) : الفتيلة المحكمة الفتل . يقول : هذا البرق تضيء في الظلمات المحيطة أوهو سراج الراهب حين قل زيته يميل السراج الى الفتيلة المحكمة .

ترجمہ : یہ اس کی روشنی چمک رہی ہے ، یا راہب کا چراغ ہے ،

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

جس کے تیل کو اس نے جلنے والی مضبوط بٹی ہوئی بتی کی طرف جھکا دیا ہے .

قَعَدْتُ لَهُ وَصُحْبَتِي بَيْنَ ضَارِحٍ وَبَيْنَ الْعُذَيْبِ بَعْدَ مَا مُتَمَّلِي (۷۴)

(صحبتی) : جمع صاحب . (وضارح) : موضع . (عذیب) : ماء لبني تميم عذب .
(متاملی) : مصدر معناه التفتكر وضمير له الى البرق . يقول : تركت المشي
وقعدت لذلك البرق وجميع رفقاء بين الضارح والعذیب بعد التأمل الكثير
والتفكر الطويل .

ترجمہ: میں اور میرے ساتھی مقام ضارح اور عذیب میں اس بجلی کے لیے بیٹھ گئے ، دیر تک سوچ و بچار کے بعد .

عَلَى قَطْنٍ بِالشِّيمِ اَيْمَنُ صَوْبَهُ (۷۵) وَ اَيْسَرُهُ عَلَى السِّتَارِ فَيَذْبُلُ

(علی قطن الخ) : خبر مقدم وایمن صوبہ : مبتدأ مؤخر . (القطن) : جبل لبني اسد
بن خزيمه . (الصوب) : المطر والضمير الى الجبى او البرق . (الشيم) : هو
النظر الى السحاب اين يطر . (الستار) : ككتاب جبل في بلاد سليم بن منصور .
(يذبل) : واذبل جبل معروف . يقول : ايمن هطول امطار هذا السحاب في
النظر على جبل قطن وایسرہ على الستار ويذبل .

ترجمہ: دیکھنے میں اس بارش کی دائیں جانب قطن پہاڑ پر تھی اور
بائیں جانب ستار اور یذبل پر .

فَاضْحَى يُسْحُ الْمَاءَ فَوْقَ كُتَيْفَمَةَ (۷۶) يَكُبُّ عَلَى الْأَذْقَانِ دَوْحَ الْكَتَهَبِلِ

(اضحی) : من النواقص تفيد ثبوت خبرها لاسمها في وقتها . (سح الماء) : اشتد

سیلانہ وھطولہ . و(کتیفہ) : کجھینہ موضع فی بلاد بنی باہلہ . (یکب) : مجرداً متعدو مزیدہ من الافعال لازم فی الاکثر ومثلہ قليل فی الافعال ، قال تعالی ﴿افمن یمشی مکبا علی وجہہ﴾ . و(الذقن) : ملتق اللحین و یعبر بہ عن الرأس مجازاً، قال تعالی (یحرون للاذقان سجدا) کما فسرہ السنۃ العملیۃ للرسول صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم . (دوح) : جمع دوحۃ الشجر الکبیر . و(کنہیل) : من الاشجار الغزیرۃ الظلیلۃ . یقول : فأصبح هذا السحاب یمطر علی کتیفۃ حتی التی اشجار الکنہیل علی الاذقان او الرؤس .

ترجمہ : پس اس بادل نے صبح کے وقت مقام کتیفہ پر اس قدر پانی برسایا کہ بارش کی شدت سے کنہیل کے درخت سر کے بل گر پڑے .

وَمَرَّ عَلَى الْقَيْنَانِ مِنْ نَفْيَانِهِ (۷۷) فَأَنْزَلَ مِنْهُ الْعَصْمَ مِنْ كُلِّ مَنْزِلٍ

(القینان) : جبل بنی اسد . و(النفیان) : قطرات صغار تھو قدام المطر اذا اشتد یسمى فی الھندیۃ (پھوار) . (العصم) : جمع اعصم هو ظبی أو شاة جبل أسود فی عضدیہ بیاض . یقول : لما اشتد المطر فی تلك المواضع مرت قطراتہ الصغار علی جبل قینان فأنزَلَ العصم من اعلی السجبل الی الحضیض (والعصم یكون ابدأ علی رؤس الجبال الشاققۃ ولا ینزل الی السھول الا اذا اضطرت) : فکان شدۃ مطرہ وكثرة نفیانہ انزل العصم من الشواقق .

ترجمہ : اس بارش کی پھوار قینان پہاڑ پر پڑی تو اس کے پہاڑی بکروں کو ہر جگہ سے نیچے اتار دیا .

وَتَيْمَاءَ لَمْ يَتْرُكْ بِهَا جَذَعَ نَخْلَةٍ (۷۸) وَلَا أُطْمَأَّ إِلَّا مَشِيدًا بِجَنْدُلٍ

و(تیماء) : عطف علی القینان لفظاً أو محلاً ، فان المجرور فی مثل تلك المواقع

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

مفعول بہ فی الحقیقۃ کما عطف . ”ارجلکم“ علی ”رؤسکم“ فی قرأۃ طائفۃ من المسلمین . المعجور بعلى لانہ مفعول بہ فی الحقیقۃ . وہی قریۃ من قرى عاد . و(الجدع) : هو اصل ساق الشجر . و(الاطم) : الحصن والبيت وكل ما ارتفع . (المشید) : ما کلس من شاد العصر اذا شیده بالحصن . و(الجدل) : الحجر . يقول : مر هذا المطر على تيماء فلم يترك شيئاً من جذع النخيل ولا مكاناً مرتفعاً إلا محاطاً ومشيداً بالصخور الساقطة بسيل الأمطار .

ترجمہ : اور یہ بارش مقام تيماء پر پڑی ، اس نے کوئی اونچی جگہ چھوڑی اور نہ کوئی کھجور کا تنہ ، مگر وہ بارش سے بہے ہوئے پتھروں کے ساتھ ڈھک گیا .

كَانَ ثُبَيْرًا فِي عَرَانِينَ وَبَلِيهِ (۸۸) كَبِيرٌ اُنَّاسٍ فِي بَجَادٍ مُّزْمَلٍ

(ثبير): جبل مكة معروف . (عرانين): جمع عرنين أول كل شىء . و(الوبل): المطر قال تعالى ﴿فان لم يصبها وابل فطل﴾ . و(البجاد) : الكساء المخطط . و(المزمل) : هو التلفف بالثياب . يقول : كأن ثبيراً في اوائل المطور جل من كبار الرجال قد تزل بالكساء المخطط (يصف صفاء الأحجار وظهور اشياؤها بسبب الأمطار الغزيرة) .

ترجمہ : گویا ثبير پہاڑ بارش کے شروع میں کوئی رئیس آدمی ہے ، جس نے مخطط چادر اوڑھ رکھی ہے .

كَانَ ذُرَى رَأْسِ الْمُجَيْمِرِ غُدْوَةً (۷۹) مِنَ السَّيْلِ وَالْغَنَاءِ فَالْكَةُ مِغْزَلٌ

(ذرى): جمع ذروة ، وہی منتهی الرفعة فی كل شىء . و(المجيمر) : جبل . و(الغدوة) : بعد الفجر الى الطلوع . و(الغناء) : بالتشديد والتخفيف ما اجتمع

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

على وجه الماء من الرغوة والحشيش ونحوه . و(المغزل) : آلة الغزل ، هو من الحديد عموماً يقال له في الفارسية (دوك) وفي الهندية (تكلا) . و(الفلكة) : جلدة صغيرة تثقب فيها وتدخل فيها المغزل ليستقيم وقت الغزل ولا تسقط المغزل يقال لها في الهندية (چمڑی) .

ترجمہ: گویا صبح کے وقت مجیمر پہاڑ کی چوٹیاں کوڑے کدکھ سے اس طرح گھری ہوئی ہیں ، جیسے تکلا چمڑی سے گھرا ہوا ہوتا ہے .

ما أحسن هذه التشبيهات الواقعية لغزارة المطر وما أظهر سداجتها لا تحتاج في فهمها الى دقة عميقة وشقة بعيدة .

وَ أَلْفَى بِصَحْرَاءِ الْغَبِيْطِ بَعَاةً (۸۰) نَزُولَ الْيَمَانِي ذِي الْعِيَابِ الْمُحْمَلِ

(غبيط) : واد ومنه صحراء الغبيط ، (البعاع) : المتاع وما في السحاب من الماء يقال التي السحاب بعاعه ، و(النزول) : إما منصوب بنزع الخافض أو مصدر للفعل المفهوم من المصراع السابق وهو نزل . (الياماني) : هو التاجر اليماني . (العياب) : جمع عيبة هي صندوق الثياب ما يسمونه في الهندية (سوٹ كيس) . (المحمل) : المحمول . يقول : التي هذا المطر كل الماء في صحراء الغبيط مثل نزول التاجر اليماني صاحب الصناديق الثقيلة .

ترجمہ: اس بادل نے اپنا تمام پانی غبيط کے صحرا میں ڈال دیا جیسے یمنی تاجر کپڑے کے بوجھل صندوق لا ڈالتے ہیں .

كَانَ مُكَائِي الْجِوَاءِ غُدِيَّةً (۸۱) صُبْحَنَ سُلَافًا مِّنْ رَّحِيْقٍ مُّفْلَلٍ

(مکائی) : جمع مکأ وهو حيوان أبيض يصوت ويصفر ، يقولون اذا صوت في خصب فلاماة فحط . (الجواء) : على وزن كتاب صحراء في صمان . (غدلية) :

” محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

تصغیر غدوة . (صبحن) : اشربن الخمر وقت الصبح . (سلاف) : هو ما اعتصر من العنب قبل الاعتصار والشرب العتيق . (الرحيق) : الخمر الصافی . (الفلفل) : الممزوج بالفلفل ، يشبه الحالة بعد غزارة المر . يقول : كأن حيوان الجواء المسمى بمكأ غدوة سقى الصبوح من السلاف (المعتصر) الصافی المفلفل .

ترجمہ: گویا جواء کے جنگل کے مکا جانور بارش سے اس قدر خوش ہیں کہ انہیں انگور کی صاف شراب مرچ ملا کر پلائی گئی ہے .

كَانَ السَّبَاعَ فِيهِ غَرَقِيَّ عَشِيَّةَ (۸۲) بَارِجَانَهُ الْقَصْوَى أَنَابِيَشَ عُنْصَلٍ

(غرقى) : جمع غریق . (عشية) : يرد به الوقت بعد المغرب على وزن خليلثة . (القصوى) : مؤنث أقصى . (انابيش) : جمع أنبوش هو اصل العنصل . (العنصل) : هو البصل البرى . (الارجاء) : النواحي ، ولا واحد له . يقول : كأن السباع الجواء الغرقى وقت العشاء بأطرافه البعيدة أصول البصل البرى .

ترجمہ: گویا درندے مقام جواء میں رات کے وقت اس طرح ڈوبے پڑے ہیں جیسے جنگلی پیاز کی جڑیں مٹی سے لٹھڑی ہوئی نظر آتی ہیں .

المعلقة الثانية

لطرفة بن عبد بن سفيان ، وهو أصغر أصحاب المعلقات سنامات . هو قارب العشرين قتله عمرو بن هند الملك وهو أكبر ملوك العرب يومئذ :

وكان من أجود الشعراء قال هذه القصيدة وهو سكران بالخمير يذكر نجاته وشرف نسبه وغلوه في شرب الخمر وجرأته على الدواهي وكان يهجو من شاء من قومه وغيرهم ومع حداثة سنه يمشى ويعدو مع الذين مارسوا الشعر طول اعمارهم وغدوا وراحوا عليه قادرين . ولد في الشعر وصبا وطفل فيه وشاب وهو بتغلغل في أودية الشعر وقيعانها يصعد شواهقها ويصيح في شعابها ولو عاش وكهل وشاخ لبرق وصعق في سماء الشعر ، ورعد في غيومها ونال ما لم ينله أكثر أقرانه وطبقته عندهم بعد امرئ القيس وزهير والنابغة والأعشى وليبد وعمرو مع حداثة سنه . كان ينتقد على الأكابر ويحترى عليهم لاعتاده على نفسه وغزارته في فنه . قيل ان عمرو بن كلثوم كان يوماً ينشد عمرو بن هند وهو واحد من ملوك الحيرة بينما هو ينشد صفة الجمل اذا حالت المصفة الى صفة الناقة لها قال .

واني لامضى الهم عند احتضاره بناج عليه الصبيرة ميسم

(والصبيرية اعتراض في السير وسمة في عنق الناقة لا البعير) . فقال طرفة: استنوق الجمل . قال المجد في القاموس : هذا الشعر لمسيب بن علس ، وهو الذي فقد عليه طرفة ، فغضب المسيب وقال ليقتلنه لسانه . ومسيب هذا هو من شعراء بكر بن وائل المعدودين وهو خال الأعشى . قاله ابن قتيبة الدينوري : وحداثة سنه هي التي تسببت له موته وانسداد فيوضه . وذكروا فيه أموراً أحدها أن زوج أخته

عبد عمرو بن بشر بن مرثد وكان من أجمل الناس ومن سادات قومه ونجيا لعمرو
ابن هند الملك مقرباً عنده ومجبا له فشكت أخته اليه زوجها عبد عمرو فهجاه وقال:

لا عيب فيه غير ان له غنى وان له كشحا اذا قام اهضما
وان نساء الحي يعكفن حوله يقطن عسيب من سرارة ملهما

فكانه هجاه بضعفه ودقة اعضائه وطول قامته فكان عبد يوماً عند عمرو بن هند
فاصطاد عمرو بن هند حمارا وقال له اذبح فلم يستطع واعياه ذلك لضعفه فضحك
عمرو . فقال صدق طرفة فيما قال فيك ، وأشار إلى البيتین الأولین فقال عبد عمرو :
ايها الملك ما قاله فيك أقبح مما قال في . فقال ايش قال ؟ فقال :

فليت لنا مكان الملك عمرو رغوئا حول قبتنا نخور

فغضب عمرو فقال : اوبلغ من أمره كذا ؟ فأراد أن يقتله . فقالوا له : ان حليفه
المتلمس لا تكاد تتخلص منه فانه جرب الأمور ومارس المهالك فانه يهوك
ويحرض عليك القبائل . فدعاها عمرو بن هند ووعدهما الحياء والجأزه . وكتب
لهما إلى أمير البحرين ولف الكتاب وفيه الأمر بقتلها . فلما خرجا من عنده قال
المتلمس : يا هذا اني لا آمن عمرو بن هند لا على نفسي ولا عليك فاننا حديث
المهد بهجائه لعله خدعنا لينتقم ، فلا بد من كشف كتابه لنطلع على ما فيه . فقال
طرفة: انك رجل تسئ الظن ، ما أظن عمراً يفعل ذلك . فأصر المتلمس وكشف
الكتاب وقال لصبي من الحبرة : اقرأ . فقال اسمك المتلمس ؟ قال: اذهب فان
في الكتاب حتفك . فأخير بذلك طرفة وخرق الكتاب وألقاه في السماء وذهب .
وأصر طرفة الا الذهب . واميرالبحرين كان من أصدقاء طرفة ، فأخذ الكتاب
وقال قبل خرق الكتاب: لا خير في الكتاب فاهرب قبل كشفه وإلا فلا بد مما أمرت
به . فأصر طرفة على الكشف فاذا فيه أمر موته . فقال الامير : ايش تريد ؟ قال :
اقتلني خير قتلة . فقال : كيف ؟ قال : روني من الخمر فاذا اسكرت فافصد

اکحلی فیخرج الدم حتی أموت . ففعل فقال قصیدتہ ہذہ وهو سکران ینتظر الموت فمات .

لَخَوْلَةٍ أَطَّلَالَ بِبُرْقَةٍ نَهَمَدَ (۱) تَلُوْحُ كَبَاقِي الْوَشْمِ فِي ظَاهِرِ الْيَدِ

(خولة): عشيقته يشبب بها معناه الظبية . (اطلال): جمع طلل الموضوع المرتفع الشاخص من الآثار . (البرقة): أرض فيه طين و حجارة . (نهمد): اكمة في بلاد خشم . (تلوح): من لاح ، إذا لمع وظهر . (الوشم): الغرز بالإبرة ورش النيلج عليه فيكون لذلك آثار وخطوط سود . (ظاهر اليد): ظهره . لخولة آثار بقيت بعد انهدام بيوتها ببرقة نهمد تظھر كما تظھر آثار الوشم في ظاهر الكف (يقول انها لا يظھر ظهوراً تاماً) .

ترجمہ: خولہ کے کہنڈرات مقام برقہ ٹمڈ میں اس طرح ظاہر ہوتے ہیں جیسے ہاتھوں پر گودنے کے نشان .

وَ قَوْفًا بِهَا صَحْبِي عَلَى مَطِيهِمْ (۲) يَقُولُونَ لَا تَهْلِكِ أَسَى وَ تَجَلَدِ

(قوفا): جمع علی وزن المفرد ، منصوب إما علی الحال من ضمیر تلوح وإما من الاطلاع علی مذهب ابن مالک . (أسى): هو التأسف يقال أسى عليه حزن . (التجلد): هو القوة يرسد الصبر وقوة القلب . يقول : ان هذه الآثار تلوح والحال إن صحبي واقفون علی مطيهم يقولون لی لا تهلك بالحزن واصبر .

ترجمہ: میرے رفیق میرے پاس اپنی سواریوں کو کہڑا کیے ہوئے مجھے کہ، رہے ہیں کہ صبر کرو ، اور غم سے ہلاک نہ ہو جانا .

كَانَ حُدُوجَ الْمَالِكِيَّةِ غُدُوَّةَ (۳) خَلَايَا سَفِينٍ بِالنَّوَاصِفِ مِنْ دَدِ

(حدوج) : جمع حدج إما رحل البعير الذى يقال له فى الهندية (كجاوه) أو الهودج هو رحل معروف من رحا النساء . (الالكية) : نسبة الى مالك بن زيد ابن مساة وهو رهنط خولة . و(الغدوة) : هو وقت قبل طوارع الشمس كما مر . (خلايا) : جمع خلية وهى السفينة الكبيرة . و(سفين) : جمع سفينة . و(النواصف) . جمع ناصفة ، وهو مجرى الماء الى البحر ويسمونه فى الهندية (دهارا) . و(دد) : بالدين واد معروف . يصف هوادج بنى مالك بالعظم والكبر كأنها السفان البحرية . يقول : كأن هوادج المالكية بكرة الرحيل سفان بحرية فى مجارى الماء من وادى دد .

ترجمہ : گویا مالکیہ کے ہودج سفر کی صبح کو وادی دد کے پانی کے دھارے میں بڑی بڑی کشتیاں ہیں .

عَدْوَلِيَّةٌ أَوْ مِنْ سَفِينِ ابْنِ يَامِنٍ (٤) يَجُورُ بِهَا الْمَلَّاحُ طَوْرًا وَيَهْتَدِي

(عدولی) : قرية من قرى البحرين اشتهرت لصناعة السفن نسب الهوادج المشبهة بالسفن اليها . و(السفين) : جمع سفينة . و(ابن يامن) : يبنى من بلدة هجر اشتهر بتجارة السفن الكبار . (يجور) : من الجور وهو الاعوجاج عن الطريق والميل فى السجى . و(الملاح) : سائق السفن . و(الطور) : الحال والمرة اى تارة . و(الاهتداء) : الاستقامة على الطريق . يقول : كأن هذه الهوادج سفن مصنوعة فى عدولى أو من مصنوعات سفين ابن يامن احياناً يميل بها الملاح وتارة يستقيم يشبه المراكب والهوادج بالسفن والقواد والحداة بالملاح .

ترجمہ : وہ ہودج یا تو مقام عدولی کی کشتیاں ہیں یا ابن یامن تاجر کی بنی ہوئی کشتیاں ہیں ، کبھی ملاح ان کو سیدھا لے جاتا ہے ، اور کبھی راستہ سے ہٹا دیتا ہے .

يَشَقُّ حَبَابَ الْمَاءِ حَزِيزُومَهَا بِهَا (۵) كَمَا قَسَمَ التُّرْبَ الْمُفَالِلُ بِالْبَيْدِ

(الشقی) : القلق . (حباب الماء) : معظمه إما بالغور أو بالأمواج . (الحیزوم) : موضع الحزام من الحيوان وهو الصدر، جمعه حيازيم . (بها) : الضمير المجرور يرجع الى السفينة . و(المفائل) : من يلعب الفیال ، وهو لعب يكتم الشيء في كومة من التراب ثم يقسم التراب نصفين فيسأل الكاتم صاحبه إن المكتوم في أى الكومتين . فان صح جوابه فهو الفائز وإلا فلا جد . وهذا اللعب يسمونه في الفارسية (خاكبازی) قال الجامی :

دلا تا كے درین كاخ مجازی كنى مانند طفلان خاك بازى

واسمه في الهندية (ڈھیرے كٹ وكوڑى قند) . ان هذه السفينة يشق بصدرة أمواج الماء وغوارها كما يشق اللاعب بالفیال التراب بيده رأى ان الهوادج يمشى في البوادی والقفار بلا تكلف كما تجرى السفن في غوار المياه وأمواجها .

ترجمہ : وہ كشتی پانی كی موجوں كو اس طرح بلا تكلیف پھیرتی ہے جیسے ڈھیرے كٹ كھیلنے والا مٹی كو اپنے ہاتھوں سے بانٹ دیتا ہے .

وَفِي الْحَيِّ أَحْوَى يَنْفُضُ الْمَرْدَ شَادِنٌ (۶) مُظَاهِرٌ سَمَطِي لَوْلُوٌّ وَزَبْرَجِدٌ

(أحوى) : من الحوة هي الأدمة او الحمرة الهائلة إلى السواد ولذا سميت جدتنا بحواء . و(النفض) : التحريك كأنه يريد أنها تمد عنقها وتصدع على أشجار الأراك و تحركها وتثر . (المرد) : اى الطرى من اشجار الأراك . و(الشادن) : الغزال القوى صفة أحوى . و(المظاهر) : من يابس ثوبين ظهر كل واحد منهما إلى الآخر . (السمط) : هو الخيط إذا كان في القلادة وإذا كان مجردا عن الخزر فلا . و(لؤلؤ) : هو ما يخرج من البحر . و(زبرجد) : هو حجر أخضر معروف .

شبه باللؤلؤ ثمار الأراك و بالزبرجد أوراقها . يقول : في الحي غزال قوى أحمر اللون ينفض ثمار الأراك لابس ثوبين أحدهما أحمر كاللؤلؤ وهي ثمار الأراك والآخر أخضر كالزبرجد وهي أوراقها .

ترجمہ: اور قبیلہ میں ہرن کا ایک سرخ بچہ ہے ، جو پیلو جھاڑ رہا ہے ، اور جو موتیوں (پیلو) اور زبرجد کے (پیلو کے پتے) نیچے اوپر دو ہار پہنے ہوئے ہے .

خَذُولٌ تُرَاعَى رَبْرَبًا بِخَمِيلَةٍ (۷) تَنَاوَلُ أَطْرَافَ الْجَبْرِ وَ تَرْتَدِي

(خذول): يقول خذلت الظبية تخلفت عن صواحبه وانقطعت عن القطيع ، فعول يستوى فيه المذكر و المؤنث . (تراعى) : مفاعلة من غير مشاركة بمعنى ترعى .. (الربرب) : القطيع من الظباء (ہندی گلہ) . و (الخميلة) : الشجر الملتف ، موضع كثير الشجر ، المنهبط من الارض . (تناول) : اصله تناول ، حذف التاء قياساً تخفيفاً أى تاخذ وتمسك . (اطراف الشجر) : أغصانه . و (الجبرب) : أول ما يظهر من ثمر الأراك . (ترتدى) : الارتداء لبس الرداء وهو الكساء يرمل بها النصف الاعلى من الجسم والازار بخلافه هو ما يستر به النصف الأسفل . يقول : هذا الشادن تخلفت عن رفقتها ترعى مع القطيع في الخميلة تتناول أثمار الأراك عن الجوانب وتجعلها رداء لها (بحيث تشمل عايبها بان تصير لها رداء) .

ترجمہ: وہ ہرنی (خولہ) اپنے ساتھیوں سے بچھڑ کر ایک دوسرے گلے کے ساتھ اچھی زہین میں چرتی ہے ، اور پیلو لینے کے لیے درختوں پر اس طرح چڑھتی ہے ، کہ پیلو اس کی چادر بن گئے ہیں .

وَتَبَسُّمٌ عَنِ السَّمَلَى كَانَ مُنَوَّرًا (۸) تَخَلَّلَ حُرَّ الرَّمْلِ دِعْصٌ لَهُ نَدٍ

(التبسم): الضحك الخفيف ، والضحك ظهور الاسنان من غير صوت ، والقهقهة

هو ان تظھر الأسنان ويسمع الصوت . و (ألْمى): من لمى يلمى ويلمى ، هو سواد في الشفة يستحسن مع البريق . (منور): هو نور الشجر وكمامه ، يريد به الأَقْحوان يشبه به الأسنان . (التخلل): الدخول في خلال الشيء . (حرالرمل): الخالص الذي لا يشوبه شيء . (دعص): فاعل تخلل والحر مفعوله و ضمير له راجع الى دعص . (الندي): البلل شبه الأسنان بالأقْحوان في حفاف الرمال السببولة لأنها إذا بلت تسود فتظھر فيه البياض اشد الظهور . يقول: هي تبسم عن شفاة المياء بأَسنان كالأقْحوان في كَثيب الرمل الخالص المبلول .

ترجمہ: وہ سفید دانتوں کے ساتھ خوبصورت ہونٹوں سے اس طرح ہنستی ہے جیسے بھیگی ہوئی خالص ریت کے ٹیلے میں بابونہ کا پھول کھلا ہو .

سَقَّتُهُ إِيَّاهُ الشَّمْسُ اللَّيْلَاتِہِ (۹) أُسْفٌ وَلَمْ تَكْدِمِ عَلَيْهِ بِإِثْمَدٍ

(السقي): الشرب . (ایاء الشمس): ضیاؤها و نورها . (لثات): جمع لثة ، ہی منبت الأسنان ، أصله لثی حذف یاؤه و عوض عنها التاء ، والجمع علی المفرد . (أسف): من الإسفاف والسفوف هو الدواء اليابس المدقوق . و (الاسفاف): نثر السفوف . و (الكدوم): القطع بالثنايا . (بإثمد): الظرف متعلق بالاسف و ضمير عليه راجع الى اثمَد المقدم رتبة . و (اثمَد): السکل الإصفهانی له ألوان ، احسنه الأحمر یصف بیاض لونه . يقول: سقا وجهه ضياء الشمس سوی لثانة فانها اسف عليها الإثمَد و هی علی حالها لم تکدم شیئاً علیها فتغیر لونها .

ترجمہ: اس کے چہرے کو سورج کی دھوپ پلائی گئی ہے سوائے اس کے مسوڑھوں کے جن پر سرمہ اصفہانی کا سفوف ڈالا گیا ہے ، اور اس کے بعد اس نے کوئی چیز دانتوں سے نہیں کاٹی ، جو اس کی سرخی کو بدل دیتی .

وَجْهٌ كَانَ الشَّمْسُ الْفَتِ رَدَّآئِہَا (۱۰) عَلَيْهِ نَقِي اللُّوْنِ لَمْ يَسْتَحْدِدْ

و (الشمس): معناه الطغوی والجموح ، والمراد النیر الأعظم وهو مؤنث سماعی .
 (النقاء) : الصفاء . (تخلد) لحمه : اضطرب من الهزال وتشنج ، عطف علی المی .
 يقول : هی تبسم عن وجهه أبيض كأن الشمس القت علیه رداءها الأبيض وهو
 تقي اللون ليست علیه خلد (جھریان) .

ترجمہ: وہ ایسے منہ سے ہنستی ہے ، جس پر سورج نے چادر ڈال رکھی
 ہے ، اس کی رنگت نہایت صاف ہے ، اور اس پر جھریاں بالکل نہیں .

وَلَئِنِّي لَأَمُضِي إِلَيْهِمْ حِينَ أَحْتَضِرُهُ (۱۱) بِعَوْجَاءَ مِرْقَالٍ رُوحٌ وَتَغْتَدِي

(امضاء الهم): تغليطه وانساؤه . و (الهم): الارادة . و (امضاؤه): إيفاءه وأتمامه ای
 اتم ارادتی بناقہ . و (العین): الوقت . (الاحتضار): الحضور . (العوجاء): الناقه .
 العرجاء التي هزلت لكثرة الأسفار . و فی نسخة بهوجاء : وهي ناقه خفيفة .
 (مرقال): الارقال مشية سريعة للناقه . (الروحة): السماء . و (الاستداء):
 البكور . يقول : انی اغلط وأنسى همومي إذا حضرت بناقہ هزيلة سافرة عرجاء
 سريعة المشی ترقل بكرة ومساء .

ترجمہ: . . . میں دل میں ارادہ آتے ہی اس کو ایک شوخ اور تیز رو
 اونٹنی کے ذریعے پورا کرتا ہوں ، جو صبح اور شام چاتی رہتی ہے .

أَمُونٌ كَالْوِاحِ الْأَرَانِ نَصَاتُهَا (۱۲) عَلَى لَاحِبٍ كَأَنَّهُ ظَهْرُ بَرَجِدٍ

(امون): مطية امت من عشارها ای قویة . (الواح): جمع لوح ما سطح من
 الحجارة أو الخشب . (اران): تابت خشب يحملون فيه الميت ، جمعه ارن
 علی فعل . (نصاتها): بالصاد المهملة زجرتها . ونساتها ضربتها بالمنسأة وهي
 عصی تضرب بها الابل . قال تعالى ﴿وما دلهم علی موته الا دابة الأرض تأكل

منسأته﴾ . (لاحب) : الطريق الواسع . و(الظھر) : السطح . (برجد) : الكساء .
شبه الناقة بألواح التابوت والطريق بالكساء وهذان التشبيهان معروفان عندهم قال
امرؤ القيس :

وعنس كالوواح الإران نصاتها على لاحب كالبرد ذى الحبرات

يقول : هى قوية كألواح التابوت سقتها أوضربتها بالعصا على طريق واضح كأنه
طهر كساء مخطط .

ترجمه : وہ اونٹنی صندوق کے پھٹوں کی طرح مضبوط تھی ، میں نے اسے
منقش چادر کی سطح جیسے صاف اور ہموار راستے پر چلایا ۔

جَمَالِيَّةٌ وَجَنَاءُ تَرْدِي كَأَنَّهَا (۱۳) سَفْنَجَةٌ تَبْرِي لِأَزَعَرَ أَرْبَدَ

(جمالية) : ای ناقة قوية كالجمال . (الوجناء) : القوية أو كبيرة الوجنتين . (تردى) :
الرديان نوع من سير الإبل بين العدو والمشى . و (السفنج) : هو خفيف الطيران
من ذكور النعام والائثى سفنجة . (تبرى) : من برى له أى عارض ذكر المعارضة
لأن المعارضة يسمى غايته . و (الازعر) : النعام والظلم قليل الشعر . و (الأربد) :
ما لونه يشبه لون الرماد . يقول : انها ناقة قوية كالجمال كبيرة الوجنتين تمشى كأنها
نعامة تقابل ظليماً أربد أى رمادى اللون .

ترجمه : وہ مضبوط اور طاقتور اونٹنی ہے جو اس طرح تیز چلتی ہے ،
جیسے ایک مضبوط مادہ شتر مرغ ز کا مقابلہ کر رہی ہے (کہ وہ اس سے آگے
نہ گزر جائے)۔

تُبَارِي عِتَاقًا نَاجِيَاتٍ وَأَتَبَعَتْ (۱۴) وَظِيْفًا وَظِيْفًا فَوْقَ مَوْرِ مُعَبَّدٍ

(تباری) : البرى والمباراة المقابلة . و(العتاق) : جمع عتيق هو النجيب من الإبل

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

والخيل . (الناجيات) : التي تنجى من الهالك يريد المسرعة . و (الاتباع) : المشى على التابع . و (الوظيف) : ما دق من الساق والذراع يريد الرجل . و (المور) : الطريق الجارى أو الجرى فقط . قال تعالى ﴿ يوم تمور السماء موراً ﴾ قيل فى وصف الناقة مواراة اليد . و (المعبد) : الموطأ المذلل . يقول : هى تقابل النجائب من الإبل وتتبع القدم القدم على الطريق المذلل .

ترجمہ : وہ تیز رفتار عمدہ اونٹوں کا مقابلہ کرتی ہے ، اور ہموار راستے پر قدم کے بعد قدم اٹھائے چلی جاتی ہے .

رَبَّعَتِ الْقُفَيْنِ فِي الشَّوْلِ تَرَعَى (۱۵) حَدَائِقِ مَوَالِيِ الْأَسْرِهٖ أَعْبِدِ

(تربیع) : الحيوان اى رعى الكلاً فى الربيع والربيع عند العرب ربيعان بحسب الزمان وهو شهران ربيع الاول و ربيع الثانى . والترموا قبلها لفظ الشهر للفرق بينه وبين ربيع الفصول ، وهو ايضا قسمان قسم يخرج فيه الاكمام والنور و قسم تدرک فيه الثمار وتنضج فيه الحشائش . (القفين) : واد فى المدينة سمي على صيغة التثنية . و(الشول) : جمع شائلة ، هى ناقة ، اتى على حملها أو وضعها سبعة أشهر أو ثمانية اشهر . و(الشول) : رفع الذنب ولذلك سمي الشهر بشوال لعل الوضع وافق شول السنوق عند الوضع . (الحدايق) : جمع حديقة وهى روضة احيطت بالجدران . (مولى) : موضع توالى عليه المطر وتكرر . و(الأسرة) : جمع سراء وهو أخصب موضع من الارض وأجودها . و(أغيد) : من الغيد وهى أرض كثيرة العشب والريف . يقول : ان هذه الناقة قوية لأنها رعت فى فصل الربيع بوادى القفين فى حالة الشول ويبس اللبن فى رياض كثيرة الحشائش توالى عليه الأمطار :

ترجمہ : یہ اونٹنی سوکھے ہوئے دودھ والی اونٹنیوں سے مل کر مقام قفين کے ایسے مرغزاروں میں چرتی رہی ہے ، جو بار بار بارش ہونے کی وجہ

سے بے حد سزائیں اور شاداب ہے .

تَرْيَعُ إِلَى صَوْتِ الْمُهَيْبِ وَتَتَّقِي (۱۶) بِذِي خُصَلٍ رَوْعَاتٍ أَكَلَفَ مُلْبِدٍ

(ترویج) : من راع ريعاً ريوماً ورياعاً ورياعاً اليه وعنه رجع يقال صاح الراعى فراغت الإبل اليه . يصف الناقة بأنها ترجع اذا دعيت . (المهيب) : من أهاب الراعى الإبل أى صوتها لتقف أو ترجع واهاب الخيل زجرها والمهيب هو الراعى . (يتقى) : من الانتقاء اصله اوتقاء ابدلت الواو تاء فادغمتا وهو الحذر . (والخصل) : جمع خصلة وهى مجموعة الشعر يريد بذنب ذى خصل فحذف الموصوف كعادتهم . (روعات) : جمع روعة وهو الخوف ، والمراد ما يتزو الذكر على الأنثى ويصول عليها وهو سبب الخوف . (الأكلف) : الأحمر الذى يضرب الى السواد . و (الملبد) : هو الذى اختلط بوله ببعره فالتصق على اوراق البعير واذا اشتهى الناقة يضرب بذنبه على الأوراك فيصلب هذا اللبد ، يصف قوتها بأنها تتقى و تحذر من الأبل فلا تحمل لان الحمل مضعف . يقول : هذه الناقة تميل الى صوت الراعى اذا دعا وتتقى بذنب كثير الشعر عن صولات الجمل الأكلف الملبد .

ترجمہ : یہ اونٹنی مائل ہوتی ہے چرواہے کی آواز کی طرف اور شہوت پرست سیاہ رنگ کے اونٹ کے حملوں سے اپنی دم کے ساتھ بچتی ہے .

كَانَ جَنَاحِي مَضْرَحِي تَكْنَفًا (۱۷) حَفَافِيهِ شُكَّاءٌ فِي الْعَسِيبِ بِمَسْرَدٍ

(جناح) الطير : ما يطير به . و (المضرحى) : الصقر أو النسر . (التكنف) : اخذ الشئ فى كنفه والاحاطة به . (الحفاف) : الجناح ، والضمير الى الذنب . (الشك) : يقال شك بالرمح أى طعنه ، حتى بلغ العظم شك الخياط الثوب باعد بين الغرزين . و (العسيب) : عظم الذنب أى الجانبان غرزا فى عظم ذنبه

واستحکما . (بمسرد) : وهو ما یخرز ویثقب به ، لعله مسمار ینسج به حق الدرع .
ویضم به بعضها الی بعض ما یخرز به الأدمیم یسمونه فی الهندیة (آر او سبتالی) .
یشبه استواء ذنبها وانطباقه علی دبرها . ویقول : إن ذنبها ضاف کجناحی الصقر
أوالنسر أحاطا بذنبها وغرزا فیہ بمسامیر .

ترجمہ : گویا گلدے کے دو پروں نے اس کے دونوں کناروں کو گھیر رکھا
ہے ، اور وہ دونوں اس میں کیلوں یا آر (سبتالی) سے سی دیے گئے ہیں .

فَطَوْرًا بِهِ خَلْفَ الزَّمِيلِ وَتَارَةً (۱۸) عَلٰی حَشْفِ كَالشَّنِّ ذَاوِ مُجَدِّدٍ
(الطور) : الحال او المرة الأولى . (الزمیل) : الرديف علی الجمل . (تارة) :
الدرة الثانية . (الحشف) : الضرع البالی الذی یبس لبنه . (الشن) : السقاء
الیابس . (الذأوی) : المجفف الیابس . (المجدد) : یقال جد الثدی أو الضرع
ای یبس . یقول : ان هذه الناقة طورا تضرب رديفها بذنبها وتارة تضرب به
علی ضرع یابس مقطوع اللبن كأنه شن .

ترجمہ : کبھی وہ اپنی دم پچھالے سوار کو مارتی ہے ، اور کبھی وہ اپنے
تھنوں پر جو پرانے مشکیزہ کی طرح سوکھے ہوئے ہیں .

لَهَا فَخْدَانِ اُكْمِلِ النَّحْضُ فِيهَا (۱۹) كَانَهُمَا بَابًا مُنِيفٍ مُمَرَّدٍ
(الفخذ) : ما بين الركبة والورك . (النحض) : جاء علی ثلاثة أبواب ، من ضرب
معناه القشر ، ومن منع من النحوض معناه نقص و ذهب ، ومن كرم معناه كثرة
اللحم والنحض اللحم المكتثر . (المنيف) : من ناف ينوف نوباً الارتفاع
ومنه النيف في العدد اذا زاد علی العشرات قدرا غير معين . (المنيف) : علی
صيغة الفاعل المرتفع ، وامرأة منيفة ای تامة الحسن والقدر . (الممرد) : القصر
العالی الذی بناه مرده الجن علی زعمهم . يشبه فخذیها فی القوة والارتفاع بالقصر

العالی . يقول : ان فخذها قد امتلثنا باللحم المكثر علیها ارتفعتا كأنهما
بابا قصر عال .

ترجمہ : اس کی دونوں رانوں میں اس طرح گوشت بھر دیا گیا ہے ،
گویا وہ کسی عظیم الشان محل کے دو دروازے ہیں .

وَطَى مَحَالَ كَالْحِنَى خُلُوفَهُ (۲۰) وَأَجْرِنَةَ لُزَّتْ بَدَأَى مُنْضَدٍ

(الطی): مصدر طوی یطوی . (محال): جمع محالة ہی فقار الظهر . و(الحنی):
کالقسی لفظاً و معنی . و(الخلوف): الأضلاع الصغار وجملة ”کالحنی خلوفه“ صفة
لقوله ”محال“ . و(اجرنة): جمع جران ، هو ما بین المذبح الی السنجر جمع
باعتبار الاجزاء . (لزت): اللزاز اللصوق . و(الدأی): فقار الظهر . (المنضد):
المتراکم . يقول : ان فقار ظهرها تلتوی و تمیل وأضلاعه الصغار کالقسی
ومقدم عنقه ملتصق بالفقار المتراکمة .

ترجمہ : اس کی پیٹھ کے مہرے اس قدر پیچیدہ ہیں کہ اس کی پسلیاں
کمان کی طرح ہیں ، اور گردن کا ابتدائی حصہ تہ بہتہ مہروں کے ساتھ لپٹ
گیا ہے .

كَأَنَّ كِنَاسِي ضَالَّةً يَكْنُفَانِهَا (۲۱) وَأَطْرَقَسِي تَحْتَ صُنْبٍ مُؤَيِّدٍ

(الکناس): بیت الظبی جمعہ اکنسة و کنس . (الضالة): السدر البری . (الکنف):
الاحاطة . و(الأطر): الاعوجاج ای الانحناء الذی یكون بین قوسیها . و(القسی): جمع
قوس أصله قووس فقلبت الواو مکان السین فصار قسو و فأبدلت الواو
لوقوعها طرفا فصار قسوی فاجتمعت الواو والیاء والأولی سا کنة فقلبت الاولی یاء
وادغمتا وقلبت الحركات بوقی الیاء، فصار قسی . وقالوا فی جمعه قسی بالضم واقواس
وقیاس واقوس وقیاس . (الموید): من الأید وهو القوة قال تعالی ﴿واذکر عبدنا

داود ذا الاید انه اواب ﴿ . یذکر قوۃ الناقۃ وکبر جسمہا . ویقول : ان إحدى طرفیہا ابعد من الآخر کبیتی الظبیتین فی طرفی السدر البری أو کأن أضلاعہ انحناء قوس تحت صلب قوی .

ترجمہ : اس کے دونوں پہلوؤں میں ضخامت کے سبب اس قدر بعد ہے کہ گویا وہ ہرن کے دو گھر ہیں جہرہ بیری کے دونوں طرفوں میں یا اس کی پسلیاں مضبوط پیٹھ کے نیچے کمان کا خم ہے .

لَهَا مِرْفَقَانِ افْتَلَانَ كَانَهَا (۲۲) تَمْرٌ بَسْلَمَى دَالِجٍ مُتَشَدِّدٍ

(المرفق): عقد بین الذراع والعضد یرید قدمیہا المتقدمین . (أفتل): یقال فتل الحبل لو اه یرید شدة قوته . و(السلم): الدلو الذی له حبل . و(الدالج) : من يأخذ الدلو ویلقیہ فی الحوض والمتشدد صفة دالج . یقول : إن مرفقاه قویا الفتل کعروقی صاحب الدلو القوی الذی یجر أحدهما من البئر ویبدل الآخر .

ترجمہ : اس کے بازو ایسے مضبوط ہیں ، جیسے ڈول کی دو رسیاں جنہیں ایک طاقت ور آدمی بیک وقت نکال رہا ہو .

كَقَنْطَرَةِ الرُّومِيِّ اَقْسَمَ رَبِّهَا (۲۳) لَتُكْتَنَفْنَ حَتَّى تُشَادَ بِقَرْمَدٍ

(القنطرة): الجسر نسبة الى الروم لأن الروم فی تلك الأيام كانوا اقوی اهل المالك العامرة ومملكتها اشد الممالك سطوة وهم كانوا یقنطرون ویجسرون . و(الاكتناف): الحفظ والاحاطة . و(شاده): یشید هوالتجصيص . و(القرمذ): الجص والحجر والآجر وكل ما یشد ویشید به البناء ویصلب بجص وأحجار .

ترجمہ : وہ رومیوں کے پل کی طرح مضبوط ہے ، جسے پوری حفاظت کے ساتھ چونے اور پتھروں سے بنایا گیا ہو .

صَهَابِيَّةُ الْعَثْنُونِ مُوجَدَةُ الْقَرَى (۲۴) بَعِيدَةٌ وَخَدِ الرَّجُلِ مَوَارَةَ الْيَدِ

ہی (صہابیہ) : هو البياض المائل الى الحمرة . (عثنون) : الريح والمطر أوله ،
وعثنون الرجل أول لحيته وهو شعر تحت الشفة السفلى ، وعثنون الجمل شعره
تحت فكه السافل . (موجدة) : أوجد الشيء . قواه القرى : الظهر وجمعه اقراء
وقروان . (الوخدة) : سرعة البعير وسعة الخطو ونوع من سيره . (موازاة اليد) : أى
سريعة السير مبالغة من مار يمور قال تعالى ﴿ يوم تمور السماء مورا و تسير الجبال
سيرا ﴾ . يقول : شعور عثونها صہابیہ وھی قویۃ الظهر وسیعۃ الخطی سريعه
السير .

ترجمہ : اس کے حلق کے بال سرخی مائل ہیں ، اور اس کی پیٹھ نہایت
مضبوط ، اس کا قدم بہت کھلا اور تیز رفتار ہے .

أَمْرَتْ يَدَاهَا فَتَلَّ شُزْرًا وَاجْنَحَتْ (۲۵) لَهَا عَضُدَاهَا فِي سَقِيفٍ مُسْنَدٍ

(الاسرار) : احکام القتل . و(قتل الشزور) : هو القتل المنعكس بأن تقتل من اليسار الى
اليمين . (الاجنح) : الإمالة . وفي بمعنى من . و(السقيف) : السطح أى اميلت
يداها من جسدها الذى هو كالسقف . و(المسند) : المحكم كأنه اسند بعضه الى بعض .
يقول : احکمت يدا هذه الناقة كأنها فتلتا فتلتا شديدا وأميلت عضداها من جسد
محكم كالسقف .

ترجمہ : اس کے اگلے پاؤں الٹے بل بٹھے گئے ہیں ، اور اس کے بازو
ایسے ہیں ، گویا وہ ایک مضبوط چھت سے نکالے گئے ہیں .

جَنُوحٌ دِفَاقٌ عَنَدَلٌ لَّمْ أُفْرِعَتْ (۲۶) لَهَا كَتِفَاهَا فِي مُعَالَى مُصَعَّدٍ

(الجنوح) : الميل ، فعول يستوى فيه المذكر والمؤنث قال تعالى ﴿ وإن جنحوا للسلم

فاجنح لها)). ومنه قولهم جنح الليل اذا مالت من النصف . (دفاق): حركة تحس فيه وثبة قال تعالى (من ماء دافق) . (عندل) : على وزن فعل ، عظيمة الرأس هي صفة لانها تدل على قوة الاعصاب وسلامة الحس في سائر جسدها ثم ههنا ليس للتراخي بل للترتيب والانتقال . (الافراع): الرفع والصعود . (المعالى): من العلو . (المصعد): عظيمة القدم يصف الناقة بعظمة قدمها ورفعة جسدها. ويقول : هي تميل لسرعتها في السير تدفق اذا مشت عظيمة الرأس وارتفعت كتفها وصعدت في العلاء .

ترجمہ : وہ اپنی شوخی کی وجہ سے راستے سے ہٹ کر کودتی پھانڈتی ہوئی چلتی ہے ، بڑے سر والی ہے ، اور اس کے اگلے بازو بہت اونچے ہیں .

كَانَ عُلُوبَ النَّسْعِ فِي دَايَاتِهَا (۲۷) مَوَارِدٍ مِنْ خَلْقَاءَ فِي ظَهْرِ قَرْدَدٍ

(العلوب): الوسم يقال علبته واعلبه اى اسمه . (النسع): السير أو الحبل الطويل العريض الذى تشد به الرحال . (الدایة): ملتقى ضلوع الصدر جمعه دایات۔ (موارد): جمع مورد وهو الطريق الواضح . (الخلقاء): الحجر الصلب . (القردد): الأرض الغليظة المرتفعة يصف سمنها . ويقول : إن رسوم النسع تؤثر في جنبها كأنها طريق واسع على حجر صلب في أرض غليظة محصبة .

ترجمہ : تنگ کے نشان اس کے پہلوؤں میں اس طرح نمایاں ہیں ، جیسے کھلا راستہ صاف پتھر کی چٹانوں پر جو سخت زمین میں ہوں .

تَلَّاقِي وَ أَحْيَانًا تَسْبِينُ كَانَهَا (۲۸) بِنَائِثُ غُرِّ فِي قَمِيصٍ مُقَدِّدٍ

حذفت التاء . في (تلاقى): كما هو القياس . و(احيانا): ظرف منصوب . (بنائث): جمع بنيقة ، وهي التخريص يقال له في الهندية (تريز) . (الغر): جمع الأغر

الأبيض الناصع . والمقدد : المشقوق . يقول : هذا العلوب تبين و تتلاقى كأنها
التخريص الأبيض في قميص مشقوق بال .

ترجمہ : تنگ کے نشان اس طرح ملتے اور کھاتے ہیں ، گویا وہ سفید
تربریز ہیں پھٹی پرانی قمیص میں (جو ہوا سے کبھی ملتی ہیں اور کبھی
کھاتی ہیں) .

وَاتْلُعُ نَهَاضٌ إِذَا صَعَدَتْ بِهِ (۲۹) كُسْكَانٌ بُوصِيٌّ بِدَجَلَةَ مُصْعَدٌ

(واتلع) : من كرم طويلة العنق ، صفة . (نہاض) : مبالغة من النهوض هو
شدة الارتفاع . (سكان) : هو ذنب السفينة يسمى (پتوار) . (بوصي) : نوع من
السفن . (دجلة) : نهر معروف ببغداد . (مصعد) : من الصعود لازم يعدى
بالجار وغيره . يقول : هي رفيعة العنق اذا صعدت به إلى العلو وترفعه رفعا اشبه
ذنب السفينة التي تسبح بدجلة وتصعد .

ترجمہ : وہ اونچی گردن والی ہے ، جب اسے اٹھاتی ہے تو دجلہ میں
چلنے والی کشتی کی پتوار معلوم ہوتی ہے .

وَجُمُجْمَةٌ مِثْلُ الْعَلَاةِ كَانَّمَا (۳۰) وَعَى الْمَلْتَقِيٌّ مِنْهَا عَلَى حَرْفٍ مَبْرَدٌ

(الجمجمة) : كأس الرأس . (العلقة) : السندان شبه به الرأس لصلابته . (الملتقي) :
ما يلتصق عليه الحرفان من الشيء . (المبرد) : آلة معروفة من الحديد يبرد
به الحديد . يقول : إن رأسها كالسندان وملتقى عظام الرأس منها كالمبرد
في دقة الشئون منها ومتانتها .

ترجمہ : اس کا سر سندان کی طرح مضبوط ہے ، گویا اس کی ہڈیوں کے
ملنے کی جگہ ریتی کے کناروں کی طرح مضبوط اور باریک ہے .

وَوَخَّدُ كَقِرطَاسِ الشَّامِيِّ وَمِشْفَرٍ (۳۱) كَسِبَتِ السِّيَابِي قَدَّهُ لَمْ تُحَرِّدْ

(القرطاس) : الصحیفة التي يكتب عليها . وان (الشامی) : كان مشهوراً عندهم في الصفاء ومد الألف عوضاً عن الياء المشددة في شامی سمي شاما لأنه في مشمة مكة كاليمين فانه في يمين مكة . والف (الياباني) : أيضا عوض عن الياء . و(السبت) : الأديم الاحمر الذي لا شعر عليه وهي مشهورة من دباغ اليمين . (السقد) . القطع . و(التعريد) : الاعوجاج في القطع . يقول : ان عوارضها كالصحف الشامية وشفته كالأديم الأحمر اليباني الذي قطع من غير تحريد واعوجاج .

ترجمہ : اس کے رخسار شامی کاغذ کی طرح ملائم اور صاف ہیں ، اور اس کے ہونٹ یمنی چمڑے کی طرح جس کے کائنے پر ٹیڑھا پن نہ ہو .

وَعَيْنَانِ كَالْمَاوِيَتَيْنِ اسْتَكْنَتَا (۳۲) بِكَهْفِي حِجَابِي صَخْرَةَ قَلْتِ مَوْرِدِ

(الموایتان) : السمرا تان نسبة الى الماء للصفاء . و(المستكن) : المستقر . (الكهف) : الحجر الذي فيه الحديقة ماخوذ من كهف الجبل . (حجاج) : بالفتح والكسر جمعه اجحة العظم الناتئ الذي تنبت عليه شعر الحاجب . (قلت) : النقرة في حجر وغيره . و(المورد) : موضع ورود الماء للشرب او المرور . يقول : لهذه الناقة عينان كالمرأتين الصافيتين كالماء استقرتا بكهفي حاجبين من صخرة فيها نقرة الماء .

ترجمہ : اس کی دونوں آنکھیں شیشوں کی طرح صاف اور شفاف ہیں ، پتھر کے دو غاروں میں لگی ہوئی ہیں اور پانی کے چشمے کی طرح چمکتی ہیں ۔

طُحُورَانِ عَوَّارِ الْقَدْيِ فَتَرَاهُمَا (۳۳) كَمَكْحُولَتِي مَذْعُورَةٍ اَمْ فَرَقَدِ

(طحر العين): : يطرح القى قذاها والريح السحاب فرسته . (عوار القذى) :
 الاضافته بيانه اى القذى الذى يعور العين . (سكجولة) : صفة للعين . (مذعورة) :
 من الذعر وهو الفزع والفرق . و(أم فرقد) : البقر الوحشى ، وفرقد ولدها
 يصف عينى الناقة . ويقول : انها تمنعان القذى فتراهما كعيني البقر التى اخيفت
 من القناص والكلاب بولدها فتدير عينها خائفة منها .

ترجمہ : اس کی آنکھیں تنکوں کو نکال پھینکتی ہیں ، تو ان کو ایسا
 معلوم کرے گا ، جیسے خوفزدہ جنگلی گائے کی آنکھیں (کیونکہ وہ انہیں خوف
 کے مارے ہر طرف پھرتی ہے) .

وَ صَادَقَتَا سَمِعِ السَّوْجِسِ لِلسَّرَى (۳۴) لِهَجْسِ خَفِيٍّ أَوْ بِصَوْتِ مُنَدِّدٍ

(التوجس) : هو استماع الصوت الخفى بسعى . و(السرى): سير الليل ، والجار
 والمجرور حال من التوجس و وصف السمع بالصدق اذا وصف به غير القول
 يراد به الشدة . و(الهجس) : الصوت الذى يسمع ولا يفهم . (المندد) : من
 ند بالشئ اذا ظهر وبالكلام اذا نص عليه ، يصف اذنيها ولذا انث الصدق .
 يقول : هى شديدة الاستماع للصوت الخفى كائناً فى الليل والأصوات الغير المفهومة
 الخفية او الصوت الجهورى .

ترجمہ : اس کے کان نرم آواز کو رات کے وقت خوب سنتے ہیں ، اور
 ہلکی اور اونچی آواز کو بھی .

مُؤَلَّلَتَانِ تَعْرِفُ الْعَتَقَ فِيهِمَا (۳۵) كَسَا مَعَتَى شَاةٍ بِسَحْوَمٍ مُفْرَدٍ

(مؤللة) : الل الشئ حد طرفه يصف آذانها بجدة السمع . (العتق) : هو النفاسة
 فى الشئ والنجاسة فيه ، يقال عتق الفرس اذا سبق فنجا ، والخمر اذا قدمت
 وحسنت ، والشئ اذا صلح ، وكذلك يقال اعتق فلان ماله اى اصلحه . (الشاة)
 ۱

السنجعة ، وهو الثور البرى ، ولذلك وصف بالمفرد . قال السمجد : الشاة الواحدة من الغنم للذكر والأثني أو يكون من الضان والظباء والبقر والنعام وحمير الوحش والمرأة . و(حومل): بادية معروفة ، يصف الناقة بحدة السمع . ويقول : ان اذناها حديدتان تعرف الحسن فيها كأذنى بقرة انفرد وتختلف عن اقرانه بحومل .

ترجمہ : اس کے کان نیزہ جیسے باریک اور تیز ہیں ، اور حومل وادی میں تنہا چرنے والے جنگلی بیل کے کانوں کی طرح حسین ہیں .

وَارَوْعُ نَبَّاضٌ أَحَدٌ مُلْمَمٌ (۳۶) كَمِرْدَاةٍ صَخْرٍ فِي صَفِيحٍ مُصَدِّدٍ

(الروع) : الفزع ، قال تعالى ﴿ فلما ذهب عن ابراهيم الروع ﴾ . (لباض) : النبض الحركة والاضطراب . (الاحد) : السريع الضامر ، يقال حاجة حذاء سريعة النفاذ قسيده حذاء اى سيارة ، وناقة حذاء سريعة السير . (مللم) : يقال رجل مللم وجمل مللم أى مجموع بعضها إلى بعض ، كأنه يريد أنها تمشى مسرعة فيجتمع بعضها مع بعض . (مرداة صخرة) : تكسر به الصخور والاضافة بيانية أو لاختلاف فى الالفاظ فقط كما قال : ع

طحوران عوار القذى فتراهما

(الصفیح): الحجر المسطح . (المصمد) : حجر لا جوف فيه عبر به عن الصلب . يقول : هى تمشى فزعة متحركة سريعة السير المجتمعمة جسمها كالصخر الصلب فى الصفائح الصلبة .

ترجمہ : اس کا دل معمولی آہٹ سے گھبرا کر تیز حرکت کرنے لگتا ہے ، اور چوڑی چکلی سلوں میں رکھے ہوئے پتھر توڑنے والے ٹھوس پتھر کی طرح مضبوط اور سخت ہے .

وَأَعْلَمُ مَخْرُوتٌ مِنَ الْأَنْفِ مَارِنٌ (۳۷) عَتِيقٌ مَتَى تَرْجُمُ بِهِ الْأَرْضَ تَرَدُّدٌ

(اعلم) : من علم يعلم من نصر يقال علم شفته ای شق وهو وصف محمود فی الناقة . (مخروت الالف) : مشقوقه الذی غرز مارن أنفه . و(المارن) : الغضروف المرتفع من الأنف الذی یشق ویغرز فیہ برۃ الجمیل . (عتیق) : نفیس أو متین . (الرجم) : الرمی والشم ، یقولون ان الجمیل المجرّب اذا شم الأرض علم بعد المسافة ولذا سُمیت المسافة مسافة لان السوف هو الشم . قال امرؤ القیس یصف صعوبۃ الطريق :

على ظهر عادى يحارب به القطا اذا سافه العود الدياني جرجرا

أى سافرنا على طريق قديم عادى يحارب فيه القطا إذا شمه الجميل المجرّب من قرية الديان جرجر وصوت . يقول : هي مشقوقة الشفة العليا مثقوبة المارن العتيق متى تم وتضرب به في السفر ازدادت في السير فيه .

ترجمہ : اس کا اوپر کا ہونٹ پھٹا ہوا ہے ، اس کی ناک کی نکوڑی میں بھی سوراخ ہے ، جب وہ اسے زمین پر مارتی ہے (یعنی زمین کو سونگھتی ہے) تو پہلے سے زیادہ تیز ہو جاتی ہے .

وَأَنَّ شَتَّ لَمْ تَرُقِلْ وَإِنْ شَتَّ أَرَقَلْتُ (۳۸) مَخَافَةَ مَلُويٍّ مِنَ الْقَدِّ مُحَمَّدٌ

(الارقال) : نوع من سیرالابل یسمى فی الہندیۃ (پویہ) . (الملوی) : المفتول من السجلد . و(القد) : سوط من جلد ولد الضان . (المحصد) : المحکم . و(المخافة) : منصوب علی أنه علة لقوله أرقلت . یقول : ان شت ان لاتمشی سیر الإرقال لا ترقل وان شت ارقلت مخافة السوط المفتول المحکم من جلد الضان .

ترجمہ : اگر تو چاہے ، تو وہ پویہ نہیں چلے گی ، اور اگر تو چاہے تو چمڑے کے بٹے ہوئے مضبوط چابک کے ڈر سے پویہ چلے گی .

وَأَنْ شِئْتَ سَامِيٍّ وَأَسِطَ الْكُورِ رَأْسَهَا (۳۹) وَعَامَتْ بِضُبُعِهَا نَجَاءَ الْحَفِيدِ
 (سامی): من السمو العلو والرفعة ويلزمه ساوی بحسب السياق . (واسط): فاعل بمعنى المصدر ای الوسط . (الکور): رحل الإبل . (عام): من العوم هو مد الأیدی علی طریق السباحة او الجری . (الضبع): العضد يقال مد ضبعه للدعاء أى یدیه مفرطاً . (النجاء): السرعة . (الحفید): الظلم أى الذکر من النعام . يقول : إنها إذا رفعت رأسها ساوی وسط الكور ومدت بعضديها كانها تسبح فی الماء وتسرع اسراع الظلم .

ترجمہ : اگر تو چاہے تو اس کا سر اونچا ہو ، کہ پالان کے وسط تک پہنچ جائے ، اور وہ اپنے بازوؤں سے تیز رفتار شتر مرغ کی طرح تیرنے لگے .

عَلَىٰ مِثْلِهَا أَمْضَىٰ إِذَا قَالَ صَاحِبِي (۴۰) أَلَا لَيْتَنِي أَفْدِيكَ مِنْهَا وَأَفْتَدِي
 (افدیک): ای اکن فدائك وضمير "مثلها" الى الناقة وضمير "منها" الى الشدائد . (الافتداء): كون الشيء فدية . يقول : علی مثل هذه الناقة أمضى فی الأمور العظام والحال أن رفیقی يقول لیتنی اکن فدائك فی هذه الشدائد وأفدى نفسی واخلصها عنها .

ترجمہ : میں ایسی تیزرو اونٹنی پر ایسے کاموں پر چلا جاتا ہوں ، جب کہ میرا ساتھی میرے حال پر رحم کھا کر ہکار اٹھتا ہے کہ کاش میں تجھ پر فدا ہو جاؤں ، اور خود ان مصائب سے رہائی پاؤں .

وَجَاشَتْ إِلَيْهِ النَّفْسُ خَوْفًا وَخَالَهُ (۴۱) مُصَابًا وَلَوْ أَمْسَىٰ عَلَىٰ غَيْرِ مَرْصَدٍ

(جاش) : یجیش جیشاً وجیشاناً وجیوشاً النفس اذا ارتفعت الى السحلقوم ووصل بالی لتضمن معنی الوصول . و(خال) : من افعال القلوب المفعول الأول الضمیر . و(مصابا) : المفعول الثانی . (المرصد) : والمرصاد ما يرتقب فيه العدو ينتظره . يقول : ان نفسی یجیش الی الرفیق اذا ابتلی بالمصائب وخاف وخال نفسه مصاباً وان كان فی الحقیقة غیر مرصد من العدو فی غیر مخاف من العدو .

ترجمہ : جب کہ میرے رفیق کا نفس شاہ رگ تک پہنچ جائے اور اپنی جان کو مصیبت زدہ خیال کرے تو میں اس کی مدد کے لیے پہنچ جاتا ہوں ، اگرچہ وہ کسی گھات کی جگہ میں نہ ہو .

اِذَا الْقَوْمُ قَالُوا مَنْ فَتَىٰ خَلَّتْ اَنْنَىٰ (۴۲) عَنِتُّ فَلَمْ اَكْسَلْ وَلَمْ اَتَبَلَّدْ

(الفتی) : الشجاع الکریم . (الکسل) : فتور فی أمر لا ینبغی أن یفتّر فیہ وهذا یتعلق بالجوارح فی الاکثر . و(البلادة) : کسل فی الذهن وهو ضد الذكاء والفتانة . يقول : إذا دعانی بقول مبهم ”من فتی“ خلت ایای عنوا فلم افرغن الاعانة بالجوارح ولم اتبلد باظهار انی لم افهم .

ترجمہ : جب لوگ کہتے ہیں ، کہ کامل نوجوان کون ہے ؟ تو میں خیال کرتا ہوں ، کہ مجھے مراد لیا گیا ہے ، اس لیے نہ میں سستی کرتا ہوں اور نہ ہی کم فہمی کا ثبوت دیتا ہوں .

اَحَلَّتْ عَلَیْهَا بِالْقَطِيعِ فَاِجْذَمَتْ (۴۳) وَقَدْ خَبَّ آلُ الْأَمْعَزِ الْمُتَوَقِّدِ

(احال علیہ) : ائی اقبل وأحال فی ظهر الذابۃ ائی وثب غلیہ وأحال الامر علی فلان جعلہ مقصورا علیہ . (القطیع) : سوط قطع طرفہ وكذلك الجذمة . و(الاجذام) : العدو الشدید . و(الخب) : الاضطراب . و(الآل) : مثل السراب ولس هو سراب بل یظن فی

اطراف ان الشیء يرتفع والسراب يكون وقت الظهيرة . و(الامعز): بالراء المهملة هو القفر الخالی ليس فيه حجر وكلاء ، وبالزاء المعجمة الارض الحجرية : و(المتوقد) : المشتعل من الوقود . يقول : فاقبلت على الناقة بالسوط فعدت وقد اضطرب القفر او البطحاء بالآل المشتعل الذى یرى فيه الشیء یخفض ويرفع . ترجمه : میں چاہک لئے کر اس کی پیٹھ پر سوار ہوا تو وہ دوڑنے لگی ، جب پتھر آمیز مٹی کے بھڑکتے ہوئے میدانوں میں سراب حرکت کر رہے تھے .

فَذَالَتْ كَمَا ذَالَتْ وَلَيْدَةٌ مَجْلِسٍ (۴۴) تَرَى رَبَّهَا أَذْيَالَ سَحْلٍ مُّمَدِّدٍ
 (ذالت) : بالذال المعجمة من الذيل يريد التبخر بارخاء الذيل كعادة النساء .
 و(الوليدة) : الجارية حديثة السن ، عطف على قوله "اجذمت" . (ترى) : من الاراءة . (اذيال) : جمع ذيل وهو ما ترخى المرأة من السرط . (السحل) : والسحل الثوب الأبيض من القطن لم يبرم غزله . (المرحل) : ثوب نقش اطرافه بالرحال . و(وليدة مجلس) : هى المغنية تسمع غناؤها فى المجلس . يقول : فتبخرت تلك الناقة كتبختر المغنية مسترخية ذيلها حيث ترى سيدها ذيل ثوبها المرحل استعار بارخاء الذيل غنجها ودلالها .

ترجمه : اونٹنی اس طرح مٹک مٹک کر چلی جیسے کہ مغنیہ مجلس میں اپنے مالک کو مٹک مٹک کر چادر کا دامن پھیلا کر دکھاتی ہے .

وَلَسْتُ بِحَلَالِ التَّلَاعِ مَخَافَةً (۴۵) وَلَكِنْ مَتَى يَسْتَرَفِدِ الْقَوْمُ أَرْفِدِ
 (السحل) : من السحل وهو النزول فى مكان وضع للمبالغة . و(التلاع) : جمع تلة من الأضداد . يقال للمكان المرتفع والمنخفض ونزول المرتفع يدل على الفرار من الحروب والمنخفض يدل على البخل لان البخيل ينزل فى

الا ماكن المنخفضة لئلا يراه السائلون فكانه يعتذر بانى لا انزل التلاع مخافة عن الحرب والسائلين بل متى استنصرنى القوم انصرهم حيث كانوا او كيف كانوا. و(الاسترفاد) : طلب الرشد والنصرة قال تعالى ﴿بئس الرشد المرفود﴾ .

ترجمہ : میں ڈر کے مارے اونچی یا نیچی جگہ میں نہیں اترتا ، لیکن جب قوم مجھ سے مدد طلب کرتی ہے ، تو میں ہر طرح ان کی مدد کو آتا ہوں .

ان تَبَغْنِي فِي حَلَقَةِ الْقَوْمِ تَلَقْنِي (٤٦) وَأَنْ تَقْتَنَصِنِي فِي الْحَوَائِثِ تَصْطَدُ (تبغنی): مجزوم من البغاء التفتيش والاشتهاء . (حلقة القوم): ناديهم إما للشورى وإما للقيار حيث يجلسون متحلقين . (تلقني): إما من اللقاء أو من الإلقاء . و(الاقتناص): طلب الصيد يريد الكسب والتحصيل . و(الحوائث): جمع حانوت ، دكان الخمر أبدلت الواو ياء لكسرة ما قبلها . (تصطد): من الاصطياد ، وهو أخذ الصيد والقدرة عليه . يقول : إن تلتمسنى في حلقة الأشراف حيث يجلسون للقيار والشورى تجردنى هناك وإن اشتهيت لِقَانِي فِي حَانَوْتِ الْخَمْرِ تَجْدُنِي هُنَاكَ أَى فِي مَقَامِ إِلَى حَاجَةٍ لَا يُمْكِنُ تَحْصِيلُهَا دُونِي .

ترجمہ : اگر تو مجھے قوم کی مجلس شوری میں تلاش کرے تو مل سکے گا ، اور شراب کی دکان پر مجھے ملنا چاہے تو وہاں مجھے موجود پائے گا .

مَتَى تَأْتِنِي أَصْبِحُكَ كَأَسَا رِدِيَّةً (٤٧) وَإِنْ كُنْتَ عَنْهَا ذَا غِنَى فَاغْنِ وَازْدِدْ

(اصبحك) : من الصبح ، هو شراب الصبح ضد الغبوق وهو شراب المساء . (الكأس) : يقال للكوب الممتلئ من الخمر ، وإذا خلا لا يسمى كأساً . (الودية) : الفائز : للماء بعد الامتلاء . و(الغناء) : عدم الاحتياج . يقول : إذا أتيتني صباحاً سقيتك كأساً ممتليئاً وإن استغنيت عن الشرب فازدد غناء .

ترجمہ : جب تو صبح میرے پاس آئے گا تو میں تمہیں صبح پلاؤں گا ، اور اگر تم اس سے استغناء کرو تو خدا کرے تمہارا غنا اور بڑھے ۔

وَأَنْ تَلْتَقِيَ الْحَى الْجَمِيعُ تُلَاقِنِي (۴۸) إِلَى ذُرْوَةِ الْبَيْتِ الرَّفِيعِ الْمُصَمَّدِ

(الالتقاء): من الافعال الاجتماع . و(الحی): القبيلة . و(التقاء الجمیع) هو اجتماعهم للفخر فی الأنساب . و(ذروة الشی): اعلاه . و(المصمد): المحکم الذی لا جوف فیہ . یقول : ان اجتمع جمیع الحی للمفاخرة تجدنی علی سنام البیوت الرفیعة منها کأنه یعبر القبائل بالبیوت ویعد قبیلته علی منتهی رفعتها .

ترجمہ : اگر تمام قبیلہ فخر انساب کے لیے جمع ہو تو تو میری نسب سب سے بلند تر پائے گا ۔

نَدَامَايَ بَيْضٌ كَالنُّجُومِ وَقَيْنَةٌ (۴۹) تَرُوحُ الْيَنَابِينِ بَرْدٌ وَمُجَسَّدٌ

(ندامی): جمع ندمان أضيف الى ياء المتكلم ، والندیم هو رفیق فی شرب الخمر وقد يطلق علی الرفیق والصاحب مطلقا . و(البیض): جمع أبيض إما یرید اللون أو صفاء النسب والشرافة شبههم بالنجوم لقبادتهم واهتداء الناس بهم . و(القینة): المغنیة . و(الرواح): زیارة المساء ، والمراد مطلق الذهب . قال رسول اللہ ﷺ: من راح إلى الجمعة أول النهار فله كذا . و(البرد): الحبرة والكساء المخطط . (المجسد): الكساء المعصفر أو المدبوغ بالصفرة . یقول : أصحابی أشراف القوم وقوادهم ومغنیة مرفهة البال غنیة تأتي عندنا كل يوم بالملابس الجديدة المزینة من البرود والثياب المزعفرة .

ترجمہ : میرے دوست شریف النسب اور اپنی قوم کے سردار ہیں ، اور ایک رنڈی ہے جو ہماری مجلس میں عمدہ اور رنگین کپڑوں میں آتی ہے ۔

رَحِيبٌ قَطَابٌ الْجَيْبُ مِنْهَا رَقِيقَةٌ (۵۰) بِجَسِّ السَّنْدَامِيِّ بِضَمِّ الْمُتَجَرِّدِ

(الرحیب) : الوسیع . (قطاب الجیب) : هو مخرج الرأس من القميص ، ويعبر بوسعتها عن الفحش لكثرة دخول أیدی اللامسین فیها و یعبر بامینة الجیب عن العفیفة . (رقیقة) : مطمئنة غیر مستعجلة ، و فی نسخة : رقیقة ، ای القلب أو الجلد . (الجس) : المس (بضمة) الرخصة الضخمة الممتلئة . (المتجرد) : البشرة . یصف القینة بأنها رچیة القطاب لا ترد ید لأمس . یقول : هذه القینة وسیعة الجیب للامس فیها لا ترد یدیهم رقیقة الملمس لمس الندماء رقیقة البشرة لینه الجسم لضخامتها وامتلائها . ترجمه : اس کی قمیص کا گلا کھلا ہے (جو ہاتھ ڈالے ، اسے روکتی نہیں) ، ٹولنے والوں کے لیے نرمی سے پیش آتی ہے ، اس کا چمڑا نرم ہے .

إِذَا نَحْنُ قُلْنَا اسْمِعِينَا انْبَرَتْ لَنَا (۵۱) عَلٰی رَسْلِهَا مَطْرُوقَةٌ لَمْ تَشَدِّ

(الاسماع) : اساع الغناء للغیر . (الالبراء) : الظهور والتقدم فی المجلس . (الرسل) : الهيئة . (المطروقة) : المرأة التي تنظر إلى غیر زوجها أو تشخص بأبصارها إلى الناس . (لم تشدد) : بحذف التاء ، أي لم تعجل . یقول : إذا قلنا اسمعینا غناءك ظهرت لنا ناظرة إلینا بوقار وتوعدة غیر مستعجلة .

ترجمہ : جب ہم نے اسے کہا ، کہ گانا سناؤ ، تو وہ ہمیں تاکتی ہوئی سامنے آئی ، آہستگی سے اور جلدی نہ کی (جیسے کہ آقا کا حکم مانتے ہوئے غلام کرتے ہیں) .

إِذَا رَجَعَتْ فِي صَوْتِهَا خَلَّتْ صَوْتَهَا (۵۲) تَسْجَاوِبَ أَطَارٍ عَلَى رُبْعٍ رَدِّ

(الترجیع) : تردید الصوت فی الحنجرة كعادة المغنین . (التجاوب) : مفاعلة من الجواب ، وهو اشتراك الصوتین فی الخروج من الحنجرة . یصف صوتها بأنه

يستغلغل في الحنجرة كأنه اصوات . (اظآار) : جمع ظئر ، وجاء فسيه اظآار على القلب . (الربيع) : ولد الظئر ولد في الربيع . (ورد) : من الردى ، وهو الهلاك . يقول : إذا سمعت ترجيع صرتها ظننت كان الاظآار تبكى على غزال ولد في الربيع فهلك فهؤلاء تجيب كل واحدة منهن الاخرى في البكاء والفرع .

ترجمہ : وہ جب اپنا آواز دھراتی ہے تو ایسا خیال ہوتا ہے ، کہ ہرنیاں مرے ہوئے بچے پر رو کر ایک دوسری کا جواب دے رہی ہے .

وَمَا زَالَ تَشْرَابِي الْخُمُورُ وَلَذَنِي (۵۳) وَبَيْعِي وَأَنْفَاقِي طَرِينِي وَمُتَلَدِي (تشراب) : مصدر من سمع للمبالغة . (خمور) : جمع خمر ، لانه يخامر العقل . (اللذة) : كيفية يجدها الإنسان بعد أكل المطايب من المأكل . (الطريف) : الجديد من المال الذي كسبه . (المتلد) : المال الموروث والقديم الذي وجدته من الآباء . يقول : ما زلت أشرب الخمر والتذبها وأبيع وأنفق فيها الأموال القديمة والجديدة .

ترجمہ : میں ہمیشہ شراب پیتا رہا ، اس سے لطف اٹھاتا رہا اور اس کی خرید کرتا رہا ، اور اپنا پرانا اور نیا مال اس راہ میں صرف کرتا رہا .

إِلَى أَنْ تَحَامَتْنِي الْعَشِيرَةُ كُلُّهَا (۵۴) وَأَفْرَدْتُ أَفْرَادَ الْجَبْعِ السُّعْبِدِ (التحامى) : الاجتناب . (العشيرة) : هم ذو قرابة الرجل . و (الافراد) : التوحد . (المعبد) : الجمل المجروب المظلى بالقار . يقول : بسبب هذه الأمور تجنبت متى عشيرتى ووحدت كالجمل المجروب المظلى بالقار لئلا يستعدى جربه الى الاصحاء .

ترجمہ : یہاں تک کہ مجھے میرے قبیلہ نے الگ کر دیا ، اور میں

خارش زدہ اونٹ کی طرح اکیلا چھوڑ دیا گیا .

رَأَيْتُ بَنِي الْغُبَرَاءِ لَا يَنْكُرُونِي (۵۵) وَلَا أَهْلُ هَذَاكَ الطَّرَافِ الْمُمَدَّدِ

(الغبراء): الأرض . و(بنوها): هم الفقراء الذين يبيتون عليها ليلاً ونهاراً . و(النكر): عدم المعرفة . و(الطراف): الخيام من الأدم . (المبدد): المرتفعة الطوال ، يكنى به عن الأغنياء لأنهم سكان الخيام في الأسفار . يقول : مع اجتناب العشيرة لم تنكرني الفقراء لأني ولي نعمتهم ولا الأغنياء لأنهم لا يكرهون منى هذه الأخلاق .

ترجمہ : میں جانتا ہوں ، کہ فقراء میرا انکار نہیں کرتے ، اور نہ ہی یہ خیموں والے غنی لوگ مجھ سے نفرت کرتے ہیں .

أَلَا إِيْهَذَا اللَّائِمِي أَحْضَرَ الْوَعْيِي (۵۶) وَإِنْ أَشْهَدَ اللَّذَاتِ هَلْ أَنْتَ مُخْلَدِي

(اللوم): العذل أو الكلام المكدر لإتسيانه امرأ غير ملائم . (الوعى): الحرب . (الذات): جمع لذة . (الاخلاد): والخلود الدوام والمكث الطويل . يقول : ايها اللائم لي على اني أحضر الحروب واشهد مجالس اللذات هل أنت مخلدى في الدنيا إن لم افعل هذه الأمور واذ ليس كذلك فاللوم على ما .

ترجمہ : اے مجھے اس چیز پر ملامت کرنے والے کہ میں لڑائیوں میں حاضر اور عیش و مستی کی مجالس میں شریک ہوتا ہوں . (اگر میں ایسا نہ کروں) تو کیا تم مجھے دائمی زندگی عطا کر دو گے ؟

فَإِنْ كُنْتَ لَا تَسْتَطِيعُ دَفْعَ مَنِيَّتِي (۵۷) فَدَعْنِي أُبَادِرْهَا بِمَا مَلَكَتْ يَدِي

(لا تستطيع): اصله لا تستطيع ، حذف التاء تحفيها قال تعالى ﴿ ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ

تسطع عليه صبراً) . (المنية) : فعيلة المقدره ، سميت به الموت لأنها مقدره لا تزول عن وقتها . (المبادرة) : العجلة . يقول : فان أنت لا تستطيع عنى دفع الموت فدعنى على حالى ولا تلمنى على أعمالى فانى أبادر الموت بما فى يدى يعنى أبادر بافنائها وإغارتها قبل الموت .

ترجمہ : جب کہ تم میری موت کو روک نہیں سکتے ، تو مجھے میرے حال پر چھوڑ دو کہ میں موت سے پہلے پہلے اپنے مال کو ختم کر دوں ، تاکہ بوقت موت مجھے اس کے بقا پر حسرت نہ ہو .

وَذَرْنِي أَرُوْهُ هَامَتِي فِي حَيَاتِيهَا (۵۸) مَخَافَةَ شُرْبِ الْمَمَاءِ مُصْرَدٌ

(ذر) : امر بمعنى دع وماضيه لا يستعمل . (ارو) : أمر من التروية معناه ملاً البطن بالشراب . (الهامة) : جمجمة الرأس . (الاروا) : هو الشراب إلى أن يبلغ الرى إلى الأظفار . و (المصرد) : القليل . يقول : دعنى أشرب الخمر حتى تروى هامتى مخافة الماء القليل فى الموت بعدها .

ترجمہ : مجھے چھوڑ دو کہ میں اپنے کاسہ سر کو شراب سے بھر لوں ، اس خوف سے کہ شاید مجھے بوقت موت بہت کم پانی مل سکے .

فَاَوْ لَا تَلَاثُ هُنَّ مِنْ لَذَّةِ الْفَتَى (۵۹) وَجَدَدِكَ لَمْ أَحْفَلْ مَتَى قَامَ عُوْدَى

(الجد) : العز . قالى تعالى : ﴿وانه تعالى جد ربنا ما اتخذ صاحبة ولا ولدا﴾ . والہمال ، قال صلى الله عليه وسلم : ”ولا ينفع ذا الجد منك الجد“ . والجد أبو الأب وكانت من عاداتهم القسم بآباء المخاطب . (لم احفل) : أى لم أبالی ، يقال حفل به أى بالى به . و(العود) : جع عائد ، والمصدر العيادة هو الاستخبار عن احوال المريض . و(قيام العود) : اشارة إلى قرب الموت لأن الميت لا يعاد . يقول :

لولا ثلاثة أمور يلتذ بها الكريم أقسم بعزك لا أبالي متى أموت وقام عوادي .
ترجمہ : اگر تین چیزیں نہ ہوتیں ، جن سے انسان لطف اٹھاتا ہے ، تو تیری آبرو کی قسم ! مجھے کچھ پروا نہیں ، کہ کب میری بیمار پرسی کرنے والے اٹھ جائیں ، اور میں مر جاؤں .

فَمِنْهُمْ سَبَقِ الْعَاذِلَاتِ بِشْرِبَةِ (۶۰) كُمَيْتٍ مَتَى مَا تُغْلَ بِالسَّمَاءِ تُزِيدُ

(العاذل) : اللائم . و(الکمیت) : السخمر الذى مالت حممرته إلى السواد .
(تغل) : من الغليان ، وهو الشورة . و(الزبد) : هو رغوة تعلو الماء وغيره .
يقول : إحدى الثلاث شرب الخمر الأحمر القاني الذى إذا مزج بالماء غلى وأزبد وعلته الرغوة يعنى إن السخمر السکیت لا توجد بعد السموت فانى أود الحياة وأكره الموت لشربها كما يقول الحافظ :

بده ساقى مئة باقى که در جنت نخواهى يافت

کنار آب رکنآ باد وگل گشت مصلے را

ترجمہ : ان تین باتوں میں سے ایک یہ ہے ، کہ میں ملامت کرنے والوں کی ملامت سے پہلے سیاہ شراب پیتا ہوں ، جب اس میں پانی ملایا جائے ، تو وہ جھاگ لانے لگتا ہے .

وَكَرِي إِذَا نَادَى الْمُضَافُ مُحِبًّا (۶۱) كَسَيْدِ الْغَضَا نَسِيْتَهُ السَّمُورِدِ

(الکر) : الرجوع ، والصولة يستعدى ولا يتعدى . (المضاف) : المحاط بالأعداء في الحرب قال امرؤ القيس :

ومن يحمى المضاف إذا دعاه

(المحنب) : كمعظم الفرس الذى يكون في يديه انحاء ونوع اعوجاج ولسبيه يسع

” محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

خطاہ وهو مدح فیہ . (السید) : الذئب . و(الغضا) : اشجار ملستہمة ، والذئب الذى یكون فیہا یكون قویاً شدیداً خوفاً من انتہابہا . (والتنبیہ) : هو الايقاظ والتخضیض . والذئب إذا نبه یعدو شدیداً وكذلك . (المتورد) : هو العطشان یظهر شدة عدوه بسبب التنبہ والعطش . یقول : والثانیة من بغیتی اصالتی فرسی المحنب إذا نادانى المحاط فی الحروب اصول علی اعدائه كالذئب المنبه العطشان ، وهذا لا یمكن بعد الموت .

ترجمہ : اور میری دوسری عادت یہ ہے ، کہ میں اپنے تیز رو اور محنب گھوڑے سے ایسے لوگوں کی مدد کرتا ہوں ، جو کہ دشمنوں میں گھر جانے کے بعد مجھے پکاریں ، میں ان پر ایسے جھپتا ہوں ، جیسے بھیڑیا جسے بیدار کیا گیا ہو .

وَتَقْصِيرُ يَوْمِ الدَّجْنِ وَالِدَّجْنُ مُعْجَبٌ (٦٢) بِسَهْكَنَةٍ تَحْتَ الْخِبَاءِ الْمَعْمَدِ

(التقصير) القلة فى الطول ، والقصر ضد الطول . و(الدجن) : المطر الغريز ، والسحاب الأسود . و(الاعجاب) : السرور . وجملة ”والدجن معجب“ اعتراضية . و(البهكنه) : المرأة الشابة الضخمة الممتلئة البدن الناعمة المرفهة . (الخباء) : الخيمة . و(المعمد) : العمود الرفيع ، ومن عادة العرب يسكنون الحسان تحت الأحيية الرفيعة المنيفة . یقول : والثالثة من خصائلى . انى اقصر يومى المدجن بملاعبة الشابة الحسنة تحت الخباء الرفيع وهذا لا یمكن بعد الموت فاحرص على الحياة .

ترجمہ : تیسری بات یہ ہے ، کہ میں خوبصورت جوان عورتوں کے ساتھ کھیلنے میں موسم بہار کے لمبے دنوں کو ختم کر دوں ، جب کہ وہ عظیم الشان خیموں میں قیام کر رہی ہوں .

كَانَ الْبَرِينِ وَالِدِ الْمَالِجِ عَلِقَتْ (۶۳) عَلَى عَشْرٍ أَوْ خُرُوعٍ لَمْ يَخْضِدْ

(البرین): : حلقہ من صفر يستعمل على طريق الحلى . وهذا يشمل الأسوار والوشاح والخواتيم. والخلخل : و(الدملوج) : حلى العصد المعصد ، يقال له بالفارسية (بازو بند) . و(العشر): على صرد نبت مشهور فارسيته (مدار) وفي الهندية (آك) : و (الخروع) : يقال له (بيد انجير و ارند) يشبه به النساء النواعم . و (التخضيد) : هو قطع أغصان الأشجار ، أى لم يقطع أغصانها لأن الشجر يبطل بهاءه وحسنه بعد قطع الأغصان . فهذه حسنها على حالها . يقول : كهذه الأشجار كان عليها علقت على عشر أو خروع لم تقطع أغصانها .

ترجمہ : گویا اس کے زیور آک اور بید انجیر کے درخت پر لٹکائے گئے ہیں ، جن کی شاخیں نہیں کٹیں ، اور وہ اپنی حالت پر سرسبز اور تر و تازہ ہیں (گویا محبوبہ کا حسن بھی زمانہ کی دستبرد سے محفوظ ہے) .

كَرِيمٌ يَرِدِي نَفْسَهُ فِي حَيَاتِهِ (۶۴) سَتَعَامُ اِنْ مُتْنَا غَدًا اَيْنَا صَدِي

(الكریم) : خبر والصالح من كل شئ كرائم الاموال انفسها . و (التروية) : الشبع من الشرب . وكلمة ، (ان) : للشرط تدخل على المظنونات وهاهنا دخل على الموت الذى هو من أقطع اليقينيات لان اللائم عن الصرف والانفاق يمنع عن التبذير كأنه يظن الدنيا خالدة . و (الصدى) : السعش الشديد . يقول : أنا الكريم الذى يروى نفسه فى حياته بالخمور وستعلم أيها اللائم غداً بعد الموت أينما عطشان فاني لا أموت الا مروى .

ترجمہ : میں وہ کریم النفس ہوں جو جیتے جی سیر ہو کر شراب پیتا ہے ، اور تم عنقریب موت کے بعد جان لو گے ، کہ پیاسا کون ہے (کیونکہ ہم تو سیر ہو کر مرے گئے) .

أَرَى قَبْرَ نَحَامٍ بِخَيْلٍ بِمَالِهِ (۶۵) كَقَبْرِ غَوِيٍّ فِي الْبَطَالَةِ مُفْسِدٍ
 (النحام) : شديد البخل . و(الغوى) : من يحب النساء بالفسق والشناعة .
 والظرف الأول ”بماله“ متعلق بالخيل . و(في البطالة) . متعلق . ”بالمفسد“
 ومعناه اللعب واللهو . يقول : أرى قبر البخيل بالمال كقبر الفاسق اللاهي
 المفسد في لعبه وبطالته فأى فائدة في جمع المال وتذخاره .

ترجمہ : میں دیکھتا ہوں ، کہ بخیل کی قبر کا وہی حال ہوتا ہے ،
 جو بے دین ، فاسق اور مفسد کی قبر کا حال ہے (نو پھر مال جمع کرنے سے
 کیا فائدہ ؟)

تَرَى جُثُوتَيْنِ مِنْ تَرَابٍ عَلَيْهِمَا (۶۶) صَفَاخٌ صُصِّمٌ فِي صَفِيحٍ مُنْضَدٍ
 (الجثوة) : الكومة من الأحجار . و(الصفائح) : جمع صفيحة دو الحجر العريض .
 و(الصم) : المحكم الصلب الذى لا جوف فيه . و(المنضد) : المتراكم بعضه
 على بعض . يقول : أرى قبرى البخيل والفاسق ككومتين من تراب عليها صفائح
 الحجر الصلاب المنضدة المتراكمة .

ترجمہ : تم دیکھو گے کہ بخیل اور فاسق دونوں کی قبریں مٹی کے دو
 ڈھیر ہیں ، جن پر مضبوط اور تہ بہ تہ پتھر کی سلیں جوڑ دی گئی ہیں .

أَرَى الْمَوْتَ يَعْتَامُ الْكِرَامَ وَيَصْطَفِي (۶۷) عَقِيلَةَ مَالِ الْفَاحِشِ الْمْتَشَدِّدِ
 (الاعتيام) : افتعال من العيم ، هو المال النفيس الذى يشتهي كل من رآه . فمعناه
 ههنا الاختيار . و(الاصطفاء) : الانتخاب والاختيار . (العقيلة) : جمع عقائل هو
 النفيس من المال . (الفاحش) : هو الذى يتجاوز عن الحد ، يقال فحش في
 الامر او عن الاعتدال . (المتشدد) : البخيل . يقول : أرى ان الموت يختار

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

الکرام من الناس ویصطنی نفائس البخیل المتجاوز عن الحد .

ترجمہ : میں دیکھتا ہوں کہ موت شریف لوگوں کو پسند کرتی ہے ، اور حد سے گزرے ہوئے بخیل کی بہترین اور نفیس چیزیں سمیٹ لیتی ہے .

أَرَى الْعَيْشَ كَنْزًا نَاقِصًا كُلَّ لَيْلَةٍ (۶۸) وَمَا تَنْقُصُ الْأَيَّامُ وَالذَّهْرُ يَنْفَدُ

(العیش) : الحیاة . قال علی : ع

إذا عاش امرء ستین عاما

و(النفاذ) : النقص والفساء . يقول : أرى الحیاة مثل كنز يتقص كل ساعة وكل ما ينقصه الدهر والایام یفقد فلا ترجع .

ترجمہ : میں زندگی کو ہر گھڑی کم ہونے والا خزانہ سمجھتا ہوں ، اور زمانہ جس چیز کو کم کرے وہ ختم ہو جاتی ہے .

لَعَمْرُكَ إِنَّ الْمَوْتَ مَا أَخْطَاءَ الْفَتَى (۶۹) لَكَالطَّوْلِ السُّرْحَى وَثَنِيَاهُ بِالْيَدِ

یخاطب اللائم أوكل انسان یسمع كلامه . (الطول) : الحبل الذى یربط به الفرس فی المرج . (المرخی) : الممدود . و(الثنی) : الطرف . ولفظة ”ما“ فی ما اخطأ الفتی مصدریة ، وبعمرك قسم خبره محذوف بقرینة القسم . یقول : ایها السمخاطب اخطاء الموت و تركه للفتی لیس اخطاء فی الحقیقة بل مثله كالحبل الذى یطول للفرس فترعى فیه المرج و طرفاه فی يد الالك متى شاء اخذها وجرها الیه .

ترجمہ : تیری زندگی کی قسم ! موت کا وقتی طور پر خطا کرنا ایک مہلت ہے ، جیسے جانور کے گلے میں لمبی رسی ڈال کر چراگاہ میں چھوڑ دیا جائے ، اور اس کے دونوں کنارے مالک کے ہاتھ میں ہوں .

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

فَمَالِي أَرَىٰ وَابْنِ عَمِّي مَالِكًا (۷۰) مَتَىٰ أَدْنُ مِنْهُ يَسْنَأُ عَنِّي وَيَسْبَعُدُ

فی ”لی“ و ”عمی“ لغات منها فتح الباء وسكونها . (متی) : من الظروف السبئية وههنا للشرط . و (ادنب) : مجزوم بمتی ، اصله أدنو حذف الواوینا جزاء الشرط . و (النأی) : البعد . يقول : أتعجب من ابن عمی مالک إذا دنوت منه ورغبت فيه ینأی عنی ویتنفر .

ترجمہ : مجھے تعجب ہے ، کہ میرا چچا زاد بھائی مالک ، جس قدر اس سے قریب ہوتا ہوں ، وہ مجھ سے نفرت کرتا ہے ، اور دور ہوتا ہے .

يَلُومُ وَلَا أَدْرِي عَلَامَ يَلُومُنِي (۷۱) كَمَا لَا مَنِي فِي الْحَيِّ قُرْطُ بْنُ عَبْدٍ

علام ، أصله علی ما ، حذف الالف تخفيفاً . يقول : إن ابن عمی مالکا يلومنی وانما لأدری علی أي شیء يلوم كما لا منی قرط بن عبد فی الحي ولا وجه للوم إلا لظلمه .
ترجمہ : وہ مجھے ملامت کرتا رہتا ہے جیسے قرط بن عبد نے بلا وجہ مجھے قبیلے میں ملامت کی .

وَآيَسَنِي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ طَلَبْتُهُ (۷۲) كَانَا وَضَعْنَاهُ إِلَى رَمْسٍ مُلْحَدٍ

(آیس) : ایسا أوقعه فی الیاس آیس اللہ المرأة اعقمها . و (الخیر) : المال قال تعالیٰ : ﴿ ان ترک خیرا الوصیة للوالدین ﴾ . و الخیر أعمال الرشید . (الی رمس ملحد) : الی بمعنى فی کہا قال تعالیٰ ﴿ لسیجمعنکم الی یوم القيامة ﴾ . و (الرمس) : القبر . (الملحد) : مفعول من لحد فلاناً لحداً أي دفنه . و اللحد انشق فی جوف القبر . و (الملحد) : المدفون . يقول : هو جعلنی مأیوساً عن کل خیر طلبت منه كأنه موضوع فی قبر میت مدفون لا یرجى خیره ولا شره اه . طرفه شاعر جاهلی یعتقد و یظهر ان المقبور لا ینفع ولا یضر وهو موافق لها فی القرآن حیث قال ﴿ یشسوا من الآخرة

کما یش الکفار من اصحاب القبور ﴿﴾ . من اصحاب القبور بیان من الکفار .
 ترجمہ : اس نے مجھے ہر بھلائی سے نا امید کر دیا گویا ہم نے اسے کسی
 قبر میں داخل کر دیا ہے ، اور اس کے خیر و شر سے نا امید ہو گئے ہیں .

عَلَىٰ غَيْرِ شَيْءٍ قُلْتَهُ غَيْرَ آسِنِي (۷۳) تَشَدُّتْ فَلَمْ أَغْفِلْ حَمُولَةَ مَعْبُدٍ
 (نشدہ) : نشدة ونشدانا طلبه . (والاغفال) : ترك المشى بغير اعتناء (والحمولة) :
 كل ما يحمل عليه من الحيوانات . (معبد) : هو أخو طرفة . و (على غير شيء) :
 ظرف متعلق بآسني وجملة قلته صفة لشيء . يقول : هو آسني من غير أن
 أقول فيه شيئاً سوى أن فتشت حمولة معبد حين فقدت ولم أتركها مهملة
 لا يعنتني بها .

ترجمہ : اس نے مجھے بلا وجہ بے امید کر دیا ، میں نے اس کے سوائے
 کچھ نہیں کیا ، کہ اپنے بھائی معبد کی لاود اونٹنی کو تلاش کر لایا ، اور اسے
 ضائع نہیں ہونے دیا ۔

وَقَرَّبْتُ بِالْقُرْبَىٰ وَجَدَكَ أَنَّهُ (۷۴) مَتَىٰ يَكُ أَمْرٌ لِلنَّكِيثَةِ أَشْهَدُ
 يقال . (قرب قريبه) : مخففاً و مشدداً وجع خاصرته ، يريد أنه أو جعني وأضرني
 أو تقربت له بقربايتي ليرضى عني . (الواو) : للقسم . و (الجد) : مضى
 معناه . (يك) : ناقصة حذف نونه تخفيفاً وهو تامة . و (الامر) : الحادثة أو الهمد
 واليمين السموتق . و (النكيسة) : أمر يضطر به الإنسان على النكث في العهد
 والتقهر . يقول : إني تحملت لأجله الشدائد والأوجاع (أى المضرات) أو تقربت
 لارضائه أقربائي وعشيرتي وعزتك قسمي متى كان حادث أو بلية ينكث ويتأخر
 لأجله شهذت ولم أتأخر لكنه لم يرض .

ترجمہ : میں نے اس کے لیے بہت سی تکلیفیں برداشت کیں ، یا اپنی قربت کو اس کی رضا پر قربان کیا ، اور تیری آبرو کی قسم ! جب کوئی مشکل کام بنا تو میں حاضر ہو گیا ، پیچھے نہیں رہا .

وَ اِنْ اَدْعَ فِي الْجَلِي اَكُنْ مِنْ حَمَاتِهَا (۷۵) وَ اِنْ يَأْتِكَ الْاَعْدَاءُ بِالْجَهْدِ

(الجلی): الأمر العظيم . (الحمات): جمع حام هو الذي يؤيد الأمر ويمنع خلافه .
(الجهد): منتهى الطاقة . يخاطب مالكا ابن عمه ويقول : ان ادع إلى الأمر العظيم اكن لك فيه حامياً وان اتاك الأعداء بأمر مجهود أجهد وأسعى مع عدم اعتنائك .

ترجمہ : اگر مجھے کسی اہم کام کے لیے بلایا گیا ، تو میں اس کی روک تھام کروں گا ، اور اگر دشمنوں نے تجھ پر کوئی مصیبت کا پہاڑ توڑا ، تو میں بھی اس مصیبت میں تمہارا ساتھ دوں گا .

وَ اِنْ يَقْدِفُوا بِالْقَزَعِ عِرْضَكَ اسْقِهِمْ (۷۶) بِكَأْسِ حِيَاضِ الْمَوْتِ قَبْلَ التَّهْدِدِ

(القذف): الرمي بالكذب والتهمة بالفحش . و (القذع): القدر والشم والخباء والفحش . (الحياض): جمع الحوض . (التهدد) التهديد والزجر . يقول :
ان قذف الأعداء عرك بالفحش اسقيهم الماء من حياض الموت قبل أن يهددوك ويزجروك .

ترجمہ : اگر وہ تجھے بدنام کریں ، اور آبروریزی کی کوشش کریں ، تو میں ان کی چھیڑ چھاڑ سے پہلے ان کو موت کے حوض سے پانی پلا دوں گا .

بَلَا حَدَثَ أَحَدُنُهُ وَ كَمُحَدَّثِ (۷۷) هَجَائِي وَ قَذِي فِي الشَّكَاةِ وَ مَطْرَدِي

(الحدث): الأمر الجديد . (الهجو): القول بالسوء والشتم وغيره . و (الشكاة): الشكاية . و (مطرد): مصدر ميمى معناه الدفع . يقول : إن رميه إياى بالشكاية والتهمة ، وطرده بلا أمر جديد أحدثته كأنه محدث هجأى من غير سبق شئ منى .
ترجمہ : میرے بھائی کا مجھے متہم کرنا اور مجھ پر شکایات کی بہرمار کرنا اور مجھے دھتکارنا بلا وجہ ہے . میں نے کوئی نئی بات نہیں کی ، بلکہ اسی کی طرف سے میری ہجو کے لیے نئے سامان ہیں .

فَلَوْ كَانَ مَوْلَاىَ اَمْرٌ هُوَ غَيْرُهُ (۷۸) لَفَرَجَ كَرْبِىْ اَوْ لَانَظَرَنِىْ غَدِىْ

(المولى): له معان . المالك والسيد والعبد والمعتق والمنعم والمنعم عليه والمحب والصاحب والحليف والجار والنزيل والشريك والابن وابن العم و ابن الاخت والعم والصهر والقريب مطلقاً والولى والتابع . وجمعه المولى يريد ههنا ابن العم . (هو غيره) : نعت لأمر . (التفريج) : كشف المشكل والكرب والخزن . و (الانظار) : الامهال . و (الغد) : سنصوب بسنزع الخافض . يقول : ان عمى لو كان غير مالك المذكور لشكرنى على مسعاى وكشف عنى كربى أو أمهلنى الى الغد الآتى .

ترجمہ : اگر میرا چچا زاد بھائی اس مالک کے سوائے کوئی اور ہوتا تو میری مشکلات دور کرتا ، اور مجھے تھوڑی دیر مہلت دیتا .

وَ لَكِنِّ مَوْلَاىَ اَمْرٌ هُوَ خَانَقِىْ (۷۹) عَلِى الشُّكْرِىِّ وَ التَّسَالِىِّ اَوْ اَنَا مُفْتَدِىْ

(الخنقى): غمز الحلق ، قال تعالى ﴿ وَالْمُنْحَنَقَةُ ﴾ يريد الضيق والايذاء . و (التسأل): مصدر بمعنى السؤال والمفعول محذوف . و (الافتداء) : الخلاص باداء العوض . وجملة . "انا مفتدى" مجرور بالعطف على التسأل . يقول: لكن ابن عمى يخفنى أى يضيق على وان شكرته أو استغفمته أو افتدیت عن نفسى وخلصت .

ترجمہ : لیکن میرا بھائی میرا گلا دبوچتا ہے ، گو میں اس سے معافی چاہوں ، شکریہ ادا کروں یا فدیہ دے کر مخلصی حاصل کروں .

وَ ظَلَمُ ذَوِي الْقُرْبَىٰ أَشَدَّ مَضَاضَةً (۸۰) عَلَى الْمَرْءِ مِنْ وَقَعِ الْحُسَامِ الْمَهْنَدِ

(المضاضة) : ألم من وجع المصيبة . (الوقع) : الضرب . و(الحسام) : السيف . (المهנד) : من هنده إذا حدده وشحذه أو مصنوع الهند . يقول : ظلم أهل القرابة أشد إيلاماً وقطعاً من وقعة السيف المحدد المشحد .

ترجمہ : انسان کے لیے اہل قرابت کا ظلم تیز دھار ہندی تلوار کی ضرب سے زیادہ تکلیف دہ ہے .

فَدَرْنِي وَ خُلِقِي لِإِنْسِي لَكَ شَاكِرٌ (۸۱) وَ لَوْ حَلَّ بَيْتِي نَائِبًا عِنْدَ ضَرْغَدِ

(الواو) بمعنی مع . و(الخلق) : العادة والطبيعة ، قال تعالى ﴿ ان هذا إلا خلق الأولین ﴾ و(النای) : البعيد . و(ضرغد) : جبل الغطفان بعيد عن دیار بکر التي هی بلاد طرفة صاحب القصيدة ، يخاطب ابن عمه . ويقول : اتركنی مع اخلاقی وقریحتی انی أشكرک علی ترک تفرضک لی وان کان بیتی بعيداً عند جبل ضرغد .

ترجمہ : تم مجھے میرے حال پر چھوڑ دو ، میں تمہارا شکر گزار ہوں ، گو میرا گھر تم سے اتنا دور ہو ، جیسے ضرغد پہاڑ .

فَلَوْ شَاءَ رَبِّي كُنْتُ قَيْسَ بْنَ عَاصِمٍ (۸۲) وَ لَوْ شَاءَ رَبِّي كُنْتُ عَمْرَ وَبْنَ مَرْثَدِ

یرید بقیس ، قیس بن خالد الشیبانی سید بنی ربیعہ ، یقال إنه لما کبر سنہ جعل ینزل أموراً لا بد منها ، فقال لرفقائه إذا ذهلت فاضربوا العصا علی الأرض لأعرف . وفي ذلك قيل :

ان العصاء قرعت لذي الحلم

وعمر بن مرثد هو البكري القيسي ، كان ذا مال وافر . ومعنى البيت ظاهر . يقول
لست مثل هذين الرجلين وهذا مشية الله كما قال الحافظ الشيرازي :
در کوئے نیک نامی ما را گزر نه دادند
گر تو نمی پسندی تغییر کن قضا را

ترجمہ : اگر میرا رب چاہتا ، تو میں قیس بن خالد یا عمرو بن مرثد کی
صورت میں جلوہ گر ہوتا .

فَأَصْبَحْتُ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ وَزَارَنِي (۸۳) بَنُونَ كِرَامٍ سَادَةٌ لِمَسُودٍ

(اصبح) : ناقصہ بمعنی صار . و (الزيارة) : الإتيان بقصد اللقاء . (بنون) : جمع
ابن . (سادة) : جمع سائد وسيد . (المسود) : من اعطى السودو ، ووفق لها
عطف على قوله كنت . يقول : لو قدر الله ذلك لصرت ذا مال وافر وزارني
سادة كرام ابناء السادات .

ترجمہ : پس میں بہت دولت مند ہو جاتا اور بڑے بڑے شریف اور
سردار بیٹھے میری زیارت کو آتے ، جن کا باپ (یعنی میں) مانا ہوا سردار ہوتا .

أَنَا الرَّجُلُ الضَّرْبُ الَّذِي تَعْرِفُونَهُ (۸۴) خَشَّاشُ كَرَّاسِ الْحِيَةِ الْمُتَوَقِّدِ

(الرجل الضرب) : خفيف اللحم ضد الضخم . (الخشاش) : بالفتح حية الجبل ،
حشرات الأرض وبالضم الشجاع أو الماضى في الأمور . و(المتوقد) : التي يتقد
رأسه ، يقولون هي تدخل في الأرض حيث شاءت . يقول : أنا رجل ضامر
قوى ماض في الأمور أو شجاع أو مثل حية الجبل المتوقد رأسه أدخل في الأمور
من غير كلفة .

ترجمہ : میں ہلکا پھلکا آدمی ہوں ، اور مشکلات میں اس طرح گھس جاتا ہوں ، جیسے چمکتے سر والا سانپ زمین میں گھس جاتا ہے ۔

وَآلَيْتُ لَا يَنْفَكُ كَشْحِي بِطَانَةَ (۸۵) لِعَضْبٍ رَقِيقٍ الشَّفْرَتَيْنِ مُهَنْدٍ

(الایلاء) : القسم . و (الكشح) : المخاصرة إلى اضلاع الخلف يريد الجانب . و (البطانة) : ضد الظهور يريد محبة القلب ، قال تعالى ﴿ لَا تَتَّخِذُوا بِطَانَةَ مَنْ دُونَكُمْ ﴾ . و (العضب) : القطع ، والعضب السيف القاطع . (شفرة السيف) : حده . (المهند) : مضى معناه . يقول : أقسمت أنه لا ينفك عن جنبى حب السيف المحدد رقيق الشفرتين .

ترجمہ : میں نے قسم کھائی ہوئی ہے ، کہ دو دھاری تیز تلوار کی محبت میرے پہلو سے جدا نہ ہوگی ۔

أَخِي ثِقَّةٌ لَا يَنْشَنِي عَنْ ضَرِيْبَةٍ (۸۶) إِذَا قِيلَ مَهْلًا قَالَ حَاجِزُهُ قَدِي

يقال لملازم الشيء أخوه كأخو الحرب وأخو الصدق . و (أخوالثقة) : من يوثق بقوله ويعتمد عليه . و (الائتناء) : الانصراف . و (الضريبة) : السيف . (مهلا) : امهل . و (الحجز) : المنع والمراد بالحاجز العدو لانه يمنع الضرب عن نفسه . و (قدى) : اسم فاعل معناه يكتنبي ، يصف سيفه . ويقول : هذا السيف معتمد عليه لا ينصرف عن مقام الضرب إذا قيل لضاربه مهلا (ٹھہر جاؤ) قال العدو المانع كفاني ضربه أى أنها تمضى وتقطع فلتة .

ترجمہ : یہ تلوار قابل اعتماد ہے مقام ضرب سے بھرتی نہیں ، جب اس کے مارنے والے کو (مهلا) ٹھہر جاؤ کسھا جائے اتنے میں دشمن کہنے لگتا ہے کہ میرا کام ہو گیا ۔

حَسَامٌ إِذَا مَا قُمْتُ مُنْتَصِرًا بِهِ (۸۷) كَفَى الْعُودَ مِنْهُ الْبَدْوُ لَيْسَ بِمَعْضِدٍ

(الحسام): القاطع . (قمت): اردت القيام . قال تعالى ﴿ إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ ﴾ (الاحسان) : أي اردتم القيام . (انتصر به): انتقم منه . و (المعضد): السيف المفلول الذي تقطع به الأشجار . يقول : هو قاطع اذا اردت به الانتقام من العدو كنى البدء به عن العود وليس بمفلول يقطع به الأشجار .

ترجمہ: اس کی ایسی کاٹ ہے ، جب دشمن سے بدلہ لینے کا ارادہ کرتا ہوں ، تو اس کے پہلے وار کے بعد دوسرے کی حاجت نہیں رہتی ، وہ درخت کاٹنے والی کند تلوار نہیں ہے .

إِذَا ابْتَدَرَ الْقَوْمُ السَّلَاحَ وَجَدْتَنِي (۸۸) مَنِيعًا إِذَا بَلَّتْ بِقَائِمِهِ يَدِي

(المنيع): من المنع وهو الغلبة والاختذ بالشيء . (والبلل): الظفر . و(قائمة السيف): مقبضه . يقول : إذا ابتدر القوم إلى حادث بالسلاح وجدتنى غالباً إذا قبضت على قائمة السيف .

ترجمہ: جب قوم ہتھیاروں کی طرف دوڑے ، اور میرا ہاتھ تلوار کے قبضہ پر پڑ جائے ، تو تم مجھے غالب پاؤ گے .

وَبَرَكَ هُجُودٍ قَدْ آثَرَتْ مَخَافَتِي (۸۹) بِوَادِيهَا أَمْشِي بِعَضْبٍ مُجَرَّدٍ

(البرك): الصدر أراد به الجمل لأنه يجلس على صدر . و(الهجود): النوم والتهدج اليقظة بعد النوم . (الاءثارة): التفريق والانتشار . (المخافة): مصدر من الخوف . (الوادي): جمع بادية ما ظهر من جوارحها أو الأوتل من صفوفها . (العضب): السيف القاطع المسلول . يقول رب جمل نائم بالليل فرق صفوفها الأولى مخافتی والحال لانی أمشي إليها بسيف مسلول .

ترجمہ : بہت سے سوئے ہوئے اونٹ ہیں ، جن کی ابتدائی صفوں کو میرے خوف نے تتر بتر کر دیا ، جب کہ میں تنگی تلوار لے کر ان کی طرف جا رہا تھا .

فَمَرَّتْ كَهَاءُ ذَاتُ خَيْفٍ جَلَالَةٌ (۹۰) عَقِيلَةٌ شَيْخٍ كَالْوَيْبِلِ يَلْنَدُدُ

(الکھاء): ناقة ضخمة الخيف الضرع الكبير الواسع . (جلالة) : الجليلة العظيمة .
(العقيلة): النفيسة الجيدة . (كالويبل): العصا الكبير الضخم، ومنه قولهم ابل على ويبل اي شيخ على العصاء كناية عن بخله بأنه يطعم ولا يطعم الفقراء والكاف اسمى بمعنى المثل صفة اولى للشيخ . و(اليلندد) : الألد الخصام صفة ثانية له .
يقول : فمرت ناقة عظيمة جليلة التي هي من نفائس الشيخ السمين البخيل كالعصا الضخم شديد الخصومة .

ترجمہ : ایک بہت بڑی اونٹنی بڑے پستانوں والی میرے پاس سے گزری جو بخیل ، موٹے اور جھگڑالو شیخ کی نفیس اور عزیز ترین چیز تھی .

يَقُولُ وَقَدْ تَرَّالْوَيْفُ وَسَاقُهَا (۹۱) أَلَسْتَ تَرَىٰ أَن قَدْ آتَيْتَ بِمَوِيدٍ

(التر): القطع . (الويف): مستدق القدم من الحيوان . و(الساق): فوقه ،
(ثرى): بمعنى تعلم . و(المويد): الأمر العظيم . يقول: الشيخ وقد انقطع القدم من المستدق والساق الست تعلم انك آتيت بأمر عظيم وخطب كبير ؟

ترجمہ : شیخ نے جب اونٹ کے پاؤں کو لٹکتے اور کٹتے ہوئے دیکھا تو کہا ، کیا تو نہیں جانتا ، کہ تو نے کتنا خطرناک کام کیا ہے .

وَقَالَ أَلَا مَاذَا تَرَوْنَ بِشَارِبٍ (۹۲) شَدِيدٍ عَلَيْنَا يَغِيهٖ مُتَعَمِّدٍ

(ماذا) : بمعنى أى شىء . (تروى) : بمعنى الرأى . و (الشارب) : شارب الخمر
البعى العدوان والتجاوز عن الحق . و (التعمد) : ان يفعل الشىء بالارادة . يقول:
ايش رأيكم فى حق شارب اشدت بغيه و عدوانه علينا عمداً ؟

ترجمہ : اور بڑے ميان نے کہا ، ایسے شرابی نوجوان کے متعلق تمہاری
کیا رائے ہے ، جس کی بغاوت اور سرکشی جان بوجھ کر ہم پر بڑھتی
جا رہی ہے ؟

وَقَالَ ذَرُّوهُ إِنَّمَا نَفَعَهَا لَهُ (۹۳) وَالْأَتَكْفُوا قَاصِيَ الْبَرَكَ يَزِدُّ

(الكف) : المنع . و (الا) : اصله ان لا . و (القاصى) : البعيد . و (البرك) :
البعير أى لما قال الشيخ وسكت الحاضرون و تأمل . فقال ذروه إن منفعته هذه
النوق له فليفعل ماشاء إلا أن تمنعه عن أقاصى النوق وإن لم تكفه عنها يزدد
بغيه عليها وعلينا اه . ويمكن أن ألا أصله إن لا ويزدد جزائه .

ترجمہ : نیز اس نے کہا ، اچھا اسے جانے دو ، اس کا فائدہ اگر تلف
نہ ہوں تو اسی کو تھا سببہ ایسا کرو ، کہ دور والی اونٹنیوں کو روک لو ،
ورنہ اس کی فنا کاری اور بھی بڑھ جائے گی .

فَظَلَّ الْعَدَارَى يَمْتَلِنُ حَوَارَهَا (۹۴) وَتَسْعَى عَلَيْنَا بِالسَّدِيفِ الْمَسْرَهْدِ

(العداری) : الابكار . و (الامتلال) : النضج والشواء على الجمر . (الحوار) :
ولد الناقة حين يولد ويرضع ، فاذا فطم فهو الفصيل . و (السديف) :
السنام . و (المسرهد) : المقطوع . (تسعى علينا) : اى يخدمنا . يقول : فظل النساء
الابكار أو الاماء يشوين ولدها (لانها كانت حامله) ويخدمنا منها بالسنام
المقطوع المنضوج .

ترجمہ : چنانچہ کنواری لڑکیاں اس کے بچے کو بھونتی تھیں اور موٹی تازی کوہان کے ٹکڑے پکا کر ہماری خدمت میں پیش کرتی تھیں ۔

فَإِنْ مِتُّ فَإِنَّ عَيْنِي بِمَا أَنَا أَهْلُهُ (۹۵) وَ شُقِّي عَلَى الْجَيْبِ يَا بِنْتَةَ مَعْبِدِ

(النعمی): تشہیر خبر الموت بالبكاء أو بغيره . و (الشق): الخرق . و (الجيب): مخرج الرأس من القميص وطوقه . (ابنة معبد): بنت ابن عم له الذي طلب طرفه حملته . يقول : إذا مت فاشتہری موتی و ابکینی بما یلیق بشأنی و شقی جیب قمیصک یا بنت معبد .

ترجمہ : جب میں مر جاؤں تو میری موت کو خوب مشہور کرنا ، اور میرے بھائی معبد کی بیٹی ! مجھ پر اپنے گریبان کو خوب پہاڑنا ۔

وَلَا تَجْعَلِيَنِي كَأَمْرِي لَيْسَ هُمَهُ (۹۶) كَهَمِّي وَلَا يُغْنِي غِنَائِي وَمَشْهَدِي

(الجعل): له معان الخلق والوضع وا لصبرورة والظن والا قامة والشرط والشروع والاعطاء ، وهنا معناه الظن و(الهم): الحزن . قال رسول الله ﷺ «من جعل الهموم همًا واحداً الخ والعزم . و(الغنا): الكفاية و(المشهد): المجلس يقول: لا تظنني مثل رجل ليس الحزن عليه مثل الحزن على أوليس عزمه مثل عزمي ، ولا يكني مثل كفايتي ، ولا يشهد مشهدي الذي أشهده .

ترجمہ : اور مجھے ایسے آدمی کی طرح خیال نہ کرنا ، جس کے نہ تو ارادے ہی میرے ارادوں کی طرح ہیں ، اور نہ ہی وہ میری طرح کفایت کر سکتا ہے ، اور نہ ہی وہ میری طرح رونق محفل ہے ۔

بَطِيءٌ عَنِ الْجُلِيِّ سَرِيْعٍ إِلَى الْخَنَاءِ (۹۷) ذَّلُولٌ بِأَجْمَاعِ الرِّجَالِ مُلْهَدِي

(بطيء): عن الشيء تأخر ضد السرعة بدل من امرئ . (الجلية): الأمر العظيم

والمصيبة الكبرى و(الخنا): الفحش و(الذلول): الرذيل. (اجماع): بفتح الهجزة جمع جمع ، الكف حين تقبضه للضرب والقبضة من الشيء (بالفارسية: مشت بالهندية : مكا و گھونسا). و(الملهد) : من لهد المدفوع من الذل . يقول : لا تجعليني مثل امرىء بطى* عن عظام الامور سريع الى الفواحش مثل بمقايض الرجال مدفوع عن المجالس لخاسته .

ترجمہ : مجھے اس شخص کی طرح خیال نہ کرنا ، جو بڑے کاموں میں تو دیر سے پہنچے ، فحش اور بکواس پر چلدا اتر آئے ، اور سب لوگ اسے گھونسے مار کر مجلس سے نکال دین .

فَلَوْ كُنْتُ وَغُلًّا فِي الرَّجَالِ لَضَرَّنِي (۹۸) عَدَاوَةُ ذِي الْأَصْحَابِ وَالْمُتَّوَحِّدِ

(الوغل) : الضعيف الدني ومن يدخل مع القوم في طعامهم وشرابهم ولم يدع لذلك . (يقول) : لو كنت ضعيفاً دنياً في الرجال لآذاني اصحاب الجماعات والوحدان .

ترجمہ : اگر میں لوگوں میں کمزور اور خسیس ہوتا ، تو مجھے جماعتیں اور اکیلے سب ہی نقصان پہنچانے .

وَلَكِنْ نَفَى عَنِّي الرَّجَالِ جَرَاءَتِي (۹۹) عَلَيْهِمْ وَأَقْدَامِي وَصِدْقِي وَخَتْمِي

(النفي) : المنع والدفع. (الجرأة) على وزن كراهة ، معناه الشجاعة والتهور فاعل نفي و (الاقدام) : الصولة في الحرب والتقدم في الأمور . و(الصدق) : التوثق في الأمور والصلاح والصلابة في الأمور (المحتد) : المستقر والمقام ، والمراد الأصل . يقول : مع اني لست من أهل الثروة قد ذب عنى الرجال جرأتى عليهم واقدامى في الأمور وصلابتى ورفعة اصلى ونسبى .

ترجمہ : لیکن میری بہادری ، پیش روی ، سختی اور نسب کی برتری

نے مجھ سے آدمیوں کو روک دیا .

لَعَمْرُكَ مَا أَمْرِي عَلَىٰ بَغْمَةٍ (۱۰۰) نَهَارِي وَلَا لَيْلِي عَلَىٰ بَسْمِدٍ

(الغمة) : علی فعلتہ بمعنی المفعول وسمی السحاب غماماً لأنه یغم السماء ،
والحزن غماً لأنه یغی السرور ، والمراد المشكلة التي لا یمكن اصلاحها .
(نہاری ولا لیلی) : مفعول فیہ لقولہ غمۃ . (السرمد) : الدائم الطویل . یقول :
عمرک قسمی ان امری لیس بغمۃ علی فی نہاری ولیس لیلی بدائمۃ علی .

ترجمہ : تیری زندگی کی قسم ! میرے کام دن میں مجھ پر مشکل نہیں
ہیں ، اور نہ ہی یہ میری رات مجھ پر ہمیشہ رہے گی .

وَيَوْمًا حَبَسْتُ النَّفْسَ عِنْدَ عِرَاقِهَا (۱۰۱) حَفَظًا عَلَىٰ عَوْرَاتِهِ وَالتَّهْدِدَ

(الواو) : بمعنی رب . (حبس النفس) : الصبر والقیام فی مقام . و(العراک) :
احتكاك الشئ بالشئ والممارسة به ، ولذا سمیت ساحة الحرب معركة لاعتراك
الناس فیہ بعضهم ببعض . (حفاظا) : مفعول لہ یرید حفظ الحسب والنسب .
و(العورة) : العيب المستور . والضمير یرجع الی الیوم . و(التهدد) : تهديد
العدو . وجملة حبست مع ما بعده صفة یوم وهو مجرور رب والجار والمجرور
مبتدا لا خبر لہ لان جملة الصفة یؤدی معنی الخبر فلا یحتاج الی الخبر وهو مذهب
الكوفيين والاخفش ، والبصريون یقدرون لہ فعلاً متعلقاً من الأفعال العامة وان
شئت التفصیل فارجع الی الرضی . ويمكن أن یكون الظرف مبتداً وجملة حبست
خبرہ . یقول : كفت نفسي عند المعركة للحفاظ علی العیوب والسرائر و تهديد
الاعداء .

ترجمہ : کئی دن میں نے اپنی جان کو معرکہ جنگ میں روکے رکھا ،

اپنی نسب و آبرو کی حفاظت اور اپنے بھیدوں کو چھپانے اور دشمنوں کو ڈانٹنے کیلئے .

عَلَىٰ مَوْطِنٍ يَّخْشَىٰ الْفِتْيَةَ عِنْدَهُ الرَّدَىٰ (۱۰۲) مَتَى تَعْتَرِكُ فِيهِ الْفَرَائِصُ تُرْعَدُ

(الموطن) : معركة الخرب والظرف متعلق مجبست . و(الردى) : الهلاكة . و(الاعتراك) : مر معناه . و(الفرائص) : جمع فريضة لحم الجوانب . قال الأصمى : هو لحم بين الجنب والكتف ترعد اذا اخيف . (الرعدة) : حركة غير ارادية لا تستعمل الا مجهولا .

ترجمہ : میں نے اپنی جان کو ایسے معرکہ میں روکا جہاں بہادر ہلاکت سے ڈرتے ہیں اور جب پہلو اس میں ایک دوسرے سے رگڑتے ہیں ، تو کانپنے لگتے ہیں .

أَرَى الْمَوْتَ أَعْدَادَ النَّفُوسِ وَلَا أَرَى (۱۰۳) بَعِيداً غَداً مَا أَقْرَبَ الْيَوْمَ مِنْ غَدٍ

(الموت) : يطلق على فناء الإنسان وانفق على فناء السدواب والتنبيل على فناء الجمال . و(اعداد النفوس) : منصوب بحذف الكاف أى كاعدادها . و(ما اقرب) : صيغة تعجب يشقن من المعجود على هذا الوزن والمزيد قاعدة أخرى . يقول : اعلم أن اللوم لا تزيد عن عدد النفوس ولا أرى الغد بعيداً لأنه آت لا محالة وما أعجب قرب اليوم من الغد .

ترجمہ : میں موت کو روحوں کے برابر ہی سمجھتا ہوں ، اور میں کل کو دور نہیں جانتا ، بلکہ کل آج سے کس قدر قریب ہے .

وَأَصْفَرَ مَضْبُوحٍ نَظَرْتُ حِوَارَهُ (۱۰۴) عَلَى النَّارِ وَاسْتَوْدَعْتَهُ كَفَّ مَجْمَدٍ

(الواو) : واو رب . و(اصفر) : لون معروف . و(المضبوح) : هو السهم الذى

تغیر لونه بالنار . (الحوار) : الرجوع والجواب . ولذا سُمى العرف محاورۃ لان بها يسئل ويجاب . و(الاستيداع) : من الرديعة و هو الأمانة . و(المجمد) : من الجماد أو الجمود ، وهو التحجر ، والمراد البخيل . يقول : رب سهم أصفر تغیر لونه نظرت بالنار تحويله على النار واستودعته كف بخيل فلا يقامر بها مخافة أن يقمر في ماله .

ترجمہ : کتنے زرد رنگ کے تیر ہیں ، جن کا رنگ آگ سے بدل چکا تھا ، میں نے ان کو آگ پر التھے پلٹتے دیکھا ، اور میں نے ان کو بخیل کے پاس امانت رکھا جو خود جوا نہیں کھیلتا اس خوف سے کہ اس کا مال جیتا نہ جائے .

سَبَدِي لَكَ الْاَيَّامَ مَا كُنْتَ جَاهِلًا (۱۰۵) وَيَا تَيْكَ بِالْاُخْبَارِ مَنْ لَمْ تَزُودِ
(السين) : للاستقبال . و (الابداء) : الإظهار . (الايام) الزمان والوقت ، ويريد (بالاخبار) : نتائج التجارب وعواقب الحوادث . و(التزود): إعطاء الزاد للسفر .
يقول : ستظهر لك الزمان من الخفايا ما لا تعلمه ويأتيك بالأخبار من لم تزوده لذلك بل ستظهر من غير بحث و تنقير .

ترجمہ : عنقریب زمانہ نیرے سامنے وہ چیزیں لے آئیگا جن کو تو نہیں مانتا ، اور تجھے وہ شخص خبریں دے گا ، جس کو تو نے سفر خرچ نہیں دیا .

وَيَاتِيكَ بِالْاُخْبَارِ مَنْ لَمْ تَبِعْ لَهُ (۱۰۷) بَشَاتًا وَلَمْ تَضْرِبْ لَهُ وَقْتًا مَوْعِدِ
(البيع) : من الاضداد معناه البيع والاشتراء . و(بشاة) : بمعنى المبتوت وهو الزاد . (ضرب الوقت): بيانه و تعيينه . يقول : يؤدي اليك الأخبار من لم تشر له الزاد ولم تبين و تعين له الوقت والميعاد .

ترجمہ : تیرے پاس وہ شخص خبریں لانے گا ، جس کے لیے نہ تو تو نے زاد راہ خریدنا ہے اور نہ ہی تو نے کوئی وقت مقرر کیا ہے .

لَعَمْرُكَ مَا الْاَيَّامُ الْاُمَّارَةُ (۱۰۷) فَمَا اسْتَطَعْتَ مِنْ مَعْرُوفِهَا فَتَزَوَّدْ
 أى أقسم بعمرك . و(معاراة) : مفعول من الإعارة أى الأخبار والحوادث معارة عنده . و(الاسطاعة) : ما يمكن لك العمل به . و(المعروف) : هو الخير . يقول : عمرك قسمي ان الأخبار عارية عند الايام وهي تؤديها لاحالة فان استطعت أن تظفر وتقبض على خيراته فتزودها .

ترجمہ : تیری زندگی کی قسم ! خبریں ایام کے پاس عاریتہ ہیں ، جنہیں وہ ضرور ادا کریں گے ، اگر تم اس بھلائی کو حاصل کرنا چاہتے ہو ، تو لے لو .

عَنِ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلْ وَأَبْصِرْ قَرِينَهُ (۱۰۸) فَإِنَّ الْقَرِينَ بِالْمُقَارِنِ يَقْتَدِي
 (القرين) : المصاحب . يقول : إذا اردت أن تعرف حال رجل فلا تسأل الناس عن حاله بل سل عن مصاحبه فان المصاحب يقتدى مع من يصاحبه .

ترجمہ : جب کسی آدمی کا حال معلوم کرنا ہو ، تو اس کی بابت مت پوچھو ، بلکہ اس کے دوستوں اور ساتھیوں کی بابت دریافت کرو ، کیونکہ ساتھی اپنے ساتھی کی اقتدا کرتا ہے .

إِذَا كُنْتَ فِي قَوْمٍ فَصَاحِبُ خِيَارِهِمْ (۱۰۹) وَلَا تَصْحَبِ الْأَرْدَى قَرْدَى مَعَ الرَّدَى
 يقول : إذا أقمت في قوم فلا تصحب السوقة بل صاحب منهم الخيار ، فان صاحبت السوقة الهالكين فانت أيضاً تهلك معهم . هذه الأشعار الثلاثة لا توجد في نسخة الزوزنى ، ورياض الفيض والعلق النفيس فانها كلها عارية عنها بل

وجدتها في النسخة المطبوعة بالمطبعة الأنصارية ، وفي نسخة الجمهرة ايضاً موجودة سوى الشعر الآخر والأشعار الثلاثة الآتية وجدناها في نسخة الجمهرة فقط والبواقي كلها خالية عنها .

ترجمہ : جب تم کسی قوم میں ٹھہرو ، تو ان میں سے اچھے لوگوں کی صحبت اختیار کرو ، اگر اوباش اور نکموں کا ساتھ رکھو گے تو ہلاک ہونے والوں کے ساتھ تم بھی ہلاک ہو گے .

لَعَمْرُكَ مَا أَدْرِي وَإِنِّي لَوَاجِلٌ (۱۱۰) . أَفِي السَّيَوْمِ أَقْدَامُ الْمَنِيَةِ أَمْ غَدٍ
فَإِن تَكُ خَلْفِي لَا يَفْتُهَا سَوَادِيًّا (۱۱۱) . وَإِن تَكُ قُدَامِي أَجِدْهَا بِمِرْصَدٍ
أَذَا أَنْتَ لَمْ تَنْفَعِ بُوْدِكَ أَهْلَهُ (۱۱۲) . وَلَمْ تَنْكُ بِالْبُؤْسَا عَدُوْكَ فَابْعَدِ

(الوجل): الخوف . (أقدام الموت) : صولته و وقوعه . (لا يفت) : من الفوت
هو الفناء . و(سواد) : الانسان شخصه وشبحة . (المرصد) : والمرصد هو مخفى
الانسان الذي يخفى فيه لارتقاب الصيد وأخذه وقبضه . (الود) : الخلة .
وضمير اهله يرجع الى الود . (النكابة) : الطعن والكلفة . يقول : عمرك قسمي
اني أخاف ولا أدري أتأتيني الموت اليوم أو غداً فان كان الموت خلفي لم يمكن
لي سبقه ، وان تكن قدامي فأجدها بالمرصاد فأنت اذا لم تفد بودك اهل
ودك واسم تطعن عدوك بالبؤس والكلفة فانخذ مكانا قصيا فأنت لست شيئاً
يعبأ به .

ترجمہ : تیری بقا کی قسم ! میں نہیں جانتا کہ موت کا حملہ آج ہو
جائے یا کل ، البتہ مجھے اس کا خوف دامنگیر ہے .

۲ - اگر وہ میرے پیچھے ہے ، تو میں بھاگ کر اس سے بچ نہیں سکتا

اور اگر آگے ہے ، تو کمینگاہ میں میرا انتظار کر رہی ہے .
۳ - اگر تم اپنے دوستوں کو نفع اور دشمن کو کوئی گزند نہیں پہنچا
سکتے ، تو سب سے دور رہو ، اور کنارہ کشی اختیار کر لو .

.

تم اليوم شرح المعلقة الثانية من الكتاب المسمى بالبيان الوافي لما في
المعلقات من الخوافي .

۱۰-۱۱-۱۹۴۰ م

—————

المعلقة الثالثة

لزهير بن ربيعة بن قرة . قال ابن قتيبة: الناس ينسبونه إلى مزينة وإنما نسبة في غطفان وليس لهم بيت شعر ينتمون فيه إلى مزينة إلا بيت كعب بن زهير وهو قوله :

هم الأصل مني حيث كنت ولأني من المزينين المتصفين بالكرم
وقد جرى الشعر في ولده كما جرى لجرير في الإسلام . قال عمر بن الخطاب
لابن عباس : انشدني لأشعر الشعراء . قال : من هو ؟ قال : زهير . قال : وبم
صار كذلك ؟ قال : كان لا يعاقل بين القول ولا يتبع حوشي الكلام ، ولا يمدح
الرجل إلا بما هو فيه . كما قال :

فلو كان حمد يخلد الناس لم تمت ولكن حمد المرء ليس بمخلد
وكان قدامة بن موسى عالماً في الشعر ، وكان يقدم زهيراً ، وكان يستجيد
قوله هذا :

قد جعل المبتغون الخير في هرم والساثلون إلى ابوابه طرقا
من يلقى يوماً على علاته هرما يلقى الساحة فيه والندى خلقتا
قال عكرمة بن جرير: قلت لأبي من أشعر الناس؟ قال : أجاهليته أم إسلامية؟
قلت : جاهلية . قال : زهير . قلت : فالإسلام . قال : الفرزدق . قلت :
فلا تخطل : قال : الأخطل يجيد نعت الملوك ويصيب صفة الخمر . قلت له :
فانت ؟ قال : انا نخرت الشعر نخرأ .
(خبر معجب): ذكر ان رجلاً أتى الفرزدق. فقال: أتى قلت شعراً فانظره .
قال : انشد . فقال :

ومنهم عمرو المحمود نائله كأنما رأسه طين الخواتيم
فضحك الفرزدق . ثم قال : يابن أخى إن للشعر شيطانين يدعى أحدهما
الهوبر (قرد كثير الشعر) والآخر الهوجل (البطى الثقيل الأحمق) ،
فمن انفرد به الهوبر جاد شعره ، ومن انفرد به الهوجل فسد شعره ، وإنما
اجتمعا لك في هذا الشعر ، فكان معك الهوبر في أوله فاجدتِ وخالطك الهوجل
في آخره فأفسدت وإن الشعر كان جـملا بازلا فطيها فنحر . فجاء إمرؤ القيس
فأخذ رأسه وأخذ عمرو بن كلثوم سنامه ، وأخذ زهير كاهله ، وأخذ الأعشى والنابغة
فخذه ، و طرفه وليد كر كرتة وصدر كل ذى خف من البهائم . ولم يبق
إلا الذراع والبطن فتوزعناهما بيننا . فقال الجزار . يا هؤلاء لم يبق إلا الفرث
والدم فأمرؤا لى به فقلنا : هولك فاخذه ثم طبخه ثم أكله ثم خرء فشعرك
هذا من خرء ذلك الجزار لا أقول بعده شعراً أبدا .

فكاهل البعير انفع بعد موته وإن كان رأسه أنفع في حياته
ذكر أبو عبيدة عن قتيبة بن شبيب بن العوام بن زهير عن آبائه الذين أدرکوا
بجيرا وكعبا ابني زهير ، قال كان ابن متوهبة العرب وكان يقول لو لا ان تفتدون
لسجدت للذى يحبى هذه بعد موتها ، قال ثم إن زهيرا رأى قبل موته بعام رؤيا
كانه رفع الى السماء حتى كاد يمسه السماء بيده ثم انقطعت به الجبال فدعا بنيه ،
فقال : يا بنى رأيت كذا وكذا وانه سيكون امرء من اتبعه يعلو ويفلح فخذوا
بحظكم، ثم لم يعيش كثيرا، فهلك ثم لم يخل الحول حتى بعث رسول الله ﷺ .

قال الأصمعي : كفاك من الشعراء أربعة زهير إذا طرب، والنابغة إذا رهب،
والأعشى إذا غضب ، وعنترة إذا كلب ! وللجاهلية نخلتان في البعث بعضهم
ينكر بالآخرة ويعد خرافة كما قال بعضهم :

أموت ثم بعث ثم حشر حديث خرافة يا أم عمرو
لكن زهير يؤمن بالبعث ويقول :

يؤخر فيوضع في كتاب فيدخر ليوم الحساب أو يعجل فينقم
وطال عمره حتى زاد على المائة وقد رآه النبي صلى الله عليه وسلم . فقال :
اللهم اعذني من شيطانه ، وكان من اهل بيت الشعر فانه كان هود خاله
بسامة بن عذير ، واختاه الخنساء وسلمى ، وابناه كعب و بجير ، وعوام بن عقبة بن
كعب كلهم شعراء . وكان مرفها وسيد قومه متحملاً متقياً حسب علمه ، وكانت
فيه خصائل القواد كلها وكان يسعى لدفع الفساد بين القبائل ثم الفكر
في العواقب .

يصف في هذه القصيدة هرم بن سنان و حارث بن سعد بن ذبيان
سيد بني مرة لما صالحوا بين عبس وبني ذبيان وجملة القصة إن ورد بن
حابس العبسي قتل هرم بن ضمضم المرى أخا حصين بن ضمضم ، فثار بسبب
ذلك شر بين القبيلتين عبس و ذبيان . فلما سمع هرم و حارث سيذا القبيلتين
إثارة الفساد ساء هما ذلك ، فاديا الدية من عندهما وصالحا بين القبيلتين
ورفرقت أعلام الأمان ، وحصين بن ضمضم لم يحضر مجلس الصلح ولا قال فيه
شيئا بل سكت ونذر أن لا يغسل رأسه وبدنه حتى يقتل عبسياً حتى اتفق له أن
جاءه ضيف ونزل عنده فسأله ، فعلم أنه من عبس . فقناه وأوفى بندره . فلما
علم هرم و حارث فزعا وانكرا فعلمه ذلك ، وظهرت فرسان عبس لقصاص
أخيهم ، فأرسل حادرت مائة إبل مع ابنه إلى ربيع بن زياد سيد بني عبس ، وقال :
الانزل أعز عليكم أم أنفسكم ان كانت أنفسكم أعز عليكم فخذوا الإبل وا حفظوا
أنفسكم عن القتال . فلما سمع ذلك ربيع عن الرسول خاطب بني عبس . فقال :
إن أخاكم الحارث أرسل الإبل وابنه وقال ان شتمت الدية فخذوا الجمال وإن

شتم القصاص فهذا ابني حاضر . فلما سمعوا ذلك رقت قلوبهم فقبلوا الودية
فيعرف ويصف همة حارث في ذلك ويقول :

أَمِنْ أُمِّ أَوْفَى دِمْنَةٌ لَمْ تَكَلِّمْ (۱) بِحَوْمَانَةَ الدَّرَاجِ فَالْمُتَشَامِّ

(المهمزة) : لاسفهام . و (من) مع المجرور متعلق بلم تكلم (أم أوفى)
امراة من بنى أسد كانت تحت زهير صاحب القصيدة فغارت على زوجته الثانية أم
كعب وبجير فغضب زهير و طلقها فندم و قال :

لعمرك والخطوب مغيرات و في طول المعاشرة التقلالي
لقد باليت مظثن أم أوفى ولكن أم أوفى ما تبالى
فأما إذا نأيت فلا تقولى لذي صهر اذلت ولم تذالى
اصبت بنى منك و نلت منى من اللذات والحلل العوالى
(دمنة) : مكان أسود بسبب أهوال الحيوانات ويريد الآثار والرسوم
الباقية بعد دروس الديار . و(لم تكلم) : أصله تتكلم . (حومالة) : الأرض
الغليظة المنقادة جمعه حوامين . (الفاء) بمعنى إلى وقد يعطفون الخاص على
العام كقولهم لا دار ببغداد فالكرخ والكرخ حارة ببغداد . و(المتشلم) : موضع .
يقول : آثار أم أوفى ودمنها لم تتكلم في الأرض الغليظة من الدراج
والمتشلم .

ترجمہ : کیا یہ دراج اور مثلم کی سخت زمین میں ام اونی کے نشانات
اور آثار ہیں ، جو خاموش ہیں گفتگو نہیں کرتے .

وَدَارُ لَهَا بِالرَّقْمَتَيْنِ كَأَنَّهَا (۲) مَرَّاجِيعُ وَشِمِّ فِي نَوَاشِرِ مَعْصَمِ

(الرقمة) : الطرف ، و ههنا يريد الروضتين في ناحية الصمان . و (المراجيع)
جمع مرجوع هو ما يكرره صاحب الوشم إذا أراد تجديد نقوشه . و(الوشم) :

هو ما يفرز من الإبر ويزر عليه الكحل للتقيش في الأيدي . و(النواشر) : جمع ناشرة العروق التي في داخل الذراع . و (المعصم) : مستدق الذراع . يقول و دار لها أخرى في الروضتين من الصمان منهدمة آثارها كآثار الوشم التي يكررها الواشم في عروق المعصم .

ترجمہ : ام اوفی کا مکان مقام صمان کے پاس دو باغوں میں ہے ، گویا کلائی کی رگوں میں دوبارہ گودنے کے نشان ہیں .

بِهَ الْعَيْنِ وَالْأَرَامُ يَمْشِينَ خَلْفَةً (۳) وَأَطْلَاءُهَا يَنْهَضْنَ مِنْ كُلِّ مَجْتَمِعٍ

(العین) : البقرة الوحشية التي لها أعين كبار و(الآرام) : جمع ريم . و(المشى خلفة) : هو الاختلاف بأن يأتي هذا ويذهب هذا و(الاطلاء) : جمع طلاء و هو ولد كل ذى خف من الأنعام كالبقرة والشاة والظبي . و(النهوض) : القيام . و(المجتم) : يقال جثم الطير و النعام والإنسان وغيره أى تلبد بالأرض و جثم الذرع اى استقل على ساقه يريد قيام صغار الوحوش و وثوبهم .

ترجمہ : اس میں وحشی گائیں اور سفید ہرنیاں آتی جاتی ہیں اور ان کے بچے ہر جگہ کودتے پھرتے ہیں .

وَقَفْتُ بِهَا مِنْ بَعْدِ عَشْرِينَ حَجَّةً (۴) فَلَأَيًّا عَرَفْتُ الدَّارَ بَعْدَ تَوَهُمٍ

(الحججة) : السنة جمعها حجج . قال تعالى (على ان تاجرني ثمانى حجج (اللاى) : البطؤ والتأنى . و(التوهم) : خطرات القلب وظنونه . يقول : وقفت في هذا المكان الخرب بعد عشرين حجة ، فبعد فكر طويل عرفت هذه الديار والآثار الدارسة .

ترجمہ : میں اس مقام پر بیس سال کے بعد آیا ، اور بڑی سوچ بچار کے بعد اس کو مشکل سے پہچان سکا .

اَثَانِيَّ سَفْعًا فِي مُعْرَسٍ مَرَجَلٍ (۵) وَنَوْيَا كَجَذْمِ الْحَوْضِ لَمْ يَتَلَمَّ

(اثانی) : جمع اثفیه وہی أحجار القدر التي تنضج علیہا القدر . إما منصوب بفعل محذوف أو مع وصفیة سفعا و فی معرس الخ بدل من «الدار» فی البیت السابق . (السفع) : السود والأسفع الأسود یوصف بالأثانی فقط . (المعرس) : هو موضع النزول فی اللیل أو النهار یرید موضع طبخها . و(المرجل) : القدر . و(النوی) : الحفیر الطویل الذی یحفر حول الخیام کالخذق لثلا یدخل فیها میاه الأمطار . و(الجدم) : بالفتح والکسر الاصل . و(التلم) : الکسر والهدم . ویقول : بعد لأی عرفت الأحجار السود فی مقام انضجاج القدر و حفیرة الخیام کأصل الحوض لم ینکسر الی الآن .

ترجمہ : میں نے بیس برس کے بعد چولہے کے پتھروں اور خیموں کی نالیوں کو پہچانا ، جو حوض کی طرح تھیں ، اور ابھی ٹوٹی نہیں تھیں .

فَلَمَّا عَرَفْتُ الدَّارَ قُلْتُ لِرَبِيعِهَا (۶) أَلَا اِنْعَمُ صَبَاحًا أَيُّهَا الرِّبْعُ وَاَسْلَمَ

(الربیع) : الدار وما حولها والمحلة والمترلة و منزل الضیوف من الدار . (الا) : حرف تنبیہ . و(العم) : أصله نعم كفرح لفظا و معنى . (الصباح) : عندهم من نصف اللیل إلى نصف النهار والمساء من نصف النهار إلى نصف اللیل ، والعرب وکل سكان المناطق الحارة لا ینامون إلا فی النصف الآخر من اللیل والسراق والقطاع یغیرون علیهم فی هذه الأوقات لأنها أوقات الغفلة . فمن سلم من الغارة وقت الصبح أمن سائر الیوم ولذلك صار دعاء عندهم و فی معناه قولهم : عم صباحاً من قولهم وعم یعم بمعنى قرح ونصب صباحاً علی الظرفیة .

يقول : لما عرفت دارها ومزل الضيوف منها قلت مخاطبا إياها أيها الدار اسلمي وافرحي صباحاً .

ترجمہ : میں نے جب گھر کو پہچان لیا تو کہا ، اے گھر تو خوش اور سلامت با کرامت رہ .

تَبَصَّرَ خَلِيلِي هَل تَرَى مِنْ ظَعَانٍ (۷) تَحْمَلَنَّ بِالْعَلِيَا مِنْ فَوْقِ جُرْثَمِ

(التبصر): الاستقصاء النظر في الشيء والتأمل فيه. و(الخليل): من له حب في خلال قلبك . و (الظعينة) : راكبة البعير ، جمعه ظعائن . و(التحمل) : الركوب والارتحال . (العليا) : مؤنث الأعلى ، المكان المشرف . و (الجرثم) : موضع أو ماء لبني أسد . يقول : انظر وتأمل يا خليلي هل ترى النساء الراكبات ارتحلن إلى أعلى الأرض فوق ماء جرثم .

ترجمہ : اے میرے دوست غور سے دیکھو ، کیا تم شتر سوار عورتوں کو دیکھتے ہو . جو جرثم کے اوپر سے بلندی کی طرف سفر کر رہی ہیں .

عَلَوْنَ بِأَنْمَاطِ عَتَاقٍ وَكَلَّةٍ (۹) وَرَادِ حَوَاشِيهَا مُشَاكِهَةَ الدَّمِ

(النمط) : جمعه أنمات ، هو ثوب الصوف ولا يقال اللثوب الأبيض نمط . و(العتاق) : جمع العتيق المستحسن من الأشياء . و(الكلة) : الثوب الرقيق الذي ينصب كلقبة لدفع البق . و (الوواد) : هو وردى اللون وهي الحمرة الخفيفة . و(الحواشي) : جمع حاشية ، هو الحرف والجانب . و(المشاكهة) : المشابهة لفظاً ومعنى . يقول : هؤلاء الظعائن علون الجبال بأنمات حسنة وستور رقيقة أحمر اللون كالورد .

ترجمہ : ان عورتوں نے عمدہ چادریں اور خون جیسے سرخ کناروں والے نفیس پردے ان کجاووں پر لپیٹے ہوئے ہیں .

وَفِيهِنَّ مَلَهَىٰ لِلطَّيْفِ وَمَنْظَرٌ (۹) اَنِيقٌ لَعَيْنِ النَّاظِرِ الْمُتَوَسِّمِ

(ملہی): ظرف من اللہو . (اللطیف): الدقة واللطيف دقيق النظر .
(المنظر): هو كل ما تنظر اليه . و(الانيق): هو العجيب . و(المتوسم):
الفراس الذى يتأمل فى الأمور ويتفكر فيها . يقول : فى رؤيتهن سرور لمن له
نظر دقيق ونظارة معجبة للناظر الفراس .

ترجمہ : باریک بین اور محاسن پر گہری نظر رکھنے والے کی آنکھ کے
لیے ان عورتوں میں لہو و لعب کا سامان اور عمدہ نظارہ ہے .

بَكَرْنَ بُكُورًا وَاسْتَحْوَوْنَ بِسُحْرَةٍ (۱۰) فَهِنَّ لَوَادِي الرَّسِّ كَالْيَدِ لِلْفَمِّ

(البکور): الصبح . و(الاستحار): الخروج وقت السحر وهو قبيل
الصبح . و(الوادى): هو المسيل يقال ودى الماء إذا سال . و(الرس): اسم
واد . وشبه بلوغهن فى وادى الرس بياوغ اليد للفم أى بغير كلفة كبلوغ
اليد الى الفم . يقول : الطعائن تارة سافرن بكرة وأخرى فى السحر فهن بلغن
الى وادى الرس من غير كلفة كما يبلغ اليد الى الفم .

ترجمہ : وہ سویرے سویرے اٹھیں اور سحرى کے وقت چل دیں اور
وادى رس میں اس طرح پہنچیں جیسے ہاتھ منہ تک .

جَعَلَنَّ الْقَنَانَ عَن يَمِينِ وَحْزَنَهُ (۱۱) وَكَسَمَ بِالْقَنَانِ مِنْ مَحَلٍّ وَمَحْرَمٍ

(القنن): جبل لینی اُسد . و(الْحَزَنُ): ضد السهل الأرض الغليظة .
(المحل): النزول فى الحرم أو الدخول فى أشهر الحرام ، والمراد من محل
دمه وكذلك (المحرم): ويريد من يحرم قتله . يقول : هن جعلن القنن
وأرضه الصلبة عن أيماهن وفى القنن كثير ممن يحل قتلى أو حلال قتله وكثير
ممن يحرم قتلى أو حرام قتله .

ترجمہ : انہوں نے قنان پہاڑ اور اس کے سنگلاخ میدان کو دائیں جانب چھوڑا ، اور قنان میں کتنے ہی ایسے آدمی ہیں ، جو میرا قتل جائز سمجھتے ہیں یا ان کا قتل درست ہے اور کتنے ہی ایسے ہیں ، جو میرا قتل حرام سمجھتے ہیں ، یا ان کا قتل نادرست ہے ، یعنی وہاں میرے دوست اور دشمن دونوں موجود ہیں .

وَرَكَنَ فِي السُّوْبَانَ يَعلونَ مَتَهُ (۱۲) عَلِيْهِنَّ دَلَّ النَّاعِمُ الْمُتَنَعِمَ

(ورك): ای ورك الجبل او الرحل جعله قبالة وركه وقيل الورك العدول عن الشيء، يقال ورك عن الوادي أى عدل عنه . و(السوبان) : الوادي والمرتفع من الارض الصلبة . و(الدل) : مصدر حال السكينة وحسن السيرة . و(الناعم): لين الجسد . و(المتنعم) : المترفة الغنى . يقول : جاوزن من السوبان وهو يحاذى اورا كهن علون ظهره غلب عليهن سيرة الاغنياء المترفهيْن الذين سمعت أبدانهم وطابت عيشهم أى يظهر من سيرتهن الإمارة والرفاهة .

ترجمہ : وہ راستہ سے ہٹ کر وادی سوبان میں پہنچیں ، اس کی بیٹھ پر چڑھ گئیں ، اس حال میں کہ ان پر رفاہیت اور امارت کے آثار نمایاں تھے .

ظَهَرْنَ مِنَ السُّوْبَانَ ثُمَّ جَزَعَتْهُ (۱۳) عَلٰى كُلِّ قَيْنِيْ قَشِيْبٍ وَمُفْسَمٍ

(الجزع) : قطع الوادي إما عرضاً أو مطلقاً . و(القيني): منسوب إلى القين وهو الحداد وهو صفة حذف موصوفه وهو الهودج . و(القشيب) : الجديد والقديم والتنظيف من الأضداد . و(المسّم) : الوسيع يقال انثمت الرحل وسعته . يقول : هؤلاء الطعائن ظهرن من وادي السوبان وجزعنه عرضاً وهن راكبات على كل هودج وسيع مصنوع من الحديد .

ترجمہ : وہ وادی سوبان کے پاس نمودار ہوئیں اور عمدہ وسیع لوہے کے بنے ہوئے ہودجوں پر سوار ہو کر اس کے پار نکل گئیں .

كَانَ فَنَاتِ الْعَيْنِ فِي كُلِّ مَنَزَلٍ (۱۴) نَزَلْنَ بِهِ حَبُّ الْفَنَاءِ لَمْ يَحْطَمِ

(الفتات) : کفراب مأخوذ من فت فنا الشيء أى كسره كسرة كسرة .
 و(العهن) : الصوف المصبوغ قال الله تعالى ﴿ وتكون الجبال كالعهن المنفوش ﴾ : پریدہ کسرات العهن التي زين به المهودج ، وجملہ «نزلن به» الى آخره صفة منزل . (حب الفناء) : ہى ثمرات عنب الشعب وقيدہ بعدم التحطم لانها اذا انكسرت تغير لونها . يقول : هوادجهن زينت بالصوف المصبوغ فاذا نزلن فى كل منزل فكانهن حب عنب الشعب التى لم تكسر وبقيت على لونها .

ترجمہ : ہر منزل پر جہاں وہ اترتی تھیں ان کے ہودجوں پر لگے ہوئے رنگ دار اون کے ٹکڑے ایسے معلوم ہوتے ہیں ، جیسے مکو کے دانے ہوں جن کو توڑا نہ گیا ہو .

فَلَمَّا وَرَدَنَّ الْمَاءَ زُرْقًا جُمَامَهُ (۱۵) وَضَعْنَ عَصَى الْحَاضِرِ الْمُتَخِيمِ

(الورد) : النزول على الماء إذا تعدى الى الماء أو ما يقوم مقام الماء يتعدى بنفسه وإذا تعدى إلى سواه تعدى بالجار . قال الله تعالى ﴿ فلما ورد ماء مدین ﴾ و(الزرق) : جمع الأزرق والزرقة لون عين القطرة . وهذا لون الماء إذا عقب وغار . و(الجمام) : والجمام الماء الكثير العميق . (وضع العصا) : كناية عن الإقامة . (الحاضر) : ضد البدو . و(المتخيم) : هو الذى ينصب الخيمة يقول : لما وردن الماء الكثير العميق الذى لونه زرق اقمنا هناك مثل الحاضر الذى ينصب الخيمة للاقامة .

ترجمہ : جب وہ گھرے اور نیلے پانی پر وارد ہوئیں ، تو انہوں نے وہاں مستقل اقامت کرنے والوں کی طرح خیمے گاڑ دیے .

فَاقْسَمْتُ بِالْبَيْتِ الَّذِي طَافَ حَوْلَهُ (۱۶) رَجَالٌ بَنُوهُ مِنْ قُرَيْشٍ وَجَرَاهِمِ

(قریش) : لقب لنضر بن کنانة على الأصح . وقيل انما سم لقريش بن يخلد ابن غالب بن فهر و (جرهم) : بن قحطان بن هود عليه السلام حى من اليمن هاجروا إلى مكة بعد اقامة هاجر أم اسماعيل فيها حيث تركها ابراهيم اياها وابنها اسماعيل وجرهم صهر لإسماعيل عليه السلام تزوج برعلة بنت مضاض الجرهمي . و ولد له عشرة بنين وتولى الكعبة بعد اسماعيل اینه ثابت وبعده جده لأمه مضاض حتى جاء السيل ودخل الكعبة فانهدم البيت فبناه رجل منهم اسمه الجارود على اس ابراهيم فغلبت خزاعة على جرهم وأخذوا منهم تولية الكعبة واخرجوهم من مكة وتولوا أمر الكعبة الى ان جاء قصي بن كلاب فاشتري المفتاح من بعض بنى خزاعة بزق من خمر ، فهدمته قريش لخمس وثلاثين من ولادة النبي ﷺ وجدد بناءه . يقول ، فحلفت بالببيت الذي يطوف حوله ابناء من قريش وجرهم .

ترجمہ : میں بیت اللہ کی قسم کھا کر کہتا ہوں ، جس کا طواف اس کے بنانے والے قریش اور جرہم کرتے ہیں .

يَمِينًا لِنَعْمِ السَّيِّدَانِ وَجَدْتُمَا (۱۷) عَلَى كُلِّ حَالٍ مِنْ سَحِيلٍ وَمَبْرَمٍ

(یمینا) : مفعول لاقسمت . و (السحیل) : خیط غیر مفتول الذی له طاق واحد . و (المبرم) : خیط مفتول من الطاقات ، یرید بالأول الین ، وبالثنائی الشدة . یقول : انی اقسم قسما لنعم السیدان انتما علی کل حال عسرکان أو یسر .

ترجمہ : میں قسم کھاتا ہوں ، کہ تم دونوں پر سرد گرم میں بہترین سردار ہو .

سَعَى سَاعِيَا غَيْظَ بِنِ مُرَّةَ بَعْدَ مَا (۱۸) تَسْبَزَلَ مَا بَيْنَ الْعَشِيرَةِ بِالسَّيِّمِ
 (السعى) : المشى والعدو وقال تعالى. ﴿ فاسعوا لى وذكر الله وذروا البيع ﴾ :
 والعمل ايضا قال تعالى ﴿ ومن اراد الاخرة وسعى لها سعيها ﴾ : أى عمل لها .
 و(الساعيان) : عرم بن سنان وأخره خارجه بن سنان او الحارث بن عوف .
 و(غیظ بن مرّة) : يريد آله . (والتبزل) : يقال بزل وبزل وتبزل ثقبه فانثقب
 وبزل امره قطع يريد الكسر والتفريق . و(العشيرة) : من يعاشرك من اهل القرابة
 و(الدم) القتل يشير الى قتل هرم بن ضمضم . يقول: سعى هذان الساعيان بعد ما
 تفرق امرالعشيرة بدم هرم بن ضمضم .

ترجمہ : قبیلہ غیظ بن مرہ کے دو صالح پسند رئیسوں (ہرم بن سنان
 اور حارث بن عوف) کی کوششوں سے قبیلہ کی تفریق ختم ہوگئی ، جو کہ ہرم
 ابن ضمضم کے قتل سے پیدا ہو رہی تھی .

ہہنا خبط فی ترتیب النسخ والأشعار متساویة إلا نسخة الجمهرة فہیہا قبل
 سعى ۱۸ - سعى ساعيا الخ هذا البيت .

تَذَكَّرَ فِي الْأَحْلَامِ لَيْلِيٍّ وَمَنْ تَطُفُ (۱۹) عَلَيْهِ خَيَالَاتُ الْأَحْبَةِ يُحْلَمُ

(التذكر) : التذكير الذكر بعد النسيان . و(الأحلام) : فاعله وهو ما يرى النائم
 أحياناً . و(ليلى) : مفعوله . و(الطواف) : التحول حول الشيء والإطافة تحول
 الخيالات فى الدماغ نوماً ويقظة . يقول : اتذكر ليلى فى الأحلام ، ومن طافت
 به خيالات الأحبة لا بد له من الحلم والرؤيا .

ترجمہ : مجھے میرے خواب لیلی کی یاد دلاتے ہیں . جس کو دوستوں کا

خیال آتا رہے ، وہ ایسی ہی خواہیں دیکھتا ہے ۔

تَدَارَكْتُمَا عَبَسًا وَذُبْيَانَ بَعْدَ مَا (۲۰) تَفَانَوْا وَدَقُّوا بَيْنَهُمْ عَطْرَ مَنْشَمٍ

(التدارك) : هو اصلاح الشئ بعد فساده . (التفاني) : اشتراك الفريقين في افناء الآخر . (الدق) : من دق الشئ اذا اظهره . و(عطر منشم) : كناية عن الحرب لأن منشم بنت دجية كانت عطارة تبيع العطر والناس اذا حاربوا تعطروا فوهموا أن عطر منشم فيه شؤم ونحس فكنوا به عن الحرب ، أو عطر منشم كان عسير الصنع والدق لأن منشم هو حب بلسان فعبّر به عن الأمر المشكل . يقول : صلحتم بين عبس وذبيان بعد ما كادوا أن يفنى كل واحد منهما الآخر بشدة أو القائهم انفسهم في المصائب .

ترجمہ : تم نے قبیلہ عبس و ذبیان میں ایسے وقت میں اصلاح کر دی ، جب کہ دونوں لڑائی کے لیے تیار ہو چکے تھے ، یا وہ ایک دوسرے کو مشکلات میں ڈالنے پر آمادہ تھے ۔

وَقَدْ قُلْتُمْ اِنْ نُّدْرِكِ السَّلْمَ وَاِسْعًا (۲۱) بَمَالٍ وَمَعْرُوفٍ مِّنَ الْقَوْلِ نَسْلَمِ

يقول : قلتما ان امکن الصلح بين القبيلتين بصرف المال والقول المعروف سنسلم من آفة الحرب .

ترجمہ : تم نے کہا ، اگر صلح مال یا حسن کلام سے ہو سکی ، تو ہم لڑائی کی آفت سے محفوظ رہیں گے ۔

فَأَصْبَحْتُمَا مِنْهَا عَلَى خَيْرِ مَوْطِنٍ (۲۲) بَعِيدَيْنِ فِيهَا مِنْ عُقُوقٍ وَمَأْتِمٍ

(الموطن) : هو الوطن والمراد المكان . (العقوق) : ترك الإحسان وخلافه . و(المأتم) : الإثم والمعصية . يقول : فاصبحتم في هذه الهائلة على خير مكان

وَأَيُّتُمْ عَنِ الْجُورِ وَالْإِثْمِ .

ترجمہ : اس معاملہ کے ساجھانے میں تم دونوں بہتر مقام پر پہنچے ، اور ظلم اور عصیان سے بالکل دور رہے .

عَظِيمِينَ فِي عَلِيَا مَعَدِّ هُدَيْمًا (۲۳) وَمَنْ يَسْتَبِحِ كَنْزًا مِنَ الْمَجْدِ يَعْظَمِ

(عظیمین) : منصوب علی الحالیۃ بفعل محذوف ای صالحتما عظیمین . (علیاء) : مؤنث اعلیٰ . و(معد) : ہو ابن عدنان من مضر وریعۃ وهم نصف العرب . و(الاستباحۃ) : الاستیصال ای من یستأصل کنوز المجد والکرم من الآباء لا بد ان یعظم . و(هدیما) : معترضۃ دعائیۃ ای ہدیما لہذہ الاخلاق العظام . یقول : ای صالحتما فی الکرّم الأعلیٰ من قبیلۃ معد ہداکم اللہ لمثل ہذا ومن احل کنزا حاصلًا من مجد الآباء وأموالہم لا بد من عظمہ فی الناس .

ترجمہ : تم صلح کرانے کی وجہ سے آل معد کے عظیم المرتبت انسان ہو ، اور جو شخص بھی مجد و کرم کے خزانے لٹاتا ہے ، وہ معزز ہو جاتا ہے .

تَعْنَى الْكُلُومِ بِالْمِثْنِ فَاصْبَحَتْ (۲۴) يُنَجِّمَهَا مَنْ لَيْسَ فِيهَا بِمُجْرِمٍ

(العفو) : المسحو . (الكلوم) : جمع کلم ہو الجرح . (المثین) : جمع مائۃ . و(النجم) : القسم ومن التفعیل التقسیم ای یؤدی الدیات نجما نجما . و(المجرم) من أتى بالجريمة وهو السفاك من الفریقین . یقول : تندمل الجروح بالمثین من الابل فاصبحت تلك الجمال یؤدی نجومها من لم یأت بجريمة ای هرم وحرارث - ترجمہ : سینکڑوں کے ساتھ زخم مٹ جاتے ہیں ، پس ان اونٹوں کو اس شخص نے بالاقساط ادا کیا ، جو فی الحقیقۃ مجرم نہ تھا .

بُنَجِّمَهَا قَوْمٌ لِقَوْمٍ غَرَامَةٌ (۲۵) وَلَمْ يُهْرِيقُوا بَيْنَهُمْ مِلءَ مِحْجَمٍ

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

(الغرامة) : ما يؤدي من المال كرها او يلزم اداءه بغير رضا . و(الاهراق) : من الاراقة وهو الصب زيدت الهاء على خلاف القياس . و(الملاء) : الافعام . (معجم) : آلة الحجامة كالقرن وغيره . يقول : قسم جمال الدية قوم الى قوم كرها وهم لم يريقوا من الدم مقدار حجمة .

ترجمہ : یہ اونٹ ایک قوم نے دوسری قوم کو بطور تاوان قسط وار ادا کیے ، حالانکہ اس جنگ میں انہوں نے چلو بھر بھی خون نہیں بہایا .

فَأَصْبَحَ يُجَدِّي فِيهِمْ مِنْ تَلَادِكُمْ (۲۶) مَغَانِمُ شَتَّى مِنْ إِفَالٍ مُزَنِّمٍ

(الحدو) : سوق الجمال بالحدى . (تلاد المال) : القديم الموروث عن الآباء . و(المغانم) : جمع مغنم وهو الغنيمة . و(شتى) : جمع شتيت هو المتفرق . (افال) : جمع أفيل وهو ولد الناقة اذا قطع عن الرضاع . و(المزئم) : ولد الناقة قطع اذنه وترك معلقا . يقول : يساق اليهم من نفائس اموالكم القديمة الموروثة غنائم متفرقة من صغار الابل المعلمة .

ترجمہ : اونٹوں کے بچے جن کے کان کٹے تھے ، تمہارے جدی اور پرانے مال سے ہانک کر ان کو ادا کیے گئے .

أَلَا أَبْلَغِ الْأَحْلَافَ عَنِّي رِسَالَةً (۲۷) وَذِيَانَ هَلْ أَقْسَمْتُمْ كُلَّ مُقْسَمٍ

(أحلاف) : جمع حليف وهو من يحلف ويعهد على التناصر ، وهم ههنا بنوأسد وبنو غطفان . و(ذيان) : عطف على الأحلاف . و(الرسالة) : الكلام والصحيفة يرسل الى آخر . و(هل) : اما استفهامية أولللتحقيق . يقول : أبلغ الحلفاء عنى وبنى ذيان هل أقسمتم على الحرب اقساما مؤكدة ؟ أوقد أقسمتم على ذلك .

ترجمہ : میری طرف سے حلیفوں اور بنو ذیان کو پیغام پہنچا دو ، کہ

کیا تم نے لڑائی پر مؤکد قسمیں کھا لی ہیں ؟

فَلَا تَكْتُمَنَّ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ (۲۸) لِيَخْفَىٰ وَمَهُمَا يُكْتُمَنَّ اللَّهُ يَعْلَمَنَّ

(الکتمان) : الإخفاء . وكلمة (ليخفى) : جواب النهى . يقول : اذا أقسمت فلا تظنوا بأن ما كتمتم في صدوركم يخفى عليه فان كل شيء يكتبه الرجل في قلبه يعلمه الله فانه يعلم السر واخفى .

ترجمہ : پس یہ مت خیال کرو ، کہ جو تم دل میں چھپاؤ گے ، وہ اللہ تعالیٰ سے چھپا رہے گا ، کیونکہ جو کچھ بھی اللہ سے چھپایا جائے اللہ اسے جانتا ہے .

يُؤَخِّرُ فَيُوضَعُ فِي كِتَابٍ فَيُدْخِرُهُ (۲۹) لِيَوْمِ الْحِسَابِ أَوْ يُعَجِّلُ فَيُنْقِمُ

(الادخار) : افتعال من الذخيرة ، وهو جمع المال لوقت آخر فادغم كما هو القياس في الافتعال . يقول : ان كتمتم خلف العهد في نفوسكم فله حالان اما أن يدخر ذلك في كتاب الأعمال ويجازى به يوم الحساب أو يعجل الله على ذلك نقمته وعذابه فتؤخذون و تعذبون في الدنيا .

ترجمہ : تمہاری یہ وعدہ خلافی یا تو کتاب اعمال میں جمع کی جائے گی اور قیامت کے دن اس کی سزا پساؤ گے ، یا دنیا ہی میں تم کو اس کی سزا بھگتنا ہوگی ۔

وَمَا الْحَرْبُ إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ وَذَقْتُمْ (۳۰) وَمَا هُوَ عَنْهَا بِالْحَدِيثِ الْمَرْجُمِ

(الذوق) : كيفية موضوعة في أعصاب اللسان يذاق به مطاعم الاشياء . و(الحديث المرجم) : هو الكلام على التخمين والظن . يقول : قد ذقتم طعم الحرب وعلمتموه وحديث الحرب ليس عن رجم بالغيب والظن .

ترجمہ : لڑائی وہی ہے ، جسے تم نے جانا اور چکھا ، سو وہ کوئی ظنی

اور تخمینی بات نہیں ہے ، جس کے متعلق تمہیں غلطی لگ سکنے .

مَتَى تَبَعْتُوهَا تَبَعْنُوهَا ذَمِيمَةٌ (۳۱) وَتَضْرِي إِذَا ضَرَّ يَتَمُوهَا فَتَضْرِمُ

(البعث) : اقامۃ الناقة والمراد الاستعداد للحرب . و(الضری) : شدة الحرب ، والتضریة كذلك . و (الضرم) : والضرم ایقاد النار واشتعالها . یقول : ان أقمتم الحرب فاقامتہا تكون ذمیمة وان اشتعلتموها فتشتعل فکانه شبه الحرب بالناقة والنار واثبت لها لوازمها وهو البعث للناقة والاضراء للنار .

ترجمہ : اگر تم نے لڑائی کو کھڑا کیا تو برا ہوگا اور اگر تم نے اسے بھڑکایا تو وہ بھڑک اٹھے گی .

فَتَعْرَكُكُمْ عَرَكُ الرَّحَى بِثَفَالِهَا (۳۲) وَتَلْفَحُ كِشَافًا ثُمَّ تُنْتَجُ فَتُتَمِّمُ

(العرك) : الدلك والطحن . (الرحی) : المطحن . (الثفال) : هو ما یسط تحت الرحی من الثوب او الجلد لجمع الدقیق وكانوا اذا سافروا بسطوها تحت الرحی لفتح الناقة حبلت . و(الكشاف) : هی التي تفتح كل سنة متوالية . و(الانتاج) توليد الناقة . و(التوأم) : ان تلد اثنين فی حمل واحد . یقول : فان الحرب تطحنكم كما تطحن الرحی على الثفال . الباء : بمعنى علی ، وجملة تعرككم جزاء لقوله متى تبعنوها السخ . وتحمل الحرب كل سنة على التوالی وتلد اولاداً توأماً ای تبقی اعواماً متوالية .

ترجمہ : لڑائی تمہیں ایسے پیسے گی جیسے چکی غلہ پیستی ہے ، اور وہ اونٹنی کی طرح ہر سال حاملہ ہوگی ، اور جڑواں بچے جننے گی .

فَتُنْتِجُ لَكُمْ غِلْمَانَ أَشْأَمَ كُلُّهُمْ (۳۳) كَأَحْمَرَ عَادٍ ثُمَّ تُرَضِعُ فَتَنْطِمْ

(الغلمان) : جمع غلام . (اشثم) : تقضیل من الشؤم وهو النحس . (أحمر) : العرب كانوا دائماً يقاتلون بنى ديلم وكانوا أحمر اللون فلذلك كانوا يعدون كل أحمر اللون شؤماً . (احمرعاد) : فى الحقيقة هو احمر ثمود لان الناقة كانت لصالح عليه السلام وهو أرسل الى ثمود . قال تعالى (والى ثمود أخاهم صالحا) إما غلط الشاعر لضرورة الشعر واما أن هذا الأحمر المسمى بقدار بن سالف كان من ثمود ، وثمرود كان من عاد بن ارم بن سام بن نوح . فنسب الى الجد . ويمكن أن يشتهر الغلط كما اشتهر فى المصلوب الملحد انه المنصور الحلاج والحال أنه الحسين بن منصور وكذلك أحمر عاد وأحمر ثمود . والشاعر لم يخالف المشهور وان كانت الحقيقة على خلافه وكذلك احمد بن حنبل الامام وهو فى الحقيقة احمد بن محمد بن حنبل . و (الفظام) : قطع الارضاع واستعمار الفطام عن الفتور من الحرب . يقول : فتولد لكم غلمان منحوسون كأحمر قوم ثمود ثم ترضع أى تزيد الحرب فتظلم أى تقطع رضاعها وتختم الحرب وتفترون عنها .

ترجمہ : وہ تمہارے لیے منحوس بچے جنسے گئی ، جیسے قوم ثمود کا احمر ، پھر وہ ان کو دودھ دے گی ، پھر وہ دودھ چھڑائے گی ، یعنی تھک کر تم لڑائی چھوڑ دو گے .

فَتَغْلِلُ لَكُمْ مَا لَا تَغْلِلُ لِأَهْلِهَا (۳۴) قُرَى بِالْعِرَاقِ مِنْ تَفْزِيزٍ وَدِرْهَمٍ

فتغلل : من الاغلال ، يقال اغلت الأرض اعطت الغلة أو صارت ذات غلة ، يعبر عواقب الحرب و نتائج السوء منها بالقلعة . (قرى) : جمع قرية مأخوذ من قرى الماء اى اجتمع ، والقرية مجتمع الناس ، وقرى العراق فيها خصب وريف ، ولذا مثل مصائب الحرب بمحاصل قرى العراق . والضمير المعجور فى اهلها ترجع الى القرى لتقدمها رتبة وسمى العراق لكثرة عروق

الأشجار فيها أو لوقوعها على سواحل دجلة والفرات والعراق الساحل .
(والقفيز) : مكيال معروف يسع ثمانية مكايك ، والمكوك صاع و نصف
و اختلفت هذه المكاييل في القرون والأزمان و(الدرهم) : سكة معروفة .
والعلامة تقي الدين أحمد المقریزی كتاب نفيس سماه ”نقود القديمة والاسلامية“
طبع في مصر . يقول : الجرب تحصل لكم نتائج و محاصل كثيرة كما تأتي
قري العراق بالمحاصل الغزيرة من المكيال والميزان شبه في الكمية لا في الكيفية
فان غلة الحرب لا خير فيها .

ترجمہ : لڑائی کا کھیت تمہارے لیے اس قدر غلہ پیدا کرے گا .
جو کہ عراق کی سرسبز شاداب بستیاں بھی نہیں پیدا کر سکیں .

لَعَمْرِي لَنَعْمَ الْحَيُّ جَرِّ عَلَيْهِمْ (۳۵) بِمَا لَا يُؤَاتِيهِمْ حَصِينٌ بَنُ ضَمْمِمْ

(نعم) : فعل مدح أصله نعم بكسر العين ، نقل كسرتها الى النون بعد
إزالة حركتها لكثرة الاستعمال ، والمخصوص بالمدح محذوف وهو عبس
وجملة جر عليهم صفة له . (جرعليه) : جنى عليه . (المواتاة) : الموافقة
والظرف متعلق بجر . يقول : نعم الحي عبس جنى عليهم حصين بن ضمضم
بما لا يوافقهم لوقوع الصلح واداء الديات .

ترجمہ : خدا کی قسم ! بنو عبس بہترین قبیلہ ہے ، جن پر حصین
ابن ضمضم نے اپنی برائی کا بوجھ ڈالا ، جو کسی طرح بھی مناسب نہ تھا
(جب کہ صلح ہو چکی ، اور دیت لی دی گئی تھی) .

وَكَانَ طَوًى كَشْحًا عَلَى مُسْتَكْنَةٍ فَلَا هُوَ أَبْدَاهَا وَلَمْ يَتَجَمَّمْ

(طوى كشحا) : الإضمار والإخفاء في القلب ، وضمير كان اسمه راجع

(لدى): ظرف اضعيف الى ما بعده . و(حيث) بمعنى المكان . و(القاء الرجل): عبارة عن النزول لان المسافر اذا نزل القى رحله، والضمير راجعة الى أم قشعم لتقدمها رتبة . (وقشعم) : النسر المسن والذئب والضبع والحرب . (وام قشعم) : كناية عن الموت لأنه يأكل الميت النور وغيره . يقول: صال حصين وما افزع كثيراً من بيوت العدو عند مكان القى المنية هنا لك رحلها .

ترجمہ : چنانچہ جہاں موت نے ڈیرا ڈالا ، اس نے حملہ کیا (اور اپنے بھائی کے عوض بنو عبس کے ایک آدمی کو موت کے گھاٹ اتار دیا ، پھر اسی پر بس کی) اور بہت سے گھروں کو گھبراہٹ میں مبتلا نہیں کیا .

لدى أسدٍ شاكٍ السلاحِ مُقَدِّفٍ (۳۹) لَهُ لَبِدٌ اَظْفَارُهُ لَمْ تُقَلِّمِ
(شاكٍ): اصله شائك ، فقلب الهمزة واسقطت، يريد تام السلاح. (المقذف): المرمى إما يريد المرمى بالحروب أو باللحم لأنه أشد . و(اللبد) : الشعر المجتمع على الكاهل . و(الظفن): كناية عن السلاح و(القلم): القمع يريد الضعف لان قلم الاظفار يضعفها . والظرف متعلق بالقت في البيت السابق . يقول :
التي الموت رحلها عند اسد تام السلاح مرمى في الحروب مجرب على كاهله الشعر غير ضعيف ولا جبان .

ترجمہ : موت نے اپنا سامان ایسے بہادر کے پاس لا ڈالا ، جو مکمل ہتھیار بند تھا ، اور لڑائیوں میں تجربہ کار ، مضبوط اور قوی تھا ، کمزور اور سست نہیں تھا .

جَرِيءٌ مَّتَى يُظْلَمُ يِعَاقِبُ بِظُلْمِهِ (۴۰) سَرِيْعًا وَاِنْ لَمْ يَبْدَأْ بِالظُّلْمِ يَظْلَمِ
(جریء) : الشجاع الماضي في الأمور (يظلم) مجهول . و(يعاقب) : معروف .

(سریعا): : مفعولہ . (البداء بالظلم) : الابتداء بہ و(الا) : أصله أن لا . يقول :
 ہو شجاع ان ظلمہ احد يقتص منه سرعاً ، وان لم يظلم احد ابتداءً هو بنفسه ای
 يظلم مبتدأً لانه معتاد للحرب والحركات .

ترجمہ : وہ بہادر ہے ، اس پر کوئی ظلم کرے تو جلد ہی اس کا بدلہ
 لے لیتا ہے ، اور اگر کوئی اس پر ابتداءً ظلم نہ کرے ، تو وہ خود ظالم کرتا ہے ۔

رَعَوْا ظَمَأَهُمْ حَتَّىٰ إِذَا تَمَّ أوردُوا (٤١) غَمَارًا تَفَرَّىٰ بِالسَّلَاحِ وَبِالدَّمِ

(الرعى) : أكل النعم الكلاء . و(الظما) : هو وقت بين الوردین . (الایراد) :
 هو الورد على الماء . (الغمار) : الماء الكثير العميق واستعير لمعركة الحرب :
 و(التفری) : التشقق ای انشق هذا الغمر بالسلاح والدم ، يريد ان هذه المعركة
 انشقت بالأسلحة والدماء . يقول : رعى الفریقان ابلهم قدرما بين الوردین حتى اذا
 اشبعوها بالرعى وتم هذا الامر اوردوها غمار الحرب ووسط المعركة التي تفرق
 وتشقق بالأسلحة والدماء .

ترجمہ : ان دونوں فریقوں نے تھوڑی دیر تک اونٹوں کو چرایا (اتنا وقفہ
 جو پانی کی دو باریوں کے درمیان ہوتا ہے) یہاں تک کہ جب چرنا پورا ہو
 گیا ، تو ایسا معرکہ جنگ شروع ہوا ، جو ہتھیاروں اور خون سے اٹا پڑا تھا ۔

فَقَضُوا مَنِيًّا بَيْنَهُمْ ثُمَّ اصْدَرُوا (٤٢) إِلَىٰ كَلَاءٍ مُّسْتَوْبِلٍ مُّتَوْخِمٍ

(الفض) : من المضاعف النقص والكسر والقضاء هو الاتمام والایفاء . و(منایا) :
 جمع منیة ، وهو المقندر . و(الاصدار) : هو الرجوع من شرب الماء .
 و(الكلاء) : الحشيش الرطب واليابس ، (المستوبل) : يقال وبل المكان یوبله
 وچده غیر موافق . قال تعالیٰ ﴿أخذنا أخذاً ویبلاً﴾ و(التوخم) : تفسیره معناه غیر

منهزم ، واستعير قضاء المنايا عن الحرب الشديد والاصدار الى كلاء غير موافق
ذی وخامة استعمارة عما رجعوا اليه من الآراء الفاسدة المستلزمة لادامة الحرب .
يقول : انهم قضوا ما قدر لهم من الموت والقتل ورجعوا الى كلاء غير موافق
أى آراء فاسدة غير صالحة للصالح .

ترجمہ : پھر انہوں نے اپنے دل کی حاجتیں پوری کیں ، اور اپنے اونٹوں
کو ایسی ناگوار اور غیر منہزم گھاس کی طرف لے گئے ، جو ان کے موافق
نہ تھی یعنی پھر لڑائی اور فساد کی باتیں سوچنے لگے .

لَعْمَرِكَ مَا جَرَّتْ عَلَيْهِمْ رِمَاحُهُمْ (۴۳) دَمَ ابْنِ نَهِيكَ أَوْ قَتِيلِ الْمُثَلِّمِ

عاد الى مدح اولئك الذين ادوا الديات من عندهم . يقول : عمرك قسمي إن
هؤلاء المؤدين الدية ما جنى رماحهم ولا تلوث بدم ابن نهيك ولا بدم من قتل في
مقام المثلم من بني عبس ومع هذا هم يؤدون من أموالهم الديات .

ترجمہ : تیری زندگی کی قسم ! نہ تو ان لوگوں کے نیزے ابن نہیک کے
خون میں شریک ہوئے ، اور نہ ہی مقام مثلم کے مقتول میں ان کا حصہ تھا .

وَلَا شَارَكَتْ فِي الْمَوْتِ فِي دَمِ نُوْفَلٍ (۴۴) وَلَا وَهَبٍ مِنْهُمْ وَلَا ابْنِ الْمُخَزَّمِ

فَكُلًّا أَرَاهُمْ أَصْبَحُوا يَعْقِلُونَهُ (۴۵) صَحِيحَاتِ مَالِ طَالِعَاتِ بِمَخْرَمِ

لِحَيِّ حَلَالٍ يَعْصِمُ النَّاسَ أَمْرُهُمْ (۴۶) إِذَا طَرَقَتْ أَحَدَى اللَّيَالِي بِمَعْظَمِ

(نوفل) و (وہب) و (ابن المخزم) : رجال من عبس قتلوا . و (المخرم) : هو
ذورة الجبل حيث يصعد اليها الطريق ، وفاعل شاركت الضمير الراجع الى
الرماح في البيت السابق . و (العقل) : الدية لان العقل الربط والجمال في الدية

تربط فی بیت المقتول فلذا سمیت بالعقل . و(الجلال): هو المرفه الذی لا یحتاج الی کسب معاش بئیل یلزم بیته غناء ولا ینخرج إلا اذا احتاج الیه القوم . و(عصمة الناس) : وقایتهم عن المهالك . و(الطروق) : مجی اللیل من غیر خبرة سابقة . و(المعظم) : الداهية والحادثة العظيمة . یقول : ما شارك هؤلاء فی دماء هؤلاء إصالة ولا إشارة ومع هذه البراءة اراهم کلهم یعقلون عن دمائهم اموالا صحاحا یطعن علی شعاف الجبال و ذراها وهی لرجال مرفهین اغنیاء لا یحتاجون الی المکاسب یعصمون الناس اذا طرقتهم داهية فی لیل من اللیالی .

ترجمہ : ہرم بن سنان وغیرہ نہ نوفل کی موت میں شامل ہوئے ، اور نہ ہی وہب اور ابن مخزم کے قتل میں ، اس کے باوجود میں دیکھتا ہوں ، کہ یہ لوگ ان مقتولوں میں سے ہر ایک کی دیت میں اتنا تندرست اور بہترین مال دے رہے ہیں ، جو پہاڑوں کی چوٹیوں پر چڑھ رہا ہے ۔ اور یہ ایسے دولت مند اور مرفہ الحال لوگوں کا حال ہے جو اپنے گھروں سے اس وقت نکلتے ہیں ، جب قوم پر کوئی مصیبت بن جائے ، اور اس کے بچانے کی ضرورت محسوس ہو ، محنت و مشقت کے لیے یہ لوگ گھروں سے باہر کم نہیں جاتے .

کَرَامٌ فَلَا دُوَالِضْنَ يُدْرِكُ تَبْلَهُ (٤٧) لَدَيْهِمْ وَلَا الْجَانِي عَلَيْهِمْ بِمُسْلِمٍ (الکرم) : هو الحسن والجودة . و(الضغن) : الحقد . و(التبيل) : النار . یقال .

(جنی علیہ) : ای لزمہ غرم جنایتہ . و(المسلم) : من الاسلام وهو الترتک والاسلام ويعبر عن الخزی . یقول : هم کرام جوادون لا یمكن لذی حقد علیهم ان یدرک النار عندهم ولا الذی یجنى ثم یأتی عندهم یخذل ویسلم .

ترجمہ : وہ معزز ہیں کیونکہ وہ ان کے پاس بدلہ نہیں پاسکتا ، اور نہ ہی گنہگار جس پر جنایت پر چکی ہو ، دشمن کے حوالہ کیا جاتا ہے .

سَمِّتُ تَكَالِيفَ الْحَيَاةِ وَمَنْ يَعِشْ (۴۸) ثَمَانِينَ حَوْلًا لَا أَبَا لَكَ يَسَامِ

(السَّامُ) : السملل . (يعيش) : من العيش و(لا أبا لك) : ما دعاء له ای سبت واستغنیت عن الاب أو دعاء علیه . يقول : مللت وفترت عن مصائب الحياة ومن عاش ثمانین سنة لا بدان یسام عن الحياة .

ترجمہ : میں زندگی کی تکلیفوں سے تھک گیا ہوں ، اور جو بھی میری طرح اسی سال زندہ رہے اسے لازماً تھکنا ہی چاہیے .

فَاعْلَمْ مَا فِي الْيَوْمِ وَالْأَمْسِ قَبْلَهُ (۴۹) وَلَكِنِّي عَنْ عِلْمٍ مَا فِي غَدَاةٍ

رَأَيْتُ الْمَنِيَا خَبَطَ عَشْوَاءَ مِنْ تَصَبُّ (۵۰) نَمْتُهُ وَمَنْ تُحْطِئُ يَعْمَرُ فِيهِرَمِ

(العلم) : بمعنی المعرفة ولذا لا يتعدى إلى مفعولين . و(الامس) : هو يوم قبل يومك . و(العنى) : الجهالة ضد العرفان . (المنيا) : جمع منية وهو القدر، والمراد الموت الخبط المشى من غير استقامة . و(العشواء) : ناقة عمياء التي لا تنظر اين تضع قدمها . و(التعمير) : الزيادة في العمر و(الهدم) : هو الشيخ الفاني . يقول : إني مجرب أعرف الحال والماضي ولا اعرف ما في المستقبل ، أظن الموت كالناقة العمياء تمشي على غير استقامة، وفكرة حكيمة من وجدته اماتته ومن تركته يعمر هزماً .

ترجمہ : میں ماضی اور حال کو جانتا ہوں ، اور کل کی بات سے غافل ہوں ، میں موت کو اندھی اونٹنی کی طرح دیکھتا ہوں، جو اسے مل جائے اسے مار لیتی ہے ، اور جس سے وہ بھول جائے ، اس کی عمر بڑھتی ہے ، اور بوڑھا ہو جاتا ہے .

وَمَنْ لَا يُصَانِعُ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ (۵۱) يُضْرَسُ بِأَنْيَابٍ وَيُوطَأُ بِمَنْسَمِ

وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عَرْضِهِ (۵۲) يَفْرَهُ وَمَنْ لَا يَتَّقِ الشُّمَّ يُشْتَمُّ

وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ فَيَبْخُلُ بِفَضْلِهِ (۵۳) عَلَى قَوْمِهِ يُسْتَعْنِ عَنْهُ وَيَذْمَمُ

وَمَنْ يُؤْفٍ لَا يُذَمُّ وَمَنْ يَهْدِ قَلْبُهُ (۵۴) إِلَى مُطْمَئِنِّ الْبَرِّ لَا يَتَجَمَّعُ

وَمَنْ هَابَ اسْبَابَ الْمَنَايَا يَنْلَنُهُ (۵۵) وَإِنْ يَرِقَ اسْبَابَ السَّمَاءِ يَسْلَمُ

(المصالعة): السداهنة والمدارة. (ضرس): بالثشديد والتخفيف عض .
 (انياب): جمع ناب وهو من الأسنان ما بين الثنايا والأضراس وهي من خواص
 الحيوانات اللتي تأكل اللحم يكنى به عن الشتم وسوء القول . و(المنسم):
 البخف . (يفره): من وفر وفرراً وفوراً التكثير والزيادة . (يذمم): من
 المذمة بفك الإدغام . (مطمئن البر): هو خالص البر . (لايتجمعم): هو كلام
 لا يفهم معناه يزيد به التحير . (هاب): من الهية هو الخوف . (النيل): الاصابة
 بالمرام . (يرقى): اى يترقى ويصعد . و(السلم) المرقاة (فارسي: نردبان، هندی:
 سيرھی) .

ترجمہ :

(۵۲) جو بہت سے کاموں میں مدارات اور نرمی نہ کرے ، اسے دانٹوں سے
 کاٹا اور کھروں سے روندنا جاتا ہے .

(۵۳) اور جو اپنی عزت بچانے کے لیے بھلائی کرے ، وہ اسے زیادہ کر لیتا
 ہے ، اور جو گالیوں سے نہ بچے ، اسے گالیاں دی جاتی ہیں .

(۵۴) جو دولت مند ہو ، اور اپنی قوم پر مال خرچ کرنے میں بخل سے کام
 لے ، اس سے بے پرواہی کی جاتی ہے ، اور اس کی مذمت کی جاتی ہے .

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

(۵۵) جو عہد پورا کرے ، اس کی مذمت نہیں کی جاتی ، اور جس کو خالص نیکی کی توفیق دی جائے ، وہ حیران نہیں ہوتا :

(۵۶) جو موت کے اسباب سے ڈرے ، وہ اسے پا لیتے ہیں ، خواہ وہ سیڑھی کے ذریعے آسمان پر کیوں نہ چڑھ جائے ،

وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ (۵۶) يَكُنْ حَمْدُهُ ذِمًّا عَلَيْهِ وَيَنْدَمَ

(المعروف) : الاحسان . (ذم علیہ) : عابہ . يقول : من يحسن بمن ليس له بأهل يعاب عليه في ذلك ويندم عن فعله .

ترجمہ : جو شخص کسی نالائق کے ساتھ احسان کرے ، اس کی اچھی بات بھی قابل مذمت ہو گی ، اور وہ اپنے کیے پر نادام ہو گا .

وَمَنْ يَعْصِ أَطْرَافَ الزِّجَاجِ فَإِنَّهُ (۵۷) يُطِيعُ الْعَوَالِي رُكِبَتْ كُلُّ لَهْزِمٍ

(الزجاج) : جمع زج حديدہ فی أسفل الرمح يعبر به عن الصلح . (العوالی) : جمع عالیة مقام ركز السنان فی الرمح . و(اللهزم) : السنان الطويل ويراد به الحرب . يقول : من عصى وأبى عن الصلح وخالف فلا بد أن يطيع الحرب بالأسنان الطويلة .

ترجمہ : جو نیزے کی نہجلی جانب (صلح) سے انکار کرے ، اسے اس کی اوپر کی جانب (لڑائی) کی اطاعت کرنا ہو گی ، جس میں لمبا اور تیز پھل لگایا گیا ہو .

وَمَنْ لَمْ يَدُدْ عَن حَوْضِهِ بِسَلَاحِهِ (۵۸) يَهْدَمُ وَمَنْ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ يَظْلَمُ

(الذود) : الكف والردع . يقول : من لا يكف اعداءه عن حوضه بسلاحه هدم حوضه ، ومن كف عن ظلم الناس ظلّمه الناس ، یعنی من لم يحم حريمه

استبیح حریمہ .

ترجمہ : جو شخص اسلحہ کے ذریعے اپنے حوض کو نہین بچائے گا ، اسے توڑ دیا جائے گا اور جو لوگوں پر ظلم نہیں کرے گا ، اس پر لوگ ظلم کریں گے .

وَمَنْ يَغْتَرِبْ يَحْسَبْ عَدُوًّا صَدِيقَهُ (۵۹) وَمَنْ لَا يُكْرَمُ نَفْسُهُ لَا يُكْرَمُ

(الاغتراب) : الغربة والسفر . يقول : من سافر لا يميز بين العدو والصدیق ، ومن لا يكرم نفسه لا يكرمه الناس .

ترجمہ : جو شخص مسافر ہو ، وہ دشمن کو دوست سمجھتا ہے ، اور جو شخص خود اپنی عزت نہ کرے ، اس کی عزت نہین کی جاتی .

وَمَهْمَا تَكُنْ عِنْدَ أَمْرٍ مِنْ خَلِيقَةٍ (۶۰) وَإِنْ خَالَهَا تُخْفَى عَلَى النَّاسِ تَعْلَمُ

(الخلیقة) : ما خلق علیه الانسان وطبع . يقول : ما طبع علیه الانسان لا بد أن يظهر وإن ظن أنه يخفی علی الناس .

ترجمہ : اور جو بھی کسی میں طبعی خو ہو ، وہ ظاہر ہو ہی جاتی ہے ، گو وہ خیال کرے ، کہ یہ لوگوں پر مخفی رہے گی .

وَمَنْ لَمْ يَزَلْ يَسْتَرْحِلِ النَّاسَ نَفْسُهُ (۶۱) وَلَا يَعْفُهَا يَوْمًا مِنَ الذَّلِّ يَنْدَمُ

(الاسترحال) : جعل الشيء كالرحل یركب علیه یرید الذل . (والعفو) : من الشيء حفظها عنه . يقول : من دام يذلل نفسه عند الناس ولا يحفظها من الذلة لا بد أن يندم .

ترجمہ : جو شخص ہمیشہ لوگوں کو اپنے نفس پر سوار رکھے ، اور اس کو ذلت سے نہ بچائے ، وہ ضرور نادم ہو گا .

وَكَأَنَّهُ تَرَىٰ مِنْ صَامَةٍ لَكَ مُعْجِبٍ (۶۲) زِيَادَتُهُ أَوْ نَقْصُهُ فِي التَّكَلُّمِ

(کائن): لغتہ فی کلمی معناه کم فی الخبر والاستفهام . و(الصامت): الساکت . یقول : کم من ساکت یعجبک سکوتہ زیادة ونقصانہ فی التکلم اذا تکلم .

ترجمہ : کتنے ہی خاموش آدمی ہیں ، جن کی خاموشی تمہیں پسند ہے ، لیکن کلام کرنے سے ان کی خوبی یا برائی ظاہر ہو جاتی ہے .

لِسَانُ الْفَتَىٰ نِصْفٌ وَنِصْفٌ فُوَادُهُ (۶۳) فَلَمْ يَبْقَ إِلَّا صُورَةُ اللَّحْمِ وَالِدَمِ

یقول : الانسان مرکب من جزئین لسان ناطق وقلب سلیم ، واذا لم یسکن ذانک فالباقی صورة اللحم والدم .

ترجمہ : آدمی کی زبان اس کا نصف ہے ، اور نصف اس کا دل ، اس کے سوائے گوشت اور خون کا ایک ڈھانچہ ہے ، اور بس .

وَأَنَّ سَفَاهَةَ الشَّيْخِ لَا حِلْمَ بَعْدَهُ (۶۴) وَإِنَّ الْفَتَىٰ بَعْدَ السَّفَاهَةِ يَحْلِمُ

(السفاهة): خفة العقل . و(الحلم): العقل . یقول : ان الشیخ اذا سفہ لا یرجى عقله وان الفتی اذا سفہ یعقل .

ترجمہ : بوڑھا بے وقوف ہونے کے بعد عقلمند نہیں ہو سکتا ، اور جوان بے وقوفی کے بعد عقل مند ہو جاتا ہے .

سَأَلْنَا فَأَعْطَيْتُمْ وَعُدْنَا وَعُدْتُمْ (۶۵) وَمَنْ أَكْثَرَ التَّسْأَلِ يَوْمَ سِجْرَمٍ

(التسأل): السؤال . یقول : سألناکم فأعطیتم ثم عدنا إلى السؤال وعدتم إلى العطاء ، ومن أكثر السؤال بحرم يوماً .

ترجمہ : ہم نے تم سے سوال کیا تم نے دے دیا ، ہم نے پھر مانگا تم نے پھر دیا ، جو اسی طرح مانگتا رہے ، آخر محروم کر دیا جاتا ہے .

تم القصيدة الثالثة مع شرحه البيان الوافي لاثني عشرة شوال المعظم ۱۳۵۹ھ موافق اربعة عشرة من نوفمبر من شهور ۱۹۴۰م. والله الموفق للاتمام وهو ولي التوفيق .

المعلقة الرابعة

لبيد بن ربيعة العامري رضى الله تعالى عنه وارضاه ادرك الجاهيلة والاسلام ، فأسلم وحسن إسلامه . وكان من المعمرين . مات فى زمن معاوية رضى الله تعالى عنه ، وله من العمر سبع وخمسون بعد المائة وقيل خمس وأربعون بعد المائة وقيل سواه ، وسُم من طول الحياة وقال .

ولقد سئمت من الحياة وطولها وسوال هذى الناس كيف بعيد
قال صاحب الجمهرة كان لبيد أحد المعمرين لم يميت حتى حرم عليه نكاح
خمسمائة امرأة من بنى عامر ، وهو القائل لما بلغ تسعين سنة .

كأني وقد جاوزت تسعين حجة خلعت بها عنى عذار لجامي
رمتني بنات الدهر من حيث لا أرى فكيف بمن يرمى وليس برامي
ولو أننى أرمى بسهم رميتها ولكننى أرمى بغير سهام

وكان من الفرسان . وأبوه ربيعة كان يلقب بريعة المعترين أى انه ربيع للسائين
واسم أمه ثامرة بنت رتباع العسبية . وكان مثلاً فى جودة القراءة آمن بالنبي ﷺ
وهاجر الى المدينة وترك الشعر بعد إسلامه ، سأله عمر رضى الله عنه عن الشعر
فكتب اليه بسورة البقرة فاستعنى عن الشعر فزاد عمر فى وظيفته خمسمائة درهم ،
وكان وظيفته قبل ذلك ألفاً درهم ، وسكن الكوفة حتى مات فيها . سأله الناس
عن أشعر الشعراء ، فقال : ذوالقروح الملك الضليل يعنى امرأ القيس . ثم سأله
عمن هو بعده . فقال : مقتول بنى بكر . ثم سأله الثالثة عن ثالث . فقال :

صاحب العصا لأنه كان حينئذ معتمداً على عصاه وقال يذكر كبره ومرور الأيام وأجاد :

وما المرء إلا كالشهاب وضوئه يحور رمادا بعد ما هو ساطع
وما المال والاهلون إلا ودائع ولا بد يوماً أن ترد الودائع
وما الناس إلا عاملان فعامل يتر ما بيني و آخر رافع
فمنهم سعيد أخذ بنصيبه ومنهم شقي بالمعيشة قانع
أليس ورأى أن تراخت منى لزوم العصا تحنى عليه الأصابع
اخبر أخبار القرون التي مضت ادب كاني كلما قمت راع
فأصبحت مثل السيف اخلق جفنه تقادم عهد القين والسيف قاطع

ومن أقبج شعره ما قال :

مقام ضيق فرجته بمقامى ولسانى وجدل
لو يقوم الفيل او فيالة زل عن مثل مقامى وزحل

قابل فيه قوته بقوة الفيل والفيال ، والفيال لايلزم ان يكون قويا فهذا النهج مستهجن في الكلام اذا لم يوافقه الوقائع والحقيقة .

عَفَتِ الدِّيَارُ مَحَلُّهَا وَمَقَامُهَا (۱) بِمَنَى تَابَدَ غَوْلُهَا فَرَجَامُهَا

(العفو) : المحو ولذا وصف الله تعالى جل مجده بالعفو لانه يمحو خطايا العباد بمنه وكرمه . (الديار) : جمع دار وهو المربع الذى يدور الرجل ويميل ، والبيت ما يبيت فيه وكلاهما يطلق على الآخر . (المحل) : ما يحل فيه لعدة أيام (المقام) : ما يقيم فيه مدة مديدة . (منى) : موضع بنجد غير منى مكة . (تأبد) توحش وتخرب . (الغول والرجام) : موضعان وقد يضاف بينهما للقرب ويقال غول الرجام . والضميران المجروران لمنى بتأويل بقعة ، وجملة عفت حال من

منی . يقول : اتحت الدور التي كانت محلا للعشيقه ومقاماً لها حال كونها بمنى
توحش وخرّب غول منى ورجامها .

ترجمہ : منی میں محبوبہ کی قیام گاہ اور فرود گاہ مٹ گئی اور اس کے
غول اور رجام برباد ہو گئے .

فَمَدَّاعُ الرِّيَّانِ عُرِيَّ رَسْمَهَا (۲) خَلَقًا كَمَا ضَمِنَ الْوُحْيِ سَلَامَهَا

(المدافع) : جمع مدفع هو مسيل الماء من الجبال و اوديتها . و(الريان) : جبل
في بلاد طى لا يزال الماء ينبع منه . (عري) : رسمه أى عفا وانحى . (والرسم) :
الأثر الباقي من الشئ بعد دروسه . (التخلق) : بكسر اللام البالي مفعول له .
(الضمن) : الكفاية والكفالة . (الوحي) : بضم الواو وتشديد الياء جمع وحي
وهو المكتوب . و(السلام) : الحجر الصلب بكسر السين . يقول : ومحيت أودية
الريان وعفت آثارها للبلى كما يكفل ويضمن الحجر الصلب لابقاء الحروف
المكتوبة فيه وان بلى وانكسر .

ترجمہ : دوستوں کے کوچ کر جانے کے بعد ریان پہاڑ کے برساتی نالی
بھی اجڑ گئے ، سیلاب کی وجہ سے ان کے بوسیدہ اور شکستہ نشان اس طرح
ظاہر ہوئے ، جیسے پتھر پر کتابت کے نشان باقی رہتے ہیں .

دَمٌ تَجْرَمُ بَعْدَ عَهْدِ آئِسِهَا (۳) حَجَجٌ خَلَوْنَ حَلَالُهَا وَحَرَامُهَا

(الدمن) : جمع دمنة آثار الديار بعد دروسها . وهو في الأصل البعر والأرواث
لأنه إذ خلا المكان عن المكين فلا يلتفت الى نظافته فتبقى فيه هذه الاشياء فعبّر
بذلك عن الخراب والدروس . و(تجرم) : يقال تجرم الزمان أو الشتاء اى مضى
وانفضى . و(الائيس) . من يونس و بؤلف والمراد المكين . (حجج) : جمع

حجۃ ، وہی السنۃ وهو فاعل تجرم ، وجملۃ «خلون الخ» صفة له . يقول :
 هذه آثار دارة انقضی علیہا بعد ذهاب سكانہا سنون عديدة خلا فیہا الاشهر
 الحرم وسواہا من اشهر الحل .

ترجمہ : ان کھنڈروں پر ان کے رہنے والوں کے بعد کئی سال اس
 طرح گذر چکے ہیں ، کہ ان کے حلال اور حرام مہینے بھی بیت گئے .

رُزِقَتْ مَرَابِيعَ النُّجُومِ وَصَابَهَا (۴) وَدُقَّ الرَّوَاعِدِ جَوْدَهَا فَرَاهِمَا

(الرزق) : الاعطاء . (مرابيع) : اوائل اوان الربيع والنجوم مضاف اليه من
 اضافة السبب الى السبب انهم كانوا يظنون ان المطر بالنجوم والانواء .
 و(الصوب) : هو الانصباب من فوق . و(الودق) : المطر وقطراتها . و(الرواعد) :
 جمع راعد ، هو صفة السحاب اى التى ترعد . و(الجود) : بفتح الجيم المطر
 الغزير . و(الرهام) : المطر الخفيف . يقول : رزقت هذه الديار وأمطار أول
 الربيع وامطرت عليه السحب الراعدة بأمطارها الغزيرة الشديدة والخفيفة .
 ترجمہ : ان کھنڈروں پر موسم بہار کی زور دار بارش اور ہلکی کڑکتے
 ہوئے بادلوں سے برسی .

مِنْ كُلِّ سَارِيَةٍ وَغَاذٍ مُدَجِّنٍ (۵) وَعَشِيَّةٍ مُتَجَاوِبٍ آرْزَامَهَا

(السارية) : سحاب الليل جمعه سوارى . و(الغادية) : سحاب الغدو جمعه
 غوادى . و(المدجن) : هو السحاب الأسود المتراكم الذى لا ينكشف عن الأفق
 سريعاً بل ينشأ أياماً . و(العشية) : منسوب الى العشاء وهو سحاب العشاء .
 و(المتجاوب) : هو الاشتراك فى الجواب والمراد التقابل فى اصوات الرعد .
 و(الارزام) : الرواعد ، يقال ارزم الرعد اشتد وظرف من كل سارية متعلق برزقت .

يقول : سقيت هذه الآثار بسحب المساء والصبح والعشاء السود المتراكمة السادة للافق التي تجاوب رواعدها إذا رعدت .

ترجمہ : ان کھنڈروں پر شام ، صبح اور عشا کے کتنے بادلوں کی بارش ہوئی ، جن کی بجلیاں کڑک کر ایک دوسرے کا جواب دیتی ہیں .

فَعَلَا فُرُوعُ الْأَيْهَقَانَ وَأَطْفَلَتْ (۶) بِالْجَلْهَتَيْنِ ظِبَابُوهَا وَنَعَامُهَا

(علا) ماض من العلو . (فروع الايهقان) : فاعله والايهقان نبات تسمى في الهندية . (هاليون) وقيل الجرجير البرى (تهيان) . و (الاطفال) مصدر من الأفعال هو كون الحيوان ذا طفل . و (الجلتهان) : طرفى الوادى . يقول : ارتفعت فروع الايهقان بسبب هذه الأمطار واطفلت الطباء والنعام بأكناف الوادى الجلتهين .

ترجمہ : بارش کی وجہ سے ہالیون کی ٹہنیاں بلند ہو گئیں ، اور ہرنیوں اور شتر مرغوں نے وادی کے دونوں کناروں میں بچے دے دیے ہیں .

وَالْعَيْنُ سَاكِنَةٌ عَلَى أَطْلَاءِهَا (۷) عُرُودًا تَأَجَّلُ بِالْفَضَاءِ بِهَامِهَا

(العين) : البقر الوحش . و(الاطلاء) : جمع طلاء ، هو ولد البقر والظبي حين يولد والصغير من كل شىء . (العوذ) : جمع عائذ حديثة التناج من الطباء والخيل والابل وغيرها . (تأجل) : من الاجل قطع الوحش أو التأخير . (الفضاء) : يريد وسعة الصحراء . (البهمة) : ولد الطباء والشاء اذا رعى يعنى حصل الخصب والرخاء بسبب الأمطار بحيث استغنت الوحوش أياماً من الانتقال الى مقام آخر . يقول : البقر قائمة على أولادها الصغار ترضعها حال كونها حديثة الولادة واجتمع الكبار منها في فضاء البادية أو تأخرت عن أمهاتها لترعى وحدها .

ترجمہ : اور جنگلی گائیں اپنے نوزائیدہ بچوں کو کھڑی دودھ پلا رہی ہیں ، اور ان کے چرنے والے بچے کھلے میدان میں گروہ در گروہ چر رہے ہیں .

وَجَلَّ السُّيُولُ عَنِ الطُّلُولِ كَانَهَا (۸) زَبْرٌ تَجَدُّ مَتُونَهَا أَقْلَامُهَا

(الجللاء) : هو الكشف عن الغبار والتراب ولذا عدى بعن . و(السيول) : جمع سيل . و(الطلول) : جمع طلل وهي رسوم الدار . و(الزبر) : جمع زبور الصحيفة أو القرطاس . و(الاجداد) : والتجديد هو جعل الشيء جديدا (المتن) : الظهر والسطح . ومتن الطريق جادتها ووسطها . و(الأقلام) : جمع قلم قال في الأغاني لماسم الفرزدق هذا الشعر سجد ، فسأله : لم سجدت ؟ فقال : اتم اعلم بسجود القرآن وأنا أعلم بسجود الشعر . يقول : كشف سيول الهواطل عن الأطلال فجلت وصفت كأنها قراطيس صافية جدت الأقلام النقوش على متونها .

ترجمہ : سیلابوں نے کھنڈرات کو اس طرح صاف کر دیا ، جیسے کاغذ کی صاف سطح پر قلم نئے نقوش ڈال دیتا ہے .

أَدْرَجُ وَأَشْمَةُ أَسْفَ نَوُورَهَا (۹) كَفَفًا تَعَرَّضَ فَوْقَهُنَّ وَشَامَهَا

(الرجع) : مصدر مجهول بمعنى المرجوع هو ما تجد الواشمة ثانياً من آثار وشمها عطف على «زبر» . (اسف) : من السفوف وهو الدواء اليابس الذي يذر على الجروح . (النؤور) : النيلج ودخان الشمع يذر على غرز الابر اذا وشم . و(الكفف) : الدوائر التي تنقش ثم توشم وهو في الأصل كفف النؤور فقلب الاضافة لعدم اللبس . و(التعرض) : التصدى والتهي للشيء . و(الوشام) : جمع الوشم ، والضمير للواشمة يشبه جلاء الطلول بتشبيه آخر . يقول : اوانها

تکرار واشمہ تندر النور علی الدوائر فظہر أثر الوشام فوقہن .
ترجمہ : یا وہ کھنڈرات گودنے والی کے دوبارہ گودنے کے نشان ہیں ،
جن پر دائرے بنا کر نیل یا سیاہی چھڑکی گئی ہو ، اور اس کے گودنے کے
نشان نمایاں ہو گئے ہوں .

فَوَقَفْتُ اسْتَلْهَا وَكَيْفَ سَأَلْنَا (۱۰) صَمَا خَوَالِدٍ لَا يَبِينُ كَلَامَهَا

الضمير المنصوب راجع الى الديار . (الصم) : الحجر الصلب . (خوالد) :
جمع خالدة ، والخلود المكث الطويل . (الابانة) : الاظهار . يقول : فوقف
هنالك اسأل الديار وكيف السؤال عن الأحجار الصلبة القديمة التي لا يتكلم
ولابيين ما في بطنها .

ترجمہ : میں نے ٹہہر کر ان گھروں سے پوچھا اور ایسے ٹھوس اور
پرانے پتھر جو بات بھی نہ کر سکیں ان سے سوال کا کیا مطلب ؟

عَرَيْتُ وَكَانَ بِهَا الْجَمِيعُ فَأَبْكُرُوا (۱۱) مِنْهَا وَغُودِرَ نُؤْيُهَا وَتَمَامُهَا

(التعرية) : الخلاء والتجرد . (الابكار) : رواح البكور . (الغدر) : الترك . قال
تعالی ﴿ لا یغادر صغیرة ولا کبیرة ﴾ . (النؤی) : الحفیرة حول الخیمة کالخذلق .
(الشمام) : نبت ضعیف لا یطول واحده ثمامة وهی ذات شوک توضع حول الدور
والأخبية لتحفظ عن الدواب والانسان . يقول : خلت هذه الديار بعد أن كان
فيها المحبوب ورفقته جميعهم فيها فراحوها بكرة منها وترکوا النؤی والشمام علی
حالها .

ترجمہ : یہ گھر خالی ہو گئے ، ایک وقت محبوب اور اس کے رفیق
سب کے سب یہاں تھے ، پھر وہ سویرے سویرے کوچ کر گئے ، اور ان کی
نالیان اور تمام کی باڑیں رکھی کی رکھی رہ گئیں .

شَاقَتَكَ ظَعْنُ الْحَيِّ حِينَ تَحْمَلُوا (۱۲) فَتَكْتَسُوا قُطْنًا تَصِرُ خِيَامَهَا

(شاققت) : من الشوق وهو حنين القلب الى الشيء . و(الظعن) : جمع ظعينة امرأة راكبة على الهودج . و(التحمل) : الارتحال . و(التكس) : جعل الشيء كناسا والكناس بيت الظبي . (القطن) : إما ثياب القطن التي تستر بها الهودج أو الشجر الذي يؤخذ منه خشب الهودج . (تصر) : من الصرير هو صوت القلم وقت الكتابة أو صوت الرحل حين يحمل عليه . و(الخيام) : هى عيدان تنصب وتستر عليها بالثياب يخاطب نفسه . ويقول : شاقتك الظعان حين تحملن وركبن الهودج وجعلن خشب أشجار الهودج كناساً لهن او غطين الهودج بالثياب من القطن تصوت هذه الخيام اى خشبها بانقالهن .

ترجمہ : قبیلہ کی شتر سوار عورتوں کا شوق مجھے چرانے لگا ، جب کہ وہ سوار ہوئیں ، اور انہوں نے ہودج کی لکڑیوں کو اپنا گھر بنایا اور اسکی لکڑیاں ان کے بوجھ سے چرچرا رہی تھیں .

مِنْ كُلِّ مَخْفُوفٍ يُظِلُّ عَصِيَّهُ (۱۳) زَوْجٌ عَلَيْهِ كَلَّةٌ وَقَرَامُهَا

(الحف) : الاحاطة التامة . و(المخفوف) : صفة موصوف محذوف وهو الهودج . (الاطلال) : جعل الشيء في الظل والسمراء (بالعصى) : خشب الهودج . و(الزوج) : ثوب من صوف يطرح على الهودج يقال له النمط . و(الكلة) : الستر الرقيق . و(القرام) : الثوب الأحمر المنقش أضيف الى ضمير الكلة لأدنى ملابسة . و(من) مع المجرور بيان لقوله «قطنا» في البيت السابق . يقول : هذه الهودج مخفوفة بأصناف الثياب منها مخفوفة بالصوف ومنها الرقاق ومنها المنقوشة المصبوغة وكلها تظل على خشب الهودج .

ترجمہ : یہ ہودج مختلف قسم کے کپڑوں سے ڈھکا ہوا ہے ، جو اسکی

لکڑیوں پر سائبہ کیسے ہوئے ہیں ، بعض اون کے بنے ہوئے ہیں ، اور بعض باریک ، بعض رنگدار منقش .

زَجَلًا كَانَ نَعَاجٌ تُوضَحُ فَوْقَهَا (۱۴) وَظَبَاءٌ وَجَرَّةٌ عَطْفًا آرَامَهَا

(الزجل) : جمع زجلة ، الجماعة من الناس أو مطلقا . و(النعاج) : جمع نعجة وهي البقر أو الشاء أو غيره توضح موضع وضمير فوقها الى الابل . و(وجرة) : اسم الصحراء بين مكة وبصرة أربعون ميلاً . (العطف) : الميل . (الريم) : الظبي الأبيض . يقول : هذه النساء دخلن الهوادج جماعات كأنهن نعاج توضح أو ظباء وجرة فوق الابل تميل هذه الآرام على اولادها أى ينظرن بنظر العطف . ترجمہ : وہ عورتیں اکٹھی اپنے ہودجوں میں اونٹوں پر سوار ہوئیں ، جیسے توضح کی وحشی گائیں یا وجره مقام کی پرندیاں ہیں ، جو اپنے بچوں کو محبت بھری نظروں سے دیکھ رہی ہیں ، اور ان پر جھک رہی ہیں .

حَفَزَتْ وَزَا يَلَهَا السَّرَابُ كَانَهَا (۱۵) أَجْرَاعٌ بِيْشَةَ اَنْلَهَا وَرَضَامُهَا

(الخفزن) : الدفع ، ماض مجهول . و(الزيلان) : الفراق . و(السراب) : رمل تری فی الهاجرة كالماء السائل . (اجزاع) : جمع جزع ، وهو منعطف الوادى، هندی (موڑ) . (بيشة) : اسم واد فى طريق اليمامة وقيل مأسدة . و(الائل) : الطرفاء وهو فى الهندية (جھاڑ) . و(الرضام) : الأحجار الكبار يذكر سرعة مشى الجمال وعظم أجسامها . ويقول : رفعت هذه المطايا وفارقها السراب أى خرجن منها ترى كأنها الصخور أو الطرفاء من منعطف وادى بيشة . ترجمہ : وہ سواریاں نکل پڑیں اور انہیں گرم ریتے نے دھکیل کر جدا کر دیا ، اب وہ وادی بيشہ کے موڑ کے بڑے بڑے پتھروں یا اونچے اونچے جھاڑ کی طرح دکھائی دیتی ہیں .

بَلْ مَا تَذَكَّرُ مِنْ نَوَارٍ وَقَدْ نَأَتْ (۱۶) وَتَقَطَّعَتْ أَسْبَابُهَا وَرَمَاهَا

(ہل) : للاضراب لأنه كان يذكر قبل ذلك الحبيب و مطاياہ ورحيله
فاضرب عن ذكره و قال اى شئى تذكر . (من نوار) : وهى امرأة من بنى مرة
ابن عوف بن سعد بن ذبيان . و(النایء) : البعد . و(الرمام) : قطعات الحبال
يخاطب نفسه . ويقول : اى شئى تذكر من «نوار» وقد بعدت وانقطعت الأسباب
والوسائل الموصلة اليها .

ترجمہ : نوار کی یاد تم کیا کرتے ہو ، وہ تو دور جا چکی اور اس کی
ملاقات کے اسباب سب کے سب ٹوٹ چکے .

مَرِيَّةٌ حَلَّتْ بِفَيْدٍ وَجَاوَرَتْ (۱۷) أَهْلَ الْحِجَازِ فَأَيْنَ مِنْكَ مَرَا مُهَا

(مریة) : منسوبة الى مرة . (الحلول) : النزول : (فید) ماء بشرق سلمى من
جبال طیىء . (المرام) : المقصد . يقول : هذه مریة نزلت بماء فید و تجاوزت
ارض الحجاز فأین مقصود اللقاء منها .

ترجمہ : وہ قبیلہ مرہ سے ہے ، مقام فید میں اتری اور اہل حجاز سے جا
ملى ہے ، اب تمہارے مقصد کا حاصل ہونا ناممکن ہے .

بِمَشَارِقِ الْجَبَلَيْنِ أَوْ بِمُحَجَّرٍ (۱۸) فَتَضَمَّنَتْهَا فَرْدَةٌ فَرَجًا مُهَا

(المشارق) : جمع مشرق اراد به الجوانب المشرقية . و(الجبلان) : أجراء
وسلمى جبلا طیىء . و(المحجر) : موضع معروف فی بلاد طیىء . و(التضمن)
الاشتمال على الشيء . (الفردة) : جبل طیىء منفرد من الجباين ولذا سمى به .
و(رجام) : ككتاب موضع كالمحجر قرب فردة ولذا اضيف اليها . يقول : حلت
الحبيبة بالجوانب الشرقية من جبل طیىء ومحجر فاشتملت وتضمنت عليها .

جبل فردہ و أرض رجام .

ترجمہ : نوار بنو طی کے دونوں پہاڑوں کی مشرقی طرفوں میں اتری ، اور محجر اور فردہ اور رجام اس پر حاوی اور شامل ہو گئے .

فُصَوَاتِقُ إِنْ أَيْمَنَتْ فَمِطْنَةٌ (۱۹) مِنْهَا وَحَافُ الْقَهْرِ أَوْ طَلَخَامًا

(صوائق و وحاف القهر وطلخام) . ثلاثة مواضع . و (ایمن) الرجل اذا دخل اليمن . يقول : إذا ارادت نوار دخول اليمن فمحلها صوائق ومطنة نزولها بعد ذلك وحاف القهر والطلخام .

ترجمہ : اگر نوار نے یمن کا رخ کیا ، تو اس کا نزول صوائق میں ہوگا اس کے بعد خیال ہے کہ وہ وحاف القهر اور طلخام میں اترے گی .

فَاقْطَعْ لُبَانَةً مِنْ تَعْرَضَ وَصَلُهُ (۲۰) وَلِخَيْرٍ وَأَصِلْ خُلَّةَ صَرَامِهَا

(واللبانة) : الحاجة والضرورة . (التعرض) : القيام والتصدي للشئ . (الخللة) : المحبة . (والصرم) : السقط . يقول : من تصدى وصله للقطع فاقطع عنه الحاجة فان خير الواصلين للخللة من يقدر على قطعها متى شاء .

ترجمہ : جس شخص کا وصل قطع کے لیے تیار ہو ، اس سے اپنی حاجت کو قطع کر لو ، محبت کے بہترین جوڑنے والے ہیں جو اس کے توڑنے پر قادر ہوں .

وَأَحِبُّهُ جَامِلًا بِالْجَزِيلِ وَصَرْمُهُ (۲۱) بَاقٍ إِذَا ظَلَعَتْ وَزَاغَ قِيَامُهَا

(الجبو) : العطاء . و(المجامل) : من الجميل والمجاملة المعاملة الحسنة . و(الجزيل) : العطاء الوافر . (الظلع) : الميل والاعوجاج والاصل فيه عرج البدابة . و(الزيف) : الميل عن الطريق المستوي . يقول : اعط من بعاملك

بالجميل العطاء الوافر وانت تقدر على الصرم باق عليه متى اعوج و زاغ قوام
المحبة وعلائق الالفة .

ترجمہ : تم بہتر معاملہ کرنے والے کو بہت زیادہ عطیہ دو ، لیکن اس
طرح کہ اگر محبت کا قوام ٹیڑھا ہو جائے یا خراب نظر آئے تو انہیں اس کے
توڑنے پر دسترس حاصل ہو .

بَطْلِيحِ اسْفَارٍ تَرَكَ بَقِيَّةَ (۲۲) مِنْهَا فَاحْتَقَّ صُلْبُهَا وَسَنَامُهَا

(الطليح) : البعير التعبان يقال للبعير إذا أعبا والفعال يستوى فيه المذكور
و المؤنث و لذا وصفت به الناقة . (اسفار) : حجع سفر . (وتركن) : فاعله
الضمير الراجع إلى الأسفار والضائر الثلاثة راجعة إلى الناقة. (والحنق) : الضمر
يقال أحق الدابة أضمرها. (والصلب والسنام) معروف والهجرور مع الجار
متعلق «بصرمه» . يقول : وصرمه باق بناقة تعبانه بسبب كثرة الأسفار ترك الأسفار
فيه بقية من هذه الناقة ودق بسبب الأسفار صلب الناقة وسنامها .

ترجمہ : (اپنے دوست کو اچھا عطیہ دو اس حال میں کہ تمہیں اس
دوستی کے قطع پر قدرت حاصل ہو) سفروں کی تھکی ماندی اونٹنی پر جس
کا جسم اسفار کی کثرت کے سبب تھوڑا سا باقی رہ گیا ہو ، اور اس کی
پیٹھ پر کوہان سوکھ کر دہلی ہو چکی ہو .

وَإِذَا تَغَالَى لَحْمُهَا وَتَحَسَّرَتْ (۲۳) وَتَقَطَّعَتْ بَعْدَ الْكَلَالِ خَدَّاهَا

(تغالی) : لحم البعير إذا اجتمع على رؤس العظام وذهب وهلك .
(التحسر) : والتحسر السقوط والهلاك . (والكلال) : التعب والاعياء .
(والخدام) : جبل أو سير يربط به النعل على رسغ البعير فاذا فنى لحمه ينقطع
هذه السيور . يقول : إذا هلك وفنى لحم البعير وسقط وانقطع بعد التعب سيور

رسغھا تربط به النعال فی اقدامھا .

ترجمہ : جب اس کا گوشت کم ہو کر گر گیا ، اور تھک جانے کے بعد اس کے نعل کا تسمہ ٹوٹ گیا .

فَلَهَا هَبَابٌ فِي الزَّمَامِ كَانَهَا (۲۴) صَهْبَاءُ خَفَّ مَعَ الْجَنُوبِ جَمَامَهَا

(الهباب) : بالفتح والهباب بالكسر والهبوب كلها مصادر بمعنى النشاط .
و(الزمام) : الجديل مع البرة التي في أنف البعير (نكيل) . (الصهباء) :
السحاب الأبيض . (خف) : من الخفة . و(الجنوب) : ربح الجنوب .
و(الجهام) : غيم لا ماء فيه يصف النافاة بسرعة السير . يقول : إذا تغالى
لحمها وتحسر فيحصل لها نشاط في زمامها فتسير سيرة كالسحاب الأبيض الذي
لا ماء فيه حين يسرع بريح الجنوب .

ترجمہ : اس کا گوشت ہلکا ہو جائے ، تو اسے خرشی ہوتی ہے ، لگام
میں جیسے سفید بادل جس میں پانی نہ ہو ، اسے جنوب کی ہوا اڑا کر
لے جائے .

اَوْ مَلْمَعٌ وَسَقَتْ لَاحِقَبَ لَاحَهُ (۲۵) طَرَدُ الْفُحُولِ وَضَرْبُهَا وَكِدَامُهَا

(الملمع) : صفة أتان وهي التي قاربت الجبل . و(الوسق) : هو أخذ
الحمل . (اللاحق) : الحمار الوحشي الذي على بطنه بياض او الخاصرتين .
(لاحه) : غيره . (الطرد) : الدفع . و(الكدام) : العض المؤلم يذكر عدو الناقة
وسرعة سيرها ، ويذكر لها مثالا آخر يعرفها ويلتذ بها سكان البدو اكثر من الحضر .
ويقول : انها تسرع كالناقة التي قاربت الحمل وحملت عن ذكر أبيض البطن
فغيره دفع الفحول وضربهم إياها وعضهم .

ترجمہ : وہ اونٹنی اس طرح دوڑتی ہے ، جیسے حاملہ گورخر جو سفید

پیٹ والے نر سے حاملہ ہو چکی ہو ، جسے نروں نے مار مار اور کاٹ کاٹ کر کر حلیہ بگاڑ کر بھگا دیا ہو .

يَعْلُو بِهَا حَدَبَ الْأَكَامِ مُسْحَجٌ (۲۶) قَدَرَابَهُ عَصِيَانَهَا وَوَحَامَهَا

(اکام) : جمع اکمة وهى الطود الرفيع . (حدبها) رفقها : .
(والمسحج) : الحمار المخدوش المكدوح . (الريب) : الشبهة . (الوحام) :
شوق المرأة الى زوجها . يقول: هذا الحمار المكدوح على بهذه الأثان على رفعة
التلول وقد شككه اشتياقها اليه وعصيانها اياه كان الشائقة لا تعصى وهذه اجتمعت
فيها ضدان الاشتياق والعصيان .

ترجمہ : نر اسے باند ٹیلوں پر لے گیا ، اس کا چمڑہ چھیلا گیا ہے ،
اور نر کی طرف اس کی رغبت اور عصیان نے اسے شبہ میں ڈال
دیا ہے .

بَاحِزَةَ الثَّلْبُوتِ يَرْبُأُ فَوْقَهَا (۲۷) قَفْرَ الْمَرَاقِبِ خَوْفُهَا آرَا مُهَا

(الاحزه) : جمع حزيز وهى تلول الرمل . (الثلبوت) : اسم واد (الربا)
هو ارتقاى العدو على المكان المرتفع . (والقفرة) : مكان لا ماء فيه ولا كلاء .
(المراقب) : جمع مرفب، هو مكان يرتقب فيه العدو يريد المرصاد . (والآرام) :
جمع ارم هو حجر يوضع على الطريق ليعلم . يقول : علا بها تلول رمال
الثابوت يرصد فوقها الصياد وهو يخاف فى ذلك من أحجار الطريق يظنها
القناص .

ترجمہ : وہ اسے ثلبوت کے ٹیلوں پر لے گیا ، وہ اس کے خالی میدانوں
میں شکاریوں سے اس کی حفاظت کرتا ہے اور وہاں کے پتھروں سے
ڈرتا ہے .

حَتَّىٰ إِذَا سَلَخَا جُمَادَى سَنَةً (۲۸) جَزَاءً فَطَالَ صِيَامُهُ وَصِيَامُهَا

(السلخ) : الامضاء والانسلاخ المضى . إضافة (جمادى) إلى ستة بيانية يريد جمادى الآخرة لأنها الشهر السادس من محرم وجمادى خمسة هي الأولى وسمى جمادى لانهم حين سموها جمد الماء لبرد الشتاء ، وسمى المحرم لحرمة القتال والتجارة فيها وقت التسمية ، وصفر لانهم صفروا واخاوا بيوت الاعداء بالحروب ، والربيع للزهر الارض و تزخرفها فيها ، وسمى رجب لانهم اتخذوا فيه الحفاظ للبهائم يقال رجب النخل اذا اتخذ حولها الشوك لئلا يصل اليها البهائم ، وشعبان لان الشعب السفرق والخرق ولعلمهم خرقوا فيه الخشب ، ورمضان لاشتداد الرمضاء والحد فيه ، وشوال لان النوق شالت فيه اذناها للوحام والاشتياق الى الذكور ، و ذوالقعدة لانهم سمنا وهينوا النوق للركوب ، و ذوالحجة لوقوع الحج فيها والشهور كلها يذكر سوى الجماديين . (الجزء): إكتفاء الحيوان بالكلاء عن الماء . و(الصوم) : الكف عن الشيء وهنا كف عن الماء . يقول: كلاهما امضيا الشهور الستة الى آخر الشتاء واكتفيا بالكلاء عن الماء وطال صومها عن الماء .

ترجمہ : یہاں تک کہ جب انہوں نے جمادی کا آخری مہینہ گزار دیا ، اور پانی کی بجائے گھاس پر گزارا کیا ، تو ان دونوں کا روزہ بہت لمبا ہو گیا .

رَجَعَا بِأَمْرِهِمَا إِلَىٰ ذِي مَرَّةٍ (۲۹) حَصِدٌ وَنَجِحُ صَرِيمَةٌ إِبْرَاهِمًا

(رجع) : بالأمر أى اتفقا على امر . (المرّة) : القوة . و(الحصد) : الحبل المفتول . (النجم) : الفوز بالمرام . و(الصريمة) : العزم والقصد . (الابرام) : الاحكام . يقول : اتفقا برأيهما السيد كالحبل المفتول و انجاح الأمر والعزم احكامها .

ترجمہ : انہوں نے سمجھ سوچ کر ایک فیصلہ کیا ، جو بی ہوئی رسی کی طرح مضبوط تھا اور کسی ارادہ کی کامیابی اس کے پختہ کرنے میں ہے .

وَرَمَى دَوَابِرَهَا السَّفَا وَتَهَيَّجَتْ (۳۰) رِيحُ الْمَصَائِفِ سَوْمَهَا وَسَهَامَهَا

(الدوابر) : جمع دابرة وهو من كل شيء خلفه وعقبه . و(السفا) : نبت ذوشوك (ہندی : گوکھرو) . و(التھیج) : الثوران . (المصائف) : جمع المصيف وهو مكان الصيف . و(السوم) : مرور الريح وهبوبه . و(السهام) : حرالسموم . ويقول : ووهج الصيف وهي نبت «السني» زبرها وشارت ریح الصيف وجری ریحها وسمومها .

ترجمہ : ان کے سموں کے پچھلے حصہ کو کانٹوں نے زخمی کر دیا : اور گرمی کا جوش اور لو تیز ہو چکی تھی .

فَتَنَازَعَا سَبَطًا يَطِيرُ ظَلَالُهُ (۳۱) كَدُّ خَانَ مُشَعَلَةٍ يَشْبُ ضَرَامَهَا

(التنازع) : التناول فيما بينهم قال تعالى ﴿يَتَنَازَعُونَ فِيهَا كَأْسًا﴾ و . و(السبط) : المتمد صفة للغيار . و(الظلال) : جمع ظل جمع باعتبار الاجزاء . (مشعلة) : مفعول من اشعل صفة للنار . (شب) : النار أوقدها . و(الضرام) : جمع ضرمة وهي الحطب الصغار التي توقد بها النار . يقول : فتناول هذا الحجار والأتان غباراً ممدوداً ظلّه كدخان النار التي اشعلت بالحطب الصغار فان الصغار تشعل والكبار تدخن .

ترجمہ : انہوں نے غبار کی ایک بسیط چادر لے لی ، جس کا سایہ اس طرح اڑ رہا تھا ، جیسے جلتی ہوئی آگ کا دھواں جو چھوٹی لکڑیوں کے ساتھ جلائی گئی ہوں .

مَشْمُولَةٌ غُلِثَتْ بِنَابِتِ عَرْفَجٍ (۳۲) كَدُّ خَانَ نَارٍ سَاطِعٍ اسْنَامُهَا

(سشمولة): ہى نار ہبت عليها ریح الشمال نعت مشعلتہ یقال انہا شديده الوقود . و(الغلت): الخلط . و(عرفج): نبت خضراء توقد بها النار وان كانت خضراء . (ساطع): السطع والسطوع والسطيع الارتفاع والانتشار . (الاسنام): یقال : اسنمت النار عظم لهبها . یقول : هذه النار هبت عليها ریح الشمال وخلط بالعرفج فدخلها كدخان نار ساطع وارتفع لهبها .

ترجمہ : اس پر شمال کی ہوا چلی ، اور اس پر عرفج بوٹی ڈال دی گئی ، اس کا دھواں اس آگ کے دھوئیں کی طرح پے جو بہت ہی اونچا ہو .

فَمَضَى وَقَدَّمَهَا وَكَانَتْ عَادَةً (۳۳) مِنْهُ إِذَا هِيَ عَرَدَتْ أَقْدَامُهَا

(عردت): یقال مرد فلان ترك الطريق وانحرف عنها وضائر المذكر للحمار والمؤنث للاتان . یقول: فمضى الحمار وقدم الأتان وكانت عادته تقديم الأتان اذا تأخرت وانحرفت عن الطريق .

ترجمہ : نر چلا اور اس نے مادہ کو آگے کر لیا ، اور اسکی یہ عادت تھی ، کہ جب وہ پیچھے رہ جاتی یا راستہ چھوڑ دیتی تو اسے آگے لگا لیتا تھا .

فَتَوَسَّطًا عَرْضَ السَّوِيِّ وَصَدَعًا (۳۴) مَسْجُورَةً مُسْتَجَاوِرًا قَلَامُهَا

(التوسط): الدخول في وسط الشيء . (العرض): بالضم الجانب وبالفتح ضد الطول . و(السرى): النهر الصغير ، فان تعالى ﴿قد جعل ربك تخلت سريا﴾ و(الصدع): التفريق . و(المسجور): المملو، قال تعالى ﴿و اذ البهار سجرت﴾ . و(المتجاوز): من الجوار وهو قرب المسكن . و(القلام): نبت كريهة

الرائحة . وفي نسخة أقلامها وهو معروف . يقول : فتوسطا في وسط النهر
وفرقا بأجسامهما عينا مملؤة بالماء ملتصق بعض قلامها ببعض .

ترجمہ : وہ دونوں ندی کے وسط میں گئے ، اور اس کو انہوں نے
چیرڈیا جو پانی سے بھرپور تھی ، اور اس کی گھاس بالکل ملی ہوئی
تھی .

مَحْفُوفَةٌ وَسَطَ الْبِرَاعِ يُظْلِمُهَا (۳۵) مِنْهُ مُصْرَعٌ غَابَةٌ وَقِيَامُهَا
(محفوفة) : صفة عين محذوفة . و(الوسط) : ظرف منصوب كالين .
و(البراع) : القصب . (هندي) : نزا . و(المصرع) : الساقط عن ساقه .
و(الغابة) : الجمة يقال له في الهندية (بيل) . و(القيام) : القائم على الساق .
يقول : هذه العين كانت محفوفة وسط القصب يظل العين المصروع منها
القائم .

ترجمہ : وہ ندی سرکنڈوں سے گھری ہوئی تھی ، اور گرے ہوئے اور
کھڑے سرکنڈے اس پر سایہ کر رہے تھے .

أَفْتَلِكَ أُمٌّ وَحَشِيَّةٌ مَسْبُوعَةٌ (۳۶) خَذَلَتْ وَهَادِيَةٌ الصَّوَارِ قَوَامُهَا
(المسبوعة) : البقرة التي اصابها ولدها سبع . و(الخذلان) : ترك النصره ،
وخذلت الظبية أي تخلفت عن صواحبها . و(الهادية) : التي تتقدم البقرات
وتهديهن . و(الصوار) : بالضم والكسر القطيع من البقر . (القوام) : ما يقوم
به الشيء ويصلح يذكر للناقة وسرعة سيرها مثلا آخر على سبيل التخيير . ويقول :
إن ناقتي إما مثل الملمع التي سبق ذكرها وإما مثل البقرة الوحشية اصاب ولدها
سبع ضار فتاخرت والحال ان اقوامها كان مع الهوادى المتقدمات .

ترجمہ : میری اونٹنی اس مادہ گورخر کی طرح ہے ، جس کا ذکر ہوا ، یا اس وحشی گائے کی طرح ہے ، جس کے بچہ کو درندوں نے بے یار و مددگار پہاڑ کھایا ہو ، اور وہ پیچھے رہ گئی ہو ، حالانکہ اس کا ٹھکانا آگے جانے والی گایوں میں تھا ۔

خَنَسَاءٌ ضَيَعَتِ الْفَرِيرَ فَلَمْ يَرَمْ (۳۷) عُرْضَ الشَّقَائِقِ طَوْفَهَا وَبَغَامَهَا

(الخنساء) : صفة من الخنس وهو الساخر قال تعالى في صفة النجوم : ﴿الخنس الجوار الكنس﴾ . وهو صفة البقرة الوحشية لتاخر انهما قامت مقام الاسم . و(التضييع) : التلف . (الفرير) : ولد الوحشية . و(الريم) : البراح اي لم يبرح . (العرض) : الوسط . (الشقائق) : جمع شقيقة وهي الأرض الصلبة بين الرياض . و(الطواف) : الدور . و(البغام) : صوت البقرة ، والأصل صوت الظبية في غاية الرحمة على ولدها . يقول : البقرة الوحشية ضيعت ولدها نلم يزل في البوادي والقلوات طوافها وبكاؤها على ولدها .

ترجمہ : وہ وحشی گائے جو اپنے بچے کو اپنی کوتاہی سے ضائع کر چکی ، اور ہمیشہ سرسبز زمینوں میں اسے روتی اور پکارتی رہی ۔

لُمَعْفَرٍ قَهْدٍ تَنَازَعِ شَلْوَةٍ (۳۸) غَبْسٌ كَوَّاسِبٌ لَا بُنْ طَعَامَهَا

(المعفر) : المصروع على الأرض . و(القهد) : الأبيض الكدر و(التنازع) : تناول . و(الشلو) : العضو ومع اللحم و(الغبس) : صفة من الأغبس هو الأبيض الكدر الرمادي وهو لون الذئب وهو المراد به . (الكواسب) : الجوارح . (المن) : القطع ، قال تعالى ﴿ان لك لاجداً غير ممنون﴾ : يقول : هذه البقرة كان طوافها لمعفر كدر اللون تناول اعضائه ذئب جوارح لا يقطع طعامها .

ترجمہ : اس گائے کا پھرنا گرے ہوئے مثالیے بچے کے لیے تھا ، جس کے اعضا بھیڑوں نے نوچ لیے ، جن کا کھانا قطع نہیں کیا جاتا .

صَادَفْنَ مِنْهَا غَرَّةً فَاصْبَنَهَا (۳۹) اِنَّ الْمَنَابِيَا لَا يَطِيْشُ سَهَاْمَهَا

(المصادفة) : الوجدان . و(الغرة) : الغفلة و ضمير منها للخنساء .
و(الاصابة) : بالشئ القبض عليه . (المنابيا) : جمع منية . (الطيش) : خطأ
السهم وارتفاعه عن الهدف. يقول : هذه الجوارح وجدان الخنساء غافلة ناصبن
ولدها ان الموت سهم لا يطيش عما يصيبه .

ترجمہ : ان بھیڑیوں نے اس گائے کو غافل پایا ، اور اس کے بچے کو
پکڑ لیا ، یقیناً موت کے تیر کبھی خطا نہیں جاتے .

بَاتَتْ وَاسْبَلْ وَآكِفٌ مَنْ دِيمَةٌ (۴۰) تُرَوِي الْخَمَائِلَ دَائِمًا تَسْجَمُهَا

يقال (بات) كذا اى عمل ذلك فى الليل . (اسبال) : المطر هطله
و(الوكوف) التقاطر . (ديمة) : المطر الذى يمطر من غير رعد و برق بديمة و سکون .
(الخمائل) : جمع خميلة وهى ارض ذات رمال و اشجار يقال له عند الفرس
(مرغزار) . (دائما) : حال (تسجام) مصدره و الامطار . يقول : باتت البقرة
والمطر يمطر عليه بديمة و سکون يروى الخمائيل و البساتين تقاطرها و هطولها .
ترجمہ : اس گائے نے دھیمی دھیمی جھڑی میں رات گزار دی ، اور
بارش بڑے سکون اور آرام سے مرغزاروں کو سیراب کر رہی تھی .

يَعْلُو طَرِيقَةَ مَتْنَهَا مُتَوَاتِرًا (۴۱) فِي لَيْلَةٍ كَفَرَ النُّجُومُ غَمَامَهَا

(علا) : الشئ يعلوه ركبته . و(طريقة المتن) : الخط المستقيم الذى يكون فى
ظهر الدابة . و(المتواتر) : صفة المطر . و(الكفر) : الاخفاء و لذلك سمي

منكر الشرائع كافراً لأنه يخفى شكر النعمة و المزارع يخفى البزرة في الأرض قال تعالى ﴿يعجب الكفار لباتِهِ﴾ . و (العنّام) : السحاب الهاطر . يقول : علا على خط ظهرها مطر متواتر في ليلة غطى نجومها السحاب .

ترجمہ : اس کی پیٹھ کی بیل پر متواتر بارش پڑتی رہی ، جب کہ رات کے ستاروں کو بادل نے ڈھانپ رکھا تھا .

تَجْتَأُ أَصْلًا قَالِصًا مُتَنَبِّذًا (۴۲) بِعُجُوبٍ أَنْقَاءٍ يَمِيلُ هَيَامُهُا

(الاجتياف): الدخول في جوف الشيء . و(الاصل): معظم ساق الشجر . و(القالص): اليابس . و(الاصل) فيه انقباض بعض الاجزاء الى بعض . و(الانتباذ): التجنب والتنحي . و(العجوب): هي عظام اصل الذنب والمراد اصل طود الرمل و(الانقاء) جمع نقي وهو الرمل الخالص . و(الهيام): الرمل الغير المتماسك . يقول : دخلت هذه البقرة في جوف اصل شجرة يابسة منتح عن الطريق متصل باصل طود الرمل التي تميل وتجرى رمله .

ترجمہ : وہ ایک بڑے درخت کے تنے کے نیچے داخل ہوگئی ، جو راستہ سے ایک طرف ایک ریت کے ٹیلے کے پاس تھا ، جس سے ریت ڈھلکا جاتا تھا .

وَتُضِيءُ فِي وَجْهِ الظَّلَامِ مُنِيرَةً (۴۳) كَجَمَانَةِ الْبَحْرِيِّ سُلِّ نِظَامُهَا

(تضيء): تنور الاضاءة ههنا لازم . (وجه الظلام): ابتداء . و(المنيرة): من الانارة المنور . و(الجمانة): الجواهر البحري الذي يقال له (مرواريد) . و(النظام): الخيط الذي ينظم فيه العقد . يقول : انها في ابتداء ظلمة الليل تبرى ليياض لونها وقد تنور مثل الدرّة البحرية التي سل خيطها .

ترجمہ : وہ شروع اندھیرے میں چمکتی ہے ، اور روشنی کر دیتی ہے ،

جیسے سمندر کے موتی جن کے ناگے کھینچ دیے گئے ہوں .

حَتَّىٰ إِذَا انْحَسَرَ الظَّلَامُ وَاَسْفَرَتْ (۴۴) بَكَرَتْ تَزُلُّ عَنِ الثَّرَىٰ اَزْ لَا مَهْمَا

(الحسر) : الكشف . و(الاسفار) : البياض . و(البكور) : السفر بكرة .

(تزل) : تزلق . و(الثرى والازلأم) : الحوافر . يقول : فقامت البقره الليل

كله حتى اذا انكشفت ظلمة الليل و انكشف الصبح راحت بكرة تزل اقدامها وحوافرها من الدحص .

ترجمہ : یہاں تک کہ اندھیرا چھٹ گیا ، اور صبح ہی صبح وہاں سے

چل پڑی ، اور اس کے قدم کیچڑ میں پھسلتے جاتے تھے .

عَلَيْهِ تَرَدَّدٌ فِي نِهَاءِ صُعَائِدٍ (۴۵) سَبْعًا تُوَامًا كَامِلًا أَيَّامُهَا

(العله) : الذهاب والإياب بالحزن والاضطراب . (تردد) : مضارع

حذف تاؤه . و(النهاء) : الحوض و الغدير . و(الصعائد) : موضع . و(سبعا) :

صفة ليال . و(التوأم) : التوالى . يقول : تحيرت وترددت هذه البقرة في غدائر

صعائد سبع ليال متوالية مع ايامها أى اسبوعاً كاملاً .

ترجمہ : وہ گائے سات رات اور سات دن مقام صعائد کے تالابوں پر

دیوانوں کی طرح حیران بھاگتی پھری .

حَتَّىٰ إِذَا يَشَتْ وَاَسْحَقَ حَالِقٌ (۴۶) لَمْ يُبْلِهِ اِرْضَاعُهَا وَفِطَامُهَا

(الاسحاق) : البلى اراد يبس ضرعها يبس اللبن . و(الحالق) : الضرع

الممتلئ من اللبن . و(الفظام) : ترك الصبي اللبن . يقول : حتى يشت هذه

الوحشية من ولدها ويبس ضرعها الممتلئ الذي لم يبله الإرضاع للولد

ولا فطامه .

ترجمہ : وہ گائے اس قدر دوڑی کہ وہ اپنے بچے سے بے امید ہو گئی ، اور اس کا دودھ سے بھرا ہوا «ہوانا» سوکھ گیا ، جو بچے کے دودھ پینے سے خشک نہیں ہوا تھا .

وَتَوَجَّسَتْ رِزًّا الْاٰنِيسِ فَرَّاعَهَا (۴۷) عَنْ ظَهْرِ غَيْبٍ وَالْاٰنِيسُ مَقَامُهَا

(التوجس) : الحس . (الرز) : الصوت البعيد . (الانيس) : الذى يؤنس به فى الوحدة . (الروع) : الخوف . (ظهر الغيب) : هو الغيب . (السقام) : المرض . يقول : فاحست صوت أنيس من بعيد فخافت منه بالغيب وما رأت شيئاً ومرضها الانيس .

ترجمہ : اس نئے دور سے کوئی آواز محسوس کی ، اور اس سے ڈری ، اور انسان ہی کی آواز اس کی بیماری ہے .

فَقَدَّتْ كَلًّا الْفَرَجَيْنِ تَحْسَبُ اَنَّهُ (۴۸) مَوْلَى الْمَخَافَةِ خَلْفُهَا وَاَمَامُهَا

(الغدو) : الابكار فى الأمر . (الفرجان) : الجوانب وهو مع المضاف مبتدأ وجملة «تحسب» خبره وضمير «انه» راجع الى «كلا» وهو مفرد لفظاً ومعنى . (المولى) : هو الذى يلى الامر ويلزمه الاولوية فهو بمعنى أولى كما فى قوله تعالى ﴿وما واكم النار هي مولاكم﴾ (المخالفة) : مصدر مجهول . (خلفها واماها) : بدل من كلا الفرجين . يقول : فابكرت هذه الوحشية الى الجانبين اى خلفها وقدامها وهى تحسب أنها كليها اولى أن يخاف منها لأن الصياد يصول إما من خلفها واما من قدامها .

ترجمہ : وہ گائے سویرے سویرے چل پڑی ، اور وہ خیال کرتی تھی ، کہ اس کی دونوں جانبیں یعنی اگلی اور پچھلی خطرے کی جگہ ہیں .

حَتَّىٰ إِذَا يَسَّ الرُّمَاءُ فَأَرَسَلُوا (۴۹) غُضْفًا دَوَاجِنَ قَافِلًا أَعَصَامُهَا

(الرماء): جمع الرامى يريد الصائد بالقوس . و (اليأس): ضد الرجاء .
 و(الارسال): على الشيء الاطلاق والتسلط ﴿ قَالَ تَعَالَى وَاَرْسَلْ عَلَيْهِمْ طِيْرًا اَبَابِيْلَ ﴾ . (غضف): جمع أغضف كلب استرخى أذنه الى خلفه . و(دواجن): جمع داجن شاة ربيت باللبن وههنا يريد الكلب الجارحة بانها غذيت باللبن .
 و(القفل): اليبس . يقال قفل الفرس أى ضمرو و قفل الجلد يبس . (اعصام): جمع عصمة وهى القلادة يقال له فى الهندية (پٹھ) . يقول : عدت هذه البقرة ويشس منها القناصون فسلطوا عليها الكلاب التى ربيت بالألبان ويبس قلائدها عبر به عن رقة عنقها و ذلك وصف محمود فى الكلاب .

ترجمہ : شکاری اس گائے سے مایوس ہو گئے ، اور انہوں نے اس کے پکڑنے کے لیے دودھ سے پلے ہوئے کتے چھوڑ دیے ، جن کے پٹھے باریک تھے ، کیوں کہ ان کی گردنیں موٹی نہ تھیں (شکاری کتے کی گردن موٹا ہونا عیب ہے) .

فَلَحِقْنَ وَاعْتَكَّرَتْ لَهَا مَدْرِيَةٌ (۵۰) كَالسَّمْهَرِيَّةِ حَدَّهَا وَتَمَّامُهَا

(اللعوق): الادراك من بعد . و(الاعتكار): الرجوع والضمير المجرور للغضف . (المدى): القرن نسبت اليها توصف به البقرات . و(السمهرية) نسبة الى سمهر و هو زوج ردينة كانا يغلان السنان والنسبة اليها سمهرية وردنية . و(الحد): الحدة . و(التمام): الكمال ، يريد الطول . يقول فلحقت الكلاب تلك البقرة فرجعت إليهن بقرونها التى حدتها و طولها كاللسنان .

ترجمہ : کتے اس کو نجا ملے ، وہ ان پر اپنے تیز سینگوں سے حملہ آور ہوئی ، جو سمہری نیزوں کی طرح تیز اور لمبے تھے .

لِتُدَوِّدَهُنَّ وَيَقْنَتَ اِنْ لَمْ تَذُدْ (۵۱) اَنْ قَدْ اَحَمَّ مِنَ الْحُتُوفِ حَمَامُهَا

(الذود) : المنع قال تعالى ﴿وجدمن دونها امرأتين تذودان﴾ . (احم) : من الاحام وهو القرب يقال احم الخروج اى قرب وفى معناه اجم بالجم اعنى دنا . و(الحتف) : الهلاك . و(الهام) : الموت . يقول : اعتكرت عليهن لتردهن عن نفسها وعلمت بأنها إن لم تمنعن فموتها وهلاكها أقرب شىء . ترجمه : تاكه وه انهن روکے ، اور اسے یقین ہو گیا ، کہ اگر وه انهن نه روکے گی ، تو اس کی موت قطعی ہے .

فَتَقَصَّدَتْ مِنْهَا كَسَابٍ فَفَرَّجَتْ (۵۲) بَدِمٍ وَغُوْدِرٍ فِي الْمَكْرِ سَخَامُهَا

(التقصد) : موت الكلب . و(كساب) : اسم كلبة علم للاعيان المؤنثة . و(الفرج) : التلطيخ . و(المغادرة) : الترك . و(المكر) : الصولة الثانية . و(سخام) : كلب أسود . يقول : فهلكت بنطاحها كلبة اسمها كساب وتلطخت الدم وفى السكرة الثانية هلك السخام وهو كلب ذكر . ترجمه : اس کے پہلے حملہ سے كساب كتیا مر گئی ، اور خون سے لہو لہان ہو گئی اور دوسرے حملہ سے سخام كتا مر گیا .

فَيْتَلَكِ اِذْ رَقَصَ اللّٰوَامِعُ بِالضُّحَى (۵۳) وَاجْتَابَ اَرْدِيَةَ السَّرَابِ اِكَامُهَا

اَقْصَى اللِّبَانَةَ لَا اَفْرِطُ رِيْبَةً (۵۴) اَوْ اَنْ يَلُوْمَ لِحَاجَةِ لُوَامِهَا

(الفاء) : للتعقيب . (اللوامع) : جمع لمعة . و(رقصها) اضطرابها : و(الضحى) : أدنى الهاجرة . و(الاجتناب) : اللبس . (ردية) : جمع رداء شبه السراب بالرداء و(الاکام) : جمع اكمة وه اطواد الرمال . (اللبانة) :

الحاجة . و (التفريط) : التقصير . (والريبة) : الشك . و (اللوام) : مبالغة في اللوم والجار مع المجرر في بئلك متعلق «بأقضى» في البيت الثاني . يقول : أقضى حاجتى بناقة (مثل هذه الملمع او الوحشية المار ذكرها) لا اقصر فيه لشك ولا لوم لأنى يانوم الحاجة اذا اضطربت الرمال وقت الضحى ولبست اطام الجبال أردية السراب .

ترجمہ : میں ایسی اونٹنی کے ساتھ اپنی ضرورت کو پورا کرتا ہوں ، جب کہ دوپہر چمک جائے ، اور ریت کے ڈھیر سراب کی چادریں اوڑھ لیں ، اور میں ضرورت پورا کرنے میں کسی شبہ کی بنا پر کمی نہیں کرتا ، اور نہ ہی کسی ملامت سے ڈرتا ہوں .

أَوَلَمْ تَكُنْ تَدْرِي نَوَارٍ بَأَنِّي (۵۵) وَصَالُ عَقْدِ حَبَائِلِ جَدَامُهَا
تَرَكَ أَمْكِنَةَ إِذَا لَمْ أَرْضَهَا (۵۶) أَوْ يَرْتَبُ بَعْضَ النَّفُوسِ حَمَامُهَا

(العقد) : العهد . و(العبالل) : جمع حبل والمراد المحبة . و(الجذم) : القطع . و(الارتباط) : التعلق . و(او) : بمعنى إلى أن أو الا أن والمراد ببعض النفوس نفسه . و(الحمام) : الموت ، والضمير المجرور الى البعض مع تذكير اللفظ لأنه من النفوس ايضاً وهى مؤنث. يقول : أولم تعلم بانى سهل على وصل حبال المحبة والمودة وقطعها وانى اذا لم اختر مكاناً أتركها الى ان يتعلق الموت بنفسى ويهلكها .

ترجمہ : کیا نوار نہیں جانتی کہ محبت کی رسیوں کو جوڑ بھی سکتا ہوں ، اور توڑ بھی سکتا ہوں ، میں جن جگہوں کو پسند نہ کروں انہیں فوراً چھوڑ دیتا ہوں ، جہاں مجھے میری موت آکر دبوچ لے .

بَلْ أَنْتِ لَا تَدْرِينَ كَمْ مِنْ لَيْلَةٍ (۵۷) طَلَّقَ لَذِيذِ لَهْوِهَا وَنِدَامُهَا

(کم): خبریہ وقد یزاد من تمييزه . و(الطلق) : صفة لليلة وهى التى لاجر فيه ولا قر . و(الندام) : من المنادمة وهى مجالسة الأحباب . يقول : يا نوار بل أنت لا تدرين كم ليلة معتدلة الجو يلتذ فيها باللغو والمجالسة مع الأحبة .
ترجمہ : اے نوار تو نہیں جانتی کہ کتنی خوشگوار راتیں ہیں ، جن کا کھیلنا اور مجلسیں بے حد لذید ہیں ۔

قَدَبَتْ سَامِرَهَا وَغَايَةَ تَاجِرٍ (۵۸) وَافِيَتْ اذْ رُفَعَتْ وَغَزَّ مَدَامَهَا
(بت) : متکلم من بات . و(السامر) : هو الذى يحدث بالحكايات والاسمار بالليل وهذه عادة العرب كانوا يسامرون. قال تعالى ﴿ سامرا تهجرون ﴾ . و(الغاية) : العلم لان تاجر الخمر كانوا يرفعون اعلامهم إذا نزلوا بلدة لبيع الخمر ، والضمير المعجور يرجع الى «الغاية» . يقول : بت أسامر والناس يسمعون لحلاوة كلامى وعلم تاجر الخمر وافقته وهو مرفوع لكثرة الخمر عنده فما زلت اشرب حتى فنى الخمر وسقط العلم .

ترجمہ : میں تمام رات قصہ خوانی اور داستان سرائی میں لگا رہا ، شراب فروش کا جھنڈا کھڑا تھا (یہ نشانی ہے ، کہ شراب موجود ہے) یہاں تک کہ شراب ختم ہو گئی .

أُغْلِي السَّبَاءَ بِكُلِّ أَدَكْنٍ عَاتِقٍ (۵۹) أَوْجُونَةٍ قُدَحَتْ وَفَضَّ خِتَامُهَا

(اغلی) : الغلاء ضد الرخص . و(السباء) : شراء الخمر يقال سباء يسباء وسباء وسباء وسباء الخمر شراها والباء بمعنى من . و(الادكن) : الزق العتيق المائل الى السواد . و(العاتق) : العظيم . و(الجونة) : السجرة السوداء . و(القدح) : اخراج المائع بالقداح . و(الفض) : الكسر . و(الختام) : هو الخاتم الذى يسد به وجوه القوارير والأواني . يقول : أغلى الخمر بشرائها من زق عظيم . أو جرة

سوداء اخرج منها الخمر بالقداح وكسر الختام عن فمها .
ترجمہ : میں نے پرانی شراب کے بڑے بڑے مشکیزے اور سیاہ رنگ کے
مٹکے خرید خرید کر شراب کو مہنگا کر دیا .

وَصُبُوحٍ صَافِيَةٍ وَجَذْبِ كَرِينَةٍ (۶۰) بِمَوْتَرٍ تَأْتِيهِ اِبْهَامُهُا

بَادَرَتْ حَاجَتَهَا الدَّجَاجِ بِسُحْرَةٍ (۶۱) لَاعِلٌ مِنْهَا حِينَ هَبَّ نِيَامُهَا

و(الصبوح) : شراب الصباح . و(الصفافية) : صفته . و(الجذب) : الجمر من
موضع الى آخر . و(الكرينة) : الرباب عود من آلات الغناء . (المؤتر) : ماشد
بالأوتار هو من المزامير . و(الالتيال) : الاستعمال و المزاولة . و(الابهام) :
اكبر اصابع اليد . و(المبادرة) : المسابقة إلى الشيء و(الحاجة) منصوب بترع
الخفافض . (الدجاج) : جنس يعم الذكر والأنثى . و(السحرة) : قريب الصبح
إذا ذهب عامة الليل . و(الاعلال) : التكرار ، اعل المطر اذا مطر ثانيا .
و(الهبوب) : التيقظ . و(النيام) : جمع النائم . يقول : رب صبوح صافية ورب
جذب الرباب التي تستعمله المغنية بابهامها بادرت منها حاجتي قبل صوت
الدجاج وقت السحر لا كرر منها ثانيا إذا هب النائمون من نومهم .

ترجمہ : بہت ہی صبح کی شراب ، اور مغنیہ کا رباب کو کہہنا ہے
جسے وہ نر انگشت سے درست کرتی ہے ، میں نے صبح سے پہلے ان چیزوں
سے اپنی ضرورت پوری کی ، تاکہ جب لوگ بیدار ہوں ، تو میں دوبارہ
شراب پی سکوں ؛ اور گانا سن سکوں .

وَعَدَاةٍ رِيحٍ قَدَوَزَعَتْ وَقِرَّةٍ (۶۲) قَدْ اَصْبَحَتْ يَبِدِ الشَّمَالِ زِمَامُهَا

(الوزع) : الكف والمنع يقال وزع العجيش حبس أولهم على آخرهم . و (القرن) :

البرد ، والمراد (بالشمال) ريحها الباردة كنى بذلك عن القحط والشتاء ويصف نفسه بالجود والكرم . يقول : ورب يوم بارد ريحه عاصمة والقحط شديد منعت فيه شدة الناس وقحطهم بنحر الجزور ونصب القدور فيه .

ترجمہ : قحط کے زمانے میں بہت سے ایسے سرد دن ہیں ، جن کی باگ ڈور باد شمالی کے ہاتھ میں تھی ، میں نے نادار لوگوں کو ان کی زحمت سے بچایا .

وَلَقَدْ حَمَيْتُ الْحَيَّ تَحْمِلُ شَكِّي (۶۳) فُرُطٌ وَشَاحِي إِذْ غَدَوْتُ لِجَامِهَا

(الحماية) : المنع والكف . و(الشكة) : السلاح . و(الوشاح) : قبادة تشدها المرأة بين عاتقها وكشحيها . ويريد (بالحي) : قبيلة بنى جعفر . و(الفرط) : فرس سريع السير . و(غدا الرجل) : اذا خرج غدوة ، ومن عبادة العرب كانوا يتوشحون بلجام الفرس . يقول : منعت قبياتي بنى جعفر حين تحمل سلاحى فرس سريع السير ولجامها كان وشاحي .

ترجمہ : میں نے اپنے قبیلہ کی حمایت کی ، اور میرے ہتھیار ایک تیز رو گھوڑا اٹھائے ہوئے تھا ، اور جب میں سویرے نکلا ، تو اس کی لگام ہار کی طرح میرے گلے میں تھی .

فَعَلَوْتُ مُرْتَقِبًا عَلَى ذِي هَبْوَةٍ (۶۴) حَرَجٌ إِلَى أَعْلَامِهِنَّ قَتَامُهَا

(العلو) : الارتقاء والصعود . و(المرتقب) : المكان المرتفع الذى يرتقب فيه الاعداء . (ذی هبوة) : صفة جبل . و(الهبوة) : الغبار . و(الحرج) : الضيق . (العلم) : الراية وشواحق الجبل . و(القتام) : الغبار . يقول : فعلوت جبلا مترصداً للاعداء على جبل ذي غبار أو فى أرض ذي غبرة يضيق صعود الغبار الى أعلامها وشواحقها أو يشهد الغبار منها إلى رابات الاعداء .

ترجمہ : میں دشمنوں کی ٹوہ لینے کے لیے ایک بلند پہاڑ پر چڑھا ، جو غبار بھرے جنگل میں تھا ، جس کی بلندیوں پر غبار کا جانا بھی انتہائی مشکل تھا .

حَتَّىٰ إِذَا لَقَّتْ يَدَا فِي كَافِرٍ (۶۵) وَأَجْنَّ عَوْرَاتِ الثُّغُورِ ظَلَامَهُمَا

(القت) : الضمير الى الشمس . و(الكافر) : الليل لظلمتها و سترها الاشياء ويريد (باليد) : النفس قال تعالى ﴿ولا تلقوا بأيديكم الى التهلكة﴾ . (اجن) : ستر . و(العورة) : ما خفي من مكان الثغور . و(الثغور) الحد المشترك بين المملكتين . و(الظلام) : الظلمة ، والضمير المجرور راجع الى «الثغور» . يقول : فعلوت على الجبل حتى السقى الشمس نفسها فى ظلمة الليل وستر مخافى الثغور ، ظلام الثغور اضيف الى الثغور لأدنى ملابسة لأنه يعيشها .

ترجمہ : یہاں تک کہ جب سورج نے اپنے آپ کو اندھیرے میں ڈال دیا : اور تاریکی نے سرحد کی کمزور جگہوں کو چھپا لیا .

اسهَلُّ وَاتَّصَبَتْ كَجَذَعٍ مُنِيفَةٍ (۶۶) جَرْدَاءٌ يَحْصُرُ دُونَهَا جَرَامَهَا

(اسهل) الرجل : أى الأرض السهلة . و (الانتصاب) : رفع العنق . و(الجذع) : أصل الشجر . و(المنيفة) : الرفيعة . (جرداء) : شجر قليل الأغصان والأوراق . (الحصر) : العجز عن الشيء . و(الجارم) : قاطع الثمار . يقول : فنزلت على الأرض السهل ورفعت الفرس عنقها كالجذع الرفيع المجرد عن الأوراق والأغصان يعجز قاطع ثمارها عن الصعود إليها يصف طول عنق الفرس .

ترجمہ : تو میں اس وقت صاف زمین پر اترا ، اور میرا گھوڑا کھجور کے تنے کی طرح اونچی گردن کیے کھڑا رہا ، جس پر بتے وغیرہ کم ہوں ، اور پھل کاٹنے والا اس کی بلندی پر چڑھنے سے عاجز ہو .

رَفَعَتْهَا طَرْدَ النَّعَامِ وَفَوْقَهُ (۶۷) حَتَّى إِذَا سَخُنَتْ وَخَفَّ عَظَامُهَا

(رفع) البعير : أسرعها . (طرد) النعام : منصوب بحذف لام التعليل أى للطرد و طرد النعام دفعها واسراعها لتجتمع فى مكان واحد من الأطراف . و (فوقه) : الزيادة عليه قال تعالى ﴿مِثْلًا مَا بَعُوضَةٌ فَمَا فَوْقَهَا﴾ . و فى بعض النسخ « ومثله » وهو الطرد عطف تفسیر . و(السخولة وخفة العظام) : شىء واحد ، وهو دفع أثقال البدن بسبب العرق والجری السريع . يقول : أسرع الفرس لطرده النعام وجمعها فى مكان للصيد حتى سخن جسمه و خفت عظامه .

ترجمہ : میں نے اسے تیز چلایا ، تاکہ وہ شتر مرغوں کو ایک جگہ جمع کر دے ، یہاں تک کہ اس کا بدن گرم ہو گیا ، اور اس کی ہڈیاں ہلکی ہو گئیں .

قَلَعَتْ رِحَالَتُهَا وَأَسْبَلَتْ نَحْرَهَا (۶۸) وَأَبْتَلَتْ مِنْ زَبَدِ الْحَمِيمِ حِزَامَهَا

(القلع) : الاضطراب . و(الرحالة) : السرج الصغير من الجلد . و(الاسبال) : سيلان العرق . و(النحر) : الصدر . و(الابتلال) : الرطوبة . و(الزبد) : الرغوة : ہندی (جھاگ) . (الحميم) : العرق الكثير . و(الحزام) : ما يشد به صدر الفرس وقت الركوب ہندی : (تنگ) . يقول : اضطربت رحالتها لشدة العدو وسال العرق من نحرها وابتل حزامه من رغوة العرق .

ترجمہ : اس کی کاٹھی ہل گئی ، اور اس کے سینہ سے پسینہ بہنے لگا ، اور پسینے کی جھاگ سے اس کا تنگ تر ہو گیا .

تَرَقَّى وَتَطَعَنُ فِي الْعِنَانِ وَتَنْتَحِي (۶۹) وَرَدَ الْحَمَامَةَ إِذَا جَدَّ حَمَامُهَا

(الرقی) : الصعود . و(الطعن) فی السیر : الانبساط فیہ . و(الافتخاء) : القصد .
 و(العنان) : اللجام . و(ردالجمامة) : ورودھا الماء عطشانة فاذا كانت كذلك
 تسرع فی الطيران سيما اذا كان معها الحمام . يقول : إذا مد عنانها تصعد و
 وتسرع فی المشی تقصد الماء كما تقصد الحمامة العطشانة اذا سعى معها
 حمامها .

ترجمہ : وہ لگام کھینچنے سے خوب تیز چلتی ہے ، اور پانی کا اس
 طرح قصد کرتی ہے ، جیسے پیاسی کبوتری ، جب کہ اس کا کبوتر اس کے
 ساتھ ہو .

وَكثِيرَةٌ غُرَبَاءُهَا مَجْهُولَةٌ (۷۰) تُرَجَى نَوَافِلُهَا وَيُخْشَى ذَامُهَا

غُلْبٌ تَشْدُرُ بِالذُّحُولِ كَانَهَا (۷۱) جِنُّ الْبَدِيِّ رَوَاسِيًا اَقْدَامُهَا

انْكَرَتْ بِاطْلَاهَا وَبُوَّتْ بِحَقِّهَا (۷۲) عِنْدِي فَلَمْ يَفْخَرْ عَلَيَّ كِرَامُهَا

(كثيرة) : صفة دار أو مقامة . (غرباء) : نفاعل كثيرة يزيد غرباء الأوطان :
 و(مجهولة) : صفة ثانية للدار . (النافلة) : العطية . (الذام) : العيب والتحقير .
 (غلب) : ضخم العنق . و(التشدر) : التهنؤ والاستعداد للقتال . و(الذحول) :
 الحقد . و(الباء) : للسيبة . (البدى) : واد معروف بكثرة الجن . و(الجن) :
 الخفاء والستر سمي بذلك لاستار هذا الخلق عنا : قال تعالى ﴿انه يراكم وقيبه ،
 من حيث لا ترونهم﴾ . (رواسي) : جمع راسية الراسخ قال ، تعالى ﴿وقدور راسيات﴾
 و(الاقدام) : جمع قدم ، والضمير إما الى الغلب أو الجن . (انكر) الشئ : أبى
 عنه . و(الباطل) : خلاف الحق . و(البوء) : الاقرار ، جاء فى الحديث «أبوء
 بنعمتك على وابوء بذنبي» يذكر مجادلته مع خاله ربيع عند الملك نعمان بن المنذر

حين ذهب ليبيد وحيد بنو جعفر بن كلاب لزيارة نعمان بن المنذر والسلام عليه فلما خرجوا من عنده تكلم نعمان بسوء ، وقال فيهم فلما جاءوه العام المقبل عرفوا السوء والعبوسة في وجهه و خاله ربيع بن زياد العبسي عند نعمان يأكل معه وكان نديماً لنعمان ، فلما فتشوا عن سببه علموا أن ربيعا نم إلى نعمان شيئاً من أحوال بني جعفر واخبارهم فاغضبته وكان لبيد صغيراً فقال أدخلوني على نعمان بحيلة فاحتالوا بأن حلقوا رأسه وتركوا فيه ذوابتين والبسوه حلة فاخرة فأدخلوه عليه وهو يتعدى مع نديمه ربيع خال لبيد وكان المجلس غصا بالحضار فتكلموا في حوائجهم فتعرض ربيع في ذلك فقال لبيد :

مهلاً أبيت اللعن لا تأكل معه إن استه من برص ملمعه

وانه يدخل فيه اصبعه فرفع نعمان يده عن الطعام ، فقال : اخبث على الطعام يا غلام ! فقال ربيع : كذب وقد فعلت بأمه كذا وكذا . وكان الربيع خالاً من بعيد فسه لبيد كذلك فخجل الربيع ، و ذهب . ولم يدخل على نعمان بعده . يقول : ودار كثيرة الغرباء مجهول الأضياف ترجى منها العطيات وتخشى من عيوبها هم أسد غلاظا لأعناق تقاتل بسبب الاحقاد الراسخة في قلوبهم كأنهم جن وادى البدى التى رسخت اقدامها انكرت عليهم باطلهم و اقررت ما كان حقاً وصدقا عندى ولم يكن لكرامهم فخر على بل غلبتهم بالكرم والجود .

ترجمه :

- ۷۰ - بہت سے گھر ہیں ، جن کے غرباء نا معلوم تھے ، ان کے عطیوں کی امید کی جاتی ہے ، اور ان کے عیوب سے ڈرا جاتا ہے .
- ۷۱ - وہ موٹی گردن والے شیر ہیں ، جو دلی رنجشوں کی وجہ سے وادی بدی کے جنوں کی طرح معلوم ہوتے تھے ، جن کے قدم زمین میں گڑے ہوئے تھے ، اور وہ لڑائی کے لیے تیار تھے .

۷۲۔ میں نے ان کی غلط باتوں کا انکار کر دیا ، اور ان کی حق بات کا اقرار کیا ، اور اچھے آدمی بھی مجھ پر فخر نہ کر سکے .

وَجَزُورٍ آيَسَارٍ دَعَوْتُ لِحَتْفِهَا (۷۳) بِغَالِقٍ مُتَشَابِهٍ اجْسَاءِهَا

(الواو) : بمعنی رب . و(الجزور) : ما یذبح من البعیر أو الناقة . و(الایسار) : جمع یسر بفتح السین وهم المجتمعون للقمار أو یاسر وهو الجازر الذی یذبح ویقسم اللحوم . و(دعوت) : جواب رب . و(الحتف) : الموت واللام للوقت كما جاء فی القرآن ﴿ اقم الصلوة لدلوك الشمس ﴾ یرید الذبح والنحر . و(المغالق) : جمع مغلق کمنبر سهم المیسر وایضاً یقال للقдах الذی یفوز بها المقامر . (تشابه الاجسام) : هو استوائها . (کیف كانوا یقارون) إذا أرادوا القمار اشتروا جزوراً و ذبحوها فقسموها ثمانية عشر نصيباً أو ثمانية أقسام و یجعلون القдах فی کیسه وسلموها الی أمينهم . والقдах عشرة ، سبعة علیهن علامات للانصباء المتعلقة بها و ثلاثة غفل ، لا علامة علیها ، فالأمین یخرج القдах واحداً بعد واحد من الكیسه ، فمن خرجت علی اسمه قдах الانصباء فاز فی القمار وغنم ، ومن خرج له الغفل خاب و خسر ، والقдах لهم سهام مختلفة أعلاها المعلى یفوز صاحبه بسبعة سهام وكانوا یقارون زمن القحط ، ومن لا یدخل معهم فی القمار یسمونه «البرم» ای البخیل . یقول : رب جزور القمار دعوتها وقت موتها یقдах القمار متشابهة الاجسام .

ترجمہ : بہت سے اونٹ ہیں ، جن کی موت کے وقت میں نے جوئے کے

تیر منگوائے ، جو مساوی الجسم تھے .

أَدْعُوهُمْ لِعَاقِرٍ أَوْ مُظْفِلٍ (۷۴) بُذِلَتْ لِحَيْرَانَ الْجَمِيعِ لِحَامِهَا

(ادعو) : بمعنی دعوت بدلیل «بذلت» والضمیر المجرور راجع الی المغالق او

الجزور . (العاقِر) : الناقة والمرأة التي لا تلد . و (المطفل) : هي التي تلد ولم يأتوا بعلامة التأنيث لاختصاص هذه الصفات بالنساء دون الرجال كالحائض والنافس والحامل . و(البذل) : الانفاق . و (الجيران) : جمع الجار . و(اللحام) : جمع اللحم . يقول : دعوت بهؤلاء المغالتي والقذاح التي لا تلد من النوق والتي لها طفل صغير (ذكرهما لأن الأولى احب اليهم لسمنها والثانية لدرها وولدها) وانفتت و قسمت لحامها للجيران .

ترجمہ : میں نے جوئے کے تیروں کو بچے والی اور بے بچہ اونٹنیوں کے لیے منگوا یا ، اور ان کا گوشت تمام ہمسایوں میں تقسیم کیا گیا .

فَالضَّيْفُ وَالْجَارِ الْجَنِيبِ كَانَمَا (۷۵) هَبَطَا تَبَالَةً مُخَضَّبًا اهْضَامُهَا

(الضيف) : هو الذي ينزل عليك . و(الجنيب) : البعيد قال تعالى ﴿والجار الجنب﴾ (الهبوط) : النزول . و(تبالة) : قرية خصبة ذو رخاء من قرى اليمن . و(الخضب) : ضد القحط . و(الاهضام) : جمع الهضم ، وهو ما انخفض من الأرض والمراد ما حول تبالة من القرى والعوالي . يقول : فالضيف والجيران الأجانب أكلوا وشبعوا كأنهم نزلوا أرض تبالة حين الخضب والرخاء وكثرة الأمطار .

ترجمہ : مہمان اور دور کے ہمسائے کھانے پر اس طرح اکٹھے ہوئے ، جیسے کہ وہ سکاں کے دنوں میں سر زمین تبالہ میں نازل ہوئے ہیں .

تَأْوَىٰ إِلَى الْأَطْنَابِ كُلِّ رَذِيَّةٍ (۷۶) مِثْلُ الْبَلِيَّةِ قَالِصٍ آهْدَامُهَا

(تاوى) اليه : تلوذ به وتلتجى اليه ، و(الاطناب) : جمع طناب هو حبل يربط به الخيام . و(الرذية) : الناقة هزلة والمراد العجوز الضعيفة وكل محتاج لا يملك

ما ينفعه على نفسه . و(البليّة) : ناقة يربطونها على القبور عطشي جيعانة حتى تموت يزعمون ان المقبور يحشر عليها ان حشر يوم القيامة . (القالص) : القاصر . و(الاهدام) : جمع هدم وهراثوب البالي ، يصف قومه بالجود وخدمة الفقراء . يقول : تلوى إلى بيوتنا وخيام نبيلتنا كل عجوز محتاجة التي هي عند اهلها مثل الناقة البلية يتشأمون بها قد خرقت و قصرت ثيابها البالية .

ترجمہ : ہماری قوم کے خیموں اور گھروں کے پاس نادار بوڑھی عورتیں جمع ہو جاتی ہیں ، جو اپنے ورثاء کے ہاں بلیہ اونٹنی کی طرح منحوس سمجھی جاتی ہیں ، جن کے پرانے کپڑے پھٹ کر چھوٹے ہو چکے ہیں .

وَيَكْلَلُونَ إِذَا الرِّيحُ تَنَاوَحَتْ (۷۷) خُلَجًا تُمَدُّ شَوَارِعًا أَيَّتَامَهَا

(يكللون) : الا كليل التاج . و(التناوح) : هبوب الرياح من كل ناحية وهو في أوائل الشتاء يرید القحط . (خلجا) : جمع الخليج ، شعبة من البحر ذاهبة في البر ، يرید الجفنة الكبير . و(مد) الجفنة زيادة المرق فيه . (شوارع) : جمع شارع هو الدخول في الماء والسباحة فيه . (أيتام) . جمع يتيم . يقول : يملثون القداح الكبار كالخليج باللحم حتى يصير كالا كليل في أيام القحط وهبوب الرياح الشتوية تزداد فيها المرق وتسيح فيها الأيتام اه ما أحسن تعبیر الامتلاء بالاكليل وكبر القدح بالخليج وشعب اليتيم بالسباحة فيها .

ترجمہ : وہ زمانہ قحط میں خلیج کے سے بڑے بڑے پیالوں کو شوربے سے بھر دیتے ہیں ، جن میں یتیم تیرتے ہیں .

إِنَّا إِذَا التَّقَّتِ الْمَجَامِعُ لَمْ يَزَلْ (۷۸) مِنَّا لِرَازٍ عَظِيمَةٍ جَشَامُهَا

(المجامع) : مجامع المفخرة . و(الراز) : الملح في الخصومة لا يفتر عنها واللواز

(فی الہندیۃ : سریش) ، و(العظیمة) : صفة الخطة المحذوفة . (الجشم) : الكلفة .
یقول : إذا التقت مجامع المفاخرة لم یزل منا لدود ملازم الخصومة والخطة
العظیمة یتحمل الكلفة والمشقة لها .

ترجمہ : جب قبائل کے مقابلہ اور مفاخرہ کی مجلسیں قائم ہوں ، تو ہم
میں ایسے آدمی ہمیشہ رہے ہیں ، جو بڑے بڑے اہم امور کی ذمہ داری اپنے
آپ پر لیں ، اور اس کے لیے تکلیف برداشت کریں .

وَمَقْسَمٌ یُعْطِی الْعَشِیرَةَ حَقَّهَا (۸۰) وَمَغْذَمٌ لِحُقُوقِهَا هَضَامًا

(مقسم) : ان کان بفتح السین فمعناه حسن الوجه وإن کان بکسر السین فمن
التقسیم رفع للعطف علی لزاد . و(العشيرة) : القبيلة . و(المغذمر) : هو الذى
یفعل فی قومه ما یشاء ولا یبالی ولا یخاف أحداً وأصله العمل من غیر فکر فی
النتائج . و(الهضم) : الکسر والمراد کسر الحقوق . یقول : لم یزل فینا حسن
الصورة أو مقسم الغنائم یعطى حقوق العشيرة ویفعل فیها ما یشاء ویکسر الحق
عن یشاء .

ترجمہ : اور ہم میں ایک خوبصورت آدمی ہے ، جو قبیلے کے حقوق
ادا کرتا ہے ، اور جو چاہے قوم میں بے خطر فیصلے کرتا ہے ، اور جس کا
حق چاہے ، تور ڈالتا ہے ، اس کی کہی بات کا کوئی انکار نہیں کر سکتا .

فَضْلًا وَذُكْرًا یُعِینُ عَلَی السَّنْدِی (۸۱) سَمَحٌ كَسُوبٌ رَغَائِبٌ غَنَامًا

(الفضل) : هوان تفعل الشئ تطوعاً من غیر عوض . (الندی) : الجود .
(السمح) : البندی یعطى علی وفق السؤال : (الكسوب) . مبالغة بمعنى کثیر
الکسب : و(الرغائب) : جمع رغبة العطاء والتوہب . و(الغنم) : هو الذى

يُحْضَلُ الْغَنَائِمُ وَ(فَضْلًا) . إِمَّا مَفْعُولٌ لَهُ لِقَوْلِهِ يَعْطَى الْعَشِيرَةَ إِلَى آخِرِهِ أَوْ عَلَى الْمَصْدَرِيَّةِ أَيْ تَفْضُلًا فَضْلًا . يَقُولُ : يَفْعَلُ مَا ، يَفْعَلُ فَضْلًا وَهُوَ ذُو كَرَمٍ يَعِينُ عَلَى الْجُودِ يَعْطَى السَّائِلَ مَا سَأَلَ ، وَكَثِيرَ الْكَسْبِ لِلْجُودِ وَالْكَرَمِ يَغْنَمُ هَذِهِ الْأُمُورَ .

ترجمہ : وہ یہ کام فضیلت کے طور پر کرتا ہے اور کریم ہے ، سخاوت پر مدد کرتا ہے ، سائل کو اس کی حسب منشا عطاء کرتا ہے ، اچھی عادتوں کا بہت بڑا حاصل کرنے والا ہے ، اور ان کو لوٹنے والا ہے .

مَنْ مَعَشَرَ سَنَةٍ لَهُمْ آبَاؤُهُمْ (۸۲) وَلِكُلِّ قَوْمٍ سُنَّةٌ وَأَمَامُهَا

(المعشر) : الجماعة . و(السنة) : الطريقة . يقول : هم أو نحن من جماعة سن لنا آباؤنا هذه الأمور ولكل قوم طريقة وامام يقودهم علي وفقها .

ترجمہ : وہ لوگ ایسی جماعت سے ہیں ، جن کے لیے ان کے آباء واجداد نے یہ طریقہ مقرر کیا ہے ، اور ہر قوم کے لیے ایک طریقہ اور ایک راہ نما ہوتا ہے .

لَا يَطْبَعُونَ وَلَا تَبُورُ نِعَالُهُمْ (۸۲) بَلْ لَا تَمِيلُ مَعَ الْهَوَىٰ إِجْلَامًا

و(الطبع) : الصده يقال طبع السيف أي غلبه الصده والمراد عدم القدرة على الأمر . و(البوار) : الهلال . و(الهوى) : التمني و اشتهاؤ النفس . و(العلم) : العقل . يقول : لا ينعون عن النفوذ في الأمر ولا تهلك أفعالهم بل لا تميل عقولهم مع الهوى .

ترجمہ : وہ اچھے کام سے نہیں رکتے ، اور نہ ہی ان کے کام برباد ہوتے ہیں ، بلکہ ان کی عقل پر خواہش بفس کبھی غالب نہیں ہوتی .

ان یفزعوا تُلَقَّ الْمَغَافِرُ عِنْدَهُمْ (۸۳) وَالسِّنُّ تَلْمَعٌ كَالْكَوَاكِبِ لِأَمَّهَا

(الفزع) : الروع والفعل مجهول . و(المغافر) : جمع مغفر . و(السن) : يقال سن السكين شحذه والمراد فعل الرمح واللمع البريق (واللام) : جمع لامة وهي الدرع . و(السكوكب) : النجم والضمير المجرور الى المغافر . يقول : ان اصابهم الفزع وجدت عندهم المغافر والسنان تلمع عندهم كذلك الدروع اُضاف لأدنى ملابسته .

ترجمہ : اگر ان کو ڈرایا جائے ، تو ان کے خود ، ستاروں کی طرح چمکتے ہوئے نیزے اور درعیں ان کے پاس ہی پاؤ گے .

فَأَقْنَعُ بِمَا قَسَمَ الْمَلِيكُ فَإِنَّمَا (۸۴) قَسَمَ الْخَلَائِقَ بَيْنَنَا عَلَامَهَا

(القناعة) : الصبر بما قدر الله وقصى . و(المليك) : من اوصافه تعالى ، قال تعالى ﴿فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ﴾ . و(الخلائق) : جمع خلیقة ، وهي الطبیعة . و(العلام) : مبالغة العالم ، والمجرور راجع الى الخلائق . يقول : أرض بما قدر الله لك فانما قسم علام الطبائع بيننا .

ترجمہ : پس جو کچھ خدا تعالیٰ نے تقسیم کیا ہے ، اس پر قناعت کر ، یقیناً طبائع جاننے والے ہی نے ہم میں طبائع کو تقسیم کیا ہے .

وَإِذَا لِأَمَانَةٍ قُسِمَتْ فِي مَعْشَرٍ (۸۵) أَوْفَى بِأَوْفَرِ حِظَّنَا قَسَامُهَا

(الامانة) : جامع صفات الخير . و(الوفى) : الكثير التام . و(الوافر) : الكثير الوافر . و(العظ) : النصيب . والضمير المجرور الى الامانة . يقول : لما قسمت الامانة في الاقوام اوفى قسام الاقدار لنا حظنا .

ترجمہ : جب امانت کسی جماعت میں تقسیم ہوئی ، تو تقسیم کرنے

والوں نے ہمیں اس سے بہت کافی حصہ دیا .

فَبَنَىٰ لَنَا بَيْتًا رَفِيْعًا سَمَّكَ (۸۶) فَسَمَّا اِلَيْهِ كَهْلُهَا وَغُلَامُهَا

يقول : فبنی هذا القسام لنا بیتاً رفیعاً ذا ضخامة و رفعة فصعد الیه الکهل والاعیلة الصغار .

ترجمہ : اس قسام ازل نے ہمارے لیے ایک بلند تر مکان بنایا ، جس کی بلندی پر بوڑھے بھی چڑھتے ہیں ، اور بچے بھی .

وَهُمُ السُّعَاعَةُ اِذَا الْعَشِيْرَةُ اِفْطَعَتْ (۸۷) وَهُمْ فَوَارِسُهَا وَهُمْ حُكَّامُهَا

ضمیر (ہم) الی قبیلہ لیبید ، یعنی بنی جعفر . و (السعاة) : جمع ساع ، وهو المتولی للأمر ، والوالی علیها . (افطعت) : ماض مجہول آی نزل بہا أمر عظیم . و (الفوارس) : ہم الركبان یرید رجال الحروب وأبطالها . يقول : قومی بنو جعفر ہم المتولون أمر القوم ، اذا نزل بہم أمر عظیم وهم الفرسان والابطال فیہا وهم الحکام علیہا .

ترجمہ : بنو جعفر تمام قبیلہ کے والی ہیں ، جب ان پر کوئی مصیبت نازل ہو ، اور وہی اس کے شہسوار ہیں .

وَهُمْ رَبِيعٌ لِلْمُجَاوِرِ فِيهِمْ (۸۸) وَالْمُرْمَلَاتُ اِذَا تَطَاوَلَّ عَامُهَا

(الربيع) : وقت ینوع الأزهار وظهور الأوراق الخضرة . و (المجاور) : هو الذی یلوذ بہم ویلجأ عندهم . (المرملة) : المرأة إذا مات زوجها فاحتاجت إلی الاغیار . يقول : ہم كالربیع الملتعین عندهم واللاتی مات بعولتهن وم علی ذلك المصیبة أعوام .

ترجمہ : وہ اپنے پناہ گزینوں کے لیے ، اور بیوہ عورتوں کے لیے ، جن کو بیوہ ہونے مدت گذر چکی ہو ، موسم ربیع کی طرح ہیں ۔

وَهُمُ الْعَشِيرَةُ أَنْ يُبْطِئَ حَاسِدٌ (۸۹) أَوْ أَنْ يَمِيلَ مَعَ الْعَدُوِّ لِشَأْمِهَا

حذف المضاف قبل (العشيرة) : وهم الأعيان والاركان . و (التبطوء) : التشديد التأخر والمخافة محذوف أولئلا يبطئ . و (الحاسد) : هو الذي يشتهي ان يتحول ما عندك اليه . و (اللثيم) : البخيل . يقول : هم أركان العشيرة مخافة تأخر الحاسد عن السعي في الاصلاح أو مخافة ان تميل اللثام مع العدو .

ترجمہ : وہی قبیلہ کے اراکین ہیں ، اس خوف سے کہ حاسد ان کی اصلاح میں دیر کرے ، یا قبیلہ کے خسیس لوگ دشمن سے مل جائیں ۔



المعلقة الخامسة

لعمر بن كلثوم بن مالك بن عتاب تغلبي جاهلي قديم من العرب المستعربة ، وهو من إخوة طرفة جدتهم الذي يجمعهم وائل بن قاسط . وأمه ليلي بنت مهلهل بن ربيعة التغلبي ، وأخوه كليب بن ربيعة سيد قومه . وساد عمرو بن كلثوم قومه ، وهو ابن خمس عشرة سنة . ومكث كذلك وهو ابن مائة وخمسين سنة .

ومن حديث هذه القصيدة على ما ذكره ابو الفرج الاصفهاني في الاغانى و ابن قتبية الدينورى في الشعر والشعراء أن عمرو بن هند الملك المشهور من ملوك الحيرة ، قال يوماً لندمائه : هل تعلمون أحداً من العرب تأنف أمه من خدمة أمى ؟ فقالوا : لا إلا عمرو بن كلثوم فانه سيد قومه وأمه بنت مهلهل وعمها كليب سيد العرب وأعزهم وزوجها كلثوم بن مالك أفرس العرب وسيد تغلب . فساء عمرو بن هند ذلك وأراد الاختبار . فإرسل الى عمرو بن كلثوم أن يأتيه ويشرفه بزيارته وأمى أيضاً شائقة لزيارة أمك . فأقبل عمرو بن كلثوم من الجزيرة مع فرسان من بني تغلب وأمه مع نساء من بني تغلب وقال عمرو بن هند لأمه أن يستخدم أم عمرو بن كلثوم . فنزل عمرو بن كلثوم في الرجال وأمه نزلت في قبة عند قباب النسوان . فقالت هند لليلي : اعطني هذا الطبق . فسكت ليلي . ثم قالت هند ثم قالت تسئل الطبق . قالت ليلي في الثالثة : لتقص صاحبة الحاجة حاجتها . وقالت صائحة : يا ذل تغلب ! فسمع عمرو بن كلثوم صوت أمه فأخذته حمية الجاهلية ، ولم يكن عنده شئ من الاساحة ، فاذا سيف عمرو بن هند معلقة عند رأسه فأخذه وضرب به عنق عمرو بن هند وقتل في ذلك المعركة

لأخوته وعشيرته ، ونهبت أمواله وساروا نحو الجزيرة فلما مر على سوق عكاظ قرأ هذه القصيدة فحفظها بنو تغلب صغارهم وكبارهم حتى هجاهم على ذلك بعض الشعراء فقال :

الهي بنى تغلب عن كل مكرمة قصيدة قالها عمرو بن كلثوم
يفاخرون بها مذ كان اولهم يا للرجال لشعر غير مشوم

وقصيدته هذه من أنفس القصائد وهي أول اشعاره وآخرها ما قال شعراً سواها . قال عيسى بن عمرو : لله در عمرو بن كلثوم اى حلس شعر ووعاء علم لوانه رغب فيما رغب اصحابه من الشعراء وان واحده لاجود سبعهم . قال المعري : عمرو بن كلثوم لم يقل غير واحده ولو لا انه افتخر فيها وذكر مآثر قومه ما قالها اه .

فائدة :

اباد الله بملوك حيرة على يدى عمرو بن كلثوم وجعلهم ايندى سبأ واسترخت عرى استعبادهم واستبدادهم وقبضهم وكان هذا مقدمة لما قدر الله من اصلاح العرب واحتياجهم الى من يجمع بين اشتاتهم ليجمع شملهم ، فبعث بعيد هذا سيد العرب والعجم محمداً ﷺ قدوة الخلق فتم على يديه ما اراد ليقضى الله امراً كان مفعولاً .

أَلَا هِيَ بِصَحْنِكَ فَاصْبِحِينَ (۱) وَلَا تُبَيِّ الْخُمُورَ إِلَّا نَدْرِينَا

(الا) : حرف تنبيه . (هي) : امر من الهبوب وهو الانتباه من النوم .
و (الصحن) : الضرب يقال صحنه بسوطه والصحن القدح الصغير والقدح الضخم والمراد الثانى ، وكانت لهم أقذاح للشرب . التبن وهو الذى يشبع قريباً

من عشرين . والصحن بعده يشبع قريباً من عشر وبعده عس وهو الذى يشبع اربعاً أو خمساً . والذى يشبع اثنين هو القلح . وبعده القعب هو يشبع واحداً فقط والصغير منه الغمر . و (اصبحى) : امر من الصبوح وهى خمر السحور . و (لا تبغى) : نهى من الابقاء . و (الاندرين) : اصله اندريين جمع الأندرى المنسوب الى اندر قرية من قرى حلب يخفف و يقال اندرين كما يقال فى الجمع الأشعرى اشعرين ، يشبب بام عمرو . ويقول : ألا يا أم عمرو انتبهى من النوم وأتى بالصحن واسقينا خمر الصبح ولا تبغى شيئاً من الخمر الاندرى .

ترجمہ : بیدار ہو ، اور اپنا بڑا پیالہ لے کر صبح کی شراب پیلا دے ، اور اندر بستی کی شراب سے کچھ باقی نہ چھوڑ .

مُشَعَّعَةٌ كَانَ الْحُصَّ فِيهَا (۲) إِذَا مَا الْمَاءُ خَالَطَهَا سَخِينًا

(شعشع) : الخمر مزجہ بالماء . العصى) : الزعفران . (السخين) : الحار . يقول : اسقينا خمرًا ممزوجاً بالماء المزعفر الحار اذا خلط فيها الماء .

ترجمہ : ایسی شراب جس میں زعفران کا پانی ملا ہو ، اور وہ اس کے ملانے سے گرم ہو جائے .

تَجْوُرُ بَذَى اللَّبَانَةِ عَنْ هَوَاهُ (۳) إِذَا مَا ذَاقَهَا حَتَّى يَلِينَا

(جار) عن الشئ : حاد عنه ومال عن التقصد . (اللبالة) : حاجة النفس . (الذوق) : الطعم يريد الشرب . و (اللين) : ضد الخشونة يصف الخمر . ويقول : تكون الخمر بحيث تمل صاحب الحاجة عن حاجته وتنسيه حاجة اذا شرب حتى يلين ويترك الخشونة .

ترجمہ : ایسی شراب ہو ، کہ جب اسے حاجت مند پی لے ، تو اپنی

ضرورت بھول جائے، یہاں تک کہ نرم ہو جائے، اور درشتی چھوڑ دے۔

تَرَى اللَّحْزُ الشَّحِيحَ إِذَا أُمِرَتْ (۴) عَلَيْهِ لِمَالِهِ فِيهَا مُهِينًا

(اللحز): البخیل . و (الشحیح): الحریص . (امرت): ادیرت . و (المهین): من الإهانة وهو اذلال الشئ . یقول : ترى البخیل الحریص إذا ادیرت علیه کوس هذه الخمر مهیناً ومستذلاً ماله فیها .

ترجمہ : تو بخیل اور حریص کو دیکھے گا کہ اس شراب کا دور جب اس پر چلایا جائے، تو وہ اپنے مال کو حقیر سمجھنے لگتا ہے .

صَبَّتِ الْكَاسَ عَنَّا أُمَّ عَمْرٍو (۵) وَكَانَ الْكَاسُ مَجْرَاهَا يَمِينًا

(الصبت): المنع عن الشئ وكف الهدية . و (المجرى): الطريق الذى یمشى علیه . و (اليمين): ضد اليسار . یقول : كفت عنا الكأس یا أم عمرو ومجرى الكأس كان عن اليمين فصرفتها الى اليسار .

ترجمہ : امے ام عمرو تو نے شراب کے دور کو ہم سے پھیر دیا، پیالوں کا دور در اصل دائیں جانب سے تھا .

وَمَآشَرُ الثَّلَاثَةِ أُمَّ عَمْرٍو (۶) بِصَاحِبِكَ الَّذِي لَا تُصْبِحِينَ

یرید بالثلاثة علی ما قاله ابو الفرج فی الأغانی : عقیل ومالك و عمرو بن عدی لكن السياق ساكت عن هذا ، والسباق والفحوى علی ان حد الثلاثة ام عمرو والآخر الذى سقته الصبوح والشاعر الذى يشكو صرف الكأس عنه یرید نفسه . یقول : یا أم عمرو لیس (صاحبك) الذى لا تصبحینه شر الثلاثة .

ترجمہ : اے ام عمرو! جس اپنے سانھی کو تو شراب نہیں پلا رہی ، وہ ان تینوں سے برا نہیں جنہیں تو نے شراب پلائی .

وَكَأْسٍ قَدْ شَرِبْتُ بِبَعْلَبِكَ (۷) وَأُخْرَى فِي دِمَشْقٍ وَقَاصِرِينَا

يقول : انی شریب الخمر رب کأس شربتها ببعلبك وأخری سقیتها فی دمشق وقاصرين . (قاصرين) : بلدة سمی باسم الجمع كأجنادين وماردين .

ترجمہ : میں نے شراب کے بہت سے پیالے بعلبک میں پیے ، اور کچھ دمشق میں اور کچھ قاصرين میں .

قَفِي قَبْلَ التَّفَرُّقِ يَا ظَعِينَا (۸) نُخْبِرُكَ الْيَقِينِ وَتُخْبِرِنَا

(قفی) : امر من الوقف هو ضد المشى . و(التفرق) : الفراق . و(الظعينة) : راكبة البعير . (نخب و نخبرينا) : مجذوم على انه جواب الأمر ، والألف للأشباع . يقول : امسكى ايها الراكبة فنحن نخبرك باليقين و انت ايضاً تخبرين لنا .

ترجمہ : اے شتر سوار عورت ! ذرا ٹھہر جا ، ہم تجھے یقین کی خبر دیں گے ، اور تو ہم کو یقینی پتہ دے .

قَفِي نَسَأَلُكَ هَلْ أَحَدْتِ صُرْمًا (۹) لِرَشِكَ الْبَيْنِ أَوْخُنْتَ الْآمِنَا

(الصرم) : القطع ، (الوشك) : مصدر منه أوشك من افعال المقاربة . و(الخيالة) : الأخذ من الأمانة بغير اطلاع ورضاء . ويقول امسكى يا ظعينة نسألك هل قطعت عنا لقرب البين والفراق بسبب فقدان المياه والكلاء اوغدرت مع الامين .

ترجمہ : ٹھہر جاؤ ! ہم پوچھنا چاہتے ہیں کہ آیا تو نے پانی گھاس کے ختم

ہو جانے کی وجہ سے جدائی کا فیصلہ کر لیا ہے ، یا تو ایک امین سے خیانت اور دھوکے کا ارادہ رکھتی ہے .

بِیَوْمِ كَرِيهَةٍ ضَرْبًا وَّطَعْنًا (۱۰) اَقْرَبَ بِهِ مَوَالِكَ الْعِيُونَا

(بیوم) : الظرف متعلق بمحذوف وهو نخبرك . و (الکریهه) : الحرب . و (الضرب) : بالسيف وأمثاله . و (الطعن) : هو نطح السنان . (اقرعینہ) : كناية عن الرضاء والمسرة . و (الموالی) : جمع المولى ، وهو ابن العم . يقول : نخبرك بیوم الحرب ضرباً وطعناً فقد رضی بذلك ابناؤ عمك وقرت عیونهم بذلك .

ترجمہ : ہم تجھے لڑائی کی مار دھاڑ سے پتہ دین ، جب کہ تیرے چچا زاد بھائیوں نے اس مار پیٹ سے اپنی آنکھیں ٹھنڈی کر لیں .
هذا الشعر ثامن على وفق نسخة رياض الفيض، وفي عاتق نفيس الثامن قوله :-

وَإِنَّا سَوْفَ تُدْرِكُنَا الْمَنَايَا (۱۱) مُقَدَّرَةٌ لَّنَا وَمُقَدَّرِينََا

(المنایا) : جمع منيته . (التقدون) التعين للشيء . و (مقدرة) : حال من المنایا و (مقدرین) : حال من ضمير تدركنا . يقول : إن المنایا تدركنا وهي مقدرات لنا و حال كوننا مقدرين لها .

ترجمہ : ہمیں عنقریب موت گرفتار کرے گی ، جس کے لیے ہم مقدر ہیں ، اور وہ ہمارے لیے مقدر ہے .

وفي نسخة الجمهرة اشعار آخر قبل هذا البيت :-

إِذَا صَدَّتْ حُمَاهَا أَرِيْبَا (۱۲) مِنَ الْفِتْيَانِ خَلَّتْ بِهِ جُونَا

فَمَا بَرَحْتَ مَجَالَ الشُّرْبِ حَتَّى (۱۳) تَغَالُوهَا وَقَالُوا قَدْ رَوَيْنَا
 (الصمود) : القصد . (الحميا) : السورة . (الاريب) : العاقل . (الفتيان) :
 جمع الفتى . (المجال) : موضع الجولان . (الشرب) : جمع شارب .
 (المغلاة) : لمنافسة يصف وشدة اثرها . يقول : هذا الخمر اذا قصدت
 سورتها الفتى العاقل خلته مجنوناً وما زال الشاربون في مجالهم حتى تنافس فيها
 وقالوا روينا بالخمر .

ترجمہ : جب شراب کی تیزی عقل مند پر اثر کرے ، تو وہ بھی پاگل
 معلوم ہونے لگتا ہے ، شراب خور شراب کے دور میں ہمیشہ رہے ، یہاں تک
 کہ انہوں نے فخر کرنے ہوئے کہا کہ ہم سیر ہو گئے .

فَإِنَّ غَدًا وَإِنَّ الْيَوْمَ رَهْنٌ (۱۴) وَبَعْدَ غَدٍ بِمَا لَا تَعْلَمِينَ
 (الرهن) : بمعنى المرهون ، يريد اللزوم . يقول : نخبرك بأخبار ما مضى فإن
 اليوم وغداً و بعد غد مرهون بما لا تعلمينه انت ولا نحن .
 ترجمہ : ہم تجھے گذشتہ دنوں کی بات بتاتے ہیں ، کیونکہ آج اور کل
 اور کل کے بعد وہ چیز ہے ، جو نہ تو جانے اور نہ ہم .
 (وفى الجمهرة)

أَفِي لَيْلٍ يُعَاتِبُنِي أَبُوهُمَا (۱۵) وَأَخَوْتُهَا وَهُمْ لِي ظَالِمُونَ
 (العتاب) : الزجر على شيء وقع . يقول : اتحدثين صرماً في ليل يلومني أبوك
 وأخوك وهم ظالمون على في هذا العتاب .

ترجمہ : کیا تو مجھ سے اس رات علیحدہ ہوگی ، جب کہ تمہارے
 ابا اور بھائی جان نے مجھے جھڑکیاں دیں ، اور در حقیقت وہی ظالم تھے .

(اور میں بے قصور) .

تَرِيكَ اِذَا دَخَلْتَ عَلٰى خَلَاءٍ (۱۶) وَقَدْ اَمِنْتَ عِيُونَ اَلْكَا شَحِيحًا

(تربیک) : من الاراءة والضمير الى الضعيفة . و (الخلاء) : اذا كان صلته وائى .
فمعناه اللقاء فى الخلوة . و (العين) : اذا كان معناه ذات انشىٰ فجمعه أعيان ،
و اذا كان بمعنى عين الماء فجمعه عيون ، و اذا كان بمعنى الباصرة فيجمع على
أعين و عيون . و (الكاشح) : عدو كامن العداوة . يقول : تربك العشيقه اذا
لقيتها فى الخلوة وقد اطمئنت من أبصار الاعداء .

ترجمہ : معشوقہ تجھے دکھائے گی ، جب تو اس سے خلوت میں ملے ،
اور وہ دشمنوں سے مطمئن اور بے خطر ہو .

ذِرَاعَى عَيْطَلٍ اَدْمَاءَ بَكْرٍ (۱۷) هِجَانَ الْاَوْنِ لَمْ تَقْرَأْ جَنِينًا

(الذراع) : الساعد من المرفق الى الرسغ . (عيطل) : ناقة طويلة العنق .
(الادماء) : ناقة أشرب لونها بالبياض . و (البكر) : ناقة شابة . (الهجان) :
النقى الصافى . و (القرء) : الجمع منه سمي الحيض قرء الاجتماعه فى الرحم .
والقرآن لاجتماعه السور أو لجمعه الفضائل . و (الجنين) : ما فى بطن الحامل .
يقول : تربك العشيقه فى الخلوة ذراعيها كذراعى ناقة سمينة بيضاء شابة نقيه
اللون لم تجمع الجنين فى بطنها .

ترجمہ : وہ خلوت میں تجھے خوبصورت ، جوان ، صاف رنگ اونٹنی
کے سے بازو دکھائے گی ، جس کے پیٹ میں بچہ نہ ہو .

(وفى الجمهرة بعد هذا)

وَتَحْرًا مِثْلَ ضَوْءِ الْبَدْرِ وَاِنِ (۱۸) بِا تَمَامِ اُنَاسًا مُدْلِجِيْنَ

(النحر) : اعلى الصدر . و (الدلجہ) : ظلمة الليل . يقول : تريك نحرأً أبيض مثل البدر التمام وافق أناساً في ظلمة الليل فاستناروا به .

ترجمہ : اور تجھے چاند کا سا سینہ دکھائے گی ، جو اندھیری رات میں انسانوں کو میسر آیا .

وَتَدِيَا مِثْلَ حُجِّ الْعَاجِ رَخْصًا (۱۹) حَصَانًا مِنْ أَكْفِ اللَّامِسِيْنَا

(الثدى) : ما يرتضع منه الولد . و (الحق) : وعاء من عاج يقال له في الهندية (ذبيہ) . (الرخص) : اللين . (الحصان) : المحفوظ . يقول : ويريك ثدياً مثل العاج لين الملمس محفوظاً من أيدي اللامين .

ترجمہ : وہ تجھے ہاتھی دانت کی ذبیہ کی طرح اپنے پستان دکھائے گی ، جو بے حد نرم ہیں ، اور چھونے والے کے ہاتھوں سے بالکل محفوظ ہیں .

وَمَثْنَى لَدَنَّةٍ سَمَقَتْ وَطَاطَتْ (۲۰) رَوَادٍ فَهِيَ تَنْوُءُ بِمَا وَلَيْسَنَا

(مثنى) : الانثناء الانعطاف . و (اللدن) : مؤنثه لدنة هو اللين الناعم ، يوصف به القد . و (السق) : الطول . و (الردف) : العجز . و (النوء) : التحمل بالمشقة . و (الولى) : القرب والاتصال . يقول : و تريك قدأً ناعماً منعطفاً طويلاً روادفها تنقل ما اتصلته من الاعضاء .

ترجمہ : وہ تجھے لچکدار اور گداز لمبا قد دکھائے گی ، او اس کے چوڑے ان اعضاء پر بوجھل ہو رہے ہیں ، جن کے ساتھ وہ متصل واقع ہوئے ہیں .

وَمَا كَمَّةٌ يَضِيقُ الْبَابَ عَنْهَا (۲۱) وَكَشْحًا قَدْ جُنْتُ بِهِ الْجُنُولا

(الماکمة) : العجیزة جمعه ما کم ، وهی لحمة فی رأس الورك فضخه یتحمین بها الورك . و(السکشح) : الخصر و (جننت) : مجهول لا یتعمل إلا مجهولاً . و (الجنون) : هو ستر العقل و خفاء . یقول : وتربک اعجاز أضخمة یضیق علیها الباب وقت الخروج والدخول و کشحاً لطیفاً قد جنتت به الجنونا .

ترجمہ : وہ تجھے موٹی موٹی رانیں دکھائے گی ، جن کی ضخامت کے سبب سے دروازے سے گزرنا مشکل ہو جاتا ہے ، اور باریک کمر جس کے حسن سے مجھے کچھ جنون سا ہو گیا ہے .

وَسَارِيَّتِي بِلَنْظٍ أَوْ رُخَامٍ (۲۲) يَرِنُ خَشَاشٌ حَلِيهِمَا الرِّينَا

و(الساریة) : الاسطوانة . و (بلنظ) : حجر أبيض مثل الرخام لکنه سواه وقيل العاج . وفي الجمهرة : سالفی بلنظ؛ السالفة : صفحة العنق . و(الرخام) : المرمر ، وهو أملس من بلنظ . و (الرین) : الصوت الخفی . و (الخشاش) : هو ادخال الحلی ولبسها بالمشقة يشبه الساقین . یقول : وتربک اسطوانتین من بلنظ أو مرمر بصوت حلیهما وقت الادخال صوتاً خفياً .

ترجمہ : اور وہ تمہیں دونوں پنڈلیاں ہاتھی دانت یا سنگ مرمر کے دو ستوتوں کی طرح دکھائے گی ، جن کے زیور تنگ ہونے کی وجہ سے آواز کرتے ہیں .

فَمَا وَجَدْتُ كَوْجِدِي أُمُّ سَقِبٍ (۲۳) أَضَلَّتْهُ فَرَجَعَتْ الْحَنِينَا

(السقب) : ولد الناقة . و (الوجد) : شدة الحزن . و (الترجیع) : تکریر الصوت كصوت المغنّية . و(الحنون) : صوت الباكیة أو المنطرب . یقول : لم تحزن الناقة التي ولدت فأضلت ولدها فرجعت صوتها بالحنين لم تحزن مثل حزني .

ترجمہ : وہ اونٹنی جس کا بچہ گم ہو گیا ، اور اسے بلند آواز سے روتی پھرتی ہے، اس قدر غمگین نہیں ، جس قدر کہ میں .

وَلَا شَمَطَاءُ لَمْ يَتْرُكْ شَقَاهَا (۲۴) لَهَا مِنْ تَسْعَةِ الْأَجْنِينَا

عطف علی أم سقب . و (شمطاء): امرأة اختلطت شعرها السود بالبيض. و(الشقاء): الشوم . و(الجنين): يطلق علی ما فی البطن ومن فی القبر . يقول : لم تجد ام سقب مثل وجدی ولا امرأة كهلا ، اختلطت شعر رأسها السود بالبيض لم يترك شومها لها من ابنائها التسعة الا مقبورا ای لم يبق منهم واحدا الا جنينا فی البطن لا تتيقن حياته .

ترجمہ : اور نہ اس عورت نے مجھ سا غم پایا ، جس کے نو بچوں سے اس کی بدنصیبی نے ایک بھی نہ چھوڑا ، یا صرف ایک جنین ہی باقی رہا .

تَذَكَّرْتُ الصَّبَا وَاشْتَقْتُ لَمَّا (۲۵) رَأَيْتُ حُمُولَهَا أُصْلًا حُدِينَا

(الصبا): جہالة الشباب . و (الحمول): الہودج سواء كانت فيها المرأة او لا . (اصلا): جمع أصیل . و(الحدی): نعمة تساق بها الإبل. يقول : تذكرت زمان الشباب وتشوقت لما رأيت هوادجها تحدى وقت الأصيل .

ترجمہ : میں نے جوانی کو یاد کیا ، اور مجھے شوق پیدا ہوا ، جب میں نے محبوبہ کے ہودجون کو شام کے وقت جاتے دیکھا .

وَأَعْرَضَتِ الْيَمَامَةُ وَأَشْمَخَرْتُ (۲۶) كَأَسْيَافِ بَايَدِي مُصْلِيْنَا

و (الاعراض): العرض : و (اليمامة): قرى سميت باسم جارية تبصر الركبان من مسيرة ثلاثة ايام . و(اشمخرت): أرتفعت من بعيد . و(اصلت السيف): سلها . يقول : فعرضت لهم اليمامة وارتفعت امامهم كالسيوف بايدي

من سلها من غمادها .

ترجمہ : یمامہ کی بستیاں ان کے سامنے آئیں ، اور اس طرح بلند ہوئیں ، جیسے ننگی تلواریں مسلح نوجوانوں کے ہاتھوں میں .

أَبَا هِنْدٍ فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْنَا (۲۷) وَأَنْظِرْنَا تُخَبِّرُكَ الْيَقِينَا

(الانظار) : الانتظار والمهملة . و(اباھند) : إما كنية عمرو بن هند واما استهزأ به ويريد ابن هند لان هند أمه . يقول : يا اباھند لا تعجل علينا واملنا مهلة فانا نخبرك بأخبار وثيقة يقينية .

ترجمہ : اے اباھند جلدی مت کرو ، تم جاؤ ، ہم تمہیں پکی سچی باتیں بتائیں گے .

بِأَنَا نُورِدُ الرَّايَاتِ بِيضًا (۲۸) وَنُضِدِرُهُنَّ حُمْرًا قَدْرَوِينَا

(الایراد) : الورد علی الماء . و (الراية) : العلم . و (البيض) : الابيض اللون . و(الصدور) : الإياب عن شرب السياه . يقول : وتخبر بالأخبار اليقينية بأنا نذهب في معركة الحرب بالرايات البيض وترجع بهن وقد شعبن بدماء القتلى واحمرت بألوانهن .

ترجمہ : ہم سفید جھنڈے لے کر میدان جنگ میں نکلتے ہیں ، اور جب انہیں واپس لاتے ہیں تو وہ خون سے سرخ اور سیراب ہو چکے ہوتے ہیں .

وَأَيَّامٍ لَنَا غُرٌّ طَوَالٍ (۲۹) عَصِينَا الْمَلِكَ فِيهَا أَنْ نَدِينَا

(الغر) : جمع الأغر من الغرة بياض الجبهة وهو من صفات الخيل : والمراد الواضح البين . و(العصيان) : عدم الانقياد . و (الدیالة) : العجز

والانقياد . يقول : ولنا أيام واضحة غير مغبرة طوال عصينا فيها الملك ان نقاد له .

ترجمہ : ہمارے کئی دن ہماری فتوحات کے سبب سے بہت روشن ہیں ، جن میں ہم نے بادشاہ کی اطاعت سے کھلا انکار کر دیا .

وَسَيِّدٍ مَّعْشَرٍ قَدْ تَوَجَّوْهُ (۳۰) بَتَّاجِ الْمَلِكِ يَحْمِي الْمُحْجَرِينَ
تَرَكْنَا الْخَيْلَ عَاكِفَةً عَلَيْهِ (۳۱) مُقَلَّدَةً أَعْنَتَهَا صُفُونًا

(المعشر) : الجماعة . و(سيدهم) : رئيسهم . و(توج) : ألبس التاج .
(المحجر) : الممنوع المكفوف . (العكوف) : الاقبال والقيام بالمواظبة .
(التقليد) : جعل العقد وغيره في العنق . (أعنة) : جمع عنان ، وهو اللجام .
(الصفون) : جمع صافن ، وهو الخيل الذي يقوم على ثلاث قوائم . يقول :
رب سادة الجماعة الذي توجه بتاج الملك يحمي ويمنع من لاذبه ولجأ اليه
تركنا عليه خيولنا قائمة على السدوم والمواظبة اعناقها في اعناقها كالعقد
والقلادة .

ترجمہ : بہت سے قوموں کے سردار ہیں ، جن کو شاہی تاج پہنایا گیا ،
وہ پناہ لینے والوں کی حفاظت کرتے ہیں ، ہم نے اپنے گھوڑوں کو ان پر
مدتوں کھڑا کر دیا ، ان کی لگامیں ان کی گردنوں میں ہاروں اور گائیوں کی
طرح ہیں .

وَأَنْزَلْنَا الْبُيُوتَ بَدِي طُلُوحٍ (۳۲) إِلَى الشَّامَاتِ نَنْفِي الْمَوْعِدِينَ

یرید (بالبیوت) : الخيام . و(ذی طلوح) : موضع . و(الباء) : بمعنى
من . و(الشامات) : بلاد الشام و قراها . و(النفی) : الاخراج من الوطن .

و (الموعد) : من الوعيد الزاجر . يقول : ونصبنا الخيام من ذى طلوح الى قري الشام نريد إخراج الزاجرين من أوطانهم .

ترجمہ : ہم نے ذی طلوح سے لے کر شام کی بستیوں تک اپنے خیمے لگا دیے ، اور ڈانٹ کرنے والوں کو ملک بدر کر دیا .

وَقَدَّهَرَتْ كِلَابُ الْحَيِّ مِنَّا (۳۳) وَشَابْنَا قَتَادَةَ مَنْ يَلِينَا

(الهيرير) : هو صوت الكلاب دون النباح يكون من البرد . و (التشذيب) : قطع أغصان الشجر و اسقاطها . و(القنادة) : شجر ذو شوك الجمع القناد ، يذكر تناكر الحي وعدم معرفتهم . يقول : نبحت علينا الكلاب لعدم المعرفة و قطعنا اشواك من قرب لنا . ای کسرنا شوکتهم .

ترجمہ : ہمیں قبیلہ کے کتے بھونکنے لگے ، اور ہم نے جو لوگ ہمارے قریب تھے ، ان کے کانٹے اتار دیے ، یعنی ان کی شوکت اور ہیبت توڑ دی .

مَتَى نَنْقُلُ إِلَى قَوْمٍ رَحَانًا (۳۴) يَكُونُوا فِي اللَّقَاءِ لَهَا طَحِينًا

استعار (بالرحي) : عن الحرب . و (نقلها) : هو تسليط القوى المهلكة على قوم . (اللقاء) : المعركة . و (الطحين) : الدقيق . يقول : اذا سلطنا على على قوم قوانا الحربية التي هي كالرحي تكون في الحرب الدقيق المطحون .

ترجمہ : جب ہم کسی قوم کی طرف اپنی چکی (لڑائی) منتقل کر دیتے ہیں ، تو وہ لڑائی کے معرکہ میں میدے کی طرح پس جاتے ہیں .

يَكُونُ ثِفَالُهَا شَرْفِي نَجِدِ (۳۵) وَلَهُوَتَهَا قُضَاعَةٌ أَجْمَعِينَا

(الثفال) : جلد تبسط تحت الرحي يسقط عليه الدقيق وقت الطحن .

و (النجد): المرتفع من الأرض وهو ضد تهامة أعلاه اليمن وأسفله الشام والعراق، وهي بلاد أهل نجد من آل قيس بن عیلان بن مضر من بنی عامر وعبس وتمیم وذبیان و سواهم . و (اللهوة): ما یلین فی فم الریح من الحبوب للطحن. و (قضاة): حی کبیر فیها احیاء یذکر وسعة الحرب وانتشارها . و شبهها ینفال الریح . یقول: نفالها کل بلاد الشرق من نجد اى انبسطت فی هذه البلاد ولهوتها التي طحنت فیها وذاتت طعمها قبائل وقضاة وأحیاؤها کلها .

ترجمہ: اس لڑائی کا پھیلاؤ نجد کے تمام مشرقی علاقوں پر تھا، اور اس کی چکی کا «گالا» قضاہ کے تمام قبائل تھے .

نَزَلْتُمْ مَنَزِلَ الْأَضْيَافِ مِنَّا (۳۶) فَأَعَجَلْنَا الْقَرَىٰ أَنْ تَشْتُمُونَا

(الضييف): هو الوارد على قوم من سواهم . و (الاعجال): العجلة فی الشئ . و (القرى): بالكسر ما يعد للضيف من الطعام وغيره . و (الشتيم): السب والقول الفاحش . یقول: قمتم عندنا مقام الأضياف فعجلنا لكم الطعام مخافة ان تشتمونا اھ یرید القتل والاسرى وبعبره بالقرى استهزاء وسخرية .

ترجمہ: تم ہمارے پاس مہمانوں کی طرح اترے، اور ہم نے تمہاری دعوت طعام میں جلدی کی، کہ کہیں تم ہمیں گالیاں نہ دو .

قَرَيْنَاكُمْ فَعَجَلْنَا قِرَاكُمْ (۳۷) قُبَيْلِ الصُّبْحِ مَرْدَاةً طَحُونَا

(المرداة): آلة من الردى وهو الهلاك والمردة أيضاً صخرة تكسر عليه الأحجار واستعار ههنا للحرب. و(الطحون): فعول من الطحن. یقول: دعوناكم ادعوة الطعام فعجلنا لكم الطعام قبل الصبح بصخور الحرب التي طحنتكم وقطعتكم اربا اربا .

ترجمہ: ہم نے تمہاری دعوت کی، اور ہمیں جلدی کھانا دیا صبح سے

پہلے تمہیں ایسے پتھر کھلائے گئے ، کہ تمہیں انہوں نے چور چور کر دیا .

نَعَمْ اِنَّا سَا وَنَعْفُ عَنْهُمْ (۳۸) وَنَحْمِلُ عَنْهُمْ مَا حَمَلُوْنَا

(العموم) : الشمول ویرید . (بالاناس) : الإخوان والأقارب . و (العفاف) :

التجاوز عن الشيء والعصمة عما يصم . و(تحمل) : عن فلان أى ضمن له شيئاً .
يقول: اذا احتاج الينا الإخوان والعشيرة فنعمهم بالعتاء واذا احتجنا اليهم فى شيء نعف عنهم و نتجاوز و نحمل عنهم دياتهم جنایاتهم أى قدر منها حملوا علينا .

ترجمہ: ہم اپنے اقرباء میں عطیوں کو عام کر دیتے ہیں ، لیکن جب ہمیں ضرورت ہو تو ہم عفت اور پاکبازی سے انہیں نظر انداز کر دیتے ہیں ، اور ان پر از قسم دیت و جنایت جس قدر ذمہ داریاں ہوں ، ہم انہیں برداشت کرتے ہیں .

وَرَثْنَا الْمَجْدَ قَدْ عَلِمْتَ مَعَدُّ (۳۹) نَطَاعِنُ دُونَهُ حَتَّى يَبِينَا

(المجد) : الشرف والعز . و (معد): هو جد قبيلة . و (الطعان) والمطاعة

هو الضرب بالأسنة . و (البيان) : الظهور . يقول : وجدنا المجد والسود
كابراً عن كابر قد علم ذلك إخواننا من معد فنقاتل ونطاعن حتى يبين ويظهر
هذا المجد .

ترجمہ: ہم شرف و مجد کے آباء و اجداد سے وارث ہوئے ہیں ، جسے بنومعد جانتے ہیں ، ہم اسی مجد کو بچانے کے لیے لڑتے ہیں ، تاکہ یہ نمایاں ہو جائے .

وَنَحْنُ إِذَا عَمَادُ الْحَرْبِ خَرَّتْ (۴۰) عَلَى الْأَخْفَاضِ نَمْنَعُ مِنْ يَلِينَا

(العُمد): الاسطوانة التي تقوم عليه السقف. و (الخر): السقوط والهدم. و(الانخفاض): جمع الخفض وهو متاع البيت أو عمود الأخبية. يقول: إذا سقطت سقف الحرب مع عمادها على أمتعة البيت فنحن نمنع من يابنا ويقربنا من الناس والإخوان.

ترجمہ: جب لڑائی کے ستون گھر کے سامان پر گر جائیں، تو ہم ہمسائیوں سے تکلیف اور مصیبت کو روکتے ہیں۔

نَطَاعِنُ مَا تَرَآخَى النَّاسُ عَنَا (۴۱) وَنَضْرِبُ بِالسُّيُوفِ إِذَا غَشِينَا

يقول: اذا بعد الناس عنا في الحرب نقاتل بالأسنة والرماح وإذا قاربونا وغشونا نضربهم بالسيف.

ترجمہ: جب لوگ ہم سے دور ہوں، تو ہم انہیں نیزوں سے مارتے ہیں، اور جب وہ قریب آکر ہم کو ڈھانپ لیں، تو ہم انہیں تلواروں سے مارتے ہیں (یعنی جنگ کے حسب حال جنگ کا طریقہ بدل دیتے ہیں)۔

بِسْمِ مَنْ قَنَا الْخَطِيءُ لُدُنٍ (۴۲) ذَوَابِلٌ أَوْ بِيضٌ يَعْتَلِسِينَا

الظرف متعلق بنطاقن. و (السور): الرمح. (الخطي): منسوب الى الخط قرية في أعمال البحرين تعمل فيها الرماح. و (لدن): هو من الصفات الجيدة للرمح. و (ذوابل): جمع ذابل، هو اللين الأملس. و (الببيض): جمع الأبيض صفة للسيف. و (الاعتلاء): الارتفاع. و (الاختلاء): هو قطع الكلاء والحتيش. يقول: نقابل بالرماح السمر من رماح الخط اللينة الملساء أو سيوف صقيلة بيض يرتفعن و يتغالين.

ترجمہ : ہم خط شہر کے بنے ہوئے گندمی نيزوں سے لڑتے ہیں ، جو نرم اور لچکدار ہیں ، اور اونچا ہونے والی تلواروں سے ۔

نَشَقُّ بِهَا رُؤُسَ الْقَوْمِ شَقًّا (۴۳) وَنَخْلِبُهَا الرِّفَاتَ فَتَخْتَلِبُنَا

(الشف) : جعل الشيء حصصاً وقطعا . و(القوم) : الاعداء المحاربون . (شققاً) : مصدر لشق من لفظه . و (الاختلاء) : قطع الخلاء . و (الرفات) : العظام . و (الاختلاب) : هو القطع بألة فيها سنون تسمى في الهندية (درانتی) . يقول : نشق . بهذه الرماح والسيوف رؤس الاعداء ونقطع بها عظامهم فينقطعن .

ترجمہ : ہم ان تلواروں وغیرہ سے ان کے سروں کو توڑتے ہیں ، اور ہم ان کی ہڈیاں ان سے کاٹتے ہیں ، اور وہ کٹ جاتی ہیں ۔

تُخَالُ جَمَاجِمُ الْأَبْطَالِ مِنْهُمْ (۴۴) وَسُوقًا بِالْأَمَاعِزِ يَرْتَمِينَا

(الجمجمة) : قحف الرأس . و (البطل) : الشجاع القوى الذى يبطل عنده دماء الأقران . و (الوسوق) : جبع وسق وهو حمل البعير . و (الاماجز) : جمع امعز وهو المكان الصلب الذى فيه الحجارة والحصى . و (الارتماء) : السقوط وهو مطاوع رمى يصف شدة الحرب وعموم القتل . ويقول : تظن أن جماجم الشجعان تسقط في هذا الحرب كأحمال الإبل في أرض صلبة حجرية .

ترجمہ : تو خیال کرے گا کہ بہادروں کی کھوپڑیاں اس طرح گرتی ہیں ، جیسے اونٹوں کے بوجھ سنگلاخ زمین میں گرائے جاتے ہیں ۔

نَجْدُ رَوْسَهُمْ فِي غَيْرِ وَتَرٍ (۴۵) فَمَا يَدْرُونَ مَاذَا يَتَّقُونَا

(الجذ) بالذال المعجمة: القطع . (البر) بالكسر: ضد العقوق . (الوتر):
 الا انتقام والظلم . (ماذا): كلمة استفهام معناه أى شيء . (التقوى): المخافة عن
 الشيء رجاء عاقبة السوء . يقول : نقطع رؤوسهم (ای نقتلہم) من غير انتقام
 منهم وثأراً ومن غير أن نعد هذا القتل برا بل نعدہ عقوقاً فما يريدون ای شيء
 يتقون لان هذا القتل نشأ من قتل جدنا كليب فهم مجرمون .
 : ترجمہ : ہم ان کے سروں کو عقوق اور نافرمانی کے سبب سے کاٹتے ہیں،
 اور وہ نہیں سمجھتے کہ کس چیز سے وہ بچیں .

كَأَنَّ سَيْوَفَنَا مِنَّا وَمِنْهُمْ (٤٦) مَخَارِيقُ بِأَيْدِي لَاعِبِينَا

(مخاريق): جمع مخراق هو ثوب يلف ويفتل فتضرب به الصبيان فيما
 بينهم من غير مبالاة، هندی (کوڑا) ، يذكر عدم اعتناء الفريقين بقتل الآخر .
 يقول : كأن السيوف بين الفريقين كالمخاريق في أيدي اللاعبين نستعمل
 السيوف كاستعمال الصبيان بالمخاريق من غير مبالاة .
 ترجمہ : ہماری تلواریں آپس میں اس طرح چلتی ہیں ، جیسے کھیلنے
 والے بچوں کے ہاتھ میں کوڑے .

كَأَنَّ ثِيَابَنَا مِنَّا وَمِنْهُمْ (٤٧) خُصِيْنٌ بِأَرْجَوَانَ أَوْ طَلِيْنَا

(الخصاب): ما يخبض به الشعر والفرق بينه وبين الطلاء ان الاول
 غليظ والآخر رقيق . و (الارجوان): صبغ أحمر قان يذكر سيلان الدم
 وانتشارها . يقول : كأن ثيابنا وثياب أعدائنا صبغن بأرجوان
 وطلين به .

ترجمہ : گویا ہمارے اور ان کے کپڑے ارغوان کے رنگ سے رنگے
 گئے ہیں .

اِذَا مَا عَىٰ بِالْاَسْنَفِ قَوْمٌ (۴۸) مِنَ الْهَوْلِ الْمُسْبِهِ اَنَّ يَكُوْنَا

(العی) : الملل وعی بالشیء عجز من تدبیره . و (الاسناف) : الاحکام فی الأمر واصلاحه یقال سنفوا أمرهم ای احکموه . وأصله من اسنف الیمیر إذا شد حزامه ، واستعمل فی الأحکام مجازاً . و(الهلول) : الخوف وهو مصدر بمعنی الفاعل أى الهائل . و (المشبة) : الحاضر الموجود أو المشکل وكان تامة بمعنی حصل . یقول: اذا مل قوم عن احکام امره بسبب الخوف المشکل أو الموجود حصوله .

ترجمہ : جب کوئی قوم اپنے معاملات کی پختگی سے عاجز ہو جائے ، اور اس کے سامنے خطرات حاضر اور موجود ہو جائیں ، جن کا پیدا ہونا یقینی ہو .

نَصَبْنَا مِثْلَ رَهْوَةَ ذَاتِ حَدٍّ (۴۹) مُحَافَظَةً وَكُنَّا السَّابِقِينَ

(النصب) : اقامة الشیء واعداده . و (رهوة) : جبل معروف . و (الحد) : الحدة والشوكة . و (المحافظة) : حفظ الأنساب . یقول : اذا حصل هذا الهول نصبنا جنداً عظيماً مثل جبل رهوة لحفظ انسابنا وكنا السابقين فی ذلك .

ترجمہ : جب ایسے خطرات پیدا ہو جائیں ، تو ہم رہوہ پہاڑ کی برابر لشکر اپنی انساب کی حفاظت کے لیے کھڑا کر دیتے ہیں ، اور ہم ان میں سبقت کر جاتے ہیں .

بُشْبَانٍ يَرَوْنَ الْقَتْلَ مَجْدًا (۵۰) وَشَيْبٍ بِالْحُرُوبِ مُجَرَّبِينَ

(شبان) : جمع شاب وهو الحدث الذى جاوز من الصبا . و (المجد) : العز . و (شيب) : جيع أشيب وهو الشيخ . و (المجرب) : هو الذى سبر

الأُمور واختبرها مراراً . يقول : نصبنا هذا الجند بشباب يرون القتل في هذا السبيل مجداً وشيوخ مضت اعمارهم في الحروب وجربوها كما قال السعدى :

برآرند ديوار روئیں ز پا ! جوانان بشمشیر و پیران برا !
ترجمہ : ایسے جوانوں کے لشکر جو قتل کو آبرو یقین کرتے ہیں ، اور ایسے بوڑھے جو لڑائی میں خوب تجربہ کار ہیں .

(وفى الجمهرة قبل ۵۲ هذا البيت)

يُدْهِدُونَ الرَّؤُوسَ كَمَا يُدْهِدِي (۵۱) حَزَاوِرَةٌ بِأَبْطَحِهَا الْكُرِينَا

(الدهداة) : التسدحرج . و(الخدور) : الشاب القوى . و (الابطح) : الأرض الصلبة المحصبة . و (الكرين) : جمع كرة . يقول : هؤلاء الشبان يدحرجون الرؤوس كما يدهدى الشاب القوى الكرة في الأرض الصلبة المحصبة .

ترجمہ : وہ جوان سروں کو اس طرح لڑھکاتے ہیں ، جیسے جوان لڑکے سنگلاخ میدان میں گیند کو لڑھکاتے ہیں .

حُدَيَّا النَّاسِ كُلِّهِمْ جَمِيعًا (۵۲) مُقَارَعَةٌ بَنِيهِمْ عَن بَنِينَا

(هديا) : تصغير كثرًا وحميا يريد التحدى ، والغلبة بالتقابل والمعارضة وهو مصدر لفعل محذوف كما في قوله تعالى ﴿فَضْرِبِ الرِّقَابَ﴾ . و المقارعة : المقاتلة حال بتأويل الصفة اى مقارعين ومقاتلين كما قال تعالى ﴿وَلَا تَاكُلُوهُمَا اِسْرَافًا وَبِدَارًا﴾ أى مسرفين ومبادرين وعدى بعن لتضمنه معنى المدافعة . يقول : نعارض كل الناس جميعاً معارضة مقاتلين ومدافعين ابناءهم عن ابنائنا .

ترجمہ : ہم نے سب لوگوں کا مقابلہ کیا، اپنے بیٹوں کے لیے ان کے بیٹوں سے لڑتے ہوئے۔

فَأَمَّا يَوْمَ خَشَيْتِنَا عَلَيْهِمْ (۵۳) فَتُصْبِحُ خَيْلُنَا عُصَبًا ثَبِينًا

(أما): متضمن معنی الشرط ولذلك جيء بالفاء في الجزاء . و (العصب): جمع عصبه وهو ما بين العشرة الى أربعين . و(الثبون): جمع ثبة ، وهي الجماعة المتفرقة ولا يجمع الا مع العصبه . يقول : فأما يوم نخشى عليهم فتقسم خيلنا جماعات متفرقة .

ترجمہ : لیکن جب ہم اپنے بال بچوں کو خطرہ میں دیکھتے ہیں ، تو ہمارے گھوڑے متفرق جماعتیں بن جاتے ہیں .

وَأَمَّا يَوْمَ لَا نَخْشَىٰ عَلَيْهِمْ (۵۴) فَنُهَمِّعُنَّ غَارَةً مُتَلَبِّبِينَ

(أمعن): في الأمر اذا دخل فيه غائرا او خائضاً . و(الغارة) : النهب في الحرب . و(التلبب): شدة اللبّة وهو المصدر ، والمراد التشمير والاستعداد . ويقول : واما يوم لا نخشى عليهم فنخوض مشمرين للغارة على الاعداء .

ترجمہ : اور جب ہمیں ان پر خطرہ نہ ہو ، تو ہم پوری تباری سے دشمن پر لوٹ ڈال دیتے ہیں .

بِرَأْسٍ مِنْ بَنِي جُشَمِ بْنِ بَكْرِ (۵۵) نَدُّقٌ بِهِ السُّهُولَةُ وَالْحَزُونَا

(برأس): الظرف متعلق بنممن ، و(الرأس) السيد اذا كثرالقبيلة وصاروا اعضاء يقال هؤلاء رأس القوم . (السهل): ضد الحزن ، وهي الأرض المذلة الموطأة: و (الحزن): الأرض الصلبة . و (الدق): الكسر . يقول : نغير .

عليهم بسادات بنى جشم بن بكر نوطىء بهم الأرض السهلة والحزن .
ترجمہ : ہم بنو جشم بن بكر کے سرداروں کے ساتھ لوٹ مار کرتے اور
نرم اور سخت زمین کو روندتے چلے جاتے .

الَّا لَا يَعْلَمُ الْأَقْوَامُ أَنَّا (۵۶) تَضَعُصَعْنَا وَانَّا قَدْ وَنَيْنَا
(التضعضع) : الخضوع والتذلل . و (الولى) : والواناء والونية والنيه من
ضرب وعلم الضعف والكلال . يقول : فليتنبه الأقسام بأننا لم نخضع ولم نتذلل
من الحروب واننا لم نضعف ولم نكلل من الغزو .
ترجمہ : دنیا کی قومیں یہ نہ جانیں کہ ہم لڑائیوں سے ذلیل اور کمزور
ہو گئے ہیں .

الَّا لَا يَجْهَلْنَ أَحَدٌ عَلَيْنَا (۵۷) فَجْهَلٌ فَوْقَ جَهْلِ الْجَاهِلِينَ
(الجهالة) : ضد العلم يريد الجهالة بالحرب . و (الجهل) : الثانى يريد به
جزاء الجهل . واستعمل الجهل تجنيساً كما قال تعالى ﴿ جزاء سيئة سيئة مثلها ﴾ :
يقول : لا يحاربنا أحد بالجهالة فنجهل فى الحرب معه فوق جهالته .
ترجمہ : ہمارے ساتھ کوئی جہالت اور بے وقوفی سے پیش نہ آئے ، اگر
ایسا ہوا ، تو ہم سب سے زیادہ جہالت کا ثبوت دیں گے .

بِأَيِّ مَشِيَّةٍ عَمَرُوا بَنَ هِنْدٍ (۵۸) تَكُونُ لِقَيْلِكُمْ فِيهَا قَطِينًا
(اى) : يستعمل شرطية واستفهامية وموصولة ويلزمها الإضافة ومعناها
تميز المشتركات . و (المشيئة) : الإرادة . و(عمر بن هند) : منصوب بالنداء
المحذوف . و (القيل) : السيد ، أصله قيلول فاعل كسيد فخفف فصار قيل .
و (القطين) : الخادم . يقول : بأى إرادة تريد يا عمرو بن هند ان تكون

لرؤسائکم خداما .

ترجمہ : اے عمرو بن ہند ! تم کس ارادے سے یہ چاہتے ہو کہ ہم تمہارے سرداروں کے خدمت گزار ہو جائیں .

بِأَيِّ مَشِيَّةٍ عَمْرُو بْنُ هِنْدٍ (۵۹) تُطِيعُ بِنَا الْوُشَاةَ وَتَذَدْرِينَا

(الوشاة) : جمع الواشی هو الذی یمشی بالنميمة . و(الاذدراء) : الاحتقار . قال تعالى : ﴿ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ ﴾ . يقول : بأی ارادة یا عمرو بن ہند تطیع فی أمرنا النمامین وتحتقرنا .

ترجمہ : اے عمرو بن ہند ! تمہاری کیا رائے ہے ، کہ تم ہمیں حقیر سمجھتے ہو ، اور چغلی کھانے والوں پر یقین کرتے ہو .

تُهَدِّدُنَا وَتُوْعِدُنَا رُوَيْدًا (۶۰) مَتَى كُنَّا لِأَمِكْ مُقْتَوِينَا

(التهدید) : الزجر والتوخيخ . الوعيد : التخويف بالعذاب . و(رويداً) اسم فعل بمعنى دع . و (الافتواء) : الخدمة . يقول : توعدنا و تخوفنا ، دع ذلك كله فمتى كنا خادمين لأمك فتجتراً وترجو منا ذلك .

ترجمہ : ہمیں ڈراتے دھمکاتے ہو ، یہ طریقہ چھوڑ دو ، ہم تمہاری ماں کے کب نوکر ہوئے تھے .

فَإِنَّ قَنَاتَنَا يَا عَمْرُو أَعَيْتَ (۶۱) عَلَى الْأَعْدَاءِ قَبْلَكَ أَنْ تَلِينَا

(القناة) : الرمح يريد به العزة لرفعتها . و (الاعياء) : الاتعاب . يقول : ان رماحننا أى عزنا أعييت اعداءنا و أتعبتهم عن اللين اى لم تلن عندهم عزنا السامى الفائق .

ترجمہ : اے عمرو تجھ سے پہلے ہمارے نیزوں (آبرو) نے ہمارے دشمنوں کو تھکا دیا ، کہ وہ ان کے سامنے نرم ہو کر جھک جائیں ۔

إِذَا عَضَّ الثَّقَافُ بِهَا اشْمَزَّتْ (۶۲) وَوَلَّتْهُ عَشْوَزَّةٌ رُبُونَا

(العض) : الأخذ بالأسنان . و (الثقان) : آله تقام بها الرماح ، يقال لها في الهندية (بانك) . (الاشمزاز) : الانقباض . و (التولى) : الاعراض . و (العشوزلة) : الضخم الصلب . و (الزبون) : فعول بمعنى الفاعل من الزبن وهو الدفع والزبانية ملائكة النازلة لدفعهم اهل النار في النار يصف الرماح . يقول : اذا عض الثقاف هذه الرماح انقبص عنها وولت وجه الثقاف وهى ضحمة دافعة للثقاف .

ترجمہ : جب بانک اس نیزے کو منہ میں لے تو منقبض ہو کر اس کے منہ کو پھیر دے ، اور وہ نیزہ سخت مضبوط ہو اور دفع کرنے والا ہو .

عَشْوَزَّةٌ إِذَا انْقَلَبَتْ أَرَنْتَ (۶۳) تَشْحُ قَفَا الْمُثَقِّفِ وَالْجَبِينَا

(الانقلاب) : الرجوع والانكباب . و (الرئين) : صوت البكاء وصوت القوس بعد الترع و خروج السهم . و (الشج) : جرح الرأس . و (القفا) : مؤخر العنق . (المثقف) : فاعل من التفعيل هو الذى يقيم الرماح . و (الجبين) : مقدم الرأس . يقول : هو رمح ضخم إذا رجع من الثقاف صوت وشج جبين المثقف وقفاه .

ترجمہ : وہ اس قدر مضبوط اور سخت نیزہ ہے ، کہ جب وہ بانک کے منہ سے نکلتا ہے ، تو سیدھا کرنے والے کی گردن اور پیشانی کو زخمی کر دیتا ہے .

فَهَلْ حَدَّثَتْ فِي جُشْمِ بْنِ بَكْرٍ (۶۴) بِنْتَقِصٍ فِي خُطُوبِ الْأَوَّلِينَ

(جشم بن بکر): ہو حی عمرو بن کلثوم. و(النقص): العیب. و(الخطب): الحادثة الفاجعة. و(الأولون): الآباء الأقدمون یذكر مفاخره ویخاطب عمرو بن هند. ویقول: أیها المفتخر الفاجر هل حدثت بعیب فی حوادث الأولین منا أی من بنی جشم بن بکر.

ترجمہ: اے اپنے نسب پر فخر کرنے والے کیا تم نے ہمارے اسلاف بنو جشم بن بکر میں حوادث زمانہ کا مقابلہ کرتے وقت کوئی عیب پایا ہے؟

وَرَثْنَا مَجْدَ عَلْقَمَةَ بِنِ سَيْفٍ (۶۵) أَبَاحَ لَنَا حُصُونِ الْمَجْدِدِينَ

(المجد): الشرف. (علقمة بن سیف): العتابی سید بنی عتاب رھط من بنی جشم. و(الاباحة): الاجازة، ضد الخطر. (حصون): جمع حصن، القلعة. و(السدین): القهر و الجزاء. یقول: نحن ورثنا المجد من علقمة بن سیف العتابی فانه اباح لنا قلاع الشرف قهراً وجزاءً عن أعمال الخیر والإحسان مع الخلق.

ترجمہ: ہمیں شرف و برتری علقمہ بن سیف سے وراثت میں ملی ہے، جس نے شرف و مجد کے قلعے جبراً ہمارے لیے مباح کر دیے۔

وَرَثْتُ مُهْلَهلاً وَالْخَيْرَ مِنْهُ (۶۶) زُهَيْراً نَعَمَ ذُخْرُ الذَّائِرِينَ

(مهلہل): جد عمرو بن کلثوم من قبل أمہ. و(الخیر): صیغۃ التفضیل علی خلاف القیاس عطف علی مهلهل. و(زھیراً): بدل منه وهو جدہ الصحیح سید بنی تغلب. و(الذخر): ما ادخرته لحوائجک. یقول: ورثت مجد جدی

من الأم مهلهلاً والخير منه زهيراً ونعم الذخيرة هذا المعجد التالذ لمن
ذخره .

ترجمہ : میں مہاہل اور اس کے بہتر شخص زہیر کے شرف و مجد کا
وارث ہوا ، اور یہ مجد ذخیرہ کرنے والوں کے لیے بہترین ذخیرہ ہے .

وَعَتَاباً وَكَلْثُومًا جَمِيعاً (۶۷) بِهِمْ نَلْنَا تَرَاثَ الْآكْرَمِينَ

(عتاب وکلثوم) : عتاب جدہ و کلثوم ابوہ . يقول : ورثت عتاباً و کلثوماً
اجمعين بسببهم اصبنا وراثه اهل الكرم .

ترجمہ : اور میں عتاب و کلثوم کا وارث ہوا ، اور انہیں کے ذریعے
سے ہم نے اہل کرم کی وراثت کو پایا .

وَذَا لُبْرَةَ الَّذِي حَدَّثَ عَنْهُ (۶۸) بِهِ نُحْمِي وَنَحْمِي الْمُحْجَزِينَ

(البرة) : حلقة أنف البعير . (ذالبرة) : لقب كعب بن زهير أو تميم بن أسامة
لقب بذلك لعدة شعيرات كن على أنفه . و (الحمايسة) : الكف والمنع .
و (لمحجز) : هو الذي منع عن الحق . يقول : ورثت مجد ذالبرة الذي حدث
عن مفاخره و قوته و جلادته به نكف عن الظلم و تمنع المظلومين عن
الظلامه .

ترجمہ : اور میں ذو البرہ کا وارث ہوا ، جس کے زور بازو اور جرأت
کے واقعات تمہیں بتلائے گئے ، اس کے سبب سے ہم ظلم سے بچتے تھے ، اور
مظلوموں کو بچاتے تھے .

وَمِنَّا قَبْلَهُ السَّاعِي كَلِيبٌ (۶۹) فَأَيُّ الْمَجْدِ إِلَّا قَدَوْلِينَا

و (الساعي) : السائس المدبر . و (كليب) : اسمه امرؤ القيس بن ربيعة لقب

بذلك لانه اتخذ جروا فكان كلما نزل . فكانا نزل والمجرو معه فعوى الجرو ولا ينزل حوله احد فعظم أمره فكانوا لا يشربون إلا باذنه ، ولا يرحلون إلا باذنه ولا تترف العروس الى زوجها إلا باذنه فكان :المثل السائر أعز من كليب وائل حتى قتله جساس بن مرة فای متضمن معنى النبی ولذا الحق بعده الا يقول ومنا قبل ذی البرة صاحب التدبير كليب وائل فليس فی العالم مجد الا قد وليناه .

ترجمہ : اور اس سے پہلے ہم میں کلب وائل مدبر آدمی تھے ، اور دنیا کی ہر مجد ہم نے پائی .

مَتَى نَعْقِدُ قَرِينَتَنَا بِحَبْلِ تَجْدُ الْحَبْلِ أَوْتَقِصُ الْقَرِينَا

(العقد) : الربط . و (القرينة) : الناقة تعقد بالآخرى لثلاثفر . و (الجذ) : القطع . (تقص) : من الوقص ، وهو كسر العنق يصف قوة قومه وجلادتهم . يقول : اذا ربطنا نافتنا بناقة قوم بجبل فناقتنا اما تقطع الحبل او تكسر فقار عنق الناقة القرنية معها .

ترجمہ : جب ہم اپنی اونٹنی کسی دوسری اونٹنی کے ساتھ رسی سے باندھ دیتے ہیں ، تو ہماری یا تو رسی کاٹ دیتی ہے ، یا ساتھ والی اونٹنی کی گردن توڑ دیتی ہے .

وَنُوجِدُ نَحْنُ أَمْنَهُمْ ذَمَاراً (۷۱) وَأَوْفَادُهُمْ إِذَا عَقَدُوا يَمِيناً

(امنع) : امان المنيع ، واما من المنع . و (الذما) : ما التزمت عليك من ذمة او عهد وميثاق . و (عقد اليمين) : التزامه والوثوق به يذكر وفاء باليهود مع الجلادة والقوة ووفور المنعة . يقول : نحن امنع لمن استجارنا وضمناله الجوار واو في الناس بالحلف اذا عقدوا الايمان .

ترجمہ : اور ہم اپنی ذمہ داریوں کے سب سے زیادہ پابند جانے گئے ہیں، اور اپنی قسموں کو سب سے زیادہ پورا کرنے والے ہیں .

وَنَحْنُ غَدَاةٌ أَوْ قَدَ فِي خَزَازٍ (۷۲) رَفَدْنَا فَوْقَ رِفْدِ الرَّافِدِيْنَا

(الخزاز) : او خزازی جبل یو قد علیہ النار وقت الغارة ، و قصة هذه الإيقاد ان اخت كليب بن ربيعة كانت تحت لبيد بن عنق الغسانی ملك من الغساسنة فوكرها لبيد يوماً فشكت إلى اخيه فأوقد كليب ناراً على خزاز ، فاجتمعت ربيعة وسيدهم كليب و صاحب لوائهم فقاتلوا حتى قتل لبيد وصار كليب من أعز ملوك العرب . و (الرفد) : العطاء والإعانة . يقول : نحن لما أوقدنا النار على جبل خزاز بكرة اعنا ربيعة اكثر مما يعينه احد من الناس .

ترجمہ : جب صبح کے وقت خزاز پہاڑ پر آگ جلائی گئی ، تو ہم نے تمام مددگاروں سے زیادہ اور بہتر مدد کی .

وَنَحْنُ الْحَابِسُونَ بِذِي أَرَاطٍ (۷۳) تَسْفُ الْجِلَّةُ الْخُورُ الدِّرِينَا

(الحبس) : الحصر والمنع . (اراط) : كغراب . و(السف) : من السفوف ، والمراد العلف اليابس الذي تاكله المواشى . و (الجلة) : جمع جليل وهي النوق الكبار المضلعة . و (الخوراء) : ناقة كثيرة الدر . و (الدرين) : علف أو حشيش يابس أسود من طول ما لبث بصف صبره على الشدائد و تحمل المفاجر . يقول : نحن حبسنا جمالنا و جنودنا في ذى أراط تأكل نوقنا اللابتة الحشيش اليابس وتسفها .

ترجمہ : ہم نے مقام ذی اراط میں اپنے اونٹوں اور لشکروں کو روکا ، یہاں تک کہ ہماری دودھ دینے والی اونٹیوں نے سوکھا ، اور سیاہ گھاس کھایا .

وَكُنَّا الْاَيْمَنِينَ اِذَا التَّقِيْنَا (۷۴) وَكَانَ الْاَيْسَرِيْنَ بَنُو اَيْبِنَا

(الایمنون والایسرون): حذف فیہما یاء النسبة ای اصحاب الیمین واصحاب الیسار . یقول : کنا فی هذا الحرب علی المیمنة وإخواننا علی المیسرة .

ترجمہ : جب لڑائی شروع ہوئی ، تو ہم صفوں کے میمنہ پر تھے ، اور ہمارے بھائی میسرہ پر .

فَصَالُوا صَوْلَةَ فِيمَنْ يَلِيهِمْ (۷۵) وَصَلْنَا صَوْلَةَ فِيمَنْ يَأِينَنَا

(الصولة) : السطو والحملة دفعة . یقول : لما ابتداء الحرب حملنا حملة علی من قرب منا وحمل اخواننا علی من ولی وقرب منهم .

ترجمہ : ہم نے ان لوگوں پر حملہ کیا ، جو ہم سے قریب اور متصل تھے ، اور ہمارے بھائیوں نے اپنے پاس والوں پر ہلہ بول دیا .

فَأَبَوْا بِالنَّهَابِ وَبِالسَّبَايَا (۷۶) وَأَبْنَا بِالْمُلُوكِ مُصَفَّدِينَ

(الأوب) : الرجوع من الشيء . و (النهب) : الخطف عيانا . و (سبایا) : جمع سبة علی فعلة بالضم المرأة التي اسرت فی الحرب . و (الصفاد) : الجل او السلسلة التي تربط بها الاسارى . یقول : فإخواننا رجعوا بالغنائم والمنهوبات ونحن رجعنا بالملوك ماسورين بالاصفاد والسلاسل .

ترجمہ : ہمارے بھائی قیدی عورتیں اور غنیمتیں لے کر آئے ، اور ہم بادشاہوں کو پایہ زنجیر کر کے لائے .

إِلَيْكُمْ يَا بَنِي بَكْرِ إِلَيْكُمْ (۷۷) أَلَمْ تَعْرِفُوا مِنَّا الْيَقِينَ

(الیکم) : اسم فعل بمعنى تنع واجتنب . (الما) : الهمزة للاستقام ولما من

الجوازم يفيد الاستغراق واليقين ما لا يمكن خلافه . يقول : تنحوا واجتنبوا من حربنا يا آل بكر ألم تعلموا منا العزم واليقين .

ترجمہ : اے بنی بکر ا ہٹ جاؤ کیا تم نے ہم سے یقین کی باتیں معلوم نہیں کیں ؟

لَمَّا تَعَلَّمُوا مِنَّا وَمِنْكُمْ (۷۸) كَتَابَ يَطْعِنَ وَيَرْتَمِنَا

(الكتائب) : جمع كتيبة من الكتب وهو الجمع ومنه الكتاب والكتابة لجمعها الحروف والمعاني أو أجزاء القراطيس والحبر ، ويطلق على الجند المجتمع . و (الطعن) : الضرب بالأسنة . و (الارتقاء) : المراماة بين الاعداء . وللعسكر عندهم بحسب الكمية أسماء أقل العساكر ، الجريدة وهي التي قطعت لترسل الى جهة لأمر ، والسرية من خمسين إلى اربع مائة ، والكتيبة من اربعمائة الى ألف ، والطلیعة اول الجيش اذا كان عسرا ، فاذا بلغ عشرين فطلائع . يقول : اما عرفتم الطعان بالاسنة والاراماة بينكم منا ومنكم .

ترجمہ : کیا تم نے ہمارے اور اپنے آدمیوں کی آپس میں تیروں اور نیروں سے لڑائی نہیں دیکھی ؟

عَلَيْنَا الْبَيْضُ وَالْيَلْبُ الْيَمَانِي (۷۹) وَأَسْيَافُ يَقْمَنَ وَيَنْحَنِينَا

(البیض) : المغفر . و (اليلب) ؛ الدرع أو الجنة . والعامل محذوف أى علينا البيض . وفي أيدينا الدرق وهذا مشتبه بينهم كما قيل :

علفتها تبناً وماء باردا .

ای اسقیتها ماء بارداً : يقول : علينا المغافر والدرع اليمانية أو في أيدينا الدرق والسيوف يقمن وقت الضرب ويخفضن بعدها .

” محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

ترجمہ : ہم پر خود ہیں یا یمن کی بنی ہوئیں درعیں یا ڈھالیں اور تلواریں جو نیچی اور اونچی ہوتی رہتی ہیں .

عَلَيْنَا كُلُّ سَابِغَةٍ دَلَّاصٍ (۸۰) تَرَى فَوْقَ النَّطَاقِ لَهَا غُضُونًا

(السابغة) : صفة الدرع ، والمعنى الدرع التام الوافر . و (الدلاص) : اللين اللامع . و (النطاق) : سير من الجلد تشد على مربوط الإزار . و (الغضون) : في الدروع كالأمواج في المياه بحركة الريح . يقول : علينا الدروع اللامعية البارقة ترى لها غضوناً كأموج الماء وقت هبوب الرياح .

ترجمہ : ہم پر بڑی کھلی اور چمکتی درعیں ہیں ، جن کے کمر بند کے اوپر سلوٹیں اور شکن نمایاں ہو رہے ہیں .

إِذَا وُضِعَتْ عَنِ الْأَبْطَالِ يَوْمًا (۸۱) رَأَيْتُ لَهَا جُلُودَ الْقَوْمِ جُونًا

(وضع) : عن الشيء نزعہ عنه وألقاه . و (الأبطال) : جمع البطل وهو الشجاع القوی . و (الجون) : من الأضداد معناه البياض والسواد والمراد السواد . يقول : اذا نزع ت هذه الدروع يوماً عن الأبطال رأيت جلود هم سوداً لأثر الجديد على الجسم .

ترجمہ : جب درعیں جوانوں کے بدنوں سے اتاری جائیں ، تو تم ان کے چمڑوں کو سیاہ دیکھو گے .

كَأَنَّ غُضُونَهُنَّ بَطُونٌ غُدْرٍ (۸۲) تُصَفِّقُهَا الرِّيحُ إِذَا جَرَيْنَا

(الغدر) : جمع غدیر وهو الحوض والجایبة . و (التصفیق) : الضرب بالید بحيث یسمع لها صوت . (الریاح) : جمع الريح . و (الجری) : الهبوب . يقول :

انتہاءِ هذه الدروع وارتفاعها كمتون الغدران وسطوحها اذ هبت على مياهاها
الرياح .

ترجمہ : ان کے سلوٹ ایسے معلوم دیتی ہیں ، جیسے پانی کے حوض کی
سطح پر ہوا کے تھپیڑوں سے لہریں اور شکن پیدا ہوں .

وَتَحْمِلُنَا غَدَاةَ الرَّوْعِ جُرْدٌ (۸۳) عُرْفَنَ لَنَا نَقَائِدُ وَافْتَلِينَا

(الرووع) : الفزع يريد الحرب . و (الجرد) : فرس قليلة الشعر . و (النقائد) :
جمع نقيذة ، ما سلب من العدو . و (الافتلاء) : الفطام والتربية . يقول : حملنا
غداة الحرب جياذ جرد عزفت بأنها سلبت من الأعداء وريبن تربية حسنة .

ترجمہ : ہمیں لڑائی کی صبح کو کم بالوں والے گھوڑے اٹھا لیتے ہیں ،
جو دشمن سے چھینے گئے ہیں ، اور ان کی تربیت کی گئی ہے .

وَرَدَّنْ دَوَارِعًا وَخَرَجْنْ شُعْبًا (۸۴) كَأَمْثَالِ الرَّصَائِعِ قَدْ بَلِينَا

(الورود) : الوثوب . و (الدوارع) : جمع دارع هو لابس الدروع . و (الشعث) :
منتشر الشعر . و (الرصاصع) : جمع رصيعة ، وهو عقد اللجام والبلى الاخلاق .
يقول : وردت هذه الجياذ لابسات الدروع وخرجن وهي منتشرة الشعر مثل
عقد اللجام البالى المتفتت خيوطها .

ترجمہ : وہ گھوڑے میدان کارزار میں درعیں پہن کر وارد ہوئے ،
اور جب نکلے ، تو ان کے بال پراگندہ تھے ، جیسے لگام کی گانٹھ جو بوسیدہ
ہو ، اور اس کے دھاگے منتشر ہو چکے ہوں .

وَرَثْنَاهُنَّ عَنْ آبَاءِ صِدْقٍ (۸۵) وَنُورُثُهَا إِذَا مُتْنَا بَنِينَا

يقول : ورثنا هذه الجياذ الجرد عن آبائنا الصادقين واذا متنا نورثها ابناءنا اي

هذه الخيل لا تباع ولا توهب ولا تعار كما قيل :

أبيت اللعن ان سكاب علق . . . نفيس لا تعار ولا تباع

ترجمہ : ہم نے ان گھوڑوں کو اپنے صادق القول باپ دادوں سے وراثت

میں پایا ہے ، اور مرنے کے بعد اپنے بیٹوں کو وراثت میں دے جائیں گے :

عَلَىٰ آثَارِ نَا بِيضٍ حِسَانٌ (۸۶) نُحَاذِرُ أَنْ تُقَسَّمَ أَوْ تَهُونَا

(اثر) الشيء : رسمه . ويقال جاء على إثر فلان أى بعده . (البيض) : جمع

البيضاء من البيض ضد السود . (نحاذر) : من المفاعلة معناه نحذر . و (التقسيم) :

جعل الشيء حصصاً . و(الھوان) : الذل وكانت عادة العرب أنهم كانوا يقاتلون

ونسأؤهم خلفهم اظهراً لحرمتهم و حفظاً لعصمتهم . يقول : نقاتل وخلفنا

نساء بيض حسان الوجوه نخاف اهانة الاعداء لهن وتقسيمهن بينهم بعد الهزيمة

والغنيمة .

ترجمہ : ہمارے پیچھے سفید رنگ اور خوبصورت عورتیں ہیں ، ہم

ڈرتے ہیں کہ دشمن ہماری شکست کے بعد انہیں آپس میں بانٹ لیں یا انہیں

ذلیل کریں .

أَخَذَنَ عَلَىٰ بُعُولَتَيْنِ عَهْدًا (۸۷) إِذَا لَاقُوا كِتَابِيَّ مُعَلِّمِينَ

(اخذ العهد) : الحلف . و (البعول) : الزوج . و (الكتائب) : العساكر .

(المعلم) : من اعلم بعلامة ليعرف بها . يقول : هؤلاء النساء أخذن الحلف

من أزواجهن بأنهم اذا لاقوا العساكر المعلمة .

لِيَسْتَلِبْنَ أَفْرَاسًا وَبِيضًا (۸۸) وَأَسْرَىٰ فِي الْحَدِيدِ مُقَرَّنِينَ

(السلب) : أخذ الشيء بالقهر وثياب القتل وسلاحه وفرسه يسمى سلبا . قال

رسول اللہ ﷺ : من قتل قتيلًا فله سلبه ای ما عنده من الأموال حين قتل في المعركة . (أفراس) : جمع فرس . و (البيض) : السيوف الصقيلة . و (الأماري) : المشدودين في سلاسل الحديد .

ترجمہ : ان عورتوں نے اپنے خاوندوں سے قسم لے لی ہے ، کہ جب وہ دشمن کے لشکروں سے ملیں ، تو وہ ان سے گھوڑے اور تلواریں چھین کر لائیں اور قیدی لائیں ، جو زنجیروں سے باندھے ہوئے ہوں .

تَرَانَا بَارِزِينَ وَكُلُّ حَيٍّ (۸۹) قَدِ اتَّخَذُوا مَخَافَتَنَا قَرِينًا (بارز) : الخارج من الصف للقتال، قال تعالى ﴿ولما برزوا لجالوت وجنوده﴾ . و (الحي) : القبيلة . (القرين) : الجليس والأنيس . يقول : يا أيها المخاطب ترانا بارزين عن صف المقتال وكل قبيلة اتخذوا المخافة منا والهيبه لنا جليسه وأنيسه .

ترجمہ : ہم معرکہ جنگ میں ہیں ، اور ہر قبیلہ کے دل میں ہمارا خوف اس طرح چھا رہا ہے جیسے کسی کا کوئی ساتھی ہو .

أَدَامَا رُحْنٍ يَمَشِينَ الْهُوَيْنَا (۹۰) كَمَا اضْطَرَبَتْ مُتُونُ الشَّارِينَا (الرواح) : السير . (الهوينا) : تصغير الهون وهو اللين ، قال تعالى ﴿يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هُونَ﴾ . و (الاضطراب) : هو الحركة على غير ربط واستواء . و (المتن) : الظهر . و (الشارب) : من يشرب الخمر . يقول : هذه النساء إذا سرن مشين باللين يضطربن كما تضطرب ظهور شاربي الخمر السكارى .

ترجمہ : جب وہ چلتی ہیں تو اس طرح نرمی سے مٹک کر چلتی ہیں ، جیسے شرابی مٹک کر چلتے ہیں .

يَقْتَنُ جِيَادَنَا وَيَقْلُنَ لَسْتُمْ (۹۱) بُعُولَتَنَا إِذَا لَمْ تَمْنَعُونَا

(القوت) : الغذاء المشبع يصف نساءه على خلاف نساء العرب فإنهن يبغضن الفرس لان الرجال يغذون الأفراس باللبن والزبد ، والنساء يبغضنها لذلك . و(الجیاد) : جمع الجواد ، وهو الفرس الجید . و (المنع) : الكف . والمراد الحفظ عن الاعداء . يقول : إن نساءنا يغذین الأفراس ويقلن : إن لم تحفظونا عن الاعداء فاستم أزواجاً لنا .

ترجمہ : وہ ہمارے گھوڑوں کو دانہ کھلاتی ہیں ، اور کہتی ہیں ، کہ تم دشمنوں سے ہماری جفاقت نہ کرو ، تو تم ہمارے خاوند نہیں .

ظَعَانٌ مِنْ بَنِي جُشَمِ بْنِ بَكْرِ (۹۲) خَلَطْنِ بِمِيسِمٍ حَسَبًا وَدِينًا

(الظعيتة) : راكبة الجممل . و (الخلط) : جمع المختلفات . و (الميسم) : الحسن والجمال . و (الحسب) : شرف الآباء . و (الدین) : ہنہا النصرانیہ لان بنی تغلب كانوا نصاری . يقول : هن الظعان الحرائر من بنی جشم بن بكر جمعن مع الحسن والجمال الحسب الرفیع والديانة القيمة .

ترجمہ : وہ بنو جشم بن بكر کی شتر سوار عورتیں ہیں ، جنہوں نے حسن و جمال کے ساتھ شرف اور دین کو بھی اکٹھا کر لیا ہے .

وَمَا مَنَعَ الظَّعَانِ مِثْلُ ضَرْبٍ (۹۳) تَرَى مِنْهُ السَّوَاعِدَ كَالْقَلِينَا

(مثل ضرب) : نعت لضرب محذوف . (السواعد) : جمع ساعد . و (القلة) : بالكسر والضم خشبة دقيقة الطرفين تضرب بالعصا المسمى بالمقلي ، يقال لها في الهندية (كلى ذنڈا) . يقول : لا يمكن حفظ هذه النساء الا بضرب ترى ايها المخاطب تطير بها السواعد كالقلات بالمقلي حين تضربها الصبيان .

ترجمہ : ان عورتوں کی حفاظت اس ضرب کے بغیر نا ممکن ہے ، جس سے بازو اس طرح اڑیں ، جیسے گلی ڈنڈا مارنے سے اڑتی چلی جاتی ہے ۔

كَأَنَّا وَالسُّيُوفُ مُسَلَّاتٌ (۹۴) وَلَدْنَا النَّاسَ طُرّاً أَجْمَعِينَ

(سمل السیف) : نزعها عن قرابها . و (الطر) : تاكيد من الناس . و (اجمعون) : تاكيد لطرأ . يقول : نظن انفسنا اذا سلت السيف من الغمد كأننا ولدنا الخلق كافة أجمعين أي نجبهم كأنهم كلهم اولادنا أو كان كل الناس بنو تغلب . ترجمہ : جب تلواریں کھنچ جاتی ہیں ، تو ایسا معلوم ہونے لگتا ہے کہ گویا ساری دنیا ہماری اولاد ہے ، کیونکہ ہمیں سب کی حمایت کرنا پڑتی ہے ۔

وَقَدْ عَلِمَ الْقَبَائِلُ مِنْ مَّعَدٍ (۹۵) إِذَا قُبِبَ بِأَبْطَحِهَا بَنِيْنَا

(القبب) : جمع قبة وهو الخباء المدور . يقول : قد علمت قبائل معد إذ بنيت القباب في بواديها .

ترجمہ : قبائل نے اس وقت جانا ، جب کہ ان کے میدانوں میں خیمے لگا دیے گئے ۔

بِأَنَّ الْمُطْعِمُونَ إِذَا قَدَرْنَا (۹۶) وَأَنَا الْمُهْلِكُونَ إِذَا ابْتَلَيْنَا

يقول : قد علم القبائل بأننا نطعم الضيفان ان قدرنا على ذلك واذ ابتلانا القبائل بالحروب فانا مهلكون لهم .

ترجمہ : قبائل جانتے ہیں ، کہ جب ہم قادر ہوں ، تو ہم سب کو کھانا کھلاتے ہیں ، اور جب ہم مصیبت میں مبتلا ہو جائیں ، تو ہلاکت مچا دیتے ہیں ۔

وَأَنَا الْمَانِعُونَ إِذَا أَرَدْنَا (۹۷) وَأَنَا النَّازِلُونَ يَحِثُّ شِمْنَا

يقول : انا المانعون اذا اردنا ان نمنع احدا وانا ننزل حيث شئنا لا يمنعنا أحد عن النزول .

ترجمہ: ہم جہاں سے چاہیں روک دیں ، اور خود جہاں چاہیں اتر پڑیں، ہمیں کوئی روکنے والا نہیں .

وَأَنَا الْعَاصِمُونَ إِذَا آطَعْنَا (۹۸) وَأَنَا الْعَارِمُونَ إِذَا عُصِينَا

(العصمة) : الحفظ الاطاعة والانقياد . و (العارم) : الشرس سى الخلق . وفي نسخة بالزاء المعجمة من العزم وهو القصد الواثق . وفي آخر (الغارمون) من الغرامة . يقول : نحن نحفظ من اطاعنا ونسخط من عصانا .

ترجمہ : جو ہماری اطاعت کرتے ہیں ہم ان کی پوری حفاظت کرتے ہیں ، اور جو ہماری مخالفت کرتے ہیں ، ہم ان سے بد خلقی کے ساتھ پیش آتے ہیں .

وَأَنَا التَّارِكُونَ لِمَا سَخَطْنَا (۹۹) وَأَنَا الْآخِذُونَ لِمَا هَوَيْنَا

(التارك) : ضد الأخذ . و(السخط) : ضد الرضاء . (هويناً) : من هوى يهوى (ضرب وعلم) قال تعالى : ﴿ او تهوى به الريح فى مكان سحيق ﴾ وايضاً ﴿ وما تهوى الأنفس ﴾ بمعنى الاشتهاه يذكر طلاقة عمله وعدم تقيده واضطراره بالعوائق. يقول: نحن تاركون كل ما لا نشتيهه وآخذون بما اشتهيناه ورضينا به .

ترجمہ : ہم جسے نا پسند کریں اسے چھوڑ دیتے ہیں ، اور جو ہمارا دل چاہے اسے لے لیتے ہیں .

وَأَنَا الطَّالِبُونَ إِذَا نَقَمْنَا (۱۰۰) وَأَنَا الضَّارِبُونَ إِذَا ابْتَلَيْتُنَا
 (نقم) : علی فلان أو من فلان إذا انكر عليه شيئاً أو عاقبه. و(الابتلاء) : الاختبار
 والامتحان بالمصيبة . يقول : إنا نطلب من عاقبناه لا يمكن أن يفوتنا في أغوار
 الأرض و انجادها أو نطلب من انكرنا عليه شيئاً ونضرب اعناق الاعداء اذا
 ابتلينا بالحروب .

ترجمہ : ہم جب کسی پر کچھ برا منائیں یا بدلہ لینے کے لیے کسی کی
 تلاش میں نکلیں تو ہم اسے ڈھونڈ نکالتے ہیں ، اور جب ہم لڑائی میں مبتلا
 ہو جائیں ، تو ہم دشمنوں کو خوب مارتے ہیں .

وَأَنَا النَّازِلُونَ بِكُلِّ ثَغْرِ (۱۰۱) يَخَافُ النَّازِلُونَ بِهَا الْمُتُونَ
 (الثغر) : الحد بين الممالك المختلفة . و (المنون) : الموت يذكر الجراءة
 ودخوله في الغماد من غير مبالاة . يقول : نحن نزل في ثغر يخاف الملوك الموت
 منه ان نزلوا فيه .

ترجمہ : ہم ان سرحدوں پر اترتے ہیں ، جہاں اترنا موت کے سے خطرات
 کا موجب ہو سکتا ہے .

وَنَشْرَبُ إِنْ وَرَدَنَا الْمَاءَ صَفْوًا (۱۰۲) وَيَشْرَبُ غَيْرَنَا كِدْرًا وَطِينًا
 (الصفو) : الصافي من الماء . و(الكدر) : ضد الصافي . و (الطين) : التراب
 المبلول بالماء . يقول : إذا وردنا الماء أي أوردنا المواشي عليها فنشرب الصافي
 منها وغيرنا يشرب ما كدر منه والطين .

ترجمہ : جب ہم پانی کے کدے پر اترتے ہیں ، تو صاف اور ستھرا پانی
 پیتے ہیں ، اور دوسرے لوگ گدلا پانی اور کیچڑ پیتے ہیں .

أَلَا أَبْلَغُ بَنِي الطَّمَّاحِ عَنَّا (۱۰۳) وَدُعِمِيًّا فَكَيْفَ وَجَدْتُ مَوْنَا

(بنو الطماح) : بطن من إباد . و (دعمی) : بطن من ربیعة . بقول : ابلاغ بطن بنی الطماح وقبیلہ دعمی کیف وجدتم رجالنا و جنودنا فی الحروب .

ترجمہ : بنو طماح اور قبیلہ دعمی سے ذرا دریافت کرنا ، کہ انہوں نے ہمیں کیسا پایا .

إِذَا مَا الْمَلِكُ سَامَ النَّاسَ خَسْفًا (۱۰۴) أَبِينَا أَنْ نُعِزَّ الذُّلَّ فِينَا

(السوم) : الکلفة . قال تعالی ﴿ يسومونكم سوء العذاب ﴾ . و (العسف) : الخسران والنقص . و (الاباء) : الانكار . و (الذل) : الذلة . و (العز) : الرفعة والشرف ، يذكر آباءه على الجبايرة وعدم انقياده لهم . يقول : ان الملك عمرو بن هند إذا اذاق الناس بالخسائر والبواثر أنكرنا أن نقبل منه هذه الذلة ونعده عزة لنا . ترجمہ : جب بادشاہ عمرو بن هند لوگوں کو ذلیل کرے ، تو ایسی ذلت ہم کبھی قبول نہیں کرتے .

مَلَانَا الْبِرَّ حَتَّى صَاقَ عَنَّا (۱۰۵) وَنَحْنُ الْبَحْرُ نَمْلَاهُ سَفِينًا

(الملاء) : الافعام . و (سفين) : جمع سفينه ، مأخوذ من السفن وهو التجاوز والعبور يذكر كثرة عدده ويفتخر به . يقول : بسبب كثرة رجالنا ملانا البر والبحر فكاننا البر والبحر ملاناها بالرجال والسفن .

ترجمہ : ہم نے جنگلوں کو بھر دیا ، وہ ہم سے بھرپور ہو گئے ، اور گویا ہم ہی سمندر ہیں ، جب کہ ہم نے اسے کشتیوں سے بھر دیا .

لَنَا الدُّنْيَا وَمَنْ أَضْحَىٰ عَلَيْهَا (۱۰۶) وَنَبِطِشُ حِينَ نَبِطِشُ قَادِرِينَا

(علیہا) : علی بمعنی فی . و (البطش) : الأخذ بالشدة والانتقام . يقول : الدنيا ومن فيها لنا خاصة و حين نبطش على أحد نبطشه بالقدرة منتقمين عنه .
ترجمہ : دنیا اور مافیہا سب ہمارا ہے اور جب ہم کسی پر گرفت کرتے ہیں ، تو پوری قدرت سے کرتے ہیں .

نُسِمَى الظَّالِمِينَ وَمَا ظَلَمْنَا (۱۰۷) وَلَكِنَّا نُبِيدُ الظَّالِمِينَ

(اہاد) : فلانا اہلکھ . يقول : يسموننا الناس ظالمين والحال اننا لم نظلم أحداً ولكننا نهلك الظالمين ونبيدهم .

ترجمہ : ہمارا نام ظالم رکھا جاتا ہے ، اور ہم نے کسی پر ظلم نہیں کیا ، البتہ ہم ظالموں کو برباد ضرور کر ڈالتے ہیں .

إِذَا بَلَغَ الْفِطَامَ لَنَّا صَبِيَّتِي (۱۰۸) تَخَرَّلَهُ الْجَبَابِرُ سَاجِدِينَ

(الفظام) : قطع الرضاع ، منه الفطيم والفاطمة . و (الخور) : السقوط من العلو . و (الجبابر) : جمع جبير وله متعلق بساجدين . يقول : اذا بلغ صبينا مبلغ الفطام فجبابر الدنيا يخرون ساجدين له رجاء لسيادته ونظراً لآثار الجود والكرم فيه .

ترجمہ : جب ہم کسی لڑکے کا دودھ چھڑاتے ہیں ، تو دنیا کے جابر بادشاہ اس کے سامنے سر بسجود ہو جاتے ہیں .

تم اليوم القصيدة الخامسة لعمر بن كلثوم التغلبي واليوم الثالث عشرة من شهر ذى القعدة مع شرحها البيان الوافي لما في المعلقة من الخوافي يوم جمعة المبارك . اللهم وفقنا لاتمامه و كتبت شرحها عند زحام العوائق في ساعات الليل لان النهار مشغول اكثره بمشاغل التدريس وما أريد إلا خدمة العلم وأهله . وإنما الاعمال بالنيات وإنما لكل امرء ما نوى .

المعلقة السادسة

لعنتره بن شداد العبسي نسب الى جده وأبوه عمرر ، وقيل شداد عمه
نسب اليه لكفالته أياه . وقيل عمرو جده و شداد أبوه . ذكر ذلك ابن قتيبة .
كانت أمه حبشية تسمى زبيبة وكان من الغربان وكانوا ثلاثة في العرب ، احدهم
هذا واثنيهم خفاف بن ندبة السلمى واسم ابيه عمير ونسب الى أمه وسليك بن
سلعة السعدى . نبي عنتره أولا ابوه وجعله من عبيده ثم اعتمه وجعله ابناله لرسالته
في الحروب سيما في وقعة عبس لما أغار عليها بعض احياء العرب فاصابوا منهم
أموالاً فلحقوا ببلادهم فتبعهم العبيسون وفيهم عنتره فقال له أبوه : كريا عنتره .
فقال : أين الكرة من العبيد ، إنما امره الحب وأمثاله . فقال : كر وأنت حر .
فكر وقاتل يومئذ فأبلى بلاء حسناً ، فانقذ ما في ايدي القوم من الغنيمة فادعاه
ابوه بعد ذلك .

كان عنتره من أجود الناس وأشدهم قوة ، سابه يوماً رجل من قومه
فذكر سواده وسواد أمه: وانه لا يقول الشعر فقال عنتره: والله ان الناس ليسترا فدون
الطعمة فما حضرت انت ولا أبوك ولا جدك مرقد الناس قط . وان الناس
ليدعون في الغارات فيعرفون بتسويمهم فما رأيتك في خيل مغيرة في اوائل الناس
قط وان اللبس . . ليكون بيننا فما حضرت انت ولا أبوك ولا جدك خطة فصل
وإنما أنت فقح بقرقر وانى لاحتضر البأس وأوفى المغنم وأعف عن المسئلة
وأجود بما ملكت يدى وأفضل الخطة الصماء . وأما الشعر فستعلم . فكان
ما قال هذه القصيدة ، والعرب تسمى هذه القصيدة ء الذهيبه (ابن قتيبة: الشعر
والشعراء)

ذهب عنتره الى رجل من بنى غطفان ليطلب منه بكراً ، فهبت ريح الصيف
وهاجت وعنتره حينئذ شيخ كبير فمات بين شرح وناظرة ووجد نعشه هناك ،
وقيل قتله وزر بن جابر ، وقيل هبار بن عمرو الطائي العاقب بالأسد الرهيص ،
و هو من الشجعان يفتخر بنفسه ويقول :

إن المنية لو تمثل مثلت مثلى إذا نزلوا بضنك المنزل

والخيل تعلم والفوارس أنى فرقت جمعهم بطعنة فيصل

و في هذا المعنى يقول ويفرط :

وأنا المنية في المواطن كلها والطعن منى سابق الآجال

و كفى له فخرأ . انه قال فيه رسول ﷺ : ما وصف لي اعرابي قط فاحببت أن
اراه إلا عنتره . قاله في الأغانى ، وهو يفتخر بقتل معاوية بن هزال السعدى من
سعر تميم يوم الفردنين .

هَلْ غَادَرَ الشُّعْرَاءُ مِنْ مُسْتَرَدِّمْ (١) أَمْ هَلْ عَرَفْتُ الدَّارَ بَعْدَ تَوْهَمِ .

(هل) : الاستفهام للنفي والانكار وهل بمعنى قد . (غادره) مغادرة و غدارا :
تركه وأبقاه . (الشعراء) : جمع شاعر هو الذى يرتب الكلام وينظمه على طريق
ينبسط به النفس أو ينقبض على رأى القدماء أو على ما يوافق قواعد العروض
عند اهل العروض وغيرهم . و (المتردم) : الردم سد التلمة ، والتردم ترقيع
ما خلق أو خرق من الثوب، يريد أن الشعراء ما تركوا مقاماً لمقال أو مقالاً لمقام
يلصق ويلفق بعدهم . (أمهل) : جمع بين أداة الاستفهام وأم إما لأن أم بمعنى بل
أو لضعف «هل» عما يستفهم به الشاعر من الملاحظة فامده الشاعر بحرف آخر،
والدار الربع كما وقع في بعض النسخ . و (التوهم) : الظن ، وقيل الانكار.
يقول : أو قد ترك الشعراء كلاماً يحتاج فيه الى ترقيع وتلفيق بل قد عرفت

دارالحبیبہ بعد الظن أو الانکار .

ترجمہ: کیا شعرا نے کوئی ایسی بات چھوڑی ، جو اصلاح اور پیوند کی محتاج ہو ، بلکہ میں نے محبوب کے گھر کو کافی وہم کے بعد پہچانا .

أَعْيَاكَ رَسْمُ الدَّارِ لَمْ يَتَكَلَّمْ (۲) حَتَّى تَكَلَّمَ كَالأَصَمِّ أَلَا عَجَمٌ

(الاعیاء) : التعب والفتور . و (الرسم) : أثر المدارس . و (الأصم) : الذى بطلت قوة سمعه . و (الاعجم) : الذى لا یمكن له النطق أو لا يفهم ما یقول . ولذلك سوا غیر العرب عجماً . یقول : لم تعرف الدار وتعبت عن عرفان رسوم دارسة لا تتكلم حتى اذا تكلمت تكلمت كالاصم الاعجم .

ترجمہ : گھر کے مٹھے ہوئے نشانات کی پہچان نے تجھے تھکا دیا ، وہ نشانات بولتے نہیں ، اور اگر (زبان حال سے) بولیں ، تو وہ بہرے اور گونگے کی طرح بولتے ہیں .

وَلَقَدْ حَبَبْتُ بِهَا طَوِيلًا نَاقَتِي (۳) تَشْكُو إِلَى سَفْعِ رَوَاكِدِ جَثْمِ

(الحبس) : الووقوف على الشيء . و (الشكایة) : هو اظهار السخط على الشيء . و (السفع) : الحجر الأثافي التي تطبخ عليها القدر . (الراكد) : الساكن في مكان يوصف به الماء والحجر . و (الجثم) : جمع جاثم الجامد غير المتحرك . یقول : أوقفت ناقتي عند هذه الرسوم مدة طويلة تشكو عند احجار الاثافي الجامة الساكنة في مكانها .

ترجمہ : میں نے اپنی اونٹنی کو ان کھنڈروں کے پاس دیر تک ٹھہرائے رکھا ، اور وہ چولہے کے غیر متحرک اور خاموش پتھروں کے پاس شکایتیں کرتی رہی .

يَا دَارَ عِبْلَةَ بِالْجَوَاءِ تَكَلَّمِي (۴) وَعَمِي صَبَاحًا دَارَ عِبْلَةَ وَأَسْلَمِي

(دار) : منصوب علی انہ منادی مضاف . و (عبلة) : امرأة من بنی مرة بن عوف ، كان عنترۃ یحبها . و (الجواء) : موضع فی صمان . (عمی) : صیفة للمخاطبة من وعم یعم معناه الفرح والسرور ؛ أو القول بانعمی صباحاً ، وقیل اصله انعمی نعمی فحذف الابتداء تخفیفاً فبقی عمی ولا حاجة الی هذا التکلف اذا صح المعنی بغير التکلف . و تجشم مخالفة القیاس المصراع الثانی دعاء . یقول : یا دار عبلة تکلمی وانت بالجواء وصبحک الله بالخیر والسلامة أو تکلمی بکلمة انعمی صباحاً .

ترجمہ : اے مقام جوئی والے عبلة کے گھر کچھ تو کہو ، اے عبلة کے گھر تم بخیر صبح کرو ، اور سلامت رہو .

دَارُ الْأُنْسَةِ غُضِيضٍ طَرْفُهَا (۵) طَوْعِ الْعِنَاقِ لَذِيذَةُ الْمُتَبَسِّمِ

(الأنسة) : فاعلة من الأنس هو الميل الی الغير والتألف به . (غضیض) : صفة من الغض اذا اضيف الی الطرف فمعناه الحياء وفتور العين واسترخاء الاجفان قال تعالی : ﴿ قُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ (النور) ﴾ : المطیع المتقاد یتوی فیہ المذکر والمؤنث . و (العناق) : المعانقة والاعتناق ای سهولة اللقاء والمعانقة من غیر تکلف . (اللذیذ) : ما تلتذ به النفس وتستريح بمباشرة . و (المتبسم) : ظرف من الابتسام ای مصدر میسمی وهو الضحک الخفیف من غیر ان تظهر الأسنان أو یسمع الصوت ، والمراد الفم أو الثغر . یقول : هی مأنوسة بالاحبة حبیبة قاصرة الطرف مطیعة للمعانقة لذیذة الفم أو التبسم .

ترجمہ : وہ نہایت منسار اور شرمیلی ہے اس کی ملاقات سہل ہے ، اور اس کی ہنسی نہایت لذیذ .

فَوَقَفْتُ فِيهَا نَاقَتِي وَكَأَنَّهَا (۶) فَدَنُّ لَأَقْضِي حَاجَةَ الْمُتَلَوِّمِ

یقال (وقف) : الدابة جعلها تقف لازم استعمال كالمتمعدى والناقة كالمفعول . و (القدن) : القصر المشيد . و (المتلوم) : المنتظر والمرقب للشيء . يقول : لما عرفت ربوع العشيقة جعلت ناقتي التي هي كالقصر المشيد في عظيمها تقف فيها لاقضي الحاجة ووقفت بها دهرأ طويلاً كالمنتظر للشيء .

ترجمہ : میں نے وہاں پر محل کی طرح عظیم الجثہ اونٹنی کو ٹھہرایا ، اور منتظر کی طرح وہاں ٹھہرا ، کہ اپنی حاجت کو پورا کروں .

وَتَحُلُّ عِبَلَةٌ بِالْجَوَاءِ وَاهْلُنَا (۷) بِالْحَزَنِ فَالْصَّمَانِ فَالْمُتَمَثِّلِ

(الهلول) : النزول . (الجواء) : موضع . (الحزن) : مقام لبني يربوع فيه البساتين والانهار ، تقول العرب من تربح الحزن وتشتي الصمان وتقيظ الشرف فقد اخصب . و (الصمان و المتثل) : من مواضع مشهورة . يقول : إذا نزلت عبله بالجواء نزل اهلنا بالحزن والصمان والمتثل .

ترجمہ : جب عبلہ مقام جواء میں اترتی ہے ، تو ہمارے اقارب مقام حزن ، صمان اور متثل میں اتر جاتے ہیں .

حِيَّتَ مِنْ طَلَلٍ تَقَادَمَ عَهْدُهُ (۸) اَقْوَى وَاقْفَرَ بَعْدَ امِّ الْهَيْثِمِ

(حييت) : ماض مجہول جملہ معترضہ دعائية . (تقادم العهد) : قدم الوقت والزمان . (اقوى) المكان : أى خرب وخلا عن السكان . و (الاقفار) : بمعناه . (ام الهيثم) : كنية عبله . يقول : ايها الطلل التي تقادم عهدها و ضرب

وخلأ عن السكان بعد أم الهيثم حياك الله وبارك فيك .
ترجمہ : اے عبلہ کے ٹیلو! جو اس کے چلے جانے کے بعد مدت ہوئی
ویران ہو چکے ہو ، خدا تمہیں رہتی دنیا تک قائم رکھے .

حَلَّتْ بِأَرْضِ الزَّائِرِينَ فَاصْبَحَتْ (۹) عَسْرًا عَلَيَّ طَلَابُكَ ابْنَةَ مَخْرَمِ
(الزائر): صوت الأسد وجمع بالياء والتون جمع العقلاء لان المراد العقلاء .
(العسر): العسر . و (الطلاب): الطلب . و (ابنة مخرم): كنية عبله . و في
ديوانه :

شطت مزار العاشقين فاصبحت .

والشط : البعد . يقول : حلت عبله بأرض الاعداء فأشكل علينا طلبك يا عبله
او بعدت عن مزا والعشاق .

ترجمہ : عبلہ دشمنوں کی سر زمین میں جا اتری ، اور اے عبلہ ! اب
تمہاری طلب ہم پر بہت مشکل ہو گئی ہے :

عُشِقْتَهَا عَرْضًا وَاقْتُلْ قَوْمَهَا (۱۰) زَعْمًا لَعَمْرُؤَيْكَ لَيْسَ بِمَزْعَمِ

(التعليق) : هو تعلق الرجل بالمرأة وحبها . و (العرض) : ما عرضك بغير
ارادة أى عشقتها اتفاقاً من غير قصد وسعى . و (زعماً) : يمكن ان يكون مفعولاً
له لاقتل أو مفعول مطلق لفعل محذوف . يقول : عشقتها اتفاقاً وحالى انى اقتل
قومها وازعم العشق اى الوصال والحب اقسام برب البيت ان هذا الزعم ليس
بمزعم يزعم .

ترجمہ : میں اس پر اتفاقاً عاشق ہو گیا ، اور اس کی قوم کو قتل کر
رہا ہوں ، اور میرا خیال ہے ، کہ میں عاشق ہوں ، یہ خیال خدا کی قسم ایسا
نہیں ہے ، کہ اس پر یقین کیا جائے .

وَلَقَدْ نَزَلَتْ فَلَا تَظُنِّيْ غَيْرُهُ (۱۱) مَنِيَّ بِمَنْزِلَةِ الْمُحِبِّ الْمَكْرَمِ

يقول : نزلت منی بمنزلۃ المحب المکرم فلا تظنی بی سواء ذلك .

ترجمہ: تو نے میرے دل میں ایک محترم دوست کی جگہ لے لی ہے ، اور اس کے سوا کوئی اور خیال مت کرنا .

كَيْفَ الْمَزَارُ وَقَدْ تَرِيعَ أَهْلُهَا (۱۲) بُعِيزَتَيْنِ وَأَهْلُنَا بِالْغَيْلِمِ

(المزار) : مصدر بمعنى الزيارة . و (التریع) : اقامة الربيع . و (عنیزتین) : اسم موضع سمی علی لفظ الثنیة كالبحرين . و (غیلیم) : موضع بعید منہ .
يقول : كيف يمكن زيارتها واهلها نزلوا في الربيع بعنيزتين واهلنا بالغيلم وبينهما بون بعيد .

ترجمہ: اب محبوبہ کی زیارت کیسے ممکن ہے جب کہ اس کے اقارب ایام ربیع مقام عنیزتین میں گزار رہے ہیں ، اور ہمارے عزیز غیلیم میں .

اِنْ كُنْتَ اَزْمَعْتَ الْفِرَاقَ فَاِنَّمَا (۱۳) زُمَّتْ رِكَابَكُمْ بَلِيْلٍ مُّظْلَمٍ

(ازمع) الامر : أى اظهر فيه عزمًا . و (زم الرکاب) : شد الدابة بالزمام ، يريد السفر و الترحال . و (الليل المظلم) : اما بيان للواقع أو استعار لسوء العاقبة ، فان أعمال الليل قلما تكون محمود العاقبة . و (رکابکم) : يخاطب به الحبيبة ، وهو رائج عندهم إذا خاطبوا المخاطبة كما قيل .

ولا تحسبي اني تخشعت بعدكم .

و ايضاً :

ان شئت حرمت النساء سواكم .

وقال تعالى لسارة رحمها الله ﴿عليكم اهل البيت إنه حميد مجيد﴾ وقال موسى لاهله ﴿امكثوا انى انست ناراً لعلى آتاكم منها بخبر أو جذوة من النار لعلكم تصطلون﴾ و ايضاً قال الله تعالى مخاطباً لنساء النبي واهل بيته ﴿يريد الله ليذهب عنكم الرجس اهل البيت ويطهركم تطهيرا﴾ . يقول : ان كنت قصدت الفراق فافعلى فقد زمت ركابكم بليل غدافية مظلمة .

ترجمہ : اگر تم نے جدائی کا قطعى فيصلہ کر لیا ہے ، تو گر گزرو ، تمہاری سواریوں کو اندھیری رات میں لگام دیے گئے ہیں (جن کا انجام چندان اچھا نہ ہوگا) .

مَا رَاعَنِى الْاِحْمُولَةُ اَهْلَهَا (۱۴) وَسَطَ الدِّيَارِ تُسْفُ حَبَّ الْخَمْخَمِ
 (الروغ) : الفزع . (الحمولة) : الابل المركوبة . (الوسط) : منصوب على الظرفية . (سف) البعير : أكل الحشيش والعلف اليايس . و (حب الخمخم) : يقال له «خاكسى» و «خوب كالان» . هو علف دوابهم إذا لم يجدوا لها علفاً ووجه الفزع انهم اذا قحطوا ارسلوا رائدهم لبيتجسس لهم الكلاء والعاء . فاذا جاء بالخبر ارتحلوا فى الوقت على حكمه . ويكون ذلك فجاءة . يقول : ما افزعنى إلا وركابهم وسط ديار الحى مرحلة مرتحلة تأكل اليايس من حبوب الخمم .

ترجمہ : مجھے اس چیز سے گھبراہٹ ہوئی ، کہ ان کی سواریاں تیار ہو کر گھروں کے درمیان کھڑی تھیں ، اور سوکھی خاکسى کھا رہی تھیں .

فِيهَا اِنَّتَانِ وَاَرْبَعُونَ جَلُوبَةً (۱۵) سُوداً كَخَافِيَةِ الْغُرَابِ الْاَسْحَمِ
 (الجلوبه) : ناقة ذات در . و (السود) : جمع سوداء ؛ استعمل استعمال المفرد صفة لتميز العدد : اعنى جلوبة . (الخافية) : ريشات الطائر التى تخفى

اذا ضم جناحه . و (الاسحوم) : شديد السواد . يقول : في هذا النوق اثنتان واربعون ناقة ذات ألبان أسود اللون غدافية الريش كريش الغراب الأسود الفاحم .

ترجمہ : ان میں بیالیس دودھ دینے والی ، سیاہ اونٹنیاں ہیں ، جن کی رنگت اس طرح سیاہ ہے ، جیسے کوئے کے اندرونی جانب کے پر .

أَذِ تَسْتَبِيكَ بِذِي غُرُوبٍ وَأَضِح (۱۶) عَذِبٌ مُّقْبِلُهُ لَذِيذِ الْمَطْعَمِ .
(تستبيك) : من السبي هو الذي أسر من المعركة. و (الغروب) : جمع غرب الحدة واللمعان . و (الواضح) : الصافي الذي لا غبار عليه وكلاهما من صفات الأسنان اي بأسنان ذي غروب .
قال الحماسي :

قتلت بفاحم و بذى غروب اخا قوم وما قتلوا أخاك

و (العذب) : يوصف به الماء عموماً وهو ضد المالح . و (المقبل) : القبلة . و (المطعم) : الطعم . يقول : اذكر اذا اسرتك هذه العشيقة اي عبله بأسنان حديدة بيض صافية التي يعذب قبلتها و لذيد طعامها .

ترجمہ : بھلا یاد کر جب کہ عبلہ نے تجھے اپنے تیز ، سفید ، صاف اور خوبصورت دانتوں سے گرفتار کیا ، جن کے بوسے بے حد میٹھے تھے ، اور مزا بہت ہی لذیذ .

وَكَأَنَّمَا نَظَرْتُ بَعَيْنِ شَادِنٍ (۱۷) رَشَا مِنَ الْغَزَالِ حَرَّ ارْتَمٍ

(الشادن) : ولد الظبية اذا قوى واستغنى عن أمه . و (الرشاء) : هو الولد اذا تحرك ومشى. و (الحر) : فرخ الحمامة أو ولد الغزال . و (الارتم) : غزل أبيض

الشفة العليا . و فی نسخة : لیس بتروأم اى ولدا منفرداً وذلك دليل على قوته .
يقول : ان عبله تنظر الى كولد الغزال القوى أبيض الشفة العليا اى تنظر بغنج
ودلال .

ترجمہ: گویا وہ مجھے اس طرح دیکھتی ہے ، جیسے ہرنی کا بچہ ، جس
کا بالائی ہونٹ سفید ہو .

وَكَأَنَّ فَارَةَ تَاجِرٍ بِقَسِيمَةٍ (۱۸) سَبَقَتْ عَوَارِضَهَا إِلَيْكَ مِنَ الْفَمِّ
(الفارة) : وعاء المسك . و (التاجر) : بائع المسك والمعطرات . (القسيمة) :
المرأة الحسنة او اسم موضع او معناه القسم . و (العوارض) : جمع عارضة
الاسنان التي بين الأضراس والناييا . والمراد من (الفم) : التكلم والتبسم .
و (الباء) : في بقسيمة بمعنى عند . يصف طيب نكهتها . ويقول : كأنه وعاء
المسك لتاجر العطرات عند امرأة حسنة أو هو نافجة مسك قسيمة (مغزلة
معروفة) تسبق اليك من عوارضها قبل فمها اى قبل ان تتكلم أو
تبسم .

ترجمہ: گویا کسی عطار کی کستوری کی ڈبیہ ایک خوبصورت عورت
کے پاس ہے ، جس کی خوشبو منہ کھلتے یا ہنستے ہی تیرے پاس اس کے دانتوں
سے پہلے پہنچ گئی .

أَوْ عَاتِقًا مِنْ أَدْرَعَاتٍ مُعْتَقًا (۱۹) مِمَّا تَعْتَقُهُ مُلُوكُ الْأَعْجَمِ
(العاتق) : صفة هو العتيق اى القديم أو الحسن . و (أدراعات) : بلدة بالشام
تجلب منها الخمر . و (المعتق) : الخمر قديمة العهد يصف نكهتها وطيب
بدنها بمثل آخر . يقول : ان نكهتها اما كرائحة خمر عتيق قديمة مما اعتقه
ملوك العجم .

” محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

ترجمہ: یا اس کی خوشبو اس پرانی شراب کی طرح ہے ، جو اذراعات سے لائی گئی ، اور اسے عجم کے بادشاہوں نے پرانا اور محفوظ کیا ہوا تھا ۔

أَوْ رَوْضَةً أَنْفًا تَضْمَنَنَّ نَبْتَهَا (۲۰) غَيْثٌ قَلِيلٌ الدَّمَنِ لَيْسَ بِمُعْلَمٍ
 (الروضة) : البستان عطف على فارة . و (الائف) : الجديد الذي لم تمسه قدم راع ولا حيوان . (يضمن) : اشتمل على نبتها غيث وكفلها بالأمطار . و (الدمن) : مجتمع السرقين وما كنس من البيت تلقيه الزراع في الحرث يطيب به الحرث لكن ينتن الريح . و (المعلم) : ما فيه اعلام الاقدام وغيره ، يصف طيب النكهة ويذكر لها مثلاً ثالثاً . ويقول : اوكان ريح فمها كروضة غير ممسوسة الاقدام نضح الغيث على نبتها أمطارها وقليلة الدم من معدها ليس بمعلم باقدام الوحوش والرعاة .

ترجمہ: اس کے منہ کی خوشبو اس باغ کی طرح ، جس کی انگوریوں پر بارش پڑ چکی ہو ، اس میں کوڑی ڈال کر اسے گندہ نہ کیا گیا ہو ، اور نہ ہی اس میں پاؤں کے روندنے کے نشان ہوں ۔

جَادَتْ عَلَيْهَا كُلِّ بَكْرٍ حُرَّةٌ (۲۱) فَتَرَكْنَ كُلَّ قَرَارَةٍ كَالدَّرْهِمِ
 (جاد) : يجود الجود من الأفعال التي تتعدى باللام وعلى وبغير حرف الجر . (عليها) : الضمير المجرور الى الروضة . و (البكر) : السحابة الكثيرة الماء . و (الحرة) : ايضاً بمعناه . (القرارة) : الأرض المستوية المنخفضة ، مثل بالدرهم في اللامعان والبريق . يقول : جادت عليها كل سحابة كثيرة الماء فتركت كل أرض منخفضة مستوية تلمع كالدرهم .

ترجمہ: ایسا باغ جس پر صبح کے بادل نے اس قدر بارش کی ہو ، کہ ہموار زمین یا گڑھے کو درہم کی طرح کر دیا ہو ، کہ اس میں پانی چمک

رہا ہو .

سَحًا وَتَسْكَابًا فَكُلُّ عَشِيَّةٍ (۲۲) يَجْرِي عَلَيْهَا الْمَاءُ لَمْ يَتَصَرَّمْ

(السح والتسكاب) : مصدران بمعنی شدہ الصب . (العشية) : شدہ ظلمہ اللیل . و (التصرم) الانقطاع والنفاد . بقول: جادت علیہ سحابة كثيرة الماء عشية فكل ليلة تجرى علیها مياه الأمطار ولا ينقطع .

ترجمہ : وہ بادل عشاء کے وقت اس باغ پر پوری شدت سے برستا ہے، پانی چلنے لگتا ہے اور قطع نہیں ہوتا .

وَخَلَا الذُّبَابُ بِهَا فَلَيْسَ بِنَارِحٍ (۲۳) غَرَدًا كَفَعَلِ الشَّارِبِ الْمُتَرَّئِمِ

(خلا بها) : لقیہ منفردا . و (الذباب) : حیوان قذر معروف . و (النارح) : القطع والزوال . و (الغرد) : الغناء بحسن الصوت . و (المترئم) : المغنی الطرب ، یصف زهرة البستان بانہ مبتہج أخضر . بقول : یخلو فیہا الذباب فلا ینقطع عنہ غناہ الحسن كالشارب الطرب الذی یترئم .

ترجمہ : مکھی اس باغ میں خلوت اور علیحدگی میں اس خوش آوازی سے گاتی ہے ، جیسے شرابی جو نشے اور پینک میں ہو .

هَزِجًا يَحْكُ ذَرَّاعَهُ بِذَرَّاعِهِ (۲۴) قَدَحَ الْمُكَبِّ عَلَى الزَّنَادِ الْاَجْذَمِ

(الھزج) : الغناء والترئم . (العك) : الاحتكاك . یرید (بالذراع) : ایدی الذباب التي تحکها اذا قعدت علی الشئ وتصوت . و (القدح) ؛ ابقاد النار و ابراءها . و (المكب) : المنكب علی وجهہ ، قال الله تعالی ﴿ أفمن یمشی مکبا علی وجهہ اهدى أمن یمشی سویا علی صراط مستقیم ﴾ و (الزناد) والزند: عود یقدح به النار جمعه ازند وازناد . و (الاجزم) : مقطوع الأنامل . یمثل الذباب وانكبابه فی

الحديقة . يقول : ان هذه الذباب تصوت كالمغنى ويصك بدة على يده ويحكهما كالمغنين كما يوقد المكب الاجذم النار وينكب عايتها ويدوم يضرب بعض الأعواد على بعض .

ترجمہ : وہ مکھی گائی رہی ، اور ایک ہاتھ کو دوسرے پر مار کر تالیاں بجاتی رہی جیسے ہاتھ کٹا چقماق کی لکڑیوں کو ایک دوسرے پر لے بہ لے مارتا ہے .

تُمَسَّى وَتُصْبِحُ فَوْقَ ظَهْرِ حَشِيَّةٍ (۲۵) وَأَيْتٌ فَوْقَ سَرَاةٍ أَدْهَمَ مَلْجَمٍ

ضمیر (تمسى و تصبیح) الی عبلة . (الحشية) : البساط المحشو بالقطن وغيره . و (ایبت) : من البيوتة إمضاء الليل . و (الادهم) : الفرس الأسود أو اسم لفرس عنتره . و (السراة) : الظهر . و (الملجم) : مفعول من الجام . يقول : حبيبتى عبلة تضطجع صباحاً ومساءً فوق ظهر بساط محشو بالقطن وغيره اى متنعمة وانا آيبت على ظهر فرس ملجم أدهم .

ترجمہ : عبلة صبح و شام نرم اور روئی دار گدیلوں پر لیٹے ہوئے آرام کرتی ہے ، اور میں اپنے گھوڑے ادھم کی پیٹھ پر رات گزار دیتا ہوں .

وَحَشِيَّتِي سَرْجٍ عَلَى عِبْلِ الشَّوَى (۲۶) نَهْدٍ مَرًّا كُلُّهُ نَبِيلِ الْمَحْزَمِ

(العبل) : الضخم . و (الشوى) : الأطراف والقوائم . و (النهد) : المرتفع . (مراكل) : جمع مرکل هو موضع من البطن يركز عليه الدابة يقال له فى الفارسية (مهميز زدن) : (النبييل) : الوسيع . و (المحزم) : ظرف مكان من الحزام وهو البطن أى وسيع البطن . يقول : وبساطى سرج محشو على فرس ضخم الأطراف والقوائم مرتفع المراكل وسيع البطن الذى هو موضع الحزام منه .

ترجمہ: میرا بستر میری زین ہے ، مضبوط ہاتھ پاؤں والے گھوڑے پر ، جس کی ایڑ لگانے کی جگہیں اونچسی ہیں اور اس کے تنگ ڈالنے کی جگہ یعنی پیٹ بہت فراخ ہے .

هَلْ تُبْلِغُنِي دَارَهَا شَدِيَّةٌ (۲۷) لُعِنَتْ بِمَحْرُومِ الشَّرَابِ مُصْرَمٌ

(تبلیغنی) : اجتماع فيه نونان ثقيلة و وقاية . و (الابلاغ) : تتعدى الى مفعولين . (شدلية) : منسوبة الى شدن وهو موضع باليمن تنسب اليه نجائب النوق . و (المعننة) : هي البعد من الرحمة ، والمراد دعاء السوء . و (الشراب) : ههنا اللبن أى محرومة اللبن . (المصرم) : القطع . و (المصرم) : المقطوع الضرع ارادة او اتفاقاً فانقطع اللبن من الناقة قويت وسمنت . يقول : هل تباخني دار عبلة ناقة شدية التي حرمت من اللبن وصرم ضرعها لتسمن فهذا ما عبره باللعن .

ترجمہ: کیا مجھے عبلة کے گھر مقام شدن کی موٹی اور طاقت ور اونٹنی پہنچا دے گی جسے دودھ سے محروم ہونے کی بد دعا دی گئی ، اور اس کا تھن کاٹ دیا گیا .

خَطَارَةٌ غَبِّ السُّرَى زِيَاةٌ (۲۸) تَطَسُّ الْأَكَامَ بِوَخْدٍ خُفِّ مِثْمٍ

يقال (خطر) : البعير خطرانا و خطيراً حرك ذنبه مرة بعد مرة وضرب بها فخذيه يفعل هذا اذا نشط. (غيب) : كل شىء عاقبته ؛ و (السرى) : سير الليل . و (الزياة) : الناقة التي تمشى متبخرة . و (الوطنى) : الضرب الشديد بالخفاف و (الاکام) : جمع اکمة هي اطواد الرمال . و (الوخذ) : نوع من مشية الايل تمشى كمشى النعام . و (الخفف) : من البعير والبقر وغيرهما كالحافر من

الحمار والفرس والبغال . و (الميشم) : من الوثم شدة الوطى . يقول : هذه الناقة نشيطة تحرك ذنبها في عقب السرى تبختر في مشيها تكسر اكام الرمال بمشيه الوخذ تطاها وطياً شديداً .

ترجمہ: وہ اونٹنی رات کے آخری حصہ میں دم ہلاتی ہوئی مٹک کر چلتی ہے ، اور ریت کے ڈھیروں کو اپنی چال سے ، اور اپنے پاؤں سے خوب روندتی جاتی ہے .

وَكَانَمَا تَطُسُ الْأَكَامَ عَشِيَّةَ (۲۹) بِقَرِيبٍ بَيْنَ الْمَنَسَمِينَ مُصَلِّمٍ

(الوطنس) : الضريبة الهادمة . وفي نسخة : (اقص) : وهو الكسر العشية بعد الزوال الى نصف الليل . (بقريب بين المنسمين) : صفة ظالم محذوف . وهو الذكر من النعام . و (المنسم) : الخف . و (المصلم) : مقطوع الاذن . يقول : . فكأنما اسير على ناقة تهدم اكامات الرمال وقت العشى كظلم قريب الخفاف مقطوع الاذان كأنه وصفه بسرعة السير بقرب الاقدام وكثرة الخطا .

ترجمہ: میں ایسی اونٹنی پر سفر طے کرتا ہوں ، جو ریت کے ڈھیروں کو توڑتی ہوئی قریب قریب قدم رکھنے والے شتر مرغ کی طرح تیز چلتی ہے۔

تَاوَى لَهُ قُلُوصُ النَّعَامِ كَمَا آوَتْ (۳۰) حِزْقُ يَمَانِيَةَ لِأَعْجَمِ طُمُطِمٍ

(آوى) الى الشئ : اى سكن فيه . (قلص) : جمع قلوص هى صغار النعام أو الشابة منها . و (الحزق) : الجماعة . (يمانية) : نسبة الى يمن على خلاف القياس اى نوق يمانية أو نعامت يمانية . (الأعجم) : صفة الغلام . و (طمطم) : من لايعرب بالألفاظ . يقول : تاوى النعام الصغار الى هذا النعام كما تاوى

النوق الیمانیة الى الغلام العجمی الذی لا یعرب بالألفاظ ولا یفصح بها .
ترجمہ : اس شتر مرغ کے پاس چھوٹی اور جوان مادائیں اس طرح جمع
ہوتی ہیں ، جیسے یعنی اونٹنیاں عجمی غلام کے پاس جو صاف نہیں بول سکتا .

يَتَّبَعْنَ قُلَّةَ رَأْسِهِ وَكَأَنَّهُ (۳۱) حَدَجٌ عَلَى نَعَشٍ لَهْنٌ مَخِيمٌ

(قللة) : الشیء اعلاه . و (الحدج) : مركب للنساء . (العرج) : خشب تربط
و تحمل علیها المیت یرید سریر المیت . و (النعش) : هو السریر اذا كان علیہ
المیت . و (المخیم) : مفعول من الخیمة . یقول : تتبع هذه القلوص قلة رأس
ذلك الظلم كان رأسه خشب المیت علی سریر له خیم علیہ تلك الخشب او هو
هودج النساء خیم علی السریر والبيت لا یخاو عن هجنة فی معناه والحدج والنعش
لا علاقة بینهما .

ترجمہ : وہ اس کے سر کو دیکھ کر اس کے پیچھے پیچھے چلتی ہیں ،
ادھر ادھر نہیں ہوتیں ، اور وہ کجاوے کی طرح عظیم الجثہ ہے ، جیسے اونچی
جگہ کوئی خیمہ نصب ہو .

صَعْلٌ يَعُودُ بِذِي الْعَشِيرَةِ بِيضَهُ (۳۲) كَأَلْبُدِ ذِي الْفَرَوِ الطَّوِيلِ الْأَصْلَمِ

(الصعل) : ناقة أو نعام دقیق الرأس . (عاد) الشیء : یعودہ حفظہ و حضنہ .
(ذوالعشیرة) : موضع فی صمان . (الفرور) : وعباء من آدم مع الشعر تسمى
(پوستین) . (الأصلم) : المقطوع الأذن . یقول : هذا النعام یحفظ بیضہ بذی
العشیرة فهو کالبد ذی الفرور الطویل مقطوع الأذن یحفظ نوقہ ویرعاها .

ترجمہ : چھوٹے سر والا شتر مرغ مقام ذی العشیرہ میں اپنے انٹوں کی
حفاظت کرتا ہے ، جیسے لمبی پوستین والا کان کٹا حبشی غلام اونٹوں کی
حفاظت کرتا ہے .

شَرِبَتْ بِمَاءِ الدَّحْرُضَيْنِ فَاصْبَحَتْ (۳۳) زَوْرَاءَ تَنْفَرُ عَنْ حِيَاضِ الدَّيْلَمِ

(الشرب): يتعدى بنفسه والباء إما زائدة أو بمعنى من . والشرب كثيرا ما يستعمل في البشر وفي ذوات الحوافر الجرع وفي الطيور الحساء وفي ذوات الخفاف يستعمل الشرب وغيره ايضا والكل تستعمل استعارة . و (الدحرض) ، و (الوسيع) : مقامان معروفان ثناهما على الدحرضين تغايبا . (الزوراء) : المنحرفة . و (ديلم) : جبل معروف بينهم وبين العرب عداوة حتى ان العرب يسمونهم بالاعداء . يقول : شربت هذه الناقة بماء الدحرض والوسيع وانحرفت نافرة عن حياض اعدائنا بني ديلم .

ترجمہ : اس اونٹنی نے مقام وحرص اور وسيع کا پانی پيا ، اور بني ديلم (ہمارے دشمنوں) کے حوضوں سے نفرت کرتی ہوئی منحرف ہو گئی .

وَكَانَسْمَا تَنَّىٰ بِجَانِبِ دَفِّهَا (۳۴) الْوَحْشِيَّ مِنْ هَزَجِ الْعَشِيِّ مُؤَمِّمًا

(النای) : البعد . و (الدف) : مصدر بمعنى الجانب ، من كل شيء . يقال : ”رماه الله بذات الدف“ ای ذات الجنب . (الوحشى): الجانب الأيمن ضد الأنسى، واطافة الدف الى الوحشى اضافة الشيء إلى نفسه للمغايرة لفظاً . و (من) : بمعنى عن . (هزج) : المغنى في غنائه طرب و ترمم . و (العشى) : آخر النهار . و(المؤوم) : عظيمة الرأس صفة هرة . يقول : كان هذه الناقة تخاف من السوط و تبعد بجانبها الأيمن من صوت هرة عظيمة الرأس وقت العشى .

ترجمہ : یہ اونٹنی کوڑے کی ضرب سے اس طرح ڈرتی ہے ، گویا کہ وہ دائیں پہلو کو موٹے سر والی بلی کی آواز سے بچاتی ہے .

(والمشهوران الجمال تنفر من الهرة غاية المنافرة) ،

هَرَّ جَنِيبٌ كُلَّمَا عَطَفَتْ لَهُ (۳۵) غَضْبَى اتَّقَا بِالْيَدَيْنِ وَبِالنَّمِّ

(هر) : بیان لقولہ ” مؤوم“ . و(الجنيب) : ما فی جنبك . (العطف) : الانعطاف .
 (غضبي) : فعلى من الغضب . يقول : هذه الهرة مرهونة بجنب هذه الناقة اذا
 عطفت عليها الناقة غضبي اتقت هذه الهرة عنها يديها وفمها .
 ترجمہ : وہ بلی اونٹنی کے پہلو سے بندھی ہوئی ہے ۔ جب اونٹنی اس
 پر غصے سے جھپٹی ہے ، تو وہ اس سے اپنے پنچوں اور منہ سے بچاؤ
 کرتی ہے ۔

أَبَقَى لَهَا طُولَ السَّفَارِ مُقْرَمَدًا (۳۶) سَنَدًا وَمِثْلُ دَعَا تَمِ الْمُتَخِيمِ

(ابقی لها) : ای منها . (السفار) : جمع سافر . (المقمرمد) : بناء الأجر والحجارة
 مأخوذ من القرميد بمعنى الأجر . و (السند) وجه الجبل : والاسناد الصعود
 عليه ، و اسند الحديث عزه الى من رواه ، وناقة سناد طويلة القوائم ضامرة
 قوية . (دعائم) : جمع دعامة هي الاسطوانة . (والمتخيم) : من تخيم اي نصب
 الخيمة . يقول : أبقى لها طول أسفارها جسماً قوياً ذا قوائم كأنه بنى من الحجارة
 كأساطين الخيمة اي ضمير جسمها وتناثر زائد اللحم منها .
 ترجمہ : سفروں کی کثرت نے اس کے جسم کو پتھر کے مکان کی طرح
 ٹھوس اور مضبوط بنا دیا ہے ، اور اس کی ٹانگیں ایسی ہیں ، جیسے خیمے
 کے ستون ۔

بَرَكَتٌ عَلَى جَنْبِ الرِّدَاعِ كَأَنَّمَا (۳۷) بَرَكَتٌ عَلَى قَصَبِ أَجَشٍ مُهْضَمٍ

(البروك) : جلوس الجميل . و (الرداع) : قرية في يمن . (الاجش) :
 الصوت الخشن كصوت المزمار . (مهضم) : (الهضم) الكسر ويقال قصبه
 مهضمة أو مهضومة أي بزم ، يقول : برکت هذه الناقة بعد طول الأسفار عند
 قرية تسمى رداع ولعظامها صوت كصوت قصب مكسور أو صوتها كصوت
 ” محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

مزمار تزمز، أو صوت الناقاة نفسها كهذه الاصوات :

ترجمہ : اونٹنی بستی رداع کے پاس بیٹھی ، تو اس کی آواز ابسی تھی ، جیسے کانوں کے ٹوٹنے کی آواز یا بنسری بجنے کی آواز پایہ تمثیل اس کی ہڈیوں کے کڑکنے کی ہے ۔

وَكَانَ رَبًّا أَوْ كُحَيْلًا مُعَقَّدًا (۳۸) حَشَّ الْوُقُودُ بِهِ جَوَانِبَ قُمُقْمٍ

يَبَاعُ مِنْ ذِفْرَى غَضُوبٍ جَسْرَةَ (۳۹) زِيَاةٍ مِثْلِ الْفَنِيقِ الْمَكْرَمِ

(الرب) : بالضم المطبوخ من عصير الشار . (الكحيل) : نفظ أو قطران يطل بها المجروب . و (المعقد) : الجامد . يقال (حش الوقود) : اوراها بالنار . و (القمقم) : الجرة أو وعاء العطار ينثرمنها العطرات على الضيوف وغيرهم أو وعاء يسخن فيه الماء . (ينباع) : من نبع الماء أى سال من العين ومنه الينوع . و (الذفرى) : اصل الأذن . و (الغضوب) : فعول من الغضب ، يستوى فيه المذكرو المؤنث . و (الجسر) : القنطرة ، ويعبر به عن الجمل القوى والائثى الجسرة . و (الزياة) : المرحلة . و (الفنيق) : الجمل القوى الذى لا يوذى ولا يركب لكرامته يصف عرقها وقوتها . يقول : كان ربا او قارا مجمدا جش فى جوانب قمقمة النبران فسال هذه القسار أو الرب من اصل اذنها فى صورة العرق وهى غضوب قوية مرحلة تمرح مثل المكرم عند اهله .

ترجمہ : اس کی کنپٹیوں سے اتنا گاڑھا پسینه نکلتا ہے ، جیسے کہ جما ہوا رب یا روغن قار جب کہ گھڑی کے نیچے آگ جلائی جائے یہ اونٹنی نہایت غضب ناک مضبوط ہے ، اور مٹک کر چلتی ہے ، جیسے قابل احترام نر ۔

إِنْ تُغِدِّ فِي دُونِي الْقِنَاعَ فَاِنِّي (۴۰) طَبُّ بِأَخْذِ الْفَارِسِ الْمُسْتَلْتِمِ

(الاعیاف) : ارسال الستر ولذلك یقال لیلۃ غدافیۃ الایهاب ، ای مظلمۃ مغدقۃ بالظلمۃ . (القناع) : الستر . (الطب) : الحاذق المجرّب صئمۃ . و(المستلثم) : لابس اللامۃ ، كانت النساء یتسترن من الأزواج اذا ظهر منهن جبن أو لم یأتوا بشجاعة تذكّر . یقول : ان ترسلی دونی الستر فهذا لا یلیق لانی ماهر بأخذ الفرسان فكیف انت ؟

ترجمہ : اگر تو نے مجھ سے پردہ کر لیا ، تو یہ مناسب نہیں ، کیونکہ میں بزدل نہیں ہوں ، بلکہ زرہ پوش شہسواروں کے گرفتار کرنے میں مجھے بوری مہارت ہے ۔ یا مجھے چونکہ درع پوش بہادروں کے گرفتار کرنے میں مہارت ہے اس لیے تیری یہ پردہ داریاں مفید نہ ہوں گی ، میں تمہیں گرفتار کر کے چھوڑوں گا ۔

أَثْنِي عَلَىٰ بِمَا عَلِمْتَ فَإِنِّي (٤١) سَهْلٌ مُّخَالَفَتِي إِذَا لِمَ أَظْلَمَ

(اثنی علیہ) : اذا ذكره بالخیر ومدحه . (السهل) : السمع . و (المخالفة) : المعاشرة بالأخلاق الحسنۃ . یقول : امدحنی بما قد علمت من حسن معاشرتی فانی رجل اذا لم یظلمنی أحد فانا حسن الاخلاق طیب القریحۃ .

ترجمہ : جب تجھے علم ہے ، تو میری حسن معاشرت کی تعریف کر ، کیونکہ اگر مجھ پر ظلم نہ کیا جائے ، تو مجھ سے میل ملاپ بہت ہی آسان ہے ، محسن کے احسان کو چھپانا چونکہ ظلم ہے ، اس لیے میں اسے برداشت نہیں کر سکتا .

وَإِذَا ظَلَمْتُ فَإِن ظَلَمِي بِأَسْئَلِ (٤٢) مُرْمَدًا قَتَهُ كَطَعِمِ الْعَلَقَمِ

(ظلمت) : علی صیغۃ المجهول . و(التاء) : مفعول نائب الفاعل . و(الباسل) : الشدید الکریہ . و (المذاقة) : الذوق . و (العلقم) : الحنظل و (ظلمی) : مصدر مجهول ضیف الی المفعول . یقول . اذا ظلمنی احد فان ظلما علی کریمہ شدید عاقبتہ ” محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

طعمہ سے کا لحنظل لا بطعم ولا یذاق .

ترجمہ : جب مجھ پر کوئی ظلم کرے ، تو اس کا انجام سخت ہے ،

اور اس کا مزا اندرائن کے پھل کی طرح بہت ہی تلخ ہے .

وَلَقَدْ شَرِبْتُ مِنَ الْمُدَامَةِ بَعْدَمَا (۴۳) رَكَدَ الْهَوَاجِرُ بِالْهُشُوفِ الْمَعْلَمِ

(المدامة): الخمر التي تشرب دائماً فان اكثر أنواعها لا تشرب على الدوام.

و (الركود): السكون . (الهاجر) : جمع هاجرة نصف النهار . (المشوف) :

من شافه زينه وجلاه . (المعلم) : ما عليه العلامة ای المسكوك ، صفة للدينار .

يقول : لقد شربت الخمر بعد سكون الهاجرة بالدينار المجلو المسكوك .

ترجمہ : میں نے دوپہر ڈھل جانے کے بعد صاف اور شفاف دیناروں کی

شراب پی .

بِزَجَاجَةٍ صَفْرَاءَ ذَاتِ أُسَيْرَةٍ (۴۴) قُرْنَتْ بِأَزْهَرِ فِي الشِّمَالِ مُقَدِّمِ

(زجاجة): القدح من القارورة . (الأمرة): الخطوط . (الازهر) : الأبيض

الواضح صفة الابريق . و (الشمال) : ضد اليمين . (المقدم) : الفدام خرقة

صغيرة توضع على فم الاناء ، ليصفي ما في الاناء. يقول : شربت الخمر بقارورة

أصفر اللون فيها الخطوط والأسارير قرنت بابرقي أبيض صافي اللون فدم وجهه

في ربح الشمال .

ترجمہ : میں نے پیلے رنگ کے گلاس سے شراب پی ، جس میں

خوبصورت خطوط تھے ، جو ایسی صراحی کے ساتھ تھا ، جسے شمالی ہوا میں منہ

بند کر کے رکھا گیا تھا .

وَإِذَا شَرِبْتُ فَأَنْنِي مُسْتَهْلِكٌ (۴۵) مَالِي وَعَرِضِي وَإِفْرَ لَمْ يُكَلِّمَ

یصف نفسه بالثقة والبصيرة . يقول : اذا شربت فلا شك إني أهلك مالى
 لكن لا افحش فى السكر فيذهب عرضى بل عرضى زائد لا يكلمه شىء .
 ترجمہ : جب میں شراب پیتا ہوں تو اپنا مال تو یقیناً برباد کر دیتا
 ہوں ، لیکن میں بحالت مستی کوئی ایسی حرکت نہیں کرتا ، جس سے میری
 آبرو پر کوئی آنچ آئے .

وَأَذِصْحَوْتُ فَلَا أَقْصِرُ عَنْ نَدَى (٤٦) وَكَمَا عَلِمْتَ شَمَائِلِي وَتَكْرَمِي

(الصحيح) : الإفاقة عن السكر . و (التقصير) : التقايل . و (الندى) :
 الجود والسخاء . و (الشمايل) : جمع شمال وهو الطبع . و (التكرم) : هو التخلق
 بالكرم . يقول : اذا أفقت من السكر فانى ايضاً جواد غير قاصر كما تعلمين
 طبيعتى وكرم اخلاقى .

ترجمہ : جب میں ہوش میں آتا ہوں ، تو میں سخاوت میں کمی نہیں
 کرتا جیسے تو میرے اخلاق اور کرم کو جانتی ہے .

وَحَلِيلٍ غَانِيَةٍ تَرَكْتُ مُجَدَّلاً (٤٧) تَمَكُّوْا فَرِيصَتَهُ كَشَدِيقِ الْأَعْلَمِ

(الواد) : بنى رب . (الحليل) الزوج لأنه يحلل زوجته ، وهى تسمى حليلة أو من
 الحلول لان كل واحد منهما يحل فراش الآخر . و (الغالية) : هى التى تستغنى
 بحسنها عن الحلى أو عن الزوج او المترفة التى استغنت بيبتها عن بيت الزوج .
 (المجدل) : من الجدالة وهى الأرض والمجدل المصروع على الأرض . (تمكؤ) :
 المكاء الصفير بالشفاه ، قال تعالى ﴿ ما كان صلاتهم عند البيت الا مكاء وتصدية ﴾
 ولا بد فى الصفير من اضطراب الشفاه فاستعير لذلك . و (الفريصة) : لحم الظهر
 الملتصق بطنه بالقلب يتحرك اذا احاط الخوف بالقلب . و (الشدق) : زاوية
 الشفاه وجانبها . و (الاعلم) : المشقوق الشفة العليا . يقول : رب زوج لامرأة

” محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

غانیة صرعتہ علی الأرض تضطرب فرائضہ خوفاً منی کاضطراب الشفة المشقوق .

ترجمہ : میں نے بہت سی خوش وضع عورتوں کے خاوندوں کو زمین پر ٹپک دیا ، اس کے کندھے کا گوشت میرے خوف سے اس طرح پھٹک رہا تھا جیسے کٹے ہوئے ہونٹ کی باجھیں .

عَجَلْتُ يَدَايَ لَهُ بِعَاجِلِ طَعْنَةٍ (٤٨) وَرَشَّاسُ نَافِذَةٍ كَلَوْنَ الْعِنْدَمِ

(العجلة) : ضد البطوء . و (يدای) : اما تثنیة حذف نونها للاضافة او مفرد لأن اصله يدو فلما اضيف الى الياء توسطت الواو فانقابت الفاء لانفتاح ما قبلها فهو في الاصل يدي . (الطعنة) : ضربة بالرمح . و (الرشاش) : النضح والتقاطر . و(الناقلة) : الجرح الذي نفذ فيه السنان . و (العندم) : دواء أحمر اللون تسمى دم الأخوين يصنع به الثياب . يقول : عجلت له بطعنة ينضح جرحه بدم سائل كدم الأخوين .

ترجمہ : میں نے پوری عجلت سے اسے ایک نیزہ مارا ، جس کے زخم سے دم الاخوين کے رنگ کا خون ٹپکنے لگا .

هَلَّا سَأَلْتَ الْخَيْلَ يَا ابْنَةَ مَالِكٍ (٤٩) اِنْ كُنْتِ جَاهِلَةً بِمَا لَا تَعْلَمِي

(الخيلى) : منصوب باعراب المضاف المحذوف أى اهل الخيل كما قال تعالى ﴿ وَأَسْأَلُ الْقَرْيَةَ ﴾ أى اهل القرية . و (وابنة مالك) : زوجته دعاها بالسكنية ، وكان ذلك دأبهم . يقول : يا ابنة مالك ان كنت لا تعلمين بعض أحوالى فلم لاتستلين عنى يعلم فان شفاء العى السئوال .

ترجمہ : اے بنت مالک اگر تو میرے بعض اوصاف کو نہیں جانتی ، تو اس کی بابت لوگوں سے کیوں نہیں پوچھ لیتی ؟

اِذْ لَا اَزَالَ عَلٰی رِحَالَةٍ سَابِحٍ (۵۰) نَهْدٍ تَعَاوَرَهُ الْكُمَاةُ مُكَلَّمٍ

(الرحالة) : ہوسرج من آدم . (السابح) : صفة الفرس كأنه لصفاء جريه يسبح
و (النهد) : مشرف الصدر . و (التعاور) : التناول و التداول . و (الکماة) :
جمع کمی البطل الشجاع الذى يستر بدنه بالدرع والسلاح . و (المکلم) :
المجروح . وکلمة اذ للتعليل . يقول : لاني دائماً اكون على سرج فرس سريع
الجرى رفيع الصدر المجروح تناول الأبطال في جرحه مرة بعد أخرى .
ترجمہ : کیونکہ میں ہمیشہ گھوڑے کی پیٹھ پر سوار رہتا ہوں ، جس
کا سینہ زخمی اور بھرا ہوا ہے ، اور بہادر شہسواروں نے اسے باری باری
زخمی کیا ہے .

طَوْرًا يُجْرِدُ الطَّعَانَ وَتَارَةً (۵۱) يَاوٰى اِلٰى حِصْدِ الْقَسِيِّ عَرْمَرَمٍ

(طوراً) : تارة و مرة . و (التجريد) : التعرى والتخلص للشيء . و (الطعان)
المطاعنة بالاستان . (آوى) اليه : أى مال . و (الحصد) : القوى الصلب .
و (القسي) : جمع قوس . و (العرمرم) : الجيش الكثير جداً . يقول : تارة
أخلص هذا الفرس للمطاعنة بالاعداء وتارة ياوى ويميل الى جيش صلب القسي
كثير العدد .

ترجمہ : کبھی وہ گھوڑا اکیلا ننگا نیزوں کی زد میں ہوتا ہے ، اور
کبھی بہت بڑے ٹڈی دل اور تیر انداز لشکر کے پاس پناہ لیتا ہے .

يُخْبِرُكَ مِنْ شَهَدِ الْوَقَائِعِ اَنِّي (۵۲) اَغْشَى الْوَغَى وَاَعْفُ عِنْدَ الْمَغْنَمِ

(الوقائع) : الحوادث التي تقع جمع الواقعة ، والمراد الحرب . و (الغشيان)
الهجوم والزحام . و (الوغي) : هو اللخة ومجتمع الاصوات . و (العفة) :

” محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

هو ترك الشئ حياء او الاجتناب عن المعاصى. و (العغم): الغنيمة . يقول :
يخبرك من شهد الحروب والحوادث انى ازدحم فى الحرب واجتنب الغنيمة
اذا قست .

ترجمہ : جس شخص نے لڑائی کے حوادث کو دیکھا ہے ، وہ تجھے
بتائے گا ، کہ میں لڑائی میں تو شریک ہوتا ہوں ، لیکن غنیمت کی تقسیم کے
وقت پرہیز کرتا ہوں ، اس لیے کہ طمع نہیں کرتا .

وَمَدَجِّجٍ كَرِهَ الْكُمَاةُ نَزَالَهُ (۵۳) لَا مُعِينَ هَرَبًا وَلَا مُسْتَسْلِمًا

(المدجج) : الشاب المستور بالسلاح . و (النزال): المقابلة بأن يقول كل واحد
لصاحبه انزل انزل . و (الامعان والهرب) : الفرار . و (المستسلم) : طالب
الصلح . يقول: رب شاب تام السلاح مستور بالدروع تكره الأبطال دعوته
بالنزال ليس مشتغلاً بالفرار متوغلاً فيه ولا مستصلح للسلم جانحاً اليه . (والقصة) :
ان بنى عبس خرجوا من ذبيان وأقاموا عند بنى سعد وكانت لهم خيول عتاق
وأموال نفيسة، فطمع بنوسعد فيها وأرادوا الغدر بهم. فعلم بذلك قيس بن زهير
ابن عبس . فلما كان الليل خرجوا فى دجى الليل موهمين لبني سعد انهم ههنا. فلما
اصبح بنوسعد علموا رحيلهم فاتبعوهم مشرقين فأدركوهم بين البحرين والبيامة
بالفروق فكان القتال . فانهزمت بنو سعد وقتل صاحب القصيصة معاوية بن نزال .
و الى هذا القتل يشير فى هذه الأبيات . وبعد ذلك اصطلحوا مع ذبيان .
يقول : و رب بطل مستور بالاسلحة تكره الشبان مقابلته ومقاتلته الذى لا يتفكر
فى الفرار ولا يجنح للسلم .

ترجمہ : بہت سے مسلح نوجوان ہیں جن کے ساتھ مقابلہ کرنا بہادر
پسند نہیں کرتے ، نہ ہی اسے بہاگنے کی فکر ہے ، اور نہ ہی صلح
”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

کی خواہش .

جَادَتْ يَدَايَ لَهُ بِعَاجِلِ طَعْنَةٍ (۵۴) بِمُثَقِّفِ صَدِقِ الْكُعُوبِ مَقُومٍ

(جاده) والیہ وعلیہ: أحسن الیہ کأنہ یعد هذا القتل إحسانا لتخلصه به عن الشدائد . و (المثقف): الرمح المقوم بالثقاف . و (الكعب): العقدة فی قصب الرمح . و (صدقها): استقامتها . و (المقول): ضد المعوج . یقول : احسنت الیہ بضربى إياه بطعنة عاجلة برمح مثقف مقدم محکم العقد .

ترجمہ : میں نے اس نوجوان پر مضبوط اور سیدھے نیزے کی کاری ضرب کے ساتھ اس پر احسان کیا .

بِرَحِيْبَةِ الْفَرْعَيْنِ يَهْدِي جَرَسَهَا (۵۵) بِاللَّيْلِ مُعْتَسِ الذَّنَابِ الضَّرْمِ

(الرحيب): الواسع . و (الفرغ): مخرج الماء من الدلو والأناء : يقال هذه طعنة ذات فرغ اى وسعة . و (الجرس): هو ما يعلق في أعناق الحيوانات . (المعتس): هو الطواف في ظلمة الليل . قال الله تعالى ﴿والليل اذا عسعس﴾ . و (الضرم): جمع ضارم ، جاع . قال الزوزنى : الضرم جمع ضارم لكن لا يقال فلان ضارم بل يقال ضرم ولم يتكلم فلان ضارم . وظرف برحیبة متعلق بجادت . یقول : جدت علیہ بطعنة وسیع الطرفین بصوت خروج الدم منه كالجرس یخبر صوتها الذناب الجائعة التي تطوف باللیل طالبة للصيد .

ترجمہ : میں نے اسے ایسا کھلا اور کاری زخم لگایا ، جس کی آواز نے رات کو بھرنے والے بھوکے بھیڑیوں کو شکار کا پتہ دے دیا .

فَشَكَّكَتُ بِالرَّمِيحِ الْأَصَمِّ ثِيَابَهُ (۵۶) لَيْسَ الْكِرِيمُ عَلَى الْقَنَا بِمُحْرَمٍ

(الشك) : النظم اوالمشق . و (المراد بالثياب) : اما ذاته ونفسه كما قيل في قوله تعالى ﴿ وثيابك فطهر ﴾ أو الثياب الملبوسة . و (الاصل) : الصلب لعله يريد ان الكريم لا بد له من مثل هذا الموت لأنه لا يفر من المعركة اوان شرافته لا تعصمه عن الموت فان الموت لا بد منه . يقول: فنظمت أو شققت لثيابه بالرمح الصلب والكريم لا يحرم على الرماح نفسه لاستقامته وعدم فراره .
ترجمہ : میں نے اسے یا اس کے کپڑوں کو مضبوط نیزے میں پرو لیا ، کیونکہ شریف آدمی نیزوں کی موت سے محروم نہیں رہ سکتا ، کیونکہ اسے بھاگنا نہیں ہوتا .

فَتَرَكْتُهُ جَزَرَ السَّبَاعِ يَنْشُهُ (۵۷) يَقْضَمَنَّ حُسْنَ بَنَانِهِ وَالْمَعْصَمِ

(ترك) : الشيء بقاءه على حاله . (الجزر) : الغذاء والطعمة . و (النوش) : الأخذ و التناول قال الله تعالى ﴿ وانی لهم التناوش من مكان بعيد ﴾ . و (القضم) : القطع بالثنايا كما تقطع الحيوان المرعى . و (البنان) : هو ما تحت الأظفار من الأصابع . و (المعصل) : المستدق من اليد حيث يتعمى الزندان . يقول : فتركته طعمة للسباع يتناولن لحمه ويقطعن معصمه الحسنة وبنانه .

ترجمہ : میں نے اسے درندوں کی خوراک بنا دیا ، جو اسے نوچ نوچ کر کھاتے ہیں ، اور اس کی خوبصورت کلائیوں اور پوروں کو کاٹنے ہیں .

وَمَشَكَ سَابِغَةَ هَتَكَتُ فُرُوجَهَا (۵۸) بِالسِّيفِ عَنْ حَامِي الْحَقِيقَةِ مُعَلِّمِ

(المشك) : الدرع والشك النظم وسمى الدرع بذلك لانتظام حلق بعضها في بعض . و (السابعة) : التامة الوافرة . و (الهتك) : الكسر تضمن معنى الكشف . و (فروج) : الدرع حلقاتها . و (الحامية) : المنع والكف . و (الحقيقة) :

ما يجب عليك حفظه وصيائنه، ويعبر مجامى الحقيقة عن الشجاع الغيور . (المعلم):
المتوسم الذى جعلت له علامة فى الحرب يعرف به . يقول : رب دروع سابغة
كسرت حلقها بالسيف فكشفتها عن جسم الشجاع الذى هو حامى الحقيقة معلم
متوسم فى الحرب .

ترجمہ : اور بہت سی کامل درعین ہیں ، جن کے حلقوں کو مین
نے تلوار سے توڑ دیا ، ایسے جوان سے جو حق کا حامی ہے ، اور لڑائی
میں مشہور اور نشاندار ہے .

رَبِّدْ يَدَاهُ بِالْقَدَاحِ إِذَا شَتَا (۵۹) هَتَاكَ غَايَاتِ التَّجَارِ مُلُومٌ

(الربذ) : الخفيف ، يقال ربذت يده فى العمل اذا خفت . و (القداح) : سهام
الميسر: و (شتا) : ماض من الشتوة هى أيام البرد يربذ به القحط وهو اكثر ما
ويكون فى الشتاء لاختتام ذخائر الحروب . و (الغاية) : العلم و هتكها اسقاطها .
و (التاجر) : الذى يبيع ويشترى ، والمراد تاجر الخمر . و (الملوم) : من اللوم
هو الذى ليم على السوء يصف حامى الحقيقة بأوصاف شتى . و يقول : هو خفيف
اليدى فى قداح القمار فى القحط والشتاء ذهابط اعلام تجار الخمر ليم على اسرافه
وتبذيره ومن عادة تجار الخمر اذا وردا قرية رفعوا عليهم فاذا نفذ الخمر اسقطوها
فهذا يربذ بانه شرب الخمر حتى يختم ذخائر التجار .

ترجمہ : سردی اور قحط کے زمانہ میں اس کا ہاتھ جوئے کے تیروں پر
بہت چلتا ہے ، بکثرت شراب نوشی کے سبب تاجروں کے جھنڈے نیچے گرا
دیتا ہے ، اور اسے بے جا اسراف پر ملامت کی گئی ہے .

لَمَّا رَأَى قَدْ نَزَلَتْ أُرَيْدُهُ (۶۰) أَبْدَى نَوَاجِذَهُ بِغَيْرِ تَبَسُّمٍ

(الابدا) : الاظهار . و (النواجذ) : أسنان بين الأضراس والثنايا . و (التبسم) :

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

اظهار الفرح بفتح الشفاه وفوقه الضحك والقهقهة فوق الكل . يقول : لمارآنی
هذا الشجاع انی نزلت من فرسی ارید قتاله ابدی نواجذه کالمتبسم وهو غیر
متبسم ای سقطت وقلصت شفتاه عن اسنانه من غیر تبسم .

ترجمہ : جب اس نے مجھے دیکھا ، کہ میں اس کی نیت سے گھوڑے سے
نیچے اترا ہوں ، تو ہنسی کے بغیر ہی اس کے دانت نکل آئے .

عَهْدِي بِه مَدَّ النَّهَارِ كَأَنَّمَا (۶۱) خُضِبَ الْبِنَانُ وَرَأْسُهُ بِالْعَظْمِ

(عہدی بہ) : ای لقای بہ . (مدالنہار) : ای وقت ارتفاعہ و صعودہ کالظہیرہ .
و (العظم) : النیلج و الکتھم واستعار بہ عن بیس دمہ ومیلہ ألی السواد . يقول :
لقیته وقت الظہیرہ فیس دمہ کأن بنانه ورأسه خضبا بالکتھم ای اسودتا .
ترجمہ : میں اسے دوپہر کے وقت ملا ، اور اسے ایسا لہولہان کر دیا ،
گویا اس کے ہاتھوں اور سر کو وسمہ لگایا ہے .

فَطَعَنَتْهُ بِالرَّمْحِ ثُمَّ عَلَوْتُهُ (۶۲) بِمِهْنَدٍ صَانِيِ الْحَدِيدَةِ مُخْزَمٍ

(علاہ) : بالسيف اذا ضربہ من فوقہ . و (المهند) : إما مأخوذ من هند السيف
إذا شحذہ أو مصنوع الهند . و (المخزم) : القاطع .بالغة من الخدم وهو القاطع .
يقول : فضربتہ بالرّمح ثم ضربتہ من فوقہ بالسيف المشحذ القاطع الذي حديدہ
خالص صاف .

ترجمہ : میں نے پہلے اسے نیزہ مارا ، پھر اس پر تلوار کا وار کیا ، جس
کا لوہا نہایت صاف تھا ، اور بہت کاٹ کرنے والا .

بَطْلٌ كَانَ ثِيَابَهُ فِي سَرْحَةٍ (۶۳) تُحْدَى نَعَالُ السَّبْتِ لَيْسَ بِتَوَامٍ

(البطل) : الشجاع يسمى بطلا لانه يبطل العظام . (السرحة) : الشجرة العظيمة التي لاثمره لها . (حذى النعل) : لبسها . (السبت) : العباد المدبوغ بالقرظ كان يلبسه الملوك والاقبال وقتئذ . و (التوأم) : من ولد مع آخر . يقول : هو شجاع طويل كان ثيابه على شجرة يلبس النعال السبئية لم يولد توأماً ضعيفاً :

ترجمہ : وہ ایک بہادر ہے ، گویا اس کے کپڑے کسی درخت پر ہیں وہ سبئی جوئے پہنتا ہے ، وہ جوڑا نہیں ۔

وَلَقَدْ ذَكَرْتُكَ وَالرِّمَاحُ نَوَاهِلُ (۶۴) مَنِيَّ وَيَبِضُّ الْهِنْدِ تَقَطَّرُ مِنْ دَمِي

(نواہل) : جمع ناهل هو الشرب من المنهل يربد الشرب من الجروح . و (بيض الهند) : سيوفه يذكر شدة حبه بها وعشقه إياها . يقول : قد ذكرتك والرماح تشرب الدم من جراحاتي والسيوف الهندية تقطر بدمائي أي أذكرك في مثل هذه المعارك المهلكة .

ترجمہ : اے محبوبہ ! میں نے تجھے ایسے وقت یاد کیا ، جب کہ نیزے میرے زخموں سے خون پی رہے تھے ، اور ہند کی صیقل شدہ تلواروں سے میرا خون ٹپک رہا تھا ۔

فَوَدِدْتُ تَقْبِيلَ السُّيُوفِ لَأَنَّهَا (۶۵) لَمَعَتْ كَبَارِقِ نُفْرِكَ الْمُتَبَسِّمِ

بقول : فوددت لشدة حبي بك ان اقبل السيوف لأنها تبرق وتلمع كشرخك حين تبسمين .

ترجمہ : میں نے چاہا کہ تلوار کو بوسہ دوں ، کیونکہ وہ اس طرح

چمکتی ہے ، جیسے تیرے دانت جب تو ہنسنے .

يَا شَاةَ مَا قَنَصَ لِمَنْ حَلَّتْ لَهُ (۶۶) حُرْمَتٌ عَلَىٰ وَلِيِّهَا لَمْ تَحْرَمْ

(الشاة) ؛ الفم . والبقر الوحشى والحمار الوحشى والظبي وتعنى بها المرأة الحسنة . وكلمة (ما) : لاطهار التعجب . و (القنص) : الصيد . و (يا) : حرف نداء والمنادى محذوف ، هو القوم . يقول : يا قوم تعجب ا من هذه الحسنة الساذجة التى هى صيد لبعلمها الذى نكحت به وحلت له و حرمت على إما لأنها امرأة أبى وإما للمحاربة التى وقعت بين قومی وقومها بنى ذبیان یرید عبلة ولینها لم تحرم على .

ترجمہ : اے میری قوم ! تعجب کرو اس خوبصورت بھولی بھالی ہرنی سے جس کا یہ شکار ہے ، اس کے لیے حلال ہے ، اور مجھ پر حرام ہو چکی ہے ، کاش یہ مجھ پر حرام نہ ہوتی ، اور مجھے اس کی قوم سے لڑنے کی نوبت نہ آتی .

فَبَعَثْتُ جَارِيَّتِي فَقُلْتُ لَهَا اِذْهَبِي (۶۷) فَتَحْسِسِ اَخْبَارَهَا لِي وَاَعْلَمِي

(الجسس): بالجيم المس باليد لتعرف الحال وتجسس الأخبار والأمر بحث عنها والتحسس تتبع اخبار الخير ، قال تعالى ﴿ فتحسسوا من يوسف ﴾ : و (اعلمى) : اى هذه اخبار عدى الى مفعول وحذف أو معناه كوني على علم و يقين . يقول : لما اشتقت اليها قلت لجاريتي اذهبي اليها وابحثي من اخبارها واعلمي علمها باليقين لا بالظن والتخمين .

ترجمہ : میں نے اپنی خادمہ کو کہا ، کہ جاؤ اور عبلة کے حالات معلوم کرو ، اور اس کا یقینی علم حاصل کرو .

” محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

قَالَتْ رَأَيْتُ مِنَ الْأَعَادِي غَرَّةً (۶۸) وَالشَّاةُ مُمَكِّنَةٌ لِمَنْ هُوَ مُرْتَمِيٌّ

(الاعادی) : منتہی الجمع من العدو . و (الغرة) : الغفلة . و (الشاة) : الظبية ومثلها يريد عبلة . و (الممكن) : ما نقدر على ادراكه . و (مرتمي) : مطووع رمى ، يقال رميت الصيد فارتمي اى تاجر من ذلك الرمي . يقول : ذهبت الجارية وتجست عن الأخبار فقالت إن الأعدى غفل لاخبرة لهم فان شئت لقاء الحبيبة والأخذ عليها فهي ممكنة لمن هو مضروب بسهام حبيها .

ترجمہ : خادمہ گئی اور اس نے کہا ، کہ دشمن بالکل غافل ہیں ، اور عاشقوں کے لیے اس کی ملاقات بالکل ممکن ہے .

فَكَأَنَّهَا تَفَتَّتْ بِجِدَايَةِ (۶۹) رَشَاءً مِنَ الْغَزَالِ حُرَّارِثِمِ

(التفتت) : الميل الى اليمين أو الشمال . و (الجسد) : العتق . و (الجداية) : الظبية التي مضى عليها ستة أشهر أو خمسة اشهر . (الرشاء) : الغزال الصغير . (الحر) : الأبيض . و (الارثل) : ابيض الشفة العايا . يقول : لما تجاوزت هذه المشاكل واجتسبت أعين الرقباء فنظرت ومالت إلى بعنق كعتق ولد الغزال الأبيض الأثرم .

ترجمہ : جب ایسے خطرات کو عبور کر کے میں اس کے پاس پہنچا ، تو اس نے ناز سے میری طرف اس طرح دیکھا ، جیسے سفید ہونٹ والی پرنی کا چھوٹا سا سفید بچہ دیکھتا ہے .

لَبِثْتُ عَمْرَوًا غَيْرَ شَاكِرٍ نَعْمَتِي (۷۰) وَالْكَفْرُ مُخْبِثَةٌ لِنَفْسِ الْمُنْعَمِ

(لبثت) : على صيغة المجهول يتعدى الى ثلاثة مفاعيل ، الأول الضمير المتصل ، والثاني عمرو ، والثالث غير شاكر . و (الكفر) : الانكار والجحود . و (مخبثة) :

على مفعلة لإظهار معنى السببية كالمبخللة والمجبنة أى سبب للخبث . يقول :
 اخبرت عن عمرو بأنه لا يشكر نعمتى ”ومثل هذا الكفر يخبث ويكدر نفس المنعم
 فلا يحسن ولا ينعم .

ترجمہ : مجھے پتا دیا گیا ہے ، کہ عمرو میرے احسانات کا شکہ گزار
 نہیں ہوتا . اور نا شکری منعم کے دل کو خراب کر دیتی ہے .

وَلَقَدْ حَفِظْتُ وَصَاةَ عَمِي فِي الْوَعْيِ (۷۱) اِذْ تَقْلُصُ الشَّفَتَانِ عَنِّ وَضَحِ الْفَمِّ

(الوصاية) : الوصاية والوصاية هي الوصية وهو العهد اللازم . و (الوعى) :
 معركة الحرب وسمى باسم السبب وهو الصوت والجلبة . و (قلص) : الشفة
 انزوى وانقبض الى العلو . و (وضح الفم) : الأسنان . يقول : لم أنس ما
 اوصانى عى فى معركة الحرب إذا تفتت وتنزوى الشفاه عما فى الفم من الأسنان :
 ترجمہ : مجھے اپنے چچا کی گھمسان کی جنگ میں کود پڑنے کی وصیت
 جو انہوں نے معرکہ جنگ میں کی خوب یاد ہے . جب کہ دانتوں سے ہونٹ
 سکڑے جا رہے تھے .

فِي حَوْمَةِ الْحَرْبِ الَّتِي لَا تَشْتَكِي (۷۲) غَمْرًا تَهَا الْأَبْطَالُ غَيْرَ تَغْمِغُمِ

(حومة الحرب) : معظمه . و (الغمرة) : شدة الشىء و مزدحمه . و (التغمغم) :
 التكلم بما لا يفهم وعادتهم التكلم كذلك فى المعارك . يقول : اذ تقلص الشفتان
 احفظ وصية عمى فى معظم الحرب التى لا تشكى شدتها الشجعان سوى التكلم
 بما لا يفهم .

ترجمہ : میں نے گھمسان کی جنگ میں چچا کی یہ وصیت یاد رکھی ،
 جس کی شدت کی شکایت بہادر صرف گنگناہٹ ہی سے کیا کرتے ہیں .

(فى نسخة الجمهرة أبيات اخر)

اِذْ يَتَّقُونَ فِي الْاَسِنَّةِ لَمَّ اَخِمَّ (۷۳) عَنْهَا وَلَكِنَّ تَضَائِقَ مُقَدِّمِي

الظرف إما بدل من «إذ يتقون» او متعاق بقوله «لم اخم». و (الاتقاء) : هو الحفظ بالشئ كالجنة وغيرها . و (الاسنة) : جمع سنان هو الرميح . و (الضايق) : شدة الضيق الباب للمبالغة . (مقدم) : ظرف من الاقدام وهو موضع الاقدام . و (الخيم) : الجين . يقول : لم اجبن إذ كان قومي يتقون بي من رماح الاعداء لكن أقدامي تضايقت بكثرة القتلى فيها فلم يمكن لي الاقدام والتناصر .

ترجمہ : میں بالکل پیچھے نہیں ہٹا ، جب کہ میری قوم مجھے ڈھال بنا کر نيزوں سے بچ رہی تھی ، بات صرف یہ تھی کہ میرے قدم مقتولوں کی کثرت سے تنگ ہو گئے ، اور میں آگے نہ بڑھ سکا .

لَمَّا رَأَيْتُ الْقَوْمَ اَقْبَلَ جَمْعُهُمْ (۷۴) يَتَذَمَّرُونَ كَرَرْتُ غَيْرَ مَذْمَمٍ

يريد بالقوم اعدائه ، و (الاقبال) : التوجه . (الجمع) : كلهم . و (التذامم) : التحضيض . (الكر) : الحملة . و (المذمم) : المذمة تقيح . يقول : لما رايت الاعداء ، اقبلوا كلهم يحض بعضهم بعضاً على القتال سطوت سطوة من غير مذمة .

ترجمہ : جب میں نے دشمنوں کو دیکھا ، کہ وہ سب کے سب آگئے ہیں ، اور ایک دوسرے کو لڑائی کی ترغیب دیتے ہیں ، تو میں نے ان پر قابل تحسین حملہ کیا .

يَسْدَعُونَ عَسْتَرَ وَالرِّمَاحَ كَأَنَّهَا (۷۵) اَشْطَانُ بِيْرٍ فِي لَبَانِ الْاَدْهَمِ

(اشطان) : جمع شطن العجل الذى يستقى به من البئر . و (اللبان) : المصدر من "محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ"

كل ذى حافر . و (الادهم) : الفرس الأسود . يقول : الناس يستغيثون ورباح الأبطال في صدر فرسى الأدهم كجبال البر التي تنزع بها الدلاء مرة بعد أخرى .

ترجمہ : عنترہ کو وہ ایسے وقت میں بلاتے ہیں ، جب کہ میرے گھوڑے کی چھاتی میں نیزے اس طرح لگ رہے ہیں ، جیسے کنوین میں ڈول کی رسیاں .

مَا زِلْتُ أَرْمِيهِمْ بِثُغْرَةِ نَحْرِهِ (۷۶) وَلَبَّانِهِ حَتَّى تَسْرِبَلَّ بِالِدَمِّ

و (الثغرة) : حفرة في اعلى الصدر عند منتهى العنق . و (النحر) : الصدر . و (التسربل) : لبس السربال اى القميص أو كل ما يلبس لسبب الرمي الى ثغرة الفرس لأنه السبب الأهم لذلك إذا واجه . يقول : دمت ارميهم بأعلى نحر فرسى والدم سائل منه وكثر حتى كأنه سربال .

ترجمہ : میں برابر اس کی چھاتی ان پر پھینکتا رہا ، یہاں تک کہ اس کی چھاتی پر قمیض کی طرح خون جم گیا .

فَازُورٌ مِنْ وَقَعِ الْقَنَا بِلَبَّانِهِ (۷۷) وَشَكَآ إِلَى بَعْبِرَةٍ وَتَحْمَحْمُ

(ازور) : مال . و (العبرة) : بالفتح الدموع . و (التححمم) : صوت احذف من الصهيل ، ومن عادة الفرس انه يصوت إذا رأى من يأنس به . يقول : فمال الفرس بسبب وقع الرماح في صدره وشكا الى من الوجع بالدموع السوافك والتححمم .

ترجمہ : وہ سینہ میں نیزے لگنے کے سبب گرنے لگا اور بہتے ہوئے آنسوؤں کے ساتھ ہنہناتے ہوئے شکایت کی .

لَوْ كَانَ يَدْرِي مَا الْمُحَاوَرَةُ اشْتَكَى (۷۸) وَلَكَانَ لَوْ عَلِمَ الْكَلَامَ مُكَلِّمِي

(المعاورة): مراجعة الكلام على الأسلوب المتعارف . يقول : لو علم الفرس المعاورة والمراجعة في الكلام لاشتكى الى وكلمني لو كان يعلم المكاملة .

ترجمہ : اگر گھوڑا انسانی محاورات کو جانتا ، تو شکایت کرتا ، اور اگر گفتگو کرنا جانتا ، تو ضرور گفتگو کرتا .

وَلَقَدْ شَفَى نَفْسِي وَأَبْرَأَ سَقْمَهَا (۷۹) قِيلَ الْفَوَارِسِ وَيَكْ عَنَتْرُ أَقْدَمِي

يقول : هذه المصائب والمصاعب اسقام لكن شفى نفسى وذهب سقمها قول الفرسان في المعركة : ويك يا عنتره اقدم .

ترجمہ : میرے دل کی ساری بیماریاں دور ہو گئیں ، اور مجھے شفا حاصل ہو گئی ، جب شہسواروں نے کہا ، عنترہ تم پر افسوس ہے آگے بڑھو .

وَالْخَيْلُ تَقْتَحِمُ الْخِيَارَ عَوَابِسًا (۸۰) مِنْ كُلِّ شَيْطَمَةٍ وَأَجْرَدَ شَيْطِمٍ

(الاقترام): الازدحام . و (الخيار): الارض اللينة . و (الغبار): ما يطير بنالاقدام من الهباء . و (العوابس): جمع عابس هو انقباض في الوجه . و (الشيطم): الطويل الصلب من الخيول ومؤنثه شيطمة . يقول : وازدحمت الخيول في الغبار والأرض المركلة اللينة عابسة وجوههن وهي طوال الظهر صلبة من الذكور والأناث .

ترجمہ : اور گھوڑے تیوڑیاں چڑھائے ہوئے غبار میں گھس گئے ، جن میں نر اور مادہ دونوں مضبوط اور پیلدار تھے .

أَنِّي عَدَانِي أَنْ أَزُورَكَ فَاعْلَمِي (۸۱) مَا قَدْ عَلِمْتَ وَبَعْضَ مَا لَمْ تَعْلَمِي
 (عدانی) : عرضنی وشغلتنی . بقول : عاقبتی عن زیارتک هذه العوائق فاحفظی
 بعض ما قد علمت و بعض ما لم تعلمی .

ترجمہ : مجھے تیری زیارت سے ان مشکلات نے روکے رکھا ، جن سے
 بعض تو تمہیں معلوم ، اور بعض کو تم نہیں جانتی .

حَالَتْ رِمَاحُ بَنِي بَغِيضٍ دُونَكُمْ (۸۲) وَزَوَّتْ جَوَانِي الْحَرْبِ مِنْ لَمْ يُجْرِمِ
 (الحوول) : الوقوع بين الشيتين . و (بنو بعیض) : عبس و ذبیان رھطہ ورھطھا .
 و (السزوی) : الحوز و الاحاطة . و (الجوانی) : جمع جانیة وھی الجنایة
 و الجریرة . بقول : حال بین وصالنا حرب قبائلنا عبس و ذبیان واحاطت جنایات
 المجرمین المعصومین الذین لم یعملوا هذه الذنوب قط .

ترجمہ : بنو بعیض (عبس و ذبیان) کی لڑائی ہماری ملاقات میں حائل
 ہو گئی ، جس میں بے گناہوں کو گنہ گاروں کے گناہوں نے گھیر لیا ، وہ بھی
 اس کی پاداش سے نہ بچ سکے .

وَلَقَدْ كَرَّرْتُ الْمَهْرَ يَدِي نَحْرَهُ (۸۳) حَتَّى اتَّقَتْنِي الْخَيْلُ بِأَبْنِي حَذِيمِ
 (الكرة) : العطف . و (المهر) : ولد الفرس ذکرا . بقول : حملت بمھری
 ونحره یدمی ویرید بالخیل بنی طیء لأنھم اغاروا علی ابل بنی عبس ، فسمع عنترہ
 ذلك فتبعهم وحده وأخذ منهم الابل فجعلوا ابني حذیم وقایة وجنة بنی وینھم
 والدم یسبل من صدر مھری .

ترجمہ : میں نے اپنے گھوڑے کے ساتھ حملہ کر دیا ، جب کہ اس کی
 چھاتی سے خون بہہ رہا تھا ، یہاں تک کہ ان کو حذیم کے دونوں بیٹوں کے

ساتھ بچنے کا موقعہ مل گیا .

ذُلُّ رَكَابِي حَيْثُ شِتُّ مُشَايِعِي (۸۴) قَلْبِي وَأَحْفِزُهُ بِأَمْرِ مُبْرَمٍ

(ذلل): جمع ذلیل وهو ضد الصعب . (حيث شئت): ظرف للذلل .
(المشائج): الصاحب والرفیق والشیعة . و (القلب): العقل . وقلبی مبتدأ .
ومشایعی خبره . و (الحفز): الدفع والمنع . و (المبرم): المحکم . يقول :
ان ابلی منقادہ لی تذهب حیث شئت وقلبی یصحبنی ولا یفارقنی وادفعه بالرأی
المحکم .

ترجمہ : میرے اونٹ میرے تابع ہیں ، میں جہان جاؤں ، اور میرا دل
(عقل) میرے ساتھ ہے ، اور میں اسے محکم اور پختہ حالت میں روکتا ہوں .

وَلَقَدْ خَشِيتُ بَانَ أَمُوتَ وَلَمْ تَكُنْ (۸۵) لِلْحَرْبِ دَائِرَةٌ عَلَى ابْنِي ضَمْمَمٍ

(اللام): موطئة للقسم . وقد خشيت جواب القسم والماضي بمعنى الحال .
و (أن اموت): مفعول لخشيت بواسطة الباء ويتعدى بغيرها ايضاً . و (الدائرة):
الحادثة ، ودائرة الحرب نقصانه الحادث . و (ابنا ضمضم): هماهرم وأخوه
حصين ابنا ضمضم الذبيانيان . يقول : والله اني خشيت الموت قبل ان تدور
حادثة الحرب على ابني ضمضم الذبيانيين .

ترجمہ : بخدا مجھے خطرہ ہوا ، کہ موت آجائے اور ضمضم کے دونوں
بیٹوں پر لڑائی کا چکر نہ چلے .

السَّائِمِي عَرَضِي وَلَمْ أَشْتَمَهُمَا (۸۶) وَالنَّاذِرِينَ إِذَا لَمَ الْفَهُمَا دَمِي

(الشتم): السب والطعن على الحساب . و (العرض): ما يفتخر به الانسان من
حسب أو شرف . و (الناذر): ايجاب ما لا يجب عليه . و(رومي): مفعول للناذرین .

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

يقول : هما يسباني ويطعانان في عرضي وشرقي وأنا لم أفعل بهم ذلك قط. وينذران
دمي وقتلي إذا لم اشافهما اى في الغيبة .

ترجمہ : وہ مجھے گالیاں دیتے ہیں ، اور میری بے آبروئی کرتے ہیں ، حالانکہ
میں نے ان کے متعلق ایسا کبھی نہیں کیا ، اور میری غیر حاضری میں میرے
خون کی نذر مانتے ہیں .

ان بفِعْلًا فَلَقَدْ تَرَكَتُ ابَاهُمَا (۸۷) جَزَرَ السَّبَاعِ وَكَلَّ نَسْرٍ قَشْعَمِ

(ان بفعلًا) : شرط و جوابہ محذوف . (الجزر) : الطعمة و(السباع) : جمع سبع
هوكل حيوان مفترس . و (النسر) : الطائر المعروف يأكل جيف الحيوانات .
و (القشعم) : النسر المسن. يقول: ان يفعلا ذلك فلهم الحق لاني تركت اباهم
ضمضماً طعمة للسباع وكل نسر من الذى لا يستطيع ان يقنص ويصيد .

ترجمہ : اگر وہ ایسا کریں ، تو انہیں حق ہے ، کیونکہ میں نے ان کے
باپ ضمضم کو درندوں اور بوڑھے گدوں کا لقمہ بنایا تھا .

لَمَّا سَمِعْتُ نَدَاءَ مَرَّةٍ قَدْ عَلَا (۸۸) وَابْنِي رَيْبَعَةَ فِي الْغُبَارِ الْآقْتَمِ

(علا) علوا : ارتفع . و (الاقتم) : الأسود . يقول : لما سمعت نداء مرة ابني
ربيعة ارتفع وعلا في الغبار الاسود .

ترجمہ : جب میں نے مرہ اور ربیعہ کے دونوں بیٹوں کی آواز سیاہ غبار
میں بلند ہوتی ہوئی سنی .

وَمُحَلِّمٌ يَسْعَوْنَ تَحْتَ لِيْوَاءِهِمْ (۸۹) وَالْمَوْتُ تَحْتَ لِيْوَاءِ آلِ مُحَلِّمِ

رفع (محلم) : كقوله تعالى ﴿ يَفْشَى طَائِفَةٌ مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ ﴾ .
يقول : كل هؤلاء يسعون تحت لوائهم والموت شائع تحت لواء آل محلم .

ترجمہ : اور قبیلہ محلم کے لوگ بھی اپنے جھنڈے کے نیچے لڑ رہے تھے ، اور آل محلم کے جھنڈے کے نیچے موت تھی ۔

أَبَقْتُ أَنْ سَيَكُونُ عِنْدَ لِقَائِهِمْ (۹۰) ضَرَبَ بِطَيْرٍ عَنِ الْفَرَاخِ الْجُثْمِ

ترجمہ : تو مجھے یقین ہو گیا ، کہ ان متحارب جماعتوں میں اتنی سخت لڑائی ہو گی ، کہ زمین سے چمٹے ہوئے پرندوں کے بچے ڈر کر اڑ جائیں گے ۔

المعلقة السابعة

هي لحارث بن حلزة اليشكري من بني بكر وكان لهم أيام ومخاضات مع بني تغلب ، فاصلح بينهم الملك عمرو بن هند وهو من كبار ملوك الحيرة المشتهر بذلك في الجاهلية . واخذ معه من كلا الحيين مائة مائة كفالة مخافة نقض العهد وهذان المائتان كانوا معه سفرأ وحضرأ كأنهم جنوده وخدامه فسافر معهم صيفاً فاصابهم اياة الشمس وحرها وسمومها ، وكانت الدائرة في ذلك على بني تغلب عمهم الموت ، واذا هم الحر دون اخوانهم بني بكر فانهم لم يمت منهم أحد فغاضت بنو تغلب وغضبوا ونسبوا الحتف المقدور جهالة الى بني بكر لكن لم يمكنهم القتال مع بني بكر لقوة عصا عمرو ورعب سياسته .

فادعوا بذلك عند عمرو بن هند . فقالت بنو بكر : لم نقتل ولم نقاتل بل وقعت الاقدار وجفت الأقلام وكان أمر الله قدراً مقدوراً ولا يضمن لذلك عاقل وكذلك لا تضمن لذلك . فأبطل عمرو بن هند دعواهم ورجعوا بخفي حنين .

فشفعوا بعمرو بن كلثوم صاحب المعلقة الخامسة وكان من شجعان بني تغلب وذابيد فيهم فوعدهم وسلاهم عن ذلك ، وقال انه سيكلم عمرو بن هند وسيتمكن من بني بكر ويأخذ منهم الثار بالعز والوقار الذي له عند عمرو بن هند :

فلما سمعت بذلك بنو بكر شفّعوا بنعمان بن هرم وحضروا بفناء عمرو بن هند وجاء عمرو بن كلثوم مع بني تغلب فاجتمع الفريقان . فلما رأى عمرو بن

كلثوم تيمان بن هرم اغلظ له القول فقال : جئت مع بنى بكر لعلمهم أعز عندك . فقال نعمان : هم اعز خلق الله مذ نشاءوا . فقال بينهم المقال ، ومع نعمان صاحب هذه المعلقة حارث بن حلزة فتكلم ايضاً وعمرو بن هند كان يعظم بنى تغلب فتكلم مع الحارث ونعمان بن هرم بحيث اخف بحزبهم وقبيلتهم .

فغضب الحارث صاحب القصيدة فتكلم غير خائف من عمرو بن هند «وجزاء سيئة سيئة مثلها» . فغضب عمرو بن هند . وقال لنعمان : تعينى وقلبك يشتهى ان اكون لك ابا . فقال : بل ان تكون لى أما . فغضب عمرو بن هند وكاد يقتله فقلم الحارث صاحب القصيدة قرأها بديهة متكئاً غضبان وخرق القوس يده وهو لا يشعر يدندن بقصيدته . وكان على بعد من عمرو بن هند لأن عمراً كان يكرهه لبرص كان به . فلما سمع عمرو القصيدة أحبه وأدانه حتى أجلسه على سريره . فلما أتم الحارث بدأ عمرو بن كلثوم بقصيدته وذكر وقائعه الحسنة مع عمرو بن هند وجعل يطعن عليه فابغضه عمرو بن هند وسقط عمرو بن كلثوم عن نظره وكذلك قبيلته بنو تغلب ، وحدثت حوادث ذكرها فى قصيدته التى هى المعلقة الخامسة . وهى حكايات آخر اعرضنا عنها مخافة الإطناب . وحارث شاعر جاهلى وأبياتها اثنان وثمانون وشيب فيها يامرأة اسمها «اسماء» .

أَذْنَتْنَا بِبَيْنِهَا أَسْمَاءُ (۱) رَبِّ تَاوِ يُمَلُّ مِنْهُ الشَّوَاءُ

(أذن به) : من ضرب علم به وله فى شىء اباح له واليه استمع ومن سمع ، واذن من نصر اصابة الأذن والايذان والاذان الإعلام ، والاذن بالكسر الإجازة والارادة والعلم ، والتاذين هو المبالغة فى الاعلام . (بين) : لازم الاضافة اذا كان ظرفاً ويضاف الى متعدد معنى كالقوم والرهط ولفظاً ويعطف عليه بالواو ، اذا اضيف الى مفرد ويجب تكرارها اذا اضيف الى مضمرة ويضاف الى الزمان

” محكم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

والمكان والعبارة فيه بالمضناف اليه زمانا ومكانا، واذا كان اسما كما ههنا يعرب كالمفرد المنصرف كقوله تعالى ﴿لقد تقطع بينكم﴾. (وصلكم) ويستعمل مضافا ومقطوعا عنه . وقد يستعمل ممتزجا نحو هذا بين بين ، وهو من ذوات الاضداد معناه لفصل والوصل . ويعنى به الوسط والفراق . (اسماء) : علم امرأة . (رب) : حرف جر معناه التقليل والتكثير وللوسط موضع آخر . (ثاوا) : فاعل من الثواء وهي الاقامة قال تعالى ﴿وما كنت ثاوياً في اهل مدين﴾ .

ومنه المثوى للقبر لأنه مقام الميت والمثزل والبيت :

أنى كل يوم أم مثوى تسوسنى .

(يمل) : على صيغة المفعول من الملل وهو السامة وهو التعب والفتور فى القلب دون الجوارح الا مجازا والثواء نائب الفاعل له نسب الملل اى الثواء مع ان الثواء مما لا يوصف بعدم الادراك فيه والمدرک هوالمقيم لا الاقامة وتسب اليه تقليبا . والمعنى : اعلمتنا اسماء بفراقها ورحيلها منا واكثر المقمين يمل عنهم الاقامة لانعدام الافادة والاستفادة منهم ولعله يظن ان اسماء ليست كذلك لرغبة الطبائع اليها لحسن منظرها وبهجتها فاقع لونها تسر الناظرين .

ترجمه : اسماء نے ہمیں اپنی جدائی کی اطلاع دی بہت سے ٹھہرنے والوں کا ٹھہرنا اکتا جانے کا سبب ہے .

أَذْنَتْنَا بَيْنَيْنَا ثُمَّ وَلَّتْ (۲) لَيْتَ شَعْرِي مَتَى يَكُونُ لِقَاءُ

(هذا البيت ليس فى اكثر النسخ) . (التولية) : يقال ولى فلانا أمره اى جعله والياً عليه وولى الشيء أو عن الشيء اعرض عنه وابتعد والولاية والولى القرب والدنو والحب والاعتبار بالقرائن والصلوات . وروى عن رسول الله ﷺ من كنت مولاه فعلى مولاه أى محبه والله ولى المؤمنين . (ليت شعرى) : معناه ليتنى شعرت

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

أو اشعر وقد يذكر معه الظروف مثل له و عنه. (متى) : حرف شرط ويستعمل للاستفهام وكذلك ههنا معناه ليتنى أشعر متى يكون اللقاء . وجملة الاستفهام مفعول شعرى . و (يكون) : تامة معناه يحصل : أى اعلمتنا بالفراق وولت مدبره ليتنى علمت متى يحصل اللقاء بعد ذلك .

ترجمہ : اسماء نے ہمیں فراق کی اطلاع دی اور چلی گئی ، کاش مجھے معلوم ہوتا ، کہ اب ملاقات کب ہوگی .

بَعْدَ عَهْدٍ لَنَا بِبُرْقِهِ شَمًا (۳) عَفَادَتِي دِيَارَهَا الْخَلْصَاءُ

فَالْمُحَيَاةُ فَالصَّفَاحُ فَاعْنَا (۴) قُ فِتَاقُ فَعَا ذُبُّ فَالْوَفَاءُ

فَرِيَاضُ الْقَطَا فَأَوْدِيَةِ الشَّرِّ (۵) بُبِّ فَالشُّعْبَتَانِ فَالْأَبْلَاءُ

(بعد) : من ظروف المبنية اذا كانت مضافاً الى منوى والا فمعرب متعلق باذنت .
 (العهد) : الوعد واللقاء والزمان ، يقال عهدت فلاناً اى وعدته وعهدى به مكان كذا اى لقاتى معه فيه . (برقة) : ما غلظ من الأرض بسبب الحصى والأحجار وبرق العرب تزيد على مائة عد اكثرها صاحب القاموس منها برقة شاء أو جبل . (الخلصاء) : وضع بواد الدهنا لبني تميم . (والمحياة والصفايح وفتاق وعاذب والوفاء) : (مد للضرورة والاصل مقصور) . (رياض القطا و الشريب والشعبتان) : (مثنى كالبحرين) . و(الابلاء) : (مفرد على وزن الجمع) اسماء جبال و مواضع والأعناق اعلى الجبال وشواهقها . و (الوادى) : مسيل الماء من الجبل ، ج اودية . يقول : اعلمتنا اسماء بالفراق بعد عهد اللقاء معنا ببرقة السماء ثم الخلصاء التى هى اقرب دورها اليها فالمحياة فالمواضع التى ذكرها بعد .

ترجمہ : اسماء نے ہم کو برقہ شہاء اور ہمارے گھر کے قریب مقام خالصاء اور دیگر مقامات مذکورہ میں طویل رہائش کے بعد جدائی کی اطلاع دی .

لَا أَرَى مِنْ عَهْدٍ فِيهَا فَابِكِي أَلْ (۶) يَوْمَ دَلَّهَا فَمَا يُحِيرُ الْبُكَاءُ

(اللائفیه) : دخلت على المضارع ، اصله يرعى فانقلبت الياء الفأ لانفتاح ما قبلها وحذفت الهمزة بعد نقل حركتها الى الزاء من موصولة كثر استعماله في ذوى العقول. (عهدت) : بمعنى لقيت، يقال عهدي بفلان مكان كذا اى لقائى به. (والبكاء) سيلان الدموع من العين. (دلها) : الدله ذهاب العقل اضطراب القلب من الحزن، دله عنه سلاه، واذهب عنه الحزن، (يحير) : الحيرة عدم النظرف فى شىء هو ضد الاهتداء واحار يحير الرد، يقولون ما احار فلان جواباً اى ما ارد الجواب الى . يقول : لا أرى فى تلك المواضع من كنت اراها فابكى اليوم متحيراً ولهان والبكاء لا يسمن ولا يغنى من جوع .

ترجمہ : آج میں اسے نہیں دیکھتا، جسے میں دیکھا کرتا تھا ، اس لیے میں حیران کھڑا رو رہا ہوں ، اور رونا بھی چنداں مفید معلوم نہیں دیتا .

وَبِعَيْنِكَ أَوْقَدْتُ هُنْدُ النَّا (۷) رَاصِيلاً تُلَوِي بِهَا الْعَلِيَاءُ

(الوقود) : ما يورى به النار من الحطب والحجارة والايقاد الانارة . (هند) : متصرف عند من اشترط فى التأييث تحرك الأوسط لسكونه وعند من اشترط لمنع صرفية الزيادة على الثلاثة ممتنع صرفه . (الاصيل) : وقت بين العصر الى المغرب ، جمع اصل واصلان واصال واصائل. قال تعالى ﴿ وَسَبِّحُوْهُ بُكْرَةً وَّاصِيلاً ﴾ . وفى نسخة : اخيرا . (تلوى بها) : يقال لوى بثوبه ويده و اشار به ولوى بهم الدهر

” محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

اہلکھم والعقاب طار به . (العلیا): السماء رأس الجبل المكان العالی و کل ما علامن شیء . یقول: اوقدت هند النار بمرء منك فی آخرالنهار تشير الجبال الشاهقة إليها .

ترجمہ: ہند نے رات یا دن کے آخری حصے میں تیرے سامنے ایسی آگ جلائی کہ پہاڑوں کی بلندیاں اس کی طرف اشارہ کر رہی تھیں .

فَتَنَوْرَتْ نَارَهَا مِنْ بَعِيدٍ (۸) بِخَزَاوِي هَيْهَاتَ مِنْكَ الصَّلَاةُ

یقال (تنور) النار او بالنار: تبصرها و تنور الرجل طلی بالنورة . (خزازی): اسم جبل . (هيات): اسم فعل بمعنى بعد . (الصلاة): الاستدفاء قال تعالی ﴿لعلکم تصطلون﴾ . یقول: رأیت نارها من بعید علی جبل خزازی لکن بعد لك الاستدفاء بها والانتفاع منها .

ترجمہ: تو نے اس کی آگ کو خزازی پہاڑ کی چوٹیوں پر دیکھا ، لیکن اس سے فائدہ اٹھانا بہت مشکل ہے .

أَوْقَدْتَهَا بَيْنَ الْعِيقِيَّ وَشَخْصَيْنِ (۹) بَعُودٍ كَمَا يَلُوحُ الصِّيَاءُ

(الوقد): والتوقيد والإيقاد والاستيقاد ، نارا ، اشعلها وكل ماتلا لاء فهو يقد حتى الحافر بصيصه يقولون توقد الكوكب اذا تلاً لاء . و (العقيق): موضع باليامة ونجد وتهامة و المدينة والطائف وستة مواضع أخر . و (شخصين): موضع علی وزن المثني كبحرين واجنادين: وفي نسخة: فشخصين، والفاء بمعنى الواو أو إلى. (يعود): متعلق بأوقدت يطلق علی الخشب والغصن اذا قطع . (كما): الكاف الجارة علی قسمين حرف واسم والحرف له خمسة معان التوكيد نحو ليس كمثل شيء، والمبادرة ولا بد حينئذ من اتصاله بما نحو سلم كما تدخل المسجد، والتشبيه والتعليل والاستعلاء والاسمية الجارة بمعنى يعامل المثل مبنی يعامل بمعاملة

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

الاسماء من دخول الجار والاضافة اليه وغير ذلك . (يلوح) : لاح يالوح كنصر البدؤ والظهور وهو في كل شيء بقدره ومقتضاه ، يقال لاح الأمر اذا ظهر ، لاح البرق اذ تلالأ ، لاحه يبصره رآه ، العطش او السفر او المرض غيره والتلويح بالاشارة . و (الضياء) : اقوى من النور قال تعالى ﴿ جعل الشمس ضياء والقمر نوراً ﴾ . واللام عوضاً من المضاف اليه اى ضياء الفجر . يقول : اوقدت هند النار بين مقام العتيق و شخصين بحطب تلوح كما تلوح ضوء الفجر .

ترجمہ : هند نے عتیق اور شخصین میں لکڑیوں سے ایسے آگ جلائی ، جو صبح کی روشنی کی طرح چمکتی ہے .

غَيْرَ أَنِّي قَدِ اسْتَعِينُ عَلَى الْهَمِّ (۱۰) إِذَا خَفَّ بِالنَّوَى النَّجَاءُ

(غیر): من الاسماء اللازمة للاضافة لفظاً أو منوياً يضاف الى الجملة والواحد وجملة «اذا خف» : مع الدال على الجزاء («انى استعين») مضاف اليه ، وهو بمعنى سوى وقد يستعمل بمعنى الا او بمعنى لكن استعمال في المنقطع . (الهم): يطلق على اختطار القلب و ان لم يكن لها وجود في الواقع والعزائم كما قال تعالى ﴿ ولقد همت به وهم بها ﴾ . الهم المنى من يوسف عليه السلام هو الهجس الخفى الممكن خطوره في النفس في مثل هذه المواقع ما احسن فصاحة القرآن و ما أحلى بيانه فليذقه صاحب الذوق على قدر ذوقه . و الهم المثبت لامرأة العزيز هو العزم كما يدل عليه السياق . (الخفة) : ضد الثقل ويستعمل في الإسراع والاطاعة والطيش والفقر لما في ذلك من دفع الثقل و وضع الحمل . و (النوى): فعيل من النواء بمعنى الإقامة . و (النجاء) : السرعة والخلاص والسبق و منه المناجاة والنجوى والاستنجاء . يقول : مستدرکاً عما ذكره من بعد اسماء وعدم امکان اللقاء بها . ان اسماء وان بعدت منى دائماً مستمراً اسمي لهذا الهم اذا

خف على الاسراع مع اقامتی كانه يريد بالثوی نفسه:

ترجمہ: لیکن اگر مجھے بیٹھے بٹھائے بھاگنا پڑے، تو ایسی صورت میں تیز رو اونٹنی کے ساتھ (جس کا ذکر آگے شعر میں آ رہا ہے)، اس مشکل کو حل کرنے کی مجھے عادت ہے۔

بِزَفُوفٍ كَأَنَّهَا هِقْلَةٌ أَمْ (۱۱) رِثَالٍ دَوِيَّةٌ سَقَفَاءُ

(لزفوف): العدو والسرعة من عادتہم حذف الموصوف واقامة الصفة مقامه ای نافة زفوف قال تعالی ﴿فاعبلوا الیہ بزفون﴾ . وفعول یتوی فیہ المذکر والمؤنث اذا کان بمعنی الفاعل وعلم موصوفہ واذا کان بمعنی المفعول فرق بینہما علم الموصوف أو لم یعلم. (هقلة): بالکسر مؤنث هقل بالفتح الانثی من النعام والضب . والمراد الاول لان الناقة لا تشبه بالضب . (الام): الاصل، ولذلك سمی به الوالدة وساق الشجر. و (رثال): وارثل ورثلان ورثالة جمع رآل بفتح الراء والرثالة مؤنث منه ، ولد النعام. (دویة): البریة (جنگل) . (سقفاء): علی فعلاء صفة من السقف وأعلى البيت وصفت به الناقة لطولها وعرضها كأنها سقف محفوظ . یقول: استعین علی لقاء أسماء بسناقة سريعة السیر کأنتی النعام الشابة القویة الہیکل كأنها سقف فی مهمة ففر لها ولد .

ترجمہ: میں اسماء کی ملاقات کے لیے تیز رو اونٹنی سے مدد چاہتا ہوں، جو بچوں والی مادہ شتر مرغ کی طرح ہے، اور جنگل میں رہنے والی اور جسامت کے لحاظ سے چھت کی سی ہے۔

أَنْتِ نَبَاءَةٌ وَأَفْرَعَهَا الْقَنَا (۱۲) صُ عَصْرًا وَقَدْ دَنَا الْأَمْسَاءُ

(آئس) : من الايناس وهو الاحساس قال تعالى ﴿ آئس من جانب الطور نارا ﴾ .
 و(النبأة) : الصوت الخفى. و (الفرزع): الاضطراب من الخوف. و (القناص):
 الصياد ، وجملة آئتس صفة هقلة ، والضمير المستتر ترجع اليها ، وجملة افزعها
 الخ عطف على جملة آئتس . و (العصر) : وقت معروف . أى ان هذه الهقلة
 مسرعة لانها احست صوت صياد وقت العصر (حين الفراغ من المرعى) وقرب
 المساء فافزعها. ذلك .

ترجمہ : اس مادہ شتر مرغ نے شکاری کی آواز عصر کے وقت شام کے
 قریب سنی . (جب کہ وہ یوں بھی بچوں کی طرف جانے والی تھی) .

فَتَرَىٰ خَلْفَهَا مِنَ الرَّجْعِ وَالْوَوَّ (۱۳) قِعَ مَنِيبًا كَأَنَّهُ أَهْبَاءٌ

(خلف) : من الظروف المكانية المبهمة . و (الرجع) : سعة الاقدام والرجوع
 من جهة . و (الوقع) : سرعة السير وصوت الاقدام وقت المشى والعدو .
 و (المنين) : الغبار الرقيق المتقطع ، منصوب على انه مفعول ترى . (الاهباء) :
 جمع هباء هى اجزاء ترى فى كوة البيت وقت اشراق الشمس عليها وذرات
 الارض المنثورة عليها . يقول : ترى خلفها وقت الرجوع ودف الاقدام غباراً
 رقيقاً كأنه هباء .

ترجمہ : (اس مادہ شتر مرغ) کے دوڑنے اور پاؤں پڑنے سے اس کے
 پیچھے تو ہلکا سا غبار دیکھے گا ، جیسے دھول .

وَطِرَاقًا مِنْ خَلْفِهِنَّ طِرَاقٌ (۱۴) سَاقَطَاتُ آلُوتٍ بِهَا الصَّحْرَاءُ

(طراقا) : عطف على منين هونعل من ادم تلف على اقدام البعير وتشد على رسغة
 بالسبور كنبال الفرس الحديدية التي تسمر فى حوافره بالمسامير، والمراد بالطراق

ہنہا قطعات منخرقة تدل علیہا لفظة ساقطات. (الوی): بیدہ او ثوبہ اشار ،
والمراد الاظهار والالواء الافساد ایضاً . و جملة ”من خلفهن طراق“ : صفة
طراقاً منصوب محلاً علی انه مفعول ترى . و (ساقطات) : صفة جمعت لتعدد
المفهوم. و (الصحراء) : الفضاء الواسع الذى لا نبات فيه. يقول: أفسد الصحراء
نعلها فترى خلفها قطعه الساقطات علی الأرض .

ترجمہ : اور دیکھے گا تو اونٹ کی پاپوش کے ٹکڑوں کو بے بے انہیں
میدان نے کھلا ڈال دیا ہے .

اتَّلهَىٰ بِهَا الْهَوَاجِرَ اذْ كُلُّ (۱۵) اِبْنِ هَمِّ بَلِيَّةٍ عَمِيَاءُ

(تلوی): بہ الشیء ولہا بہ تروح بالاقبال علیہ وتعلل بہ واشتغل مستمرا . و
(الہواجر): نصف النهار ، جمع ہاجرة معناه الترك سمی بہ لان الناس یمہجرون
فیہا أعمالہم ، مفعول اتلہی . (ابن ہم): ہو ملازم فکر کابن لسبیل وابن حرب
وغیرہما (بلیة) : کان من عادة الجاهلیة اذا مات الرجل ربطوا علی قبرہ ناقة
زاعین أنه یرکبہا اذا حشر الی اللہ تعالیٰ و یترکونہا جائعة عطشی حتی تموت و یعدونہا
قربة و بعضهم یدفنها مع المیت حیة، تمنع الإسلام من ذلك و صدعنه بالمرۃ .
ووصفت (بعمیاء): لانہا لا تعلق ، ولا تسی حتی تذهب بصرہا. یقول : دائماً
اشتغل علی هذه الناقة بالأسفار لأن کل صاحب الہم مشغول بکشف
مشاکلہ کالبلیة العمیاء .

ترجمہ : میں اس اونٹنی پر تہتی دوپہر میں سفر کرتا ہوں ، کیونکہ ہر
ایک مصیبت زدہ اندھی اونٹنی کی طرح ہوتا ہے .

وَأَنَّا مِنَ الْحَوَادِثِ وَالْآنُ (۱۶) بَاءٌ خَطْبٌ نَعْنِي بِهِ وَنَسَاءُ

(الحوادث) : جمع حادثة تسمى بہ الوقائع لأنها تحدث يوماً فيوماً . (الاباء) :
جمع نباء وهو الخبر العظيم . و (الخطب) : هو الأمر العظيم. قال تعالیٰ ﴿فما

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

خطبکم ایہا المرسلون۔ (یعنی): یہاں سے ایسی باتیں نازل ہوئی ہیں جن سے تم لوگ سیکھ سکتے ہو اور ان سے تم لوگ اپنے آپ کو بہتر بنا سکتے ہو۔ (تساء): من السوء بضم السين وفتحہ القیح وکل ما یکرہ یقال ساءة ای فعل بہ ما یکرہ من المجرّد او المزید۔ یقول: أتانا من الحوادث والخطوب والأمر العظام ما نشق بہ ونساء۔

ترجمہ: ہم پر ایسی مشکلات اور مصائب نازل ہوتے ہیں، جس سے ہم مشقت اور تکلیف میں ڈالے جاتے ہیں۔

إِنَّ إِخْوَانَنَا الْأَرَاقِمَ يَعْلُونَ (۱۷) نَعَلَيْنَا فِي قَبْلِهِمْ أَحْفَاءَ

(اخوان): جمع أخ۔ (الاراقم): جمع ارقم وہی الحیة ممی بہ چشم بن بکر لأن أعینہم تشبہ الحیات۔ (یعلون): علا علی فلان بغی علیہ: و (القیل): اسم من القول قال تعالیٰ ﴿وقیلہ یارب﴾۔ ونہی رسول اللہ ﷺ عن القیل والقال۔ (الاحفاء): ہو البلوغ الی المتی فی الشیء قال تعالیٰ ﴿انہ کان بی حفیاء﴾: ای بالغابہ غایۃ الاکرام۔ قال رسول اللہ ﷺ: «احفوا الشوارب واعفوا للحنی»۔ یقول: ان اخواننا من بنی ارقم یبغون علینا و یسلغون فی ایدائنا بالمقال النہایۃ۔

ترجمہ: ہمارے بھائی بنو ارقم ہم پر بغاوت کرتے ہیں، اور ان کی باتوں میں بڑی مبالغہ آمیزی ہے۔

يَخْلُطُونَ الْبَرِيءَ مِّنَّا بِذِي الذِّئْبِ (۱۸) نَبٍ وَلَا يَنْفَعُ الْخَلِيَّ الْخَلَاءَ

(الخلط): المزج وضم بعض الی بعض من غیر ترتیب۔ (بریء): من الشیء سلم منه الخلی من الخلو یقال خلا خلوا وخلوة وخلاء او خلوا من الوادی وهو علی فعل اولی ابدلت واوہ یاء وادغمت کمرمی بین بغاوة الاراقم۔ ویقول: ہم یمنجون

البریء منا بالمذنب فلا ینفع عندهم البراءة للبریء لانهم یسمعون کلام الوشاة ولا یمیزون الغث من السمین .

ترجمہ : بنو ارقم گنہ گار اور بے گناہ کو ملا ڈالتے ہیں . ان کے اس وطیرہ کی موجودگی میں بے گناہ رہنا کچھ مفید نہیں .

زَعَمُوا اَنْ كُلِّ مَنْ ضَرَبَ الْعِيَةَ (۱۹) رَمَوَال لَنَا وَاَنَا الْوَلَاءُ

(الزعم): هو القول الحق والباطل و كثيراً ما يعبر به ما يشك فيه أو يعقد كذبه .
(العير) : الحمار ، وكثير استعماله في الوحشي وضرب العير صلده وصيده من عادة العرب . ويقولون اي من ضرب العير اي اي الناس . و (المولى): الحليف أو ابن العم . و (الولاء) : الحلف . يقول : هم (اراقم) يزعمون ان كل العرب اخوان لنا أو حلفاء فكل ذنوبهم تلزمتنا .

ترجمہ : وہ خیال کرتے ہیں کہ تمام عرب ہمارے حلیف اور بھائی ہیں ، اور ہم ان کے حلیف . (اس لیے ان کے تمام جرائم ہم پر ٹھوس دیتے ہیں) .

اجتمعوا امرهم عشاءً (۲۰) فلما اصبحوا اصبحت لهم ضواء

(جمع امره) وعلى الأمر: فكر وعزم فيه و عليه قال تعالى ﴿ فلما ذهبوا به واجتمعوا أن يبعلوه في غيبته الحب ﴾ . وايضاً . ﴿ اجتمعوا امركم وشركائكم ﴾ ثم لا يكن امركم عليكم غمة ثم اقبضوا الى ولا تنظرون اتفقوا على المقاه في البر . (العشاء): أول الظلام أو من الغروب الى العتمة او من زوال الشمس الى طلوع الفجر والعشي والعشية بالفح آخر النهار . قال تعالى ﴿ وسبحوه بكرة وعشيّاً ﴾ أي النهار كله على معنى العشاء بالفتح والعشى بالكسر طعام الليل ، والعشا بالقصر ضعف

” محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

البصر بالليل والنهار او بالليل فقط . والعشاء الناقة التي لا تبصر امامها يقولون
خبط خبط عشواء، اصبح الرجل دخل في الصبح على معنى الحصول . (الضوضاء):
والضوضى ممدوداً ومقصوراً اصوات الناس في الحرب والزحام. يقول : ان
الارقم عزموا واتفقوا وقت العشاء على أمر (على سبيل النجوى ليسروا به) فلما
اصبحوا صارت احاديث على السنة الناس مشتهداً بينهم .

ترجمہ: انہوں نے عشاء کے وقت ایک کام کا فیصلہ کیا، اور صبح
ہوتے ہی اس کا شور پڑ گیا .

مِنْ مُنَادٍ وَمِنْ مَجِيبٍ وَتُصَوِّهَا (۲۱) لِخَيْلٍ خِلَالٍ ذَاكَ السُّرْعَاءُ

(من مناد) : لفظ من بیانیہ زیدت لاظہار عموم الشمول کقولہم ما جاءنی من
رجل . (مناد) : فاعل من المفاعلة لاظہار الاشتراك فی النداء . (التصهال) :
والصهيل والصهال صوت الفرس . (الخلال) : والخلل والخلل بالفتح والكسر
المنفرج ما بين الشئین قال تعالى ﴿فتفجر الانهار خلالها تفجيراً﴾ فجاسوا
خلال الديار. (الرغاء): صوت البعير المعتاد وغير المعتاد الذي يصوت به
حين ينشط فهو الجرة بين الضوضاء . ويقول: ينادى بعضهم ويوجب البعض
ويصهل الخيل ويرغو البعير .

ترجمہ : اس طرح شور ہوا، کہ کوئی آواز دیتا ہے، کوئی جواب
دیتا ہے کہیں گھوڑے ہنہنا رہے ہیں، اور کہیں اونٹ بلبل رہے ہیں .

إِيَّهَا النَّاطِقُ الْمُرْقَشُ عَنَّا (۲۲) عِنْدَ عَمْرٍو وَهَلْ لَدَيْكَ بَقَاءُ

(ایہا) : جیء بها علی ابہام «یا» . (المرقش) : الرقش التزین والمرقش
المزخرف والمزور والنہام یرید بہ عمرو بن کلثوم الذی جاء مع بنی تغلب
عند عمرو بن هند، يقول له : انت تزخرف القول فينا عند عمرو بن هند ليسخط

علینا هل تجد لتلك المسامی بقاء وهل یجدی ذلك نفعا استفهام انكار .
ترجمہ : اے عمرو بن ہند کے پاس ملمعہ سازی کرنے والے ، کیا اس
بناوٹ کے لیے کوئی صورت بقا ہے .

وَلَا تَخَلْنَا عَلَىٰ غُرَاتِكَ إِنَّا طَالَمَا قَدَّ وَشَىٰ بِنَا الْأَعْدَاءُ

(لا تخل) : من افعال القلوب ولا مفعوله الأول ، والمفعول الثاني محذوف ويحذف
وحده على قلة ويمكن ان يكون مفعوله الثاني متذللين ومتعلق ظرف «على غراتك»
ای لا تحسب. (الغراء): الانسداد يقال اغرى فلانا بكذا حرضه عليه اغرى العداوة
افسد بينهم . قال تعالى ﴿واغرینا بینهم العداوة والبغضاء﴾ . و (ما) : زائدة تكف
الفعل عن العمل ويلحق بثلاثة افعال كثر وقل وطال . فاذا لحقها بطل عملها .
و (الوشى) : بصلة الباء النيمة وبعلى الكذب . (الاعداء) : جمع العدو وهو
المخاصم . يقول: لا تحسبنا اراذلة لافسادك بیننا وبين عمرو بن ہند بالنیمة
لان اعدائنا فعلوا ذلك من امد بعيد .

ترجمہ : تم ان چغلخوریوں کی وجہ سے ہمیں ذلیل مت جاننا کیوں کہ
مدت سے دشمن ہمارے خلاف چغلخوریاں کر رہے ہیں .

فَبَقِينَا عَلَى الشَّاعَةِ تَمِينًا (۲۴) حُصُونٌ وَعِزَّةٌ قَعَسَاءُ

(البقاء) : الدوام والثبوت . (الشناعة) : البغض والعداوة قال تعالى ﴿لا یجرمنکم
شئان قوم﴾ . وایضاً ﴿ان شانک هو الابر﴾ . (النمو) الزيادة اکثرما يستعمل
فی الاشجار وقد يستعمل فی الحيوان . (الحصن): القلعة جمعه حصون . (العز) :
الرفعة والکرم ضد الذل . (القعس) : خروج الصدر و دخول الظهر ضد
الحذب يقال عزة قعساء ثابتة ممنوعة . يقول: دمننا مع هذه العداوة تزيد حصوتنا
وعزنا الثابتة القائمة .

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

ترجمہ : ان دشمنیوں کے باوجود ہم زندہ رہے، اور ہماری قلعہ بندیوں اور دائمی اعزازات نے ہمیں چار چاند لگا دیے ہیں .

قَبْلَ مَا الْيَوْمِ بَيَّضَتْ بَعْيُونَ النَّاسِ (۲۵) مِنْ فِيهَا تَعْبِطُ وَابَاءٌ

(قبل) : ظرف له ثلاثة احوال اما ان يكون ما يضاف اليه مذکور أو محذوفاً والمحذوف إما منسى أو منوى يعرب في الاولين ويبنى في الثالث ما زائدة بين المضاف والمضاف اليه . (بيضت) : الضمير الفاعل عائد الى العزة وبياض العين العمى قال تعالى: ﴿وابيضت عيناه من الحزن﴾. (هيون): جمع عين بمعنى الباصرة و ان كثر استعماله في عين الماء والاصل في الباصرة عين مفعول بيضت. و (الباء) : زائدة . (الناس) : ناس ينوس نوسانا ونوسا الحركة قال في حديث: ام ذرع اناس من حلى اذنى اى حرك اسم جمع كالقوم والرهط و الواحد من غير لفظه انسان. (تعبط) : بالعين المهملة والطاء معناه طول العتق ويعبر به عن الكبر والعز الوافر يقولون عزايعط منيف . وفي نسخة : تغيط بالمعجمتين، وهو الحنق . و (الاباء) : مصدر أبى يأبى من منع على خلاف القياس معناه الانكار. يقول: قبل اليوم لنا ايام بيض مشرقة اعمت عزنا فيها عيون الناس وهذه العزة فيها كبر و اباة او غيظ على الناس و اباة .

ترجمہ : اس دن سے پہلے بھی ہماری عزت نے لوگوں کی آنکھیں اندھی کر دیں ، ہماری اس آبرو میں برتری اور انکار ہے .

فَكَانَ الْمُنُونُ تَرْدِي بِنَا آرَ (۲۶) عَنْ جَوْنًا يَنْجَابُ عَنْهُ الْعَمَاءُ

(المنون) : الدهر و حوادثه قال تعالى ﴿تتربص به ريب المنون﴾ يذكر ويونث اسم كان . (تردى) : من ضرب معناه الرمي ومن سمع الهلاكة قال تعالى . ﴿فاتبع هواه فتردى﴾ والمراد ههنا الرمي بنا ظرف لتردى. (ارعن): غير منصرف

لوزن الفعل والعلمية هو الجبل الطويل وأنف الجبل. (جون): الأسود والابيض والأحمر الخالص ولعله يريد جبلا طويلا اسود. (ينجاب): من الجوب وهو الشق والقطع قال تعالى ﴿وَمُودٌ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ﴾. (العماء): السحاب المرتفع. يقول: في بيان رفعة العز وسمو المقام ان حوادث الدهر ترمى بنا المشاكل كالجبل الاسود الرفيع الذي ينكشف عنه السحاب ولا يؤثر ذلك في عزنا لرفعتها وعاولها، وقد يعنون بالارعن الجون الجيش يعنى ان الدهر يرمى للناس علينا جيش المصائب ونحن كالجبل الرفيع الذى ينشق عنه السحاب.

ترجمہ: زمانے کے حوادث ہم پر پہاڑ کی سی مصیبتیں ڈھاتے رہے، جس کی بلندیوں پر بادلوں کو بھی رسائی نہیں لیکن اس کا ہم پر کوئی اثر نہیں، کہ ہم اس سے بھی بلند ہیں۔

مُكَفَّهَرًا عَلَى الْحَوَادِثِ لَا تَبْرُ (۲۷) تَوَهُ لِلدَّهْرِ مُؤَيِّدِ صَمَاءٍ

(الاکفھرار): شدة العبوس، والجبل الصلب المنيع الذى لا يناله حادث، والمجرد كفهراً، ولم نجد له استعمالاً. (الرتو): من الاضداد معناه القوة والضعف والمراد الثانى. (للدھر): خبر مقدم لقوله مؤيد صماء. و (المؤيد): من الايد او الاد الشدة قال تعالى فى صفة داؤد ﴿ذَا الْاَيْدِ اِنَّهٗ اَوَابٌ﴾. و (الصماء): والشعر صفة لارعن فى البيت السابق. يقول: هذا الجبل او الجيش المعبر به عبوس على حوادث الدهر لا تضعفه القوى الصلب منها.

ترجمہ: وہ حوادث زمانہ کے باوجود جون کا توں کھڑا ہے، اور شدید سے شدید مصیبت اسے کمزور نہیں کر سکی۔

اِرْمِي بِمِثْلِهِ جَاءَتِ الْخِيَرَةُ (۲۸) لُوتًا بَنِي الْخِصْمِهَا الْاَجْلَاءُ

(ارمى): منسوب الى ارم بن سلام بن نوح جد عاد بن عوص الذى هلك قومه

یزید بہ عمرو بن ہند لانہ منہم یصفہ بعلو نسبہ . (جالت) : الفرس جوڑے قطع جوانب میدان والمراد شدۃ الجری . (الخصم) : المنجادل . يستعمل فی المذکر والمؤنث والواحد والجمع . (الجلاء) : والاجلاء ہوا الخروج عن الوطن کلاهما لازم ومتعد والاجلاء اکثرما يستعمل فی الخوف والجذب ، والجلاء فی سواہما . وجملۃ لخصمہما الاجلاء دعائیۃ مستانفۃ أو مفعول تأبی والجلاء متصوباً والظرف متعلق بالاجلاء أى تأبی ان تجترى خصمه على اجلائه . يقول : هذا الملك عمرو بن ہند ارمى النسب ويمثله تجول الخيول فی المضامير والله يقدر لخصمها الجلاء .

توجہ : عمرو بن ہند ارمى ہے ، اس کے ساتھ گھوڑے میدان میں دوڑتے ہوئے سمجھتے ہیں کہ ان کے دشمنوں کے لیے جلا وطنی مقدر ہے .

مَلِكٌ مُّقْسِطٌ وَأَفْضَلُ مِنْ بَمَّةٍ (۲۹) شَيْءٍ وَمِنْ دُونِ مَا لَدَيْهِ الشَّنَاءُ

(القسط) : الجور قال تعالى . ﴿وانا منا المسلمون ومنا القاسطون﴾ الجاثرون عن الحق . وقد يستعمل بمعنى العدل و هذا مشتقات المجرد أما القسط والاقساط ومشتقاته فاستعمالها فی العدل قال الله تعالى ﴿ان الله يحب المقسطين﴾ . (دون) : نقيض فوق يریدون بہ الرتبة ويكون طرفا بمعنى أسفل وبمعنى أمام و وراء وفوق وغير من الاضداد . (لديه) : لغة فی لدن ظرف يستعمل فی الزمان والمكان . معنی عند الا انه يختص بالحاضر القريب بخلاف عند وفيه لغات آخر . واستعمل بمعنى هل كما قيل :

لدى من شباب يشترى بمشيب .

وبين لدى ولدن امتيازات فی الاستعمال محلها النحو او اللغة (الثناء) : من

الاضداد يستعمل في المدح والذم . وكثر في الاول . يقول : عمرو بن هند حاكم عادل وهو افضل من يمى على الارض ومقام الثناء ادون من قرب ساحته .
ترجمہ : عمرو بن هند زمین پر چلنے والوں سے افضل ہے اور وہ عادل ہے ، تعریف کا مقام اس کے مرتبہ سے بہت نیچے ہے .

أَيْمًا خُطَّةً أَرَدْتُمْ قَادًا (۳۰) وَهَذَا إِلَيْنَا تُشْفَىٰ بِهَا الْأَمْلَاءُ

(أى): ظرف على انه مفعول اردتم او مرفوع ومفعول اردتم محذوف اى اردتموها (الارادة) من الرود وهو الطلب والرائد من يطلب لهم الماء والكلاء واراد الشيء احبه ورغب فيه جرد عن معنى المجرد على سبيل الابتداء. و (الخطة): امرما والخصلة. (الاداء): التفويض قال تعالى ﴿ان تؤد الامانات الى اهلها﴾. (الشفاء): اكثرما يكون بازالة المرض والمراد الفصل في الخصومة. (الاملاء): الاشراف و ذوو ثروة قال الله تعالى ﴿قال الملاء الذين استكبروا من قومه﴾. يخاطب بنى تغلب ويقول: ايما امر شتمت ففوضوها اليينا فان الاشراف ستشفي وتصلح فيه .

ترجمہ : جو معاملہ يا جھگڑا تم چاہتے ہو ، اسے ہمارے سپرد کرو ، ہمارے اشراف اس کا صحيح اور مناسب فيصلہ کر دیں گے .

ان نبشتم ما بين ملحة فالصا (۳۱) قب فيها الاموات والاحياء

(النبش) : الابراز والكشف . (ملحة) : واد معروف . و (الصائب) : جبل . و (الفا): بمعنى الى وقع الحرب بين تغلب وبكر وبين زهير بن جناب الكلبي وكثرت القتلى في بنى تغلب وهدر دمايتهم، و أما بنو بكر فاخذوا بنار قتلاهم وكانوا يزعمون ان من اخذ بناره لا يموت بل يحيى وفي قبره نور ومن لا يؤخذ بناره يموت وهذا الذى يعنى بالاموات والاحياء ان قتلاكم ميتون و قتلانا احياء تحت

قبورهم اخذنا ثارنا من زهير بن جناب الكلبي وانتم لم تقدرُوا عليه . يقول :
ان ابرزتم وقائع حرب ارض الملح والصاب فتجدون قتلتنا احياء وقتلاكم
أمواتا فقد دارت الدائرة عليكم لا علينا .

ترجمہ : اگر تم وادیِ ملحہ اور جبلِ صاقب کے گڑے مردوں کو اکھاڑو
گے تو وہاں تم کو بہت سے مردے ملیں گے ، اور بہت سے زندہ .

أَوْ نَقَشْتُمْ فَالْنَقْشُ يَجْشُمُهُ النَّاسُ (۳۲) مِنْ وَفِيهِ الْأَسْقَامُ وَالْأَبْرَاءُ

النقش): استخراج الشوك والاستقصاء في البحث عن الشيء. و (الجشم): الكلفة
جشم الامر كلفه قيل :

مہا تجشمنی فانی جاشم .

(الاسقام والابراء) : إما مصدر و إما جمع . يقول : ان بحثم غاية البحث ففی
ذلك كلفة ومشقة وامراض واشفية .

ترجمہ : اگر تم گہری بحث کرو گے ، تو اس میں صحتیں بھی ہوں گی
اور بیماریاں بھی یعنی اچھائیاں اور برائیاں سب ہی ہوں گی .

أَوْ سَكْتُمْ عَنَّا فَكُنَّا كَمَنْ أَغَمَّ (۳۳) مَضَّ عَيْنًا فِي جَفْنِهَا الْأَقْدَاءُ

(سکت عنہ): أعرض و اغمض عنه ولم يبحث عن حاله . و (الاغاض) : التجاوز
عن الشيء والاغضاء . و (الجفن) : غطاء العين التي تحته الحدقة . (القذى) :
ما يقع في العين او الشراب من تبنه وغيره . يقول : ان اعرضتم عما سبق فتكون
كمن اغمض عينه وفيه شيء يتأذى به من القذى ای نسکت و صدورنا
تغلی علیکم .

ترجمہ : اگر تم خاموش ہو جاؤ ، تو ہم بھی اس طرح ہو جائیں گے ،
جیسے کوئی تکلیف کے باوجود آنکھیں بند کر لے .

أَوْ مَنَعْتُمْ مَا تَسْأَلُونَ فَمَنْ حَدَّ (۳۴) تُتَمَوُهُ لَهُ عَلَيْنَا الْعَلَاءُ

(المنع) : ضد الاعطاء . (ما) : موصولة . (تسالون) : على البناء للمفعول من السؤال . (من) : استفهامية النكارية . (التحديث) : هو الرواية من الغير . (علينا) : خبر مقدم . و (العلاء) : مبتدأ مؤخر والجملة مفعول ثانٍ لحدثموا معناه الرفعة والشرف علا الرجل قهره وغلبه . يقول: ان منعتمونا ما سألتم من السكوت عما مضى فمن حدثكم ان ل احد علينا رفعة وشرفا ؟ اى لا رفعة ولا شرف لاحد علينا .

ترجمہ : اگر تم ہماری درخواست کو مسترد کر دو ، تو تمہیں کس کے متعلق ہتہ چلا ، کہ اس کو ہم پر برتری حاصل ہے .

هَلْ عَلِمْتُمْ أَيَّامَ يَنْتَهَبُ النَّاسُ سُغَوًّا رَأَى لِكُلِّ حَيٍّ عَوَاءً

(هل) : حرف استفهام اختص بالخبر المثبت دون الجملة المنفية فلا يقال هل لم يقم زيد ؟ ولا يدخل على اسم بعده فعل فلا يقال «هل زيد قام» ؟ بل تدخل ما خبره اسم الفعل المسند مقدم فيه ولا تدخل على الشرطية لعدم اليقين بالنفي والاثبات ولا على ان التأكيدية مخففة ومثقله لتقرير مدخوله بخلاف الهمزة فان فيه توسعا يكونه اصلا في الباب وهل تحص المضارع بالاستقبال فلا يقال هل تأتى الآن وقد يكون بمعنى قد كما ههنا . (العلم) : اليقين أو معرفة الحقيقة . (ايام) : جمع يوم وهو الوقت من طلوع الفجر الى غروبها وقد ياتي لمطلق الوقت وايام العرب وقائعها و حروبها . (ينتهب) : النهبة الخطف والغارة . (غوا) : مصدر من المفاعلة كالمغاورة مفعول مطلق لينتهب من غير لفظه لكل حتى عواء جملة حالية عن «الناس» . و (العواء) : صوت الذئب قال امرؤ القيس :
 به الذئب يعوى كالخليج المعيل .

يشير الى ما حدث بعد موت الحارث بن عمرو بن حجر الكندي الملبك من

الغارة والفتن . يقول : قد علمت بسالتنا و شجاعتنا أيام الغارات والفتن الحاصلة عند موت حارث بن عمرو والحال انه كان لكل حى صياح وصراخ .
ترجمہ : تم نے بادشاہ حارث بن عمرو کی لوٹ کھسوٹ کے وقت ہماری شجاعت اور بہادری کو معلوم کر لیا تھا ، جب کہ تمام قبیلوں کی چیخیں نکل رہی تھیں .

إِذ رَفَعْنَا الْجِبَالَ مِنْ سَعْفِ الْبَحْرِ (۳۶) رَيْنَ سَيْرًا حَتَّى نَهَايَا الْحَسَاءَ

(رفع الجبال): حضہا علی السیر . و (السعف): اغصان النخل مع الأوراق و اکثر استعمالہ اذا كان يابساً و اما الرطب ”فشطبة“ ”والهدب“ اوراق اشجار تدوم ولا تنتثر و الورق عام في الكل . (بحرين): بلد معروف وضع على التثنية . (سيوا) : مفعول له او مصدر ای سرنا سير النهى المنع من الشيء . (الحساء) : لكتاب موضع . يقول : نحن حدثنا الجمال على السير من نخيل البحرين حتى منعنا الحساء ای انتهينا اليه .

ترجمہ : ہم نے اونٹوں کو بحرین کے نخلستان سے تیز چلایا ، یہاں تک کہ ہم الحساء تک پہنچ گئے .

ثُمَّ مَلْنَا عَلَى تَمِيمٍ فَأَحْرَمَهُ (۳۷) نَا وَفِينَا بَنَاتُ مَرِّ إِمَاءَ

(مال عليه) : الدهر اصابه بنوائبه و ظلمه و ملنا عطف على رفعا الجبال . (احرمنا) : ای دخلنا في اشهر الحرم وهي ذوالقعدة و ذوالحجة و المحرم و رجب تعتقد العرب ان القتال فيها حرام و جملة «فينا بنات مر اماء» حال من ضمير احرمنا . و (مر) : هو بنو تميم يقال تميم بن مر . (اماء) : جمع أمة و لها جمع آخر أم ، اموان ، اموات ، بفتح الميم . يقول : ثم اغرنا على بنى تميم فما اتانا اشهر الحرم الا ونساؤهم اماء عندنا .

ترجمہ : پھر ہم نے تم پر لڑتے ڈال دی ، جب حرام مہینے شروع ہوئے تو بنو تمیم بن مر کی عورتیں ہماری لونڈیاں تھیں .

لَا يُقِيمُ الْعَزِيزُ بِالْبَلَدِ السَّهْلِ (۳۸) لِي وَلَا يَنْفَعُ النَّذِيرُ النَّجَاءَ

(الاقامة) : هو القيام في المكان . (العزیز) : القوی والضعیف من الاضداد والعزیز في الاصل هو الغالب الذي لا يفوته شيء ولا يعجزه شيء وفرقوا بين العزیز والکریم ان الاول هو الذي لا يقضي عليه الثاني الذي يأبى ان يقضى له . (البلد) : القطعة من الأرض قال تعالى ﴿ الى بلد ميت ﴾ ويطلق على المضمر والقرية . (السهل) : ضد الوعر التي لا تكون في شعاب الجبال ولا شواهدا بل يكون في البسيط الممتد المسطح من الارض . (الذليل) : سهل الانقياد ويقال للمطيع من الناس ومن غير الناس (ذلول) قال تعالى ﴿ لا ذلول تثير الأرض ﴾ . و (النجاء) : الاسراع . يقول : الرجل القوی لا يقوم بالمكان السهل مخافة الاعداء ولا ينفع الضعیف العدو والاسراع لانه ذليل حيث كان .

ترجمہ : طاقت اور آدمی آسان جگہوں میں اقامت نہیں کرتا ، اور نہ ہی کمزور آدمی کے لیے بھاگنا مفید ہو سکتا ہے ، کیونکہ وہ جہاں چائے گا کمزور ہی ہوگا .

لَيْسَ يُنَجِّيَ الَّذِي يُؤْتِلُ مَنَّا رَأْسُ طُودٍ وَجَرَّةٌ رَجْلَاءَ

(ینجی) : له مصادر النجاة الخلاص ، النجاء الاسراع ، نجو الشجر قطعه والصبی خره والمناجاة الدعاء سرّاً والنجوى اسم منه وانجى الرجل خلصه . (یوالل) : وال یئل والآ وویلا ووؤلا واول ومواءة من کذا طلب النجاة منه وخلص ولجاء الى مكان قال تعالى ﴿ ولان یجدوا من ذونه موثلاً ﴾ منها الاول ضد الآخر . (رأس طود) : فاعل ینجی . (الطود) : الجبل العظیم . قال تعالى ﴿ فکان کل

” محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

فرق كالطود العظيم) . (الحدرة) : ارض ذات حجارة رخوة سود كانها احترقت بالنار . و (رجلاء) : يقال ارض رجلى ورجلاء اى خشنة يترجل فيه . يقول : لا يخلص الذى يفر منا الى ملجاء راس طود لا ارض صلبة ذات حجارة صلبة . ترجمه : ہم سے بھاگ کر جو شخص پناہ لے نہ اسے پہاڑوں کی چوٹیاں پناہ دیتی ہیں ، اور نہ سنگلاخ زمین .

مَلِكٍ اضْرَعَ الْبَرِيَّةَ لَا يُؤَدُّ جَدُّ فِيهَا لِمَا لَدَيْهِ كَفَاءً (٤٠)

(ضرع) : من نصر ومعناه ذى وذل وضعف وضارع وتضارع بمعنى تشابه . (البرية) : من برىء بيرة من منع والبرية فعيلة منه معناه الخلق . (الوجدان) : الظفر بالشئ بعد ذهابه . (كفار) : الموازى والمساوى للشئ قال تعالى . ﴿ ولم يكن له كفواً أحد ﴾ : يقول : هو (عمر و بن هند) ملك اذل البرية وقهرها لا يوجد فى الخلق من يوازيه فى جبروته و سلطانه . ترجمه : وہ بادشاہ ہے ، جس نے دنیا کو زیر نگین کر لیا ہے اور مخلوق میں کوئی شخص اس کا ہم پایہ نہیں ہے .

كَتَّكَالِيفٍ قَوْمًا إِذَا غَزَا أُمَّةً (٤١) نَدْرُ هَلْ نَحْنُ لِابْنِ هِنْدٍ رِعَاءٌ

(الكاف) : اسمية بمعنى المثل مفعول فعل محذوف ، اى هل قاسيم مثل ما قاسى قوما؟ (تكاليف) : من الكلفة جمع تكلفة وهى المشقة . (القوم) : اسم جمع يطلق على التثنية والجمع . (غزا) : من الغزوة وهو القصد والمطوب ، يقال علمت مغزاه اى مقصوده وغزا القوم صار الى قتالهم . (المنذر) : منذران أحدهما منذر بن ماء السماء هو ابو عمرو بن هند الملك الذى قتل فى عين اباغ ، او المنذر الأصغر ابن المنذر بن ماء السماء اخو عمرو بن هند قاتل الحارث الاعرج من غسان بعد قتل ابيه فاضطر عمرو بن هند ليستعين فاستعان من بنى

تغلب لأخذ ثأر ابيه او أخيه فاستحقروه. وقالوا : هل نحن رعاء لابن هند ، نقاتل ونحضر معه ، وله حيث شاء فطلب من بعض بنى بكر وهم بنو يشكر ، فأعانوه فصاحب القصيدة يعرض بهم ويحرض عمرو بن هند ويحثه على بنى تغلب بأنكم لم تكونوا رعاة ونحن رعاة لعمرو بن هند حين اعناه وقاتلنا معه لاخذ ثأر اخيه او ابيه. يقول : انتم معشر بنى تغلب ما قاسيتم. مثل قاسى قومنا بنو بكر حين أعانوا المنذر ابا عمرو او اخاه ، وهل كنا رعاء لعمرو بن هند فى هذه الاعانة او صرنا له رعاة .

ترجمہ : تم نے وہ دکھ نہیں اٹھائے جو ہماری قوم نے مندر کی لڑائی میں اٹھائے ، کیا ہم عمرو بن هند کے گڈریے تھے ؟

مَا أَصَابُوا مِنْ تَغْلِبِي فَمَطْلُو (٤٢) لَّ عَلَيْهِمْ إِذَا أُصِيبَ الْعَفَاءُ

(ما) : بمعنی «من» تضمن معنى الشرط مبتدأ ولذا جى بالفاء فى خبره والإصابة بالشئى الاضرار به. (المطلول) : يقال طل عليه دمه اى القاتل لم يوخذ منه ثأر ولا دية ، ومطلول عليه اى المقتول ضاع دمه، لم يوخذ له بثأر ولا دم. والثانى هوالصحيح ههنا اى هدر دماء كم على عمرو بن هند ورفقائه (العفاء) عفى يعفو عفوا وعفءا درس وبلى . و (العفاء) : التراب والمطر وولد الحمار وغيره والعفاء بالكسر الشعر والوبر الطويل لما ابى بنو تغلب اعانة عمرو بن هند وازدروا طلبته غضب، قال : اقاتل بنى تغلب قبل الغساسة فقاتل حتى قتل من تغلب خلق لا يحصى فاستعفوه واستعطفوا بمن كان معه من رفقائه فامسك وهدر وابطل دياتهم فضمير اصابوا الى عمرو بن هند واصحابه يقول: ما اصاب عمرو ابن هند دماء بنى تغلب كالحا مهدر مضاع لم يوخذ عليه الثار والدية لما اريد عفء ها ودفنها او لما اريد اخذ الديات لان عفء الكلوم بالديات. قال: زهير :

تعنى الكلوم بالمشين فأصبحت بنجمها من ليس فيها بمحيرم

ترجمہ : عمرو بن ہند اور اس کے لشکر نے بنو تغلب کو جو نقصان پہنچایا تھا ، وہ دیت اور بدلہ لینے کے وقت بالکل ضائع کر دیا گیا .

اِذَا حَلَّ الْعُلَيَّاءُ قُبَّةَ مَيْسُونَ (۴۳) . فَادْنَى دِيَارِهَا الْعَوْصَاءُ

(اذا) : یجزم اذا دخلت على المضارع ويخصه بالمستقبل كاذ بالماضي ويدخل على الامور المحققة لا المبهمة فان وباقى الظروف مبهمة وليس هو من حروف المجازاة . قال سيويه في كتابه المجلد الاول : وسألته (خليل) عن اذا ما منعهم ان يجازوا بها . فقال : الفعل في اذا بمرتلته في اذا قلت اتذكر اذ تقول فاذا فيها مستقبل كاذفيا مضى وبين هذا ان اذا تجئ وقتاً معلوماً الا ترى انك لو قلت آتيك اذا احمر البسر كان حسنا ولو قلت آتيك ان احمر البسر كان قبيحا فان ابدا مبهمة وكذلك حروف الجزاء ص ۴۳۳ . وقال في الماضي ومثالها :

والنفس راغبة اذا رغبتها و اذا ترد الى قليل تقنع

وتجئ للمفاجأة اذا تلتزمها الجملة الاسمية . (احل) : بالمكان او المكان انزل به العليا والعليا المكان المشرف . (القبه) : بناء سقفه مستدير مقعر وخيمة . (ميسون) : اسم بنت لملك غسان . (ادنى) : تفضيل من الدنو مؤنثه دنيا . (العوصاء) : موضع معروف يذكره بالايام الماضية والحوادث التاريخية ليكون على يقين من حسن وفاء بنى بكر وقبح ممانلة بنى تغلب . يقول : لما حارب الملك الغساسنة كنا نحن الحلفاء والمعاونين له فما احل ميسون بنتا لملك غسان وكان أدنى ديارها يومئذ العوصاء وهي في الاصل عوص واد لباهلة مدت للضرورة .

ترجمہ : (ہم نے بادشاہ کی مدد کی) جب کہ اس نے شاہ غسان کی بیٹی ميسون کو پہاڑ پر اتارا ، اس وقت وہ وادی عوص کے قریب تھی .

قَتَاوَتْ لَهُ قَرَاضِبَةً (۴۴) مِنْ كُلِّ حَيٍّ كَانَهُمْ الْقَاءُ

یذکر رحلتہ مع الغساسنة بعد الظفر علی بنی تغلب . (تاوت) : اجتمعت ومنہ اواہ فلان انزلہ بمکان ومنہ جنة المأوی . (قراضبة) : جمع قرضاب اللص الفقیر ، وفرقوا بین اللص والقرضاب والسارق . ان اللص یقطع القوافل والسارق الذی یسرق من البيوت المحصنة ، واللص هو القرضاب لانه فقیر الحی القبيلة مضی شرحه . (القاء) : جمع لقوة عقاب ما یرمن الجوارح اکبر من البازی ویقولون بیتهما عداوة یسمونه شاهین ، والجمع عقبان واعقب وعقابین ، یطلق علی الذکر والانثی . یقول : بعد الحرب بالغساسنة والغلبة علیهم اجتمعت لنصرتہ لصوص القبائل وقرائهم کانهم عقبان فی القوة والبطش .

ترجمہ : عمرو بن ہند کے پاس مختلف قبائل کے چور جمع ہو گئے ، جو عقاب کی طرح طاقتور اور بہادر تھے .

فَهَدَاهُمْ بِالْأَسْوَدَيْنِ وَأَمْرُ اللَّهِ (۴۵) بِهِ بَلَّغٌ تَشْتَقِي بِهِ الْأَشْقِيَاءُ

(ہداهم) : من الهدية التحفة والمزاد الزاد ، والهدى الاضحية الى البيت (الاسودان) : الماء والتمر كما ورد في الحديث . (امر الله بلغ) : نافذ . (والاشقياء) : ضد السعادة . و (الاشقياء) : جمع شقى . یقول : فزودهم عمرو بن ہند بالماء والتمر وامر الله نافذ تشقى به من لم یرزق السعادة .

ترجمہ : (عمرو بن ہند) نے ان کو کھجوروں اور پانی سے زاد راہ دیا ، اور خدا کے حکم پورے ہو کر رہتے ہیں ، اور بدنصیب اپنی بدنصیبی میں رہتے ہیں .

اذ تَمْنُونُهُمْ غُرُورًا فَسَاقَةٌ (۴۶) هُمْ الْيَكْمُ اَمْنِيَّةٌ اَشْرَاءُ

(تمنولہم) : اصلہ تمنون تمننا البقاء فی الخیال الکاذب . (الغرور) : الغفلة والخذاع . و (السوق) : الحث علی السیر من خلف . (امنیة): القرءة والخیال . (الاشراء): البطرة. بقول: اذکر واما کتتم تمنون بهذا الجند کانت کذباً وغروراً فساقتمہم الیکم امانی الکبیر والغرور .

ترجمہ : یاد کرو جب تم اس لشکر کے متعلق جھوٹے اور غلط خیالات دل میں جمائے بیٹھے تھے یہ خیالات ہی ان کو تمہاری طرف لے آئے ، یعنی تمہارے کبر اور غفلت ہی نے ان کو تم پر مسلط کر دیا .

لَمْ یَغُرُّوکُمْ غُرُورًا وَلَکِن (۴۷) تَرَفُّعَ الْآلِ شَخَصَهُمْ وَالضَّحَاءَ

(غرر) : المستقبل جاء علی ثلاثة وجوه بالفتح والکسر والضم فی الغین) غراً غرة وغرورا وغراراً وغرة وغرارا الخداع والغفلة وبياض الجبين غارالسوق كسدت ومعنى . (لم يغروكم) ما جاؤكم علی غرة او ما خدعوكم . (الآل) : السراب أو ما يتحرك في الجوحين ترمض الضحى كانه يعلو ويخفض وآل الرجل اهله وخص بالاشراف وان كانوا كفارا وآل الجبل اطرافه. (الشخص):سواد الانسان وغيره تراه من بعد الشج والجمع اشخص اشخاص شخوص . (الضحاء) : وقت ارتفاع النهار والفرق بينهما ، السراب ما تراه نصف النهار من اشتداد الحر كالماء والآل الذي ترى في طرفي النهار وتظن انه يرتفع بين السماء والأرض . يقول : هذه الجنود لم يخذعوكم بل كتتم مغرورين أولم يأتوكم علی غفلة منكم بل جاؤكم والضحاء والآل ترفع سوادهم .

ترجمہ : ان لشکروں نے نہ تم سے دھوکہ کیا ، اور نہ ہی تمہاری غفلت کے وقت ٹوٹ تم پر پڑے بلکہ وہ ایسی صورت میں آئے کہ دوپہر کے ریتے انہیں حرکت دے کر سامنے لا رہے تھے ، یعنی تمہیں دور نظر آ رہے تھے .

أَيُّهَا الْمَنَاطِقُ الْمُبَلِّغُ عَنَّا (۴۸) عِنْدَ عَمْرٍو فَهَلْ لِدَاكَ انْتِهَاءٌ

(هل) : للاستفهام او للتمنى . يقول مخاطبا عمرو بن كلثوم : ايها الناطق بالكذب المزور المبلغ عنا عمرو بن هند هل لهذا الزور انتهاء اوليتك تنتهى عن ذلك .

ترجمہ : اے عمرو بن هند کو جھوٹی باتیں پہنچانے والے کاش اس برائی کی انتہا ہوتی .

مَنْ لَنَا عِنْدَهُ مِنَ الْخَيْرِ آيَا (۴۹) تِثْلَاثٍ فِي كُلِّهِنَّ الْقَضَاءُ

الجملة بيان لعمرو في البيت السابق ولنا ظرف متعلق بمتعلق عند وهو صلة من . يقول : عمرو بن هند هو الذي عنده لنا ثلاث خصال من الخير كلها تقضى فضلنا عليكم .

ترجمہ : عمرو بن هند کے پاس ہماری فضیلت کے تین دلائل ہیں ، ان میں پر ایک فیصلہ کن ہے .

يَدُ شَارِقِ الشَّقِيقَةِ إِذْ جَا (۵۰) ءوَا جَمِيعًا لِكُلِّ حَيٍّ لِيَوَاءَ

حَوْلَ قَيْسِ مُسْتَلْتَمِينَ بِكَبْشٍ (۵۱) قَرَطِي كَانَهُ عَبَاءَ

(الاية) : الدليل والعلامة . (الشارق) : الجانب الشرقى . (الشقيقة) : الارض الصلبة بين الرياض او الفرجه بين الشيتين او اسم قرية كجهينة . (اللواء) : العلم (جاءوا) والصحيح جاءت معد يريد بنى شيان بن ثعلبة لانهم جاءوا مع (قيس) : ابن معديكرب ليغيروا على عمرو بن هند . (مستلمين) : لابسى الدروع الامة الدرع . (الكبش) : السيد . (القرظ) : فشر تدبغ بها الجلود تكون باليمن

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

والمراد به الیمنی لخصوص القرظ بالیمین. (العلاء) : الصخرة البيضاء . يقول : احدى الآيات وقعت شرقی هذه القرية . (الشقیقة) اذ جاءت معد کلهم مع الالوية اجتمعوا للغارة علی عمرو حول السيد الیمنی قیس بن معدیکرب الذی کانه صخرة صلبة ضخمة .

ترجمہ : پہلی دلیل یہ ہے کہ شقیقہ کی مشرقی جانب تمام بنی معد اپنے جھنڈوں سمیت قیس بن معدیکرب کے ارد گرد جمع ہوئے ، جو کہ ٹھوس پتھر کی طرح مضبوط تھا .

وَصَّيْتٍ مِّنَ الْعَوَاتِكِ لَاتِنَهَا (۵۲) هِ الْاُ مَبِيَّضَةُ رَعْلَاءُ

فَرَدَدْنَاهُمْ بِطَعْنٍ كَمَا يَخْرُ (۵۳) جِ مِنْ خَرَبَةِ الْمَزَادِ الْمَاءِ

(الواو) : بمعنی رب . (الصتیت) : الجاعة الصوت . (عواتك) : جمع هانكة الكرم الخالص من كل شيء ولون النيذ العاتك الصافي الخالص . (المبيضة) : شديد البياض ويراد به الجيش لايبضاضه بالدروع الصقيلة او لبسهم البيضات ويطلق بيضة الديك على المحال وبيضة البلد رئيسه . (الرعلا) : الرعل الحمق وتوصف به الأشجار والعقاير والبقول اذا طالت اغصانها واهدابها، ولعل العساكر والجوش ايضا توصف بها إذا وسعت اطرافها ووفرت اسلحتها . و (الرعل) : الطعن الشديد ولعل الجند وصف به لطفه . (العزبة) : الثقبه المستديرة . (المزاد) : البراوية تعمل من جلدتين وقد تزداد فيه الشال . يقول : وجاعة من اولاد الحرائر لا يقدر على منعه الا عسكر طويل فرددناهم بطعنة يخرج منه الدم كما يخرج الماء من ثقبه المزاد .

ترجمہ : اور بہت سی آزاد جماعتیں ہیں ، جنہیں درع پوش لشکر کے

سوا روکنا مشکل تھا ، ہم نے انہیں نیزوں سے ایسے زخم لگائے ، جن سے خون یوں بہتا تھا ، جیسے مشکیزے سے پانی نکلتا ہے ۔

وَحَمَلْنَا هُمْ عَلَى حَزْمٍ تَهْلًا (۵۴) نِ شِلَالًا وُدْمِي الْا نَسَاءَ

وَفَعَلْنَا بِهِمْ كَمَا عَلِمَ اللّٰهُ (۵۵) هُ وَمَا اِنْ لِلْحَائِنِيْنَ دِمَاءُ

(العزم) : أنف الجبل . (تھلان) : جبل (قاله مجدالدين) . (شلال) : القوم المتفرقون . (الدمى) : والدمية والادماء خروج الدم من الجرح . (الانساء) : جمع النساء عرق في الورك الى الكعب وعرق النساء وجع معروف مثناه نسوان نسيان وهو في مؤخر الورك . (فعلتابهم) : اسانا بهم وفعل اليه احسن اليه . (الحائنين) : حين الموت . (الدماء) : القصاص او الدية . يقول : الجانا هذه العساكر الى التحصن على أنف جبل تھلان متفرقين تدمى اور اکھم وفعلنا بهم ما الله يعلمه والها لكون ليس لهم نار ولا دية .

ترجمہ : ہم نے ان کو تھلان پہاڑ کی چوٹی پر چڑھا دیا ، ان کی رائیں خون آلود تھیں اور ہم نے ان سے وہ کیا ، جسے خدا ہی جانتا ہے ، نیز تباہ ہونے والوں کے خون بہا ادا نہیں کیے گئے ۔

وَجَبَّهْنَاهُمْ بِطَعْنٍ كَمَا تَنْتُ (۵۶) هَزُ فِي جُمَّةِ الطَّوِيِّ دِلَاءَ

(جبهه) : فلانا ضربه في جبهة فاجاءه . و(النهز) : تحريك الدلو في الماء لتمتليء . (الجم) : جم يجم ويجم بالكسر وضم العين في المضارع الماء اجتمع بكثرة . (الطوى) : هو الذي شد بناءه بالأحجار والآجر وله سماء سوى ذلك الركيه اذا كان فيه ماء قل اوكثر پتر كان فيه الماء اولم يكن والرس البئر الكبير الجب البئر الذي لم تطو والظنون هو الذي لا يدري فيها الماء العيام القزم كثيرة الماء

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

والرس البئر الكبير المعروفه ما بنى بالخجارة والخشب والخسيف ما حفر
بالخجارة القليب البئر القديم الذى لا يعلم حافره . (الدلاء) : جمع دلو ما يخرج
به الماء من البئر ويقال له السجل اذا كان فيه ماء قل او كثر والذئوب اذا كان
مثلتا بالماء والسلم هى التى لها عروة واحدة والغرب الدلو العظيمة . يقول :
طغناهم بالحراب و حركناهما فى الجروح كما تنهز الدلاء فى
الآبار الغوار لتمتلئ .

ترجمہ : ہم نے ان کی پیشانی نیزوں سے زخمی کی ، اور ان کو ان کے
جسموں میں اس طرح ہلایا ، جیسے گہرے کنوین میں ڈول ہلایا
جاتا ہے .

وَمَجْرًا عَنِّي ابْنُ أُمِّ قَطَامٍ (۵۷) وَلَهُ فَارَسِيَّةٌ خَضِرَاءُ

أَسَدٌ فِي اللَّقَاءِ وَرَدُّ هُمُوسٍ (۵۸) وَرَبِيعٌ إِنْ شَمَرَتْ غَبْرَاءُ

(حجر) : هو أبو امرئ القيس الشاعر صاحب المعلقة الأولى وهو حجر بن الحارث
ابن عمرو واسم امه فاطمة تكنى بام قطام والمراد بالفارسية الدرع والخضراء صفة
الدرع او الكتيبة : (اسد) : اى هو . (وللقاء) : القتال ورد صنف من الاسد
لورديته . (الهمس) : الكسر . و (الربيع) : احد الفصول التى تهترفيه الاشجار
وتخرج الازهار وكنى به عن سخاء و عرض بعمر بن هند بانه جبان شحيح .
(التشمير) : هو رفع الثوب عن الساق للعدو ويكنى به من الاستعداد للشيء .
(الغبراء) أرض ذات غبار يقول : ثم قاتلنا ناصر بن عمرو بن هند حجر بن
الحارث وعليه درع فارسية اخضرت بالصدء من طول ما لبث على جسمه وهو
اسد اجمر فى الخروب وربيع اذا قحطت الارض واغربت .

ترجمہ : پھر حجر بن حارث بن قطام کے ساتھ لڑے ، اس پر زنگ

آلود سبز درع تھی اور وہ میدان و غا میں شیر تھا ، اور قحط کے زمانہ میں موسم ربیع کی طرح برستا تھا ۔

وَفَكَكْنَا غُلَّ امْرِئِ الْقَيْسِ عَنْهُ (۵۹) بَعْدَ مَا طَالَ حَبْسُهُ وَالْعَنَاءَ

(الفک) : الاطلاق و ابانہ بعض الاجزاء عن بعض . و (الغل) : الطوق الذى يكون فى عتق الأسير او يده . (امرؤ القيس) : هو ابن المنذر اخو عمرو بن هند اسرته غسان بعد قتل ابيه المنذر فى عين اباغ فبقى عندهم اسيرا فاغار بنو بكر على بعض قرى البدو فقتلوا بعض ملوك غسان واطلقوا امرؤ القيس . هذا يمن على عمرو بن هند . (العناء) : الكلفة والمشقة وهذه آية ثالثة . يقول : نحن اطلقنا قيود امرى القيس بن المنذر بعد ما طال حبسه وعناءه .

ترجمہ : ہم نے امرؤ القيس کی بیڑیاں توڑ دیں ، اور وہ مدت سے قید کی مصیبتیں جھیل رہا تھا ۔

وَمَعَ الْجَوْنِ جَوْنِ آلِ بَنِي أَوْ (۶۰) مِنْ عَنُودٍ كَأَنَّهَا دُفْوَاءٌ

مَا جَزَعْنَا تَحْتَ الْعَجَاجَةِ إِذْ وُلُّوا (۶۱) شِلَالًا وَإِذِ تَلَطَّيَ الصَّلَاءُ

یرید (بالجون) : معاویہ بن حجر الکندی . سُمی به لشدة سواده وقد جاء ليقاتل بنى آكل المرار فقاتل بنو بكر ناصرين لبني آكل المرار وهزموا الجون . (العنود) : هو من عند ويأتى من ضرب وكرم وحسب و علم و نصر معناه مال وعدل عن الطريق والعنود المائل عن القصد الجائر عنه . (الدفواء) : الشجرة العظيمة له اغصان كبيرة او عقاب معوج المنقار يريد به الجيش الجاحش وهو مؤت لا دفي . (العجاجة) : الاضطراب والقلق الذى يعرض عند الخوف . (العجاجة) : الغبار . (شلالا) : افتراقا . (تلطى) : اصله تلطى حذف تاءه وهو ثوران النار

” محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ “

قال تعالى ﴿نارا تلتظي﴾ . (الصلاء): الاستدفاء وهو ايضاً من اساء النار. يقول: وقتلنا وظفرنا حين كان مع الجون جيش عرمرم كانها شجرة عظيمة (لبعد ميمتها عن ميسرتها) او عقاب صائد بالمنقار المعوج وما فزعنا تحت غبار الحرب اذ ولت هذه الجيوش متفرقين و اذا اشتد نائرة الحرب .

ترجمہ : ہم جون بنی اوس کے ساتھ لڑے ، جب کہ وہ ایک بہت بڑا لشکر لے کر آیا جو بڑے درخت کی طرح لمبی شاخوں والا تھا ، ہم غبار کے نیچے بالکل نہ گھبرائے ، جب کہ یہ لشکر متفرق ہو گیا ، پاور لڑائی سخت گھمسان کی ہوئی .

وَأَقْدَنَاهُ رَبَّ غَسَانَ بِالْمُذِرِ كَرُّهَا إِذِ لَا تُكَالُ الدِّمَاءُ

(القولد) : هو القصاص و اخذنا الثأر والضمير الغائب منصوب مفعول و رب غسان بدل منه والمنذر بن ماء السماء ابو عمرو بن هند . و (الرب) : هو الملك كما قال في القرآن المجيد على معنى ﴿انه ربى احسن مثنوى﴾ . (كرها): اما مصدر معلوم اى ملك غسان يكره ان يقاد أو مصدر مجهول أى مكرهين على ذلك القصاص اذ رب غسان لم يكن يساوى المنذر يقول قتلنا ملك غسان في قصاص المنذر كرها أو مكرهين ولا تكال الدماء حين يقتص .

ترجمہ : ہم نے شاہ غسان کو منذر کے بدلے میں مار ڈالا ، اور وہ یا ہم اس قصاص کو پسند نہ کرتے تھے (کیونکہ وہ منذر کا ہم پایہ نہ تھا) لیکن قصاص ناپ تول پر نہیں لیے جاتے .

وَأَتَيْنَاهُمْ بِتِسْعَةِ آسَلَاءٍ (۲۳) كِ كِرَامِ آسَلَابِهِمْ آغْلَاءُ

(الملك): .: صاحب الملك جمعه ملوك واملاك . (اسلاب) : جمع سلب هو ما

ترکہ القتل من السلاح و الثياب وغيره . يقول . وآتينا آل عمرو بن هند . وقد
اسرنا تسعة ملوك كرام من غسان اسلابهم غالبية كثيرة الاثمان .
ترجمہ : اور ہم ان کے پاس نو بادشاہ گرفتار کر کے لے آئے ، جن کا
سامان بہت گران تھا .

وَوَلَدَنَا عَمْرُو بْنُ أُمِّ إِيَّاسٍ (۶۴) مِنْ قَرِيبٍ لَمَّا اتَّانَا الْخَبَاءُ

یرید بعمر و هذا عمرو بن الحارث بن حجر آكل المرار ، وهذا الحارث
جد عمرو و بن هند لأمه فهو ابن اختهم . تقول العرب : ولدنا فلانا یریدون
ان بناتنا و نساتنا ولدنه ونحن اجدادهم من الأم ويفتخرون بهذه المصاهرة ،
و إن كانت أبعد الأبعد . ویرید صاحب القصيدة ان عمرو و بن هند اقرب الينا
منكم یا معشر بنی تغلب لانه ابن ابنتنا . و (الخباء) : العطية و مراده المهر بانا
انكحناها مختارين لا مجبورين ولذلك اتانا الخباء واخذنا المهر من آباء الملك
عمرو بن هند وامه هذه أم إياس بنت عوف بن محلم الشيباني لم تكن
مسيية . يقول : نحن ولدنا عمرو بن أم إياس من زمان قريب واتانا مهرها لما
انكحناها مختارين لا مقهورين .

ترجمہ : ہم نے عمرو بن ام ایاس کو جنا ، اس پر تھوڑا عرصہ ہوا ،
جب کہ ہمارے پاس اس کا مهر آیا .

مِثْلُهَا تُخْرِجُ النَّصِيحَةَ لِلْقَوِّ (۶۵) مِ فَلَاةٍ مِنْ دُونِهَا أَفْلَاءُ

(المثل) : اسم يظهر معنى التشبيه حسا او معنى ومع الضمير مبتدأ والعجلة
خبره . (الخراج) : الاظهار . (النصيحة) : هى تخليص الخير وغايته قولاً وفعلاً .
(الفلاة) : هى المفازة اذ لم يكن فيه شجر وخرم وتكون واسعة مستوية بعيدة
الاطراف لا ماء فيه والفضاء الصحراء والبرية ما لا شجر ولا خمر واذ كانت

مع هذه الصفات لا يهتدى فيها الطريق فهي الهمما والتهيءا واذا كان مع هذه الصفات تبید وتهلك سالکها فهي البیداء ويرید بالقلاة ههنا وسعة القرابة بانها كالبودای الواسعة والقوم عمرو بن هند واخوانه . یقول : ان مثل هذه القرابة الواسعة توجب اظهار النصیحة واخراجها لعمرو بن هند واخوانه وهذه القرابة واسعة وسعة الافلاء والمفاوز .

ترجمہ : ایسی ہی قرابت قوموں کے لیے نصیحت کا اظہار کرتی ہے ، اور یہ قرابت جنگلوں کی طرح وسیع ہے .

فَاتَرَكُوا الطَّيْخَ وَالتَّعْدَى وَامَّا (٦٦) تَتَعَا شَوْا فِى التَّعَاشِى الدَّاءُ

(الطیخ) : فی الاصل هو التلطح بالقبیح والتکبر منه وهو المراد ههنا . (اما) : ان حرف شرط وما زائدة . (التعاشی) : هو عمى العشاء اى اللیل . و (التعدی) : هو التجاوز عن الحد . (للداء) : المرض والمراد الشر . یقول : یا بنی تغلب اتركوا الکبر والعداء ولا تکفوا البصر عن الحقائق فان فی هذا العمى شراً .

ترجمہ : اے بنی تغلب ظلم اور تکبر کو چھوڑ دو ، اگر تم نے نابینگی سے کام لیا ، تو اس میں برائی ہوگی .

وَاذْكُرُوا حَلْفَ ذِي الْمَجَازِ وَمَا قَدِّمَ فِيهَا الْعَهْدُ وَالْكَفْلَاءُ

یرید (بالحلف) : عهد الصلح الذى انعقد بین بنی بکر وبنی تغلب بمساعی عمرو بن هندوایه المنذر وأخذنا فی ثمانین رجلاً من کلا الفریقین اذا تعدی احدهما علی الآخر فهذه الثمانین یؤخذ منهم الخسائر . و(ذوالمجاز) : موضع قرب عرفة عند جبل کبکب . یقول : اذ کروا العهد الذى كان بذی المجاز وما قدم فیہ من العهد والكفلاء .

ترجمہ: مقام ذی المجاز کی قسم اور وہاں کے وعدوں اور ضمانتوں کو یاد رکھو، جو وہاں پر پیش کی گئیں۔

حَذَرَ الْجَوْرِ وَالْتَعَدَى وَهَلْ (۶۸) تَنْقُصَ مَا فِي الْمَهَارِقِ إِلَّا هَوَاءُ

(الحذر): الخوف من عواقب السوء وهو مفعول له لاذكروا. و (الجور): يقال جار عن الطريق مال عنه. و (هل): استفهامية انكارية. و (المهاريق): جمع مهرق وهو العهد، وقالوا معرب مهر كرده لان العهد يَحْتَمُ عليه. (الهواء): هو اشتهاه النفس. يقول: اذكروا هذا الحلف لئلا تجوروا عن الحق وتجاوزوا عنه ولا تنقص الاهواء ما في كتب العهود والمواثيق.

ترجمہ: ظلم کے خوف سے اس عہد کو یاد رکھو، اور انسانی خواہشات عہد ناموں کی شرائط کو کم نہیں کر سکتیں۔

وَأَعْلَمُوا أَنَّنَا وَإِيَّاكُمْ فِي (۶۹) مَا اشْتَرَطْنَا يَوْمَ احْتَلَفْنَا سَوَاءَ

يقول: اعلموا انا وانتم في شروط الحلف سواسية لا نطغى ولا تطفوا.
ترجمہ: یقین جان لو، کہ ہم، تم معاہدہ کی شروط میں برابر کے ذمہ دار ہیں۔

عَنَّا بَاطِلًا وَظُلْمًا كَمَا يُع (۷۰) تَرُّعُ عَنْ حُجْرَةِ الرَّيِّضِ الظَّبَّاءِ

(العنن): والعنون مصدران من ضرب ونصر معناهما الاعتراض والسد عن الشيء والظلم وضع الشيء في غير محله قال ابن القيم:

من سب بالبرهان ليس بظالم والظلم سب المرء بالبهتان

متصويان على المصدرية والفعالان تعنون عننا، تظلمون ظلما. و(العتيرة): شاة

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

كانوا يذبحون لالهتهم في رجب . و (الحجرة) : الحظيرة يحبس فيها الغنم شاة
وهي اغصان مشوكة تنصب حول مراض الغنم . و (الريض) : المريض هو المكان
الذي تبيت فيه الغنم يشير الى ما كان بينهم كان الرجل ينذر ان بلغت شياؤه مائة
يذبح شاة فاذا بلغت العدد المنذور احتال لنلا يذبح شاة فيصيد الظبي يذبحه
مكانها . يقول : انتم تسدوننا بالباطل وتظلموننا بالحيل كما يحتال الناذر عن
حظيرة المريض الشاة بالطباء المصيدة .

ترجمہ : تم ہمیں جھوٹ اور باطل کے حیلوں سے روکتے ہو جیسے
بکری کی نذر ماننے والا بکریوں کے باڑے کو بچانے کے لیے ہرنیاں ذبح
کرتا ہے .

أَعْلَيْنَا جُنَاحٌ كُنْدَةٌ أَنْ يَغُ (۷۱) نَمَّ غَازِيَهُمْ وَمَنَا الْجَزَاءُ

(الجناح) : الاثم والحرج . (كندة) : قبيلة سمي باسم ابيهم ثور بن عفير ولقب
بكندة . وجملة (ان يغنم) : بدل من الجناح والغنيمة ما يجمع بعد القتال من
اموال المغلوبين يعير بني تغلب بان كندة اغارت عليكم سبت نساءكم وذرايركم
واستاقت ابلکم فصبرتم عن اخذ الثار فهل نضمن لكم هذه الخسائر . يقول :
اعلينا لثم غارة كندة عليكم بان يغنم غزاتهم ونجزي نحن .

ترجمہ : کیا بنو کندہ کی لوٹ کھسوٹ کا گناہ ہم پر ہے ، ان کے غازی
لوٹیں ، اور اس کا معاوضہ ہم دیں .

أُمَّ عَلَيْنَا جَرِيَّ إِيَادٍ كَمَا نِي (۷۲) طَّ بَجُوزِ الْمُحَمَّلِ الْأَعْبَاءِ

(الجرى) : الاجل يقولون:

امن جرى بنى اسد غضبتهم .

أى من أجل بنى اسد و كذلك الجراء كما قيل :

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

أمن جرائنا صرتم عبيدا :

أى من أجلنا ويراد به الجنایة لزوما ای من اجل جنایة بنی (ایاد) : وهو ایاد ابن نزار بن معد حی کبیر من احیاء العرب یسکنون فی انحاء العراق اغاروا علی بنی تغلب وهو یعبرهم . (النوط) : التماقی . (العوز) : الوسط یقولون جوز اللیل وسطه قطعوا جوز الفلاة . (الحمل) : ما حمل علیه الثقل وهو الجمل . (الاعباء) : جمع عباء وهو الثقل والحمل . یقول : اعلینا جنایة بنی ایاد ونحمل جنایات الاغیار کما یعلق الانتقال علی الجمال .

ترجمہ : کیا بنو ایاد کے جرائم بھی ہم پر ہی لاد دیے جائیں گے ، جیسے اونٹ پر بوجھ لٹکا دیا جائے .

لَيْسَ مِنَّا الْمُضْرِبُونَ وَلَا قَيْسٌ (۷۳) وَلَا جَنْدَلٌ وَلَا حَدَاءٌ

(ضرب) : وضرب بمعنی والہ مضربون ان کان بصیغة الفاعل فهم القاتلون وان کان بصیغة المفعول فهم المقتولون وعلى كلاء التقديرين الاسماء الثلاثة (قیس ، جندل ، حداء) بدل منه . یقول : لیس منا ہؤلاء القاتلون او المقتولون یعنی قیسا وجندلا وحداء .

ترجمہ : تمہارے قاتل یا مقتول قیس ، جندل اور حداء ہم سے نہیں ہیں .

أَمْ جَنَابًا بَنِي عَتِيقٍ فَمَنْ يَغْدِرُ (۷۴) فَإِنَّا مِنْ حِزْبِهِمْ بُرَاءٌ

(الجنایا) : جمع جنیئة وہی الجریمة . یقول : لیس علینا جنایة بنی عتیق [ومن یغدر فانا براء منه .

ترجمہ : کیا بنو عتیق کی غلط کاریوں کا بوجھ بھی ہم پر ہی ہوگا .

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

جو شخص دھوکہ کرے ہم اس سے بیزار ہیں .

وَتَمَّانُونَ مِنْ تَمِيمٍ بَايَدِهِ (۷۵) هِم رِمَاحٌ صُدُورُهُنَّ قَضَاءٌ

(٧٥) تممانوں: فاعل فعل محذوف . يقول: غزاکم ثمانون رجلاً من تميم اسنے رماحہم موت مجسم وقصته ان عمرو بن عمرو التميمي السعدی غزا بنی قطن بطن من تغلب كانوا يسكنون البحرين فقتلوا منهم جمعا كثيرا ولم يؤخذ بثارهم .
ترجمہ : بنو تميم کے اسی آدمیوں نے تم سے جنگ کی ، چن کے نیزے مجسم موت تھے .

تَرَكُّوهُمْ مُلْحَبِينَ وَأَبُوا (۷۶) بِنَهَابٍ يَصْمُ مِنْهَا الْحُدَاءُ

(الترك): بمعنى الجعل . و (الملحبة): هو القطع بالسيف . و (الابوب): الرجوع قال تعالى ﴿ان الينا اياهم﴾ . (النهب): الغنيمه . و (الصمم): ازالة قوة السمع . و (الهداء): ما يحدى به الإبل من النغم . يقول : هؤلاء الرجال تركوا بنى تغلب مقطوعين إربا إربا ورجعوا بالغانم الكثیرة بحيث يصم الهداء آذان السامعين .

ترجمہ : انہوں نے بنو تغلب کو پرزے پرزے کر دیا ، اور وہ اس قدر غنیمت لے کر واپس ہوئے کہ حدی کی آوازوں سے کان بہرے ہو رہے تھے .

أَمْ عَلَيْنَا جَرِي حَنِيفَةَ أَمْ مَا (۷۷) جَمَعَتْ مِنْ مُحَارِبٍ غِبْرَاءُ

(الغبراء): قرية باليمامة . يقول : هل علينا جناية بنى حنيفة إذ بغوا عليكم وجناية بنى محارب اذا اجتمعوا للغارة عليكم في قرية اسمها غبراء ؟

ترجمہ : کیا بنو حنیفہ کے گناہوں کی ذمہ داری ہم پر ہوگی ؟ اور قبیلہ

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

بنو محارب کی، جب کہ وہ مقام غبرا میں تم پر لوٹ ڈالنے کے لیے جمع ہوئے؟

أَمْ عَلَيْنَا جَرِي قُضَاعَةَ أَمْ لَسِي (۷۸) سَ عَلَيْنَا فِيمَا جَنَوْنَا أَنْدَاءَ

(قضاة): حی عظیم من احياء العرب اغاروا على بنى تغلب فعمجز تغلب عن اخذ النار عنهم . (الانداء) : جمع ندى بالقصر معناه البلبل يريد ادنى التلوث بذلك . يقول : هل علينا ما جنى قضاة عليكم بل الحق لا ريب فيه انه ليس علينا في جنائيتهم ادنى تلوث ؟

ترجمہ : کیا بنو قضاہ کی غلط کاریوں کی ذمہ داری بھی ہم پر ہوگی، بلکہ ہم پر ان کی گنہ کاریوں کا کوئی اثر نہیں ؟

ثُمَّ جَاءُوا يَسْتَرْجِعُونَ فَلَمْ تَرَوْهُمُ شَامَةً وَلَا زَهْرَاءَ

(الاسترجاع) : طلب الرد للشيء . و (الشامة) : الناقة السوداء . و (الزهراء) : الناقة البيضاء . و جملة يسترجعون حال من ضمير جاءوا . يقول : ثم جاءت بنو تغلب يستردون اموالهم من قضاة فما ردوا اليهم الأبيض ولا الأسود أى لم يحصل حقير ولا خطير .

ترجمہ : پھر قضاہ کے پاس لوٹا ہوا مال واپس لینے کے لیے آئے، لیکن ان کو کالا ملا نہ سفید .

لَمْ يَحِلُّوا بِبَنِي رِزَاحٍ بِرُقَا (۸۰) نَطَّاعٍ لَهُمْ عَلَيْهِمْ دُعَاءُ

(الاحلال) : جعل الشيء حلالاً قال تعالى ﴿احل الله البيع و حرم الربا﴾ . او الانزال يقال احل بالمكان نزل به . و (بنورزاح) : بطن من تغلب . و (البرقاء) : أرض ذات حجارة وطين . و (النطاع) : قرية لبني رزاح بالبحرين وفاعل يحلوا

المعبر بالضمير اما ثمانون في البيت السابق على نسخة وعلى ترتيب نسخة أخرى قضاة وبنو حنيفة ومحارب وغيرهم من القبائل ، ويمكن ان يراد ان الفاعل بنو بكر اى لم يحل بنو بكر و ضمير «لهم» راجعة الى بنى زراح و «عليهم» راجعة الى ثمانين، او القبائل على العاتبة على تغلب . يقول : ان هؤلاء القبائل أو ثمانون من تميم لم يتركوا بنى زراح احياء في بقاء نطاع بحيث يدعون عليهم بل تركوهم مقتولين بحيث لا حس لهم ولا حركة أو يقول ان بنى بكر لم يحلوا محارم بنى تغلب في بقاء نطاع بحيث يدعون عليهم ولم يفعلوا بهم تلك الافاعيل السيئة بل غير بنى بكر فعل ما فعل .

ترجمہ : ہمارے قبیلہ بنو بکر نے ان کے محارم کو حلال نہیں کیا وہ ہمیں اس پر بد دعائیں دیا کریں ، یا ان قبائل نے بنو زراح کو اس حالت میں نہیں چھوڑا کہ وہ ان پر بد دعائیں کیا کریں ، بلکہ قتل کر دیا .

ثُمَّ فَأُورِثُهَا لِقَا صِمَّةِ الظُّهُ (۸۱) بِرٍ وَلَا يُورِثُ الغَلِيلَ المَاءُ

ترجمہ : پھر وہ ان سے کمر توڑ دینے والی مصیبت اٹھا کر پسپا ہوئے ، اور دشمنی کی آگ کو پانی کے چھینٹے نہیں بجھا سکتے یعنی بنو تغلب بنو قضاہ سے اپنے مقتولوں کا بدلہ نہ لے سکے ، اور یوں دشمنی کی آگ ان کے سینوں کو جلا رہی ہے .

ثُمَّ خَيْلٌ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ مَعَ الغَلَا (۸۲) قِ لَا رَافَةَ وَلَا اِبْقَاءَ

ترجمہ : پھر غلاق کی معیت میں گھوڑ سوار فوج نے تمہیں اس طرح غارت کیا ، کہ انہیں تم پر نہ ترس آیا ، اور نہ رحم .

”محکم دلائل سے مزین متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ“

وَهُوَ الرَّبُّ وَالشَّهِيدُ عَلَى يَوْمِ (۸۳) الْحِيَارَيْنِ وَالْبَلَاءِ بَلَاءً

ترجمہ : اور وہ (عمرو بن ہند) بادشاہ ہے ، اور حیارین کی جنگ میں
ہمارے شاندار کارناموں پر گواہ ہے ، جب کہ مصیبت انتہا کو پہنچ
چکی تھی ۔



فہرست

شرح المعلقات السبع

۳	ص	.	.	.	۱ - کلمة الناشر
۵	ع	.	.	.	۲ - مقدمة في الامور الضرورية لمعرفة العروبه
۳۰	ع	.	.	.	۱ - القصيدة الاولى
۷۶	ع	.	.	.	۴ - المعلقة الثانية
۱۲۹	ع	.	.	.	۵ - المعلقة الثالثة
۱۵۹	ع	.	.	.	۶ - المعلقة الرابعة
۲۰۰	ع	.	.	.	۷ - المعلقة الخامسة
۲۴۱	ع	.	.	.	۸ - المعلقة السادسة
۲۸۱	ع	.	.	.	۹ - المعلقة السابعة

تصویب

صواب	خطا	ص	ص
حتی	حق	۱	۹
ربہا	ربہا	۷	۱۰
ثم	ثم	۱	۱۲
ثمود	ممود	۱	۱۵
حفظت	حفظت	۳	۱۸
فانہ	فان	۱۰	۱۸
ثمو	اسمو	۱۹	۱۸
المصائب	المصائب	۱۰	۱۹
خرافة	خرافة	۱۰	۲۰
ذانوا	ذاتوا	۱۴	۲۳
حلزة	حلوزة	۳	۲۵
فاذا	قاذا	۱۰	۲۵
التغنى	انتغى	۱۱	۲۵
الشر	النبر	۱	۲۷
المنثور	المنثور	۳	۲۷
وقع	وتع	۴	۳۴
لا تهلك	لا تهك	۱۲	۳۵
دموع	دموع	۴	۳۷
يحلل	يحلل	۱۷	۹۹
فَانَعَيْنِي	فَانَعَيْنِي	۳	۱۲۱
ام اوفى	ام اوفى	۱۷	۱۳۲
مستدق الذراع	مستدق الذاع	۲	۱۳۳
المتنعم	المتنعم	۱۰	۱۳۷
غاد	غاذ	۱۵	۱۶۲
اورجع	ادرجع	۱۵	۱۶۴
مر تقيا	مر تقيا	۱۶	۱۸۷
الجَارُ الْجَنِيْبُ	الجَارِ الْجَنِيْبِ	۹	۱۹۳
اليمينا	يمينا	۸	۲۰۳
اللامسين	اللامين	۸	۲۰۸
نخبرك	تخبرك	۴	۲۱۱
الاماعز	الاماجز	۱۷	۲۱۷
كُنَّا	كُنَّا	۱۱	۲۱۹
معقدًا	معقدًا	۵	۲۵۹

SHARH AL-MU'ALLAQAT AL-SAB'

URDU — ARABIC

By

Maulana Mohammad Isma'eel



ISLAMIC PUBLISHING HOUSE

3-Sheesh Mahal Road, LAHORE
(Pakistan)